



# INVESTIGACIÓN Y CATÁLOGO DE NOMBRES EN **AYMARA**



## TRIBUNAL SUPREMO ELECTORAL

### CATÁLOGO DE NOMBRES EN AYMARA

#### COORDINACIÓN:

Lic. Luis Pereira Stambuck

#### Director Nacional del SERECI

Lic. Mónica Mendizabal Rodríguez

#### Directora Nacional de Desarrollo Estratégico

---

#### ELABORACIÓN EQUIPO CONSULTOR: (AYMARA)

Martha Callisaya Coaquira

Oscar Elías Chambi Pomacahua

Judith López Uruchi

Rodolfo Quisberth Quisberth

Pedro Velasco Rojas

---

#### EDICIÓN, DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:

Jorge Vicente Funes Morales

#### TRADUCCIÓN:

Mario Kama Riveros

---

#### ASESORÍA TÉCNICA Y REVISIÓN GENERAL:

Msc. María Eugenia Choque Quispe

#### Vocal Tribunal Supremo Electoral

Ing. Antonio José Iván Costas Sític

#### Vocal Tribunal Supremo Electoral

---

#### APOYO TÉCNICO:

Lic. Mónica Roxana Álvarez

Lic. Marcelo Bracamonte Dávalos

Lic. Eduardo Simón Condori Yujra

Ing. Mayola Alvarado Ayaviri

---

#### FOTOGRAFÍAS:

#### Dirección Nacional del Servicio de Registro Cívico

Lic. Eduardo Simón Condori Yujra

Judith López Uruchi (Consultora)

---

#### IMPRESIÓN:

Editorial Quatro Hermanos

#### DOCUMENTO VALIDADO POR:

Lic. Roberto Aguilar Gómez

#### MINISTRO DE EDUCACIÓN

Lic. Walter Gutiérrez Mena

#### JEFE DE LA UNIDAD DE POLÍTICAS INTRACULTURAL INTERCULTURAL Y PLURILINGÜISMO DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN (UPIIP-ME)

Lic. Julián Acho Técnico UPIIP

Lic. Pedro Apala Flores

#### DIRECTOR GENERAL EJECUTIVO DEL INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS (IPELC).

Lic. Miguel Nelson Cuellar Tangara

#### COORDINADOR GENERAL ILCNA

#### EQUIPO TÉCNICO DEL INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA AYMARA

Victoria Alejo Saca

Janneth Carita Mamani

Ayda Choque Barrionuevo

Lino Condori Amaru

Martha Gonzales Cochi

Elias Gutierrez Huanca

Tania Mamani Calle

Amalia Mamani Pacolla

Roberto Misma Lucana

Esteban Quispe Alanoca

Virginia Quispe Quispe

Nicolás Ramos Mamani

Hugo Sanchez Sanchez

Rolando Soto Mamani

Benedicto Torrez Lopez

Freddy Velasco Martínez

---

#### AUTORIDADES TRIBUNAL SUPREMO ELECTORAL

**PRESIDENTA:** Lic. Katia Verónica Uriona Gamarra

**VICEPRESIDENTE:** Dr. José Luis Exeni Rodríguez

---

#### VOCALES

Lic. María Eugenia Choque Quispe

Ing. Antonio José Iván Costas Sític

Dra. Lucy Cruz Villca

Dr. Idelfonso Mamani Romero

Lic. Carmen Dunia Sandoval Arenas

---

#### TRIBUNAL SUPREMO ELECTORAL

Plaza Abaroa, Avenida Sánchez Lima N° 2482.

Teléfonos: 2424221 – 2422338

Fax: 2416710

Casilla: 8748

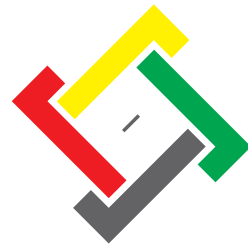
www.oep.org.bo

---

#### SERVICIO NACIONAL DE REGISTRO CÍVICO

Plaza Venezuela, Avenida 16 de Julio, el Prado N° 23.

Las opiniones expresadas en la presente publicación son de exclusiva responsabilidad del equipo consultor y no responden necesariamente a la línea institucional del Órgano Electoral Plurinacional. Estas investigaciones y publicaciones han sido realizadas gracias al apoyo del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) y la Cooperación Danesa (DANIDA).

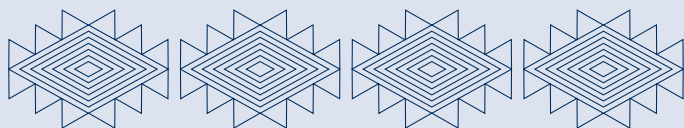


**OEP**

Órgano Electoral Plurinacional  
Bolivia

DEMOCRACIAS EN EJERCICIO





## Índice

Pay-paysapxañäni / Agradecimientos.....	5
Presentación.....	6
Introducción.....	8
<b>PRIMERA PARTE</b>	
Catálogo de Nombres en Aymara	
Aymara Suti Pirwa .....	11
Abreviaturas y Símbolos.....	13
<b>WARMI SUTINAKA (NOMBRE PARA MUJERES) .....</b>	<b>14</b>
<b>NOMBRES PARA HOMBRES.....</b>	<b>33</b>
<b>NOMBRES NEUTROS TANTO PARA HOMBRES</b>	
<b>COMO PARA MUJERES</b>	
<b>AYMAR SUTI PIRWA .....</b>	<b>51</b>
<b>CATÁLOGO DE NOMBRES EN AYMARA – VERSIÓN AMPLIADA.....</b>	<b>72</b>
Warmi sutinaka (nombre para mujeres).....	74
Chacha sutinaka (nombre para hombres).....	91
Warmi/chacha sutinaka (nombres para mujeres y hombres) .....	111
<b>SEGUNDA PARTE</b>	
Investigación e incorporación de nombres en idiomas oficiales del	
Estado Plurinacional de Bolivia .....	133
Aru pirwa/Glosario.....	134
<b>CAPÍTULO I .....</b>	<b>138</b>
1. Introducción.....	138
2. Objetivos.....	139
2.1. Objetivo general.....	139
2.2. Objetivos específicos .....	140
3. Justificación de la elección del lugar de trabajo.....	140
4. Waychu.....	141
4.1. Ubicación Geográfica .....	142
4.2. Antecedentes históricos.....	145
4.3. Características culturales .....	146
4.3.1 Ritos y mitos.....	146
4.3.2. La danza ritual del Achach-illa o Awki Awki.....	148
4.3.3 Las actividades económicas.....	150
5. Descripción toponímica de las comunidades de Waychu .....	151

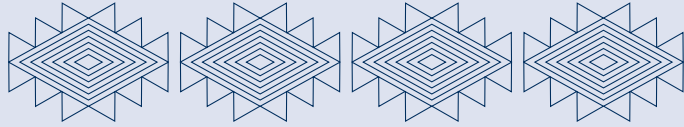


## CAPÍTULO II

<b>LA LENGUA AYMARA .....</b>	<b>155</b>
2.1. Estudios lingüísticos e historia sobre la lengua aymara.....	155
2.2. Particularidades lingüísticas en la lengua aymara.....	156
2.2.1. Fonología en los apellidos y en patronímicos aymara.....	157
2.2.2. Cambios fonéticos en patronímicos aymaras.....	158
2.2.3. La refonemización de fonemas aymara a fonemas castellano.....	158
2.2.4. Adición de fonemas.....	159
2.2.5. Eliminación de fonemas.....	159
2.2.6. Transformación semántica ruptura con la identidad cultural.....	159
2.3. El Estado de vulnerabilidad de la lengua aymara.....	161
2.4. Acciones de revitalización de la lengua aymara .....	163
2.5. Oficialización de la lengua aymara .....	167
2.5.1. CPE. Base legal para garantizar el derecho a la identidad a través del nombre .....	167
2.5.2. La normativa internacional .....	169
2.5.3. Base jurídica para la cuestión lingüística .....	170
2.5.4. Oficialización de la lengua Aymara.....	171
2.6. Política Lingüística del Estado Plurinacional.....	171
2.7. Oficialización del alfabeto único para la escritura de la lengua aymara.....	172
2.8. Contenidos normativos respecto a la identidad sobre el nombre.....	172
2.9. Rol del Estado: los oficiales de registro civil.....	177
2.10. Rol del registro civil y el ayllu.....	177
2.11. Aproximación a los conflictos de cambio de nombre y apellido.....	178
2.12. Resistencia del apellido aymara.....	178

## CAPÍTULO III

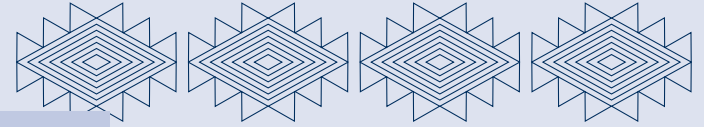
<b>MITO Y RITO ANTROPONIMIA Y TOPONIMIA AYMARA .....</b>	<b>180</b>
3.1. Ritos y mitos para poner nombre en la cultura aymara .....	180
3.1.1. La rutucha .....	180
3.1.2. Rito para colocar nombre a los animales .....	180
3.1.3. Rito para colocar nombre a las personas .....	181
3.1.4. Rito para poner nombre a la casa .....	181
3.2. La antroponimia en la cultura Aymara.....	182
3.2.1. ¿Por qué un nombre Aymara?.....	182
3.2.2. Análisis del antropónimo Condori.....	184
3.2.3. Cambio del sistema de antropónimo aymara por el sistema de antropónimo hispano .....	185
3.3. Toponimias y mitos para colocar nombre.....	189
3.3.1. El mito de chacha-warmi wawampi qhayqhata (la pareja petrificado) en la población de Waychu (Puerto Acosta).....	189
3.3.2. El mik'ay aru (mito) de cruzar portones para colocar el nombre.....	191
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>195</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>196</b>



## Pay-paysapxañäni / Agradecimientos

Agradecemos a la población de *Waychu* (Puerto Acosta), a las autoridades originarias, sindicales, vecinales del lugar, en especial de las comunidades de Muelle, Alto *Waywa*, *Chakaki* Primero, *Millisiya*, *Quwasani* y *Machaqa Marka*, quienes aún conservan en la memoria larga los nombres ancestrales atesorados en los *mik'ay arunaka* (mitos).

Asimismo, a los abuelos o personas mayores de la región de estudio, por habernos permitido acceder a sus conocimientos atesorados celosamente. Finalmente, agradecemos al personal del Gobierno Autónomo Municipal de Puerto Acosta, al párroco del pueblo y al oficial de registro cívico de la localidad, a quienes expresamos nuestro profundo agradecimiento.



## Presentación

La Asamblea General de la ONU acordó declarar el año 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas, debido a la constante pérdida de los idiomas y la urgente necesidad de trabajar en la recuperación, revitalización, conservación y promoción.

Las lenguas indígenas no son únicamente métodos de comunicación, sino son sistemas de conocimientos y saberes integrales que han desarrollado a lo largo de varias generaciones, son parte de la identidad cultural, la conservación e innovación de sus culturas, concepciones, cosmovisiones que expresan el ejercicio de su libre determinación. Cuando las lenguas indígenas están amenazadas, los pueblos indígenas también se encuentran amenazados<sup>1</sup>.

El nombre, por otra parte, nace como un elemento del desarrollo de la lengua y su identidad, y de la necesidad de poder individualizar a los miembros de los pueblos; pues a partir de éste, uno se identifica en un grupo y empieza la construcción de su identidad y personalidad.

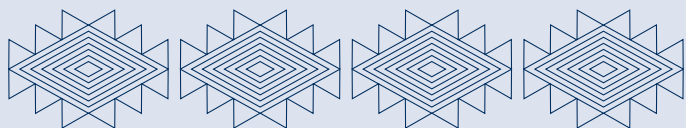
A lo largo de la historia los pueblos indígenas fueron despojados de sus tierras, de su riqueza y de sus derechos; producto de prácticas coloniales, sufrieron racismo y discriminación cultural que paulatinamente los despojó también de los nombres que ellos utilizaban para individualizarse. Así, hace mucho tiempo los nombres en idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos han quedado en desuso y en su lugar se utilizan nombres impuestos en el proceso de colonización, en su mayoría de origen español y católico. Además, en la actualidad, el internet y otros medios de comunicación, se han constituido en la fuente primaria para la elección de los nombres, desplazando así a las tradiciones, costumbres y las raíces culturales, que antes nos inspiraban para poder nombrar a nuestros hijos e hijas.

Hoy gran parte del Abya Yala, vive un proceso de resurgimiento de las culturas indígenas. Los pueblos indígenas, que a lo largo y ancho del continente han luchado en pos del reconocimiento de sus derechos y el ejercicio de sus procesos autónomos como pueblos, en esta tarea viene la necesidad de recuperar los nombres indígenas, que marcan identidad, tradición oral, sistemas de escrituras y sobre todo el significado integral que conllevan los nombres en lengua propia.

Así, las reivindicaciones indígenas han tenido su corolario en dos momentos de la historia reciente de nuestro país, el 2007 con la promulgación de la Ley 3760 que elevó a rango de ley nacional la Declaración de las Naciones

<sup>1</sup> . Foro Permanentes para Cuestiones Indígenas. Documento de Antecedentes.



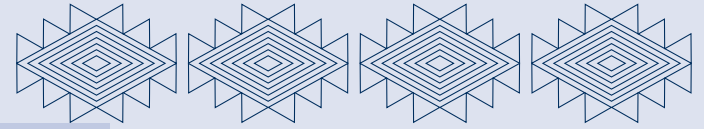


Unidas sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas y, el 2009 con la promulgación de Constitución Política del Estado. Ambos instrumentos, reconocen amplios derechos en favor de los pueblos indígenas, pero además asientan las bases para la construcción de una sociedad en clave plurinacional y plurilingüe. Tal es así, que ahora el país cuenta con 36 idiomas oficiales, donde 35 son de origen indígena.

Este nuevo escenario ha permitido establecer una serie de políticas para favorecer el desarrollo de las naciones y pueblos indígena originario campesinos y sus instituciones. Entre ellas, se ha promulgado la Ley 269, que establece una serie de acciones para revitalizar las lenguas indígenas, donde precisamente se reconoce el derecho de las bolivianas y bolivianos de registrar los nombres de sus hijos en sus idiomas maternos, en nuestros idiomas indígenas.

Como Órgano Electoral Plurinacional, nos sentimos en la obligación de ser parte de este proceso de transformación y hemos asumido el compromiso de contribuir a la materialización del Estado Plurinacional a partir de nuestras competencias. Por ello, al ser la instancia que administra el Servicio del Registro Cívico, hemos visto por pertinente y necesario dotar a los oficiales de registro civil y a la ciudadanía en general de tres catálogos de nombres en idiomas indígenas: Aymara, Quechua y Guaraní; mismo que se han elaborado a partir de una serie de investigaciones encaradas desde el Tribunal Supremo Electoral, con la colaboración del Ministerio de Educación a través de su Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas con el apoyo del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) y la Cooperación Danesa (DANIDA).

Los catálogos tienen el propósito específico de constituirse en una fuente para que los padres y madres, puedan elegir los nombres de sus hijos al momento de realizar el registro en la partida de nacimiento, en función de su identidad cultural y re-valorizando la misma; pero también, son documentos que pretenden vitalizar y fortalecer el uso de nuestras lenguas indígenas para que no sean desplazadas por la lengua dominante y colonizadora. Pues, es fundamental crear escenarios para que los idiomas de nuestros pueblos indígenas sobrevivan, ya que si una lengua desaparece también desaparecen sus costumbres, su sabiduría, su cultura y su historia. Finalmente cabe mencionar que con esta publicación estamos contribuyendo a la interculturalidad viva, ya que quienes no pertenecen a las naciones y pueblos indígenas podrán nombrar a hijos e hijas con nombres afines a dichos pueblos. De lo que se trata es de dialogar entre culturas y nombrarnos con respeto entre nosotros/as. Por ello, nuestro reto, es ampliar estos catálogos y también elaborarlos para los demás idiomas reconocidos en la Constitución Política del Estado, siempre con el ánimo de trabajar en pos de una sociedad pluralista y respetuosa de los derechos de las naciones y pueblos indígena originario campesinos.



## Introducción

Bolivia es un Estado unitario Social de Derecho Plurinacional Comunitario que posee una gran riqueza cultural que se manifiesta a través de la lengua. El territorio aymara se extiende a través de la parte occidental de Bolivia. Los datos históricos señalan a la cultura aymara como una de las más fuertes, habiendo resistido a la colonia y al Estado republicano. Su presencia poblacional ha influido social y culturalmente en la sociedad especialmente del departamento de La Paz.

Puerto Acosta se encuentra a orillas del Lago Titicaca en la provincia Camacho del departamento de La Paz. Su población está concentrada alrededor de su jurisdicción, llegando a un 95,89% del área rural y un 4.11% de área urbana.

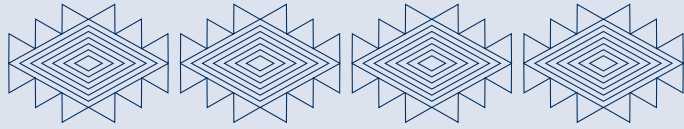
La población aymara, lo mismo que en todos los pueblos indígenas de otras regiones de Bolivia suelen ser bilingües (aymara – castellano). Es importante remarcar que en los últimos años las personas que hablan castellano se superponen ante la lengua aymara, aspecto que debe preocuparnos, ya que las nuevas generaciones son influenciadas por la modernidad, especialmente las poblaciones cercanas a la ciudad. No obstante los conocimientos y la cultura ancestral de la mayoría de los waycheños aún se mantienen.

La vida en Waychu (Puerto Acosta) es una convivencia entre las creencias ancestrales, como los uywiris, maranis, achachilas, del cual surgen mensajes y conocimientos de la cultura. Actividades importantes como, fiestas y ritos, coexisten con la religión católica, las expresiones culturales como la música, danza, vestimenta, muestran la identidad de la población de Waychu.

La lengua aymara del sector de Waychu, según datos y análisis de THOA, tiene influencia del Pukina. No se tienen datos de cómo se fusiona con el aymara, es por eso que el aymara tiene variaciones, entre regiones como: Oruro, La Paz, y parte del Norte de Potosí, cada cual con sus características toponímicas y significaciones que hace al lugar y el entorno.

La lengua aymara contiene una gran riqueza semántica. Los nombres están relacionados con lugares sagrados, apachetas, fenómenos naturales, asociados al mito y al rito. Con la colonización y la cristianización, los nombres indígenas han sido cambiados y alterados con el propósito de eliminar vestigios de linajes, vínculos familiares y una forma de conocimientos. Rompiendo con la lógica andina de nombrar a las personas en su idioma propio. Sin embargo lo que antes fueron nombres ahora son apellidos, poniendo en cuestión la desaparición de los nombres en aymara.

Por otro lado, los topónimos de Waychu (Puerto Acosta), reflejan la persistencia de los nombres de lugares, los cuales se difunden a través de la oralidad, los significados nos remiten a la historia mítica y la formación natural del lugar, e invita al



análisis de significados y conocimientos que encierra la lengua aymara. Los nombres tienen su importancia no sólo para las personas sino también para los animales, la casa, incluso lo material como automóviles, etc. Nos remiten a los orígenes y a la historia mítica de una cultura o una región.

En este sentido, es loable el trabajo e interés de las instituciones como OEP, y SERECI, el impulso por elaborar un catálogo de nombres en idioma originario, que sustenten la multiculturalidad y la revitalización de la lengua aymara, difundiendo la riqueza del idioma y los significados para colocar nombres.

El presente trabajo pretende también establecer la identidad a través de los nombres en idioma aymara, mostrando las características antroponímicas de los nombres de lugares sagrados, fenómenos naturales, sucesos míticos e históricos. Con el propósito de llegar a los padres y madres, para que puedan acceder no sólo a tener opción de nombres para sus hijos sino también la de transmitir sentido y significados de los nombres desde la lengua propia como es el aymara.











## PRIMERA PARTE

# Catálogo de Nombres en Aymara

## *Aymar Suti Pirwa*

*“Aka Jikt’aru: Qawqha sutiniñapasa mä jaqixa. Paya kimsa sutini yaqhipax yamas pusi phisqha suti kun uskusipxixa. Mayaxa uta uywirimpi kunturmamanimpi sum apasiñataki, mä sutisti jayanak sarañatak, yaqha sutisti awqanak jark’añataki yanqha sutiristi taqinimpi sum suma apasiñataki...”*

*“A la pregunta: ¿Cuántos nombres debe tener una persona? Dos o tres, algunos se ponen hasta cuatro o cinco. Un nombre para llevarse bien, otro que es el cuidador y protector de la casa, otro para que nos acompañe en viajes, otro para que nos proteja de los enemigos, y el apodo es para llevarse bien con todo el mundo...”*

*(Memoria oral recopilado, Puerto Acosta, 2018)*

## Aymara suti pirwa

Los antropónimos que se presentan en este trabajo *Aymara suti pirwa (catálogo de nombres aymara)*, provienen de varias fuentes, siendo los más importantes por el número de antropónimos que brindan, los siguientes:

- a. Antroponimias provenientes de la región de *Waychu* (Puerto Acosta), fitonimias, zoonimias, astronomías, manifestaciones humanas y antropónimos.
- b. Diccionarios *aymaras*:
- c. BERTONIO, P. Ludovico. 1612 [1994] *Vocabulario de la Lengua Aymara*, Editorial: Radio San Gabriel departamento de Lengua Aymara, Sistema de Autoeducación de Adulto. (SAAD-RSG) El Alto de La Paz Bolivia.  
MARYKNOLL, 1978. *Diccionario Bilingüe Aymara Castellano*, IIPM, Cochabamba.  
DE LUCA, Enzo. 1983 *Vocabulario de la Lengua Aymara*, La Paz-Bolivia. Kollasuyo, año 5.516, Editorial Los Amigos del Libro.  
Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno. 1984. *Diccionario Aymara-castellano*, Lima-Puno.  
LAYME, Pairumani Félix. 2004. *Diccionario Bilingüe Aymara Castellano*, Editorial: Consejo Educativo Aymara CEA, 3ª Edición, La Paz- Bolivia.
- d. Calendarios *aymaras*: VALERIANO, Tola Emmo Emigdio. 2005. *Calendario Luinisolar Andino Aymara-Quechua*, Editorial ECHOTEL, Primera Escuela de Hotelería y Turismo en Bolivia, era del quinto Sol año 510 (2002-2003) La Paz – Bolivia.  
INKA, Waskar Chukiwanka, Calendario Indio MARA WATA 1982 5to. Sol 490.
- e. Cronistas: PACHACUTI YAMQUI SALCAMAYGUA, Juan de Santa Cruz. 1613 [1995]. *Relación de Antigüedades de este Reino del Perú*. Edición, índice analítico y glosario de Carlos Aranibar. Perú: Fondo de Cultura Económica.  
GARCILASO de la Vega, 2007. *Los comentarios reales de los incas*.  
POMA DE AYALA, Guamán Felipe. 1980 [1615]. *El primer Nueva Corónica y Buen Gobierno*, Siglo XXI, Ciudad de México.  
BETANZOS, Juan de. *Suma y narración de los incas*, 1999, edición de la Universidad Nacional San Antonio Abad del Cuzco.



## Abreviaturas y Símbolos:

- i*** *imilla sutitaki* (nombre para niñas), situada después del antropónimo indica que el nombre identifica a una mujer.
- y*** *yuqall sutitaki* (nombre para niños), situada después del antropónimo indica que el nombre identifica a un varón.
- i/y*** *imill sutispasa yuqall sutispasa* (nombre para niñas o niños), situada después del antropónimo indica indistintamente al varón o la mujer.
- tm*** *tiwanak mallkunakan sutinakapa* (gobernantes tiwanakotas), situada después del antropónimo indica posible nombres de gobernantes tiwanakotas.
- u→a*** palabra que deriva de uru (p.ej.: *parstani→paristani*)
- p→a*** palabra que deriva de pukina (p.ej.: *mimilla→imilla*)
- q→a*** Vocablo quechua aymarizado (p.ej.: *iskay→iskaya*).
- c→a*** palabra castellana aymarizado (p.ej.: *cabra→qawra*).
- deriva de (p.ej.: *thuru qaputa→tuqapu*)
- ||** el segundo sentido (p.ej.: *Qulla*. Medicina ||Veneno)

## Warmi sutinaka (nombres para mujeres):

A continuación usted encontrará una lista de nombres en aimara con su significado en castellano. Aparecen los nombres para mujeres y para hombres. Estos nombres fueron revisados y validados por el Ministerio de Educación. Corresponde ahora, a usted, usuario y usuaria de este catálogo revisar y elegir el nombre que se ajuste a su concepción de vida para asignar el mismo a su hijo e hija. Estamos seguros como Servicio de Registro Cívico que cumplimos nuestro objetivo al poner en sus manos este listado, profundizando así nuestra identidad como país. Muchas Gracias!

### A

**Achara Mara/ Suma Mara.** *i.* Año fértil, año productivo.

**Achara Quqa/ Chapara Quqa.** *i.* Árbol que produce o da frutos.

**Achika.** *i.* Ruego, súplica, solicitud.

**Achika.** *i.* Sombrilla, quitasol || Vela de totora para impulsar el yampu (balsa)

**Achu.** *i.* Fruto, semilla, producto de las plantas.

**Achuma/ Yawara Qullu.** *i.* Tu semilla. Cactus muy valorada pues posee cualidades beneficiosas.

**Achuya.** *i.* Hacer producir, hacer madurar.

**Ajana/Akhana.** *i.* Hierba medicinal muy buena para combatir el resfrío.

**Ajanuni/ Suma Uñtani.** *i.* Representación de la personalidad || Qamasani, suma uñtani, de cara bonita, de cara hermosa.

**Ajayu Warawara.** *i.* Espíritu de una estrella.

**Ajipa.** *i.* Tubérculo comestible muy apreciado por sus cualidades medicinales.

**Ajlla Umiña.** *i.* Perla escogida.

**Ajllira.** *i.* Saber escoger, seleccionar muy cuidadosamente.

**Ajllita.** *i.* Oportunamente elegida, designada || La mujer notable, selecta.

**Akhana.** *i.* Arbusto medicinal que combate depresiones.

**Akilla.** *i.* Cáliz de oro o de plata, Vaso de enorme valor significativo.

**Alaja.** *i.* Regalo, adorno

**Alaxa Uma.** *i.* Agua del cielo, agua del cosmos.

**Ali phujllana/ Ajanani.** *i.* Fuente de energía

**Aliqa.** *i.* Tranquilo, templado, pacífico, inmóvil.

**Alira.** *i.* Persona que le es fácil hacer brotar las plantas.

**Alt'ata Chuymani.** *i.* Respetuosa y equilibrada.

**Ama Kusi.** *i.* La que planea, proyecta con alegría.

**Ama Panqara.** *i.* Parecida a la flor.

**Ama Qhiya.** *i.* Anhelar la ternura. La que aprecia lo suave, lo algodónado.

**Ama Wara.** *i.* Desear ser estrella brillante.

**Amajaya.** *i.* Aprender mostrando mucho ingenio o imaginación || Variedad de papa.

**Amajaya.** *i.* Variedad de papa o patata de alta calidad || Tiene la cáscara rosada y su interior de color amarillo.

**Amankaya/ Amanqaya.** *i.* Azucena. Planta liliácea de hermosas flores blancas.

**Ananiya.** *i.* Floresta, arreglo o ramo de flores. Cama hecha de totora.

**Anata.** *i.* Juego || Mes de la fertilidad y de la reproducción.

**Amawa.** *i.* Agradable, interesante, la que tiene inmenso anhelo de algo.

**Ami.** *i.* Excedente, lo que se abunda en un lugar.

**Amira.** *i.* La que está satisfecha con el alimento o bebida || La que se colma o empalaga con la comida o bebida.

**Amiraya.** *i.* La que come hasta saciarse.

**Amka Illa.** *i.* Energía de la papa o patata.

**Amka.** *i.* Papa o patata. Toda especie pequeña de forma esférica.

**Amkapu/ Amka .** *i.* Chacra, cultivo de papa, cultivo ritual de la papa.

**Amka Yapu.** *i.* Sembradío de papa.

**Amuyu.** *i.* Pensamiento profundo.

**Ana.** *i.* Lunar, lunareja. Flor hermosa.

**Ananita.** *i.* Flor muy hermosa, una cosa muy atractiva, bonita, bella.

**Anaya.** *i.* La que lleva, la guía, quien dirige la multitud o tropa.

**Apankaya.** *i.* Lisonja, cortejo. Palabra bonitas que se dicen los enamorados.

**Aqhuya.** *i.* Ojos hermosos pero llorosos.

**Arawi.** *i.* Canción de amor o romántica, canto melódico, canto de ternura.

**Ari Chuyma.** *i.* Tener entendiendo o juicio claro || Corazón nuevo.

**Ari Nayra.** *i.* El nuevo horizonte || Tener la vista en buen estado.

**Ari Panqara.** *i.* La flor naciente o reciente.

**Ari Quri.** *i.* El filón de oro naciente.

**Ari Wara.** *i.* Nueva estrella en el cosmos.

**Arsuri.** *i.* La que tiene el habla, el lenguaje, la expresión.

**Aru Chimpu.** *i.* Voz del elegido.

**Aru Pampa.** *i.* Voz aguda.

**Aru Qullana.** *i.* Voz de sanación.

**Aru Saphi.** *i.* Voz ancestral.

**Aruma.** *i.* Noche.

**Arumpi.** *i.* Estimular con palabras || Convencer con palabras.

**Aruni.** *i.* El que tiene palabra.

**Aruska.** *i.* El que protesta, reclama.

**Asiri.** *i.* Mujer que prepara con cuidado el tejido.

**Atäni/ Mama Uxlla.** *i.* Mujer comandante, capitana, la que guía.

**Awallani.** *i.* Ser la primera mujer en nacer de un parto con dos bebés.

**Awaqa.** *i.* La tejedora que teje figuras finas y bien tupidas.

**Awti Pacha.** *i.* Tiempo seco.

**Awti Panqara.** *i.* Flor de la época de sequía. Mujer resistente en tiempos adversos.

**Awti Warawara.** *i.* Estrella del desierto. Estrella de época seca.

**Axana.** *i.* Dícese de la llama que sobresale por su singular porte o belleza. Flor hermosa por su color y aroma.

**Axana.** *i.* Hierba medicinal muy buena para el resfrío.

**Axara/Ajara.** *i.* Variedad de quinua silvestre de color amarillo o negro, duro y fuerte.

**Ayampara.** *i.* Buena tejedora, muy buena hiladora, muy buena para mezclar colores para teñir las fibras de lana.

**Aykata.** *i.* La mejor mujer lista para la competencia.

**Aykaya.** *i.* Simpática, adorable graciosa.

**Aykaya.** *i.* Tranquila, pacífica, sereno/a, apacible, agradable.

**Aykuma/ Arikuma.** *i.* Tubérculo dulce.

**Ayma.** *i.* Un tipo de baile que se practica en época de carnaval.

**Aymarita.** *i.* Mujer o niña aymara.

**Ayni Amuyu.** *i.* Reciprocidad en la reflexión.

**Ayni Illa.** *i.* Origen de la energía para la reciprocidad.

**Ayni uru.** *i.* Jornada de reciprocidad.

**Ayni Ururi.** *i.* Nacida para colaborar.

**Ayni.** *i.* Principio de reciprocidad y relacionalidad del mundo *aymara*.

**Ayrampu.** *i.* Grano muy bueno contra la debilidad en la sangre de niños y niñas.

**Ayrana.** *i.* Hacer saltar el hilo emparejado. La que riñe a una persona por intermedio de otra.

**Ayri.** *i.* Influencia de algo o de alguien de manera igualitaria.

**Ayru.** *i.* Plantas en general. Racimo que se planta para que la misma planta crezca.

**Ayuyni.** *i.* Planta medicinal buena para desinfectar heridas.

## Ch

**Chakana.** *i.* Tubérculo || Expectorante para la bronquitis || La Cruz del Sur.

**Chämila Wayta.** *i.* Mujer hermosa y delgada que tiene varios admiradores.

**Chämila.** *i.* *p*→*a*. Mujer muy hermosa.

**Chana Wiya.** *i.* La última hija dentro de varias.

**Chhiwa.** *i.* Placenta. sangre y grasa de la placenta || Célula madre.

**Chika Illa.** *i.* Conjunción entre la luna y la estrella matutina.

**Chika Warawara.** *i.* La conjunción astronómica entre el lucero de la tarde o mañana y la Luna.

**Chiki Illa/ Chikilla.** *i.* Fuerza que ayuda a seleccionar los productos. La elegida.

**Chillku/ Chimpu.** *i.* Planta de hermosas flores.

**Chimpu Amuyu.** *i.* Sabiduría de mujer elegida.

**Chimpu Jatha.** *i.* Semilla escogida.

**Chimpu Kusi.** *i.* Signo vivaz, símbolo genial, insignia que refleja asombro.

**Chimpu.** *i.* Collar, rosario. Signo, símbolo, marca, insignia.

**Chipana.** *i.* Ocho, octavo. Trenzado de tres hilos. Muñequera, brazalete.

**Chiqana.** *i.* Evidentemente, exactamente, de verdad.

**Chiripa.** *i.* La que almacena la semilla de kañawa, quinua. Suerte, casualidad.

**Chiwita.** *i.* Variedad de maíz de color café claro.

**Chuchi Nayra.** *i.* Ojos de color miel.

**Chulluku.** *i.* Ave cantora y madrugadora.

**Churku.** *i.* Lagos, ríos tranquilos en su superficie, pero profundos.

**Churkucha.** *i.* Ondear suave, hacerse ondas leves en el agua.

**Chuyma Apiri.** *i.* Amorosa, que con todos se hace querer. La que roba o lleva el corazón.

**Chuyma Nayra.** *i.* Ojos de la conciencia, del corazón.

**Chuyma Uma.** *i.* Agua principal.

**Chuyma.** *i.* Corazón. Todo lo perteneciente al estado interior del ánimo || Conciencia.

## Ch'

**Ch'ullqhi Kantuta.** *i.* Flor fuerte.

**Ch'aska Nayra.** *i.* De pelo hermoso y de ojos hermosos.

**Ch'ikhi Chuymani.** *i.* Ingenioso, inteligente, hábil, perspicaz.

**Ch'ikhillá.** *i.* Papas escogidas entre las mejores para la ceremonia especial.

**Ch'ila Qulila.** *i.* Niña pequeña muy hermosa.

**Ch'iyar Quta.** *i.* Lago o laguna negra.

**Ch'umphi Nayra.** *i.* Ojos de color café.

**Ch'uqiyapu/ Amka Yapu.** *i.* Sembradío de papa.

**Ch'uwa Uma.** *i.* Agua cristalina y limpia.

## Chh

**Chhari.** *i.* Llover por lugares, regar por sectores.

**Chhijiyaya.** *i.* El que nada dentro del agua, bucear. Anclar en agua profunda.

## I

**Ilu.** *i.* Acción de colocar las semillas en el surco, generalmente granos. Sembrar.

**Illa Nayra.** *i.* Ojos con mucha energía. Energía primigenia.

**Illa qamawi.** *i.* Lugar de convivencia, energía de vida.

**Illa Qullqi.** *i.* La energía de la moneda después de ciertos ritos y ceremonias con atributos extraordinarios.

**Illa Thaya.** *i.* Energía del viento.

**Illa Uma.** *i.* Con bastante energía, bastante productivo.

**Illa.** *i.* Energía de virtud mágica que potencia la productividad, está representado por algún objeto. Energía productiva.

**Illachasi.** *i.* La que guarda energía en forma de amuletos para que atraiga la suerte. Atesorar, la que guarda dinero o tesoro.

**Ima Suma.** *i.* La que conserva las cosas, la que guarda celosamente lo encargado.

**Inti Qhana.** *i.* Claridad del sol.

**Ipa.** *i.* Tía, hermana del padre.

**Ipana.** *i.* Impulso para generar acción, energía para germinar un proyecto.

**Ipasari.** *i.* Sobrina, hija del hermano de la madre.

**Iranaya.** *i.* Jardín de flores con césped || Estar en la ladera.

**Iraniya.** *i.* Compromiso, responsabilidad de traer o transferir cosas en favor de otra persona.

**Iraru.** *i.* Hacia el campo de descanso; cerca de la casa.

**Irasiri.** *i.* La que tiene el cargo o mando en ordenar las cosas. Mujer que tiene por obligación indicar u orientar.

**Irpa Uma.** *i.* La que guía el agua.

**Irsu.** *i.* Contribuir, desembolsar, sacar cosas de la bolsa con la mano.

**Irta.** *i.* Alzar o levantar con los dedos de la mano, la que levanta la voz.

**Isa.** *i.* Oír, escuchar las cosas muy bien.

**Isapa Kurmi.** *i.* Arcoíris preferido.

**Isapa Palla.** *i.* La escogida para oír o averiguar.

**Isapa Panqara.** *i.* Flor escogida.

**Isapa Wari.** *i.* Puesta del sol de color rojizo intenso.

**Isapaya.** *i.* Recoger los informes, noticias de modo transparente.

**Isayu.** *i.* Manto tan finamente tejido y bordado. Prenda de vestir de mujer joven.

**Isi Illa.** *i.* Muy ataviada, la que tiene muy adornado el ropaje.

**Isi Sawa.** *i.* Tejer prendas de vestir. Tejer, fabricar tejido.

**Iskaya.** *i.*  $q \rightarrow a$ . Numeral dos, emparejado.

**Iskaysa.** *i.* Tejido de un textil pequeño bien adornado.

**Iskayuya.** *i.* Textil pequeño de colores naturales similar a una inkhuña.

**Ispa Illa.** *i.* Hermanas gemelas || Energías gemelas de la papa

**Ispa / Ispaya.** *i.* Gemelas. Dos o más hijas nacidas de un mismo parto.

**Ispaku.** *i.* Melliza

**Ispalla.** *i.* Hermanas gemelas || Energías gemelas de la papa

**Ispalla/ Jispalla.** *i.* La segunda niña que nace de dos bebés en un parto.

**Ispinku/ Layu.** *i.* Trébol de cuatro o más hojas símbolo de buena ventura.

**Iswalla.** *i.* Variedad de quinua de color negruzco.

**Iyasa.** *i.* Felicitaciones, halagos || Mujer encantadora

## J

**Jach'a Puquya.** *i.* Mujer de plena madurez.

**Jach'a Qhana.** *i.* Gran luz.

**Jach'a Urpu.** *i.* Nebulosa de la Vía Láctea.

**Jakaña.** *i.* Vida, existir, vivir, estar en vida || Modo de ser, cerrar la herida. Placenta.

**Jakarana.** *i.* Protegerse defendiendo, resguardándose.

**Jakirpa.** *i.* Mujer que lleva o cuida la vida.

**Jaktaya.** *i.* Hacer resurgir, revivir, volver a la vida.

**Jallima.** *i.* Hija nacida, habida en buena época, tiempo muy bueno.

**Jallu Jatha.** *i.* Roció de la lluvia.

**Jallu Uma/ Jallüma.** *i.* Agua de lluvia.

**Jalsu Ch'usiq.** *i.* Lechuza del amanecer.

**Jalsu Sama.** *i.* Fuente de agua donde se realiza la ceremonia de respiración.

**Jalsu Sunaqi.** *i.* Cuarto creciente, luna creciente.

**Jalsu Uma.** *i.* Manantial, arroyo.

**Jalsu Warawara.** *i.* Estrella del amanecer.

**Jalsu.** *i.* Punto cardinal este, punto donde emerge el sol.

**Jampi.** *i.*  $q \rightarrow a$ . Medicina o receta para curar.

**Janq'u Khunu.** *i.* Nieve blanca.

**Janq'u Qhawa.** *i.* Coraza de tigre blanco, poncho.

**Janq'u Qinaya.** *i.* Nube blanca.

**Janq'u Uma/ Janq'uma.** *i.* Agua de color blanco. Agua mineralizada.

**Jariku.** *i.* Muy pudiente, próspera, progresar o subir, algo magnífico.

**Jariri.** *i.* La que purifica o sana. Bañar con hierbas aromáticas.

**Jarwi.** *i.* Fundir minerales en un crisol.

**Jasa.** *i.* Blando, blanda y suave, que no resiste a la presión. Que cuesta poco trabajo.

**JathaWilli.** *i.* Sembradora, echar la semilla, plantadora.

**Jatha.** *i.* Semilla, simiente || Linaje, alcurnia, ascendencia.

**Jathana.** *i.* Dar existencia, procrear, engendrar.

**Jathaychi/ Jatacha.** *i.* La semilla escogida, perfecta, seleccionada.

**Jathi Qullu.** *i.* Montaña elevada.

**Jathiri.** *i.* Sembradora, mujer que pone la semilla.

**Jawa Qumpi.** *i.* Poeta que interpreta, descifra la grafía o escritura de los textiles.

**Jawi Illa/ Jawilla.** *i.* Llamar, convocar, invocar, la que aclama. Dar la bienvenida.

**Jawilla Panqara.** *i.* Atrae a las flores.

**Jawilla.** *i.* La que llama, la que convoca, la que aclama. Dar la bienvenida.



**Jawiya.** *i.* Hacer correr el agua. Hacer vellones.  
**Jawki Quya.** *i.* El espacio o lugar principal.  
**Jawri.** *i.* Fundir minerales en un crisol.  
**Jawsa.** *i.* Convocar, citar, concertar una reunión. La que hospeda.  
**Jawsaya.** *i.* Hacer llamar, citar, convocar.  
**Jaya Aruma/ Jayärma.** *i.* Noche larga o extensa.  
**Jaya Mara.** *i.* Tiempo antiguo.  
**Jaya Marani.** *i.* Ovillo o madeja constituida durante un año.  
**Jaya Titi.** *i.* Ovillo o madeja hecha de pelo de titi (mono).  
**Jaya / Jayana.** *i.* Lugar lejano, que dista bastante o que está lejos. Ovillo o madeja.  
**Jayacha.** *i.* Formar el ovillo o madeja en forma de cono.  
**Jayapa.** *i.* De largo tiempo.  
**Jayi.** *i.* Ovillos de fibra de camélidos.  
**Jayina / Jariri.** *i.* La que realiza los ovillos.  
**Jayiri.** *i.* La que realiza agilmente ovillos de lana.  
**Jayllawaya.** *i.* Lugar alegre.  
**Jaylli Uma.** *i.* Melodía del agua.  
**Jaylli Warawara.** *i.* Estrella de la canción.  
**Jaylli.** *i.* Canción poética, canción de trabajo, estrofa || Eco de la tempestad o tormenta.  
**Jaylliri.** *i.* Que conquista cantando. Triunfadora.  
**Jayllita.** *i.* Mujer a la que le cantaron canciones.  
**Jayp'u Lupi.** *i.* Hacer Sol de la tarde.  
**Jayri.** *i.* Tiempo de conjunción de luna. Cundo aparece en el firmamento la luna.  
**Jayu Uma/ Jayüma.** *i.* Agua salada o salina.  
**Jayuni Uma.** *i.* Agua salada, preparación de condimentos para cocinar.  
**Jichha.** *i.* Ahora, en el momento, en el presente.  
**Jichharma.** *i.* Esta noche.  
**Jiskhaya.** *i.* Llevar en serie. Hacer que otro lleve a uno tomándolo por una sogá.

**Jispalla/ Ispalla.** *i.* La Segunda niña que nace de dos bebés en un parto.  
**Jistani.** *i.* La que dice lo que siente, decir de corazón.  
**Jiyka T'ikha.** *i.* Con ornamento extendido. Adorno, atavío flexible, movable.  
**Jujura.** *i.* Vapor, emanación de gas volcánica, exhalación gaseosa.  
**Jujuyu.** *i.* Lugar de vapores calientes.  
**Jumi.** *i.* Sauna. Aire o calor asfixiante o sofocante.  
**Jumiwa.** *i.* Cántaro que se usa para medir chicha.  
**Juni Anana.** *i.* Lugar de pasto alto o césped muy hermoso.  
**Junt'u Uma/ Junt'üma.** *i.* Agua caliente y medicinales.  
**Jupha Ajanu.** *i.* La fisonomía de la quinua. Espiga de la quinua.  
**Jupha Ajanu/ Juphäjanu.** *i.* La fisonomía de la quinua. Espiga de la quinua.  
**Jupha Nayra.** *i.* Ojos de quinua. Dícese de cada uno de los granos de la quinua.  
**Jupha susuri.** *i.* Seleccionadora de granos.  
**Juphuqu Uma.** *i.* Fluidez de espuma, efervescencia ligera.  
**Jupina.** *i.* Risa retumbante entre varios.  
**Juri.** *i.* Rociado, mojado. Ciénega o terreno pantanoso.  
**Jurina.** *i.* Estar en el espacio fresco o irrigado.  
**Jurpa. Jurpi.** *i.* Pasado mañana. Próximamente.  
**Juska Nayra.** *i.* Ojos parejos o similares.  
**Juskusi.** *i.* Estante, almacén de grano de semilla.  
**Juya Panqara.** *i.* Flor fresca.  
**Juya.** *i.* Al aire libre, ágil.  
**Juypasa.** *i.* Lugar caluroso, espacio de aguas termales.  
**Juyphi Nayra.** *i.* El ojo de la Helada. Helada antigua, el centro de la helada  
**Juyra illa.** *i.* Energía de producción.

**Juyra khuyu.** *i.* Mujer Seleccionadora.  
**Juyra pirwa.** *i.* Protectora de alimentos.  
**Juyra Titi.** *i.* Animal que tiene en su pelaje forma de surcos o sembradíos.  
**Juyra.** *i.* Quinua, grano o cereal maduro || Los frutos o semillas producidos y almacenados.

## K

**Kachi Jatha.** *i.* Semilla del recinto de piedra pulida.  
**Kallapa.** *i.* Caminar libremente. Lugar o espacio que se circula o camina de manera integral.  
**Kallapi.** *i.* Variedad de quinua roja.  
**Kamquta/ Jiwaki.** *i.* Hermosa, la bella.  
**Kawsiya.** *i.* Joya preciosa. Metal hermoso.  
**Kayku.** *i.* Trinchera o trampa que se utiliza para cazar vicuñas.  
**Kayurana.** *i.* Falda, parte inferior de la planicie de un monte, cerro o montaña.  
**Kitu/ Kullkutaya.** *i.* Tórtola pequeña o polluelo.  
**Kuka Yapu.** *i.* Cocal, plantación de coca.  
**Kukana.** *i.* En el cocal.  
**Kumpa Nayra.** *i.* Cinta que se teje en el contorno de un poncho, manta, awayu con figura de ojos.  
**Kumpi Wari.** *i.* La Abuela vicuña que teje. Espiguilla que se teje en el contorno de un poncho o awayu con símbolos de vicuña o llama.  
**Kumpi.** *i.* Savia, espíritu de las tejedoras. De acuerdo al mito, la abuela araña tejedora que enseñó a tejer.  
**Kura Mayu.** *i.*  $q \rightarrow a$ . Enraizada, en el río. Establecida en el arroyo, torrente.

**Kurmi Ajayu.** *i.* Espíritu de arcoíris  
**Kurmi Nayra.** *i.* Ojos de arcoíris  
**Kurmi Pilpintu.** *i.* Mariposa de mil colores.  
**Kurmi Sami.** *i.* Color de arcoíris  
**Kurmi Tanitani.** *i.* Flor de arcoiris.  
**Kurmi Tari.** *i.* Tejido multicolor.  
**Kurmi Thaya.** *i.* Viento de arcoíris.  
**Kurmi Thaya.** *i.* Viento suave.  
**Kurmi Uma.** *i.* Agua de arcoíris. Petróleo.  
**Kusasawi.** *i.* Variedad de papa de forma larga y corva.  
**Kusi Aruma.** *i.* Noche de alegría o gratitud.  
**Kusi Chimpu.** *i.* El signo o símbolo que dona alegría, felicidad.  
**Kusi Chuyma.** *i.* Corazón alegre, vivaz, jovial.  
**Kusi Kurmi.** *i.* Arcoíris radiante, reluciente.  
**Kusi Nayra.** *i.* Ojos de alegría, ojos con felicidad.  
**Kusi Sapa.** *i.* Persona muy feliz, que siempre está alegre y sonriendo.  
**Kusi Wayra.** *i.* Viento alegre  
**Kusi Wiñaya.** *i.* Alegría eterna.  
**Kusichata.** *i.* La que posee toda la alegría, felicidad.  
**Kusinkawi.** *i.* Limpiar, acomodar la coca antes de una ceremonia.  
**Kusiway.** *i.* Es tiempo preciso de la alegría || Alineación de las estrellas para la paz y la dicha.  
**Kuskani.** *i.* Que tiene o posee una planicie perfecta. Lugar plano.  
**Kutsu Nayra.** *i.* Mujer que vuelca la mirada permanentemente, observadora.  
**Kutupi/ Kutu Kutu.** *i.* Arcoíris integral de colores perfectos.  
**Kuyku Uma.** *i.* Caminar sobre la superficie del agua.  
**Kuypa Nayra.** *i.* Ojos de color castaño oscuro.

# K'

**K'acha Illa / K'achilla.** *i.* Energía que nace y surge de los adornos.

**K'acha.** *i.* Mujer agradable, la que tiene adornos. Voz delgada, mansa, apacible, tranquila.

**K'ajta Nayra.** *i.* Ojos resplandecientes.

**K'ayra Uma / K'ayruma.** *i.* Agua de rana o agua donde viven las ranas.

**K'ayra / K'ayru.** *i.* Rana, anfibio pequeño.

**K'iku Nayra.** *i.* Ojos con sabiduría.

**K'illima Uma** *i.* Agua de braza, magma, lava de volcán.

**K'isimira / Sik'imira.** *i.* Hormiga negra.

**K'uk'u Nayra.** *i.* Ojos circulares y grandes.

**K'uwu Tawaqu / K'uwu Warmi** *i.* Doncella, mujer joven que no ha tenido relaciones con hombre alguno.

**K'uyata Nayra.** *i.* De ojos pequeños y hermosos.

# Kh

**Khasany.** *i.* Algo que crece en progresión geométrica.

**Khasaya.** *i.* Hacer que se expanda, que se esponge, la que provoca espumas.

**Khaya Nayra.** *i.* Aquel ojo.

**Khunu Ajayu.** *i.* Espíritu de la nieve.

**Khunu Illa.** *i.* Energía de la nevada.

**Khunu Minuqa.** *i.* Caída lenta y zigzagueante de la nieve.

**Khunu Thaya.** *i.* Viento suave de la nevada.

**Khusa Uma.** *i.* Agua con buen propósito.

**Khusani.** *i.* El que posee todas las cosas excelentes.

**Khuyasiri.** *i.* Tierna de corazón.

**Khuyana / Khuyaña.** *i.* Tener compasión, mujer caritativa.

# L

**Laju.** *i.* La que lleva o traslada cosas livianas en caminata larga.

**Laka Uyru.** *i.* Mujer de boca pequeña y bonita.

**Lakani.** *i.* Tener buena boca || Tener la palabra || Mes de agosto

**Lakayu.** *i.* Tipo de calabaza nativa cultivada en los valles.

**Laki Nayra.** *i.* Ojo que selecciona o escoge.

**Laki.** *i.* Acción de reparto, efecto de seleccionar. Acto de distribuir o separar.

**Larama Uma.** *i.* Agua de color azul marino || Océano.

**Larqa Illa.** *i.* Energía de cauce.

**Larqa.** *i.* Acequia, canal de regadío.

**Larsuni.** *i.* La que explota de risa.

**Laru Antuta.** *i.* La que alegra, anima, entusiasmo al público || Cómico.

**Laru K'aja.** *i.* La que tiene risa explosiva, risa franca y amplia.

**Laru Pilpintu.** *i.* Mariposa sonriente.

**Larusa.** *i.* Morir de risa. Estallido de risa.

**Laruwaya.** *i.* Reír de buena gana, sin aparente motivo alguno.

**Laruyasiri Aru.** *i.* Graciosa, ser chistosa, humorística, dicho agudo y gracioso.

**Lasanaya.** *i.* Vencedora, triunfadora. Simpre victoriosa.

**Laska.** *i.* La que sigue con pasos largos sin perder de vista el camino

**Laymita.** *i.* Que ha sido acomodada sus ramas. Que no tiene descendencia || Madejado.

**Layta Qaputa.** *i.* Hilar sin torcer bien el hilo. Semi hilado.

**Layu.** *i.* Trébol, tener buena suerte.

**Layuni.** *i.* La que cultiva, labra los tréboles.

**Liju Illa.** *i.* Energía total, integral, completa.

**Liju Nayra.** *i.* Ojos íntegros, ojos dotados de hermosura.

**Likuma.** *i.* Tierra caliente.

**Lita/ Alita.** *i.* Cargado de bastante fruto, inclinado, oblicuo.

**Lujma.** *i.* Fruta de ceremonia || Manzana pequeña.

**Luli.** *i.* Picaflor, colibrí, pájaro mosca.

**Lulu.** *i.* Palabra de cariño, de ternura que se emplea para dirigirse a las niñas.

**Luphu.** *i.* Tipo de malva muy bueno para baño de enfriamiento.

**Luransani.** *i.* Lugar que dispone bastante productividad || Espacio altamente productivo.

**Lurphi.** *i.* Espejo, piedra con superficie plana brillante.

## LL

**Llamayu Pacha.** *i.* Época de cosecha, recolección o producción.

**Llamayu.** *i.* Cosecha de papas y otros productos producidos bajo tierra.

**Llamp'u.** *i.* Benévolo, Bondadoso, apacible, benigno, indulgente || Tiempo tranquilo, benigno.

**Llaphi Uma.** *i.* Agua tibia.

**Llaphi.** *i.* Templado, Caliente moderado, tibio, ni frío ni caliente || Persona serena, apacible.

**Llaxmaki.** *i.* Agua superficial, sin mucha profundidad.

**Llaya.** *i.* Variedad de papas relativamente pequeña.

**Lliji/ Lliphiri.** *i.* Hermosa joya que brilla.

**Lliphiri/ Lliji.** *i.* Hermosa joya que brilla.

**Llumira.** *i.* Desbordar, salir de los bordes, rebasar el agua. Derramarse un líquido por no haber en el recipiente.

**Llump'i.** *i.* Vestido amplio y largo elegante hermoso.

**Llut'a.** *i.* Objeto aplanado liso o resbaloso y fino.

**Llut'apu.** *i.* Chicha de quinua negra de primera calidad usada en las ceremonias.

**Lluytu.** *i/y.* Té medicinal suave. Alucinógeno para ir a otras dimensiones.

## M

**Machaqa.** *i.* Nueva, flamante. Novedad, calidad de nuevo.

**Mak'aya.** *i.* Plasma de limon con fines medicinales.

**Maku Saya.** *i.* Mujeres luchadoras de pie. Señoras experimentadas en lidiar, luchar. Se dice de algo puntiagudo. Con punta afilada.

**Makusani.** *i.* Mujer experta en realizar los encuentros, asociaciones.

**Mami.** *i.* Nube matutina.

**Mamuraya.** *i.* Abeja.

**Maraya.** *i.* Balsa de totora o junco de una sola punta.

**Marka illa.** *i.* Símbolo de convergencia en un punto común. Energías reunidas de los pueblos.

**Masuru Aruma.** *i.* Ayer por noche, en la noche de ayer.

**Mati.** *i.* Vasija de calabaza || Tutuma.

**Matisa.** *i.* Bandeja, fuente o recipiente de destilación || Cápsula de almacenaje de medicamentos líquidos de los qullaqayus o kallawayas.

**Maya Japusa.** *i.* Tubérculo similar a la walusa que se produce en zonas cálidas.

**Maya Tama.** *i.* Un grupo selecto.

**Mayana.** *i.* Próximamente. En otra, la próxima vez.

**Mayja.** *i.* Diferente, diverso, distinto.

**Mayjama.** *i.* Diferente. Como el otro, semejante al otro.

**Mayka.** *i.* Financiera, prestamista, banquera benefactor.

**Maykani.** *i.* El que administra, dirige una entidad benefactora o benéfica.

**Maykati.** *i.* Colindante || Uno de los parajes, la otra orilla.

**Mayra.** *i.* Hierba con hojas en forma de oreja de llama.

**Mayumi.** *i.* Corriente de agua.

**Maywa.** *i.* Flor de amapola.

**Mik'aya.** *i.* Profundo, abismo, profundidad en el agua. Tiempo muy remoto.

**Mik'ayu.** *i.* Contracción profunda del tiempo y espacio.

**Mik'ayu.** *i.* Profundidad en el agua. Profundidad del tiempo pasado.

**Mili.** *i.* Papa temprana. Lugar de riego, espacio para la siembra diversa.

**Milusa/ Walusa.** *i.* Tubérculo. Papa de monte existente en los Yungas.

**Milli.** *i.* Primera papa.

**Mimilla/ Imilla.** *i.* Energía de la quinua || Muchacha, niña.

**Mira.** *i.* Multiplico, logro, intereses || Prolífico, que crece como espuma rápidamente.

**Mirana/ Mirani.** *i.* Productividad. El que tiene alta productividad, fertilidad, fecundidad.

**Miraqa.** *i.* Reproducirse, aumentar, acrecentar.

**Mirini.** *i.* Prolífico, que se multiplica rápidamente.

**Mirka.** *i.* Bicolor (dálmeta), mancha de color.

**Mirusa.** *i.* La que concluye a tiempo lo que emprende.

**Misik'u/ Mijik'u.** *i.* Hierba de flores amarillas.

**Misik'uni/ Misikuni.** *i.* Poseer arbusto de flores amarillas

**Misk'i Aru.** *i.* Poesía. Palabra de inspiración, de dulzura, de encanto.

**Misk'i Aruma.** *i.* Noche con fresca brisa.

**Misk'i Aruni.** *i.* Boquita de miel || Dulce de hablar, dialogar.

**Misk'i Tani.** *i.* Flor de Miel.

**Misk'i Uma.** *i.* Almíbar. Agua dulce

**Misk'i.** *i.* Miel, sustancia dulce. Sabroso, grato al paladar.

**Misk'ini.** *i.* Boquita de miel. Dulce en hablar, dialogar.

**Miska.** *i.* Primero. Papa que produce primero, producto o semilla que se anticipa.

**Mismita.** *i.* Estambre, tela hecha con la ayuda de un palo o hueso || Gran tejedora || la que dosifica la lana.

**Mixik'u/ Misik'u.** *i.* Hierba de flores amarillas.

**Mujsa.** *i.* Azucarado, dulce. Delicioso, muy agradable, de sabor apetecible.

**Mujuya.** *i.* El rebrotar de la semilla.

**Muspha Aru.** *i.* Poesía, Palabra de asombro, de admiración. De inspiración, de encanto.

**Muxsa achu.** *i.* Fruto dulce.

**Muxsa.** *i.* Azucarado, dulce. Delicioso, muy agradable, de sabor apetecible.

**Muxsa.** *i.* Sabroso, gustoso, exquisito, dulce.

**Muxsaki.** *i.* Hablar a la pareja con dulzura. Hablar palabras dulces, inofensivas.

**Muyta.** *i.* Perímetro. Derredor, contorno de una cosa, la que envuelve.

**Muyuma / Muyumi.** *i.* Remolino de agua, Coronilla.

## N

**Nayra Maywa.** *i.* Ojo, capullo, botón de la flor de amapola.

**Nayra Pari.** *i.* Ojo ardiente || El pasado caluroso.

**Nayra Quqa.** *i.* Árbol primitivo.

**Nayra Sara.** *i.* Ir en primer lugar. Principios primigenios o pasados.

**Nayra Pachani.** *i.* Referido a los difuntos (mes noviembre).

**Nina Sank'a.** *i.* Braza ardiente. Fuego vivo.

**Nina Sarawara.** *i.* Estrella de fuego.

**Nina Warawara.** *i.* Estrella fugaz.

**Nina Waychu.** *i.* Ave de fuego.

**Ninphayi.** *i.* Maestra en el arte de preparar los alimentos, maestra de la cocina.

## Ñ

**Ñuñuku.** *i.* Bebe de pecho.

**Ñust'a Imilla / Ñust'a Mimilla.** *i.* Muñeca. Niña de carita muy fina.

**Ñust'a Kusi.** *i.* Mujer de cara alegre y muy bonita.

**Ñust'a Warmi.** *i.* Mujer de cara muy bonita.

**Ñust'a.** *i.* De cara muy hermosa.

## P

**Pä Qallu.** *i.* Ser nodriza de los gemelos. Dar leche a los mellizos.

**Pacha Aru.** *i.* Voz cósmica.

**Pacha Chimpu.** *i.* Elegida por el cosmos.

**Pacha Jalsu.** *i.* Vertiente de agua cósmica.

**Pacha K'ajta.** *i.* Crepúsculo matutino, al alba, rayar el día.

**Pacha Lliju.** *i.* Resplandor cósmico.

**Pacha Palla.** *i.* Elegida por el cosmos.

**Pacha Puquya.** *i.* Tiempo de pleno desarrollo o madurez.

**Pacha Qhana.** *i.* Luz resplandeciente y cósmica.

**Pacha Qura.** *i.* Medicina del cosmos.

**Pacha T'ikha.** *i.* Adorno cósmico.

**Pacha Thaya.** *i.* Viento cósmico suave.

**Pacha Uma.** *i.* Agua cósmica.

**Pacha Warawara.** *i.* Estrella cósmica.

**Pacha Yuri.** *i.* Nueva era.

**Pachaqama.** *i.* La vida en plenitud en el espacio-tiempo.

**Paka Nayra.** *i.* Ojos de águila.

**Paka Wara / Paka Warawara.** *i.* Águila estelar.

**Paki Panqara.** *i.* Las hojas y las flores de esta planta, se emplean para contener hemorragias.

**Pali.** *i.* Serie, seguido, continuo, sin interrupción.

**Palla Kusi.** *i.* Con alegría distinguida, graciosa.

**Pampita.** *i.* Planicie extensa y hermosa, paraje plano de vista fastuoso.

**Pana.** *i.* Pato zambullidor grande || Gran nadadora.

**Panima.** *i.* De *paya* dos y los sufijos *-ni* y *-ma*, vosotros dos o ustedes dos.



**Panqara Wara.** *i.* Flor, capullo en forma de estrella.  
**Panqara.** *i.* Flor, ornato, decorado.  
**Panqari.** *i.* Florescente, que florece.  
**Pantipanti.** *i.* Dalia, flor de dalia.  
**Paqali Ajayu.** *i.* Espíritu de águila.  
**Paqari Aruma.** *i.* Toda la noche.  
**Paqari.** *i.* Nacer. Desvelarse, estar toda la noche sin dormir.  
**Paqariña/ Qharaña.** *i.* Desvelarse, estar toda la noche sin dormir.  
**Paqi Nayra/ Qarwa Nayra.** *i.* Constelación Alfa y Beta del Centauro. Constelacion estelar  
**Paqi Panqara.** *i.* Flor dormilona.  
**Paqincha/ Maywa.** *i.* Planta que adormece símil a amapola.  
**Paqu Pampa.** *i.* Planicie de los refulgentes, el dorado. Planicie espinoso.  
**Paqu.** *i.* Variedad de cañahua amarillenta || Sacerdote Solar || Tener cabello rojizo o dorado.  
**Pari Uma.** *i.* Agua muy fría. Agua muy caliente.  
**Pari Wayu.** *i.* Vasija de fuego.  
**Pariwana.** *i.* Garza rosada.  
**Pasana.** *i.* Ceniza de quinua.  
**Paskuya.** *i.* Saludar, festejar  
**Pawqara Qantu.** *i.* Clavel. Planta cariofilácea de hermosos colores muy apreciados.  
**Pawraya.** *i.* Superficie del Lago.  
**Paya.** *i.* Dos, número doble de la unidad.  
**Pilku Aru.** *i.* Canto del picaflor.  
**Pilpintu Ajayu.** *i.* Espíritu de mariposa.  
**Pirwa Miri.** *i.* Incremento progresivo  
**Pirwa Uma.** *i.* Agua almacenada o de almacén, agua de estanque o cisterna.  
**Pirwa.** *i.* Guardar grano en el granero.

**Pirwaya.** *i.* Guardarse, almacenar en el granero.  
**Puruma Jaqi.** *i.* Hombre o mujer fértil.  
**Puruma.** *i.* Tierra. Fértil, fecunda, prolífico, generosa. Terreno que no es cultivada hace buen tiempo.

## P'

**P'uyu Katari.** *i.* Código femenino, conjunto de acciones de mujer.  
**P'asña.** *i.* mujer noble, de la nobleza.  
**P'atikilla.** *i.* Manta cuadrangular tejida en diversos colores, que usan las mujeres para llevar cosas a la espalda.  
**P'isaqa/ K'ullu/ Achachilan Wallpapa.** *i.* Perdiz, ave de color rojizo del tamaño de una paloma.  
**P'uyitu.** *i.* Los ojos o símbolos de los textiles.  
**P'uytu.** *i.* Los ojos o símbolos de los textiles.  
**P'uyu.** *i.* Figuras en forma de rombo en el tejido. Símbolo que representa lo femenino.

## Ph

**Phalaya.** *i.* Hacer cuerda de la paja. Experta en el manejo de la paja.  
**Phant'a o Phanta.** *i.* Mantilla, manto para cubrir la cabeza.  
**Phaxcha.** *i.* Cascada de agua, salto de agua.  
**Phaxsi Jalsu.** *i.* Salida de la luna.  
**Phaxsi Jiwaki.** *i.* Luna hermosa.

**Phaxsi Nayra.** *i.* Ojo de la luna  
**Phaxsi.** *i.* Mes, Luna, satélite de la Tierra. Ojos chamuscados. Luna nueva.  
**Phina.** *i.* Almacenar granos, tubérculos en forma piramidal.  
**Phitu/ Phich'i.** *i.* Joya, broche, topo, alfiler.  
**Phuju Nayra.** *i.* Portal dimensional.  
**Phuqacha.** *i.* Completar, complementar, integral. Integrar, dar integridad a una cosa.  
**Phuqana.** *i.* Plenamente satisfecho, dichoso.  
**Phuqara/ Pukara.** *i.* Granero, lugar donde se acopia el grano.  
**Phuqarpa.** *i.* Granero, recinto colmado de alimentos, productos.  
**Phuqarpaya.** *i.* Granero ya completamente repleto, lleno.  
**Phuqhata.** *i.* Completamente, cabal, íntegro. Entero, cumplido.  
**Phuyu.** *i.* La que vuela. Pluma de ave.

## Q

**Qala Umani.** *i.* Agua de la roca.  
**Qallapi o Qallpa.** *i.* Variedad de quinua.  
**Qallpaya.** *i.* Tierra que acaba de dar productos o ser cosechada.  
**Qamapaya.** *i.* Fruta granadilla.  
**Qamila/ Qamina.** *i.* Apio. Hierba aromática.  
**Qampa.** *i.* Cicatrizante natural. Planta medicinal buena para cicatrizar.

**Qampu/Tampu.** *i.* Espacio, ambiente, recinto grande para almacenar.  
**Qanisa Lulu.** *i.* Mujer de pensamiento amplio.  
**Qansaya.** *i.* De corazón franco. De labio hendido.  
**Qantuta.** *i.* Kantuta. Planta de flor muy hermosa.  
**Qapuri.** *i.* La tejedora. Variedad de avispa.  
**Qaqunta.** *i.* La que suaviza las cosas.  
**Qatari/ Katari.** *i.* Víbora grande. Cascabel.  
**Qawayu.** *i.* Ligera, que pesa poco, liviana.  
**Qayra.** *i.* Sustancia, néctar, extracto de miel de abeja para hacer licor. Chicha.  
**Qhuya.** *i.* Princesa, Primogénita. Mina, socavón.  
**Qilqa Jatha.** *i.* Componente de la semilla.  
**Qitu.** *i.* Diente de león, planta conocida.  
**Qitu Qitu.** *i.* Diente de león en abundancia.  
**Qiwña.** *i.* Pajarillo pequeño de plumas pardas.  
**Qiyta.** *i.* Flor de oca con forma de campanilla.  
**Qiyta/ Nayra.** *i.*  $p \rightarrow a$ . Delante de mí, de ti, de él.  
**Qiytarki.** *i.* Pajarillo de color grisáceo o pardo.  
**Quli Nina.** *i.* Ágil, diligente. Fuego sagrado.  
**Quli Pacha.** *i.* Cielito lindo.  
**Quli Quri.** *i.* Como el oro bien querida o amada.  
**Quli.** *i.* Amada, persona amada. Amable, se usa en ruegos.  
**Qulla Miraya.** *i.* La que consigue remediar. Acrecienta la ciencia médica.  
**Qulla Nayra.** *i.* Ojos que curan.-  
**Qulla Panqara.** *i.* Flor que cura, saludable. Flor que envenena también.  
**Qulla Uma.** *i.* Agua medicinal, agua con veneno también.

**QullaUmaya.** *i.* Medicamento, bebida medicinal. Bebida tóxica.

**Qullqi Nayra.** *i.* Ojos de plata, ojos que brillan de color blanquecino. Plata.

**Qullqi Titi.** *i.* Felino que tiene en su pelaje formas circulares como monedas.

**Qullqi Yuru.** *i.* Vasija de oro.

**Qumpi.** *i.* Tejido selecto, ropa fina, de primera calidad.

**Qumpita.** *i.* Tejido especial de muchos colores, Tejido que expresa diferentes culturas.

**Quñaki.** *i.* Suavemente, tiernamente.

**Qupa Nayra.** *i.* Ojos claros.

**Qupa.** *i.* Luciérnaga. Color celeste, verde claro.

**Qupana.** *i.* Hermosa luciérnaga. Gusano que emite luz.

**Quqa Nayra.** *i.* Ojo del árbol.

**Qurawara.** *i.* Vara de autoridad hecho de oro.

**Quri Ajlla/ Chuqi Ajlla.** *i.* El oro escogido, preferido.

**Quri Ali.** *i.* Planta dorada.

**Quri Jatha.** *i.* Semilla dorada.

**Quri Jawilla.** *i.* El que atrae el oro.

**Quri Panqara.** *i.* Flor dorada.

**Quri Pilpintu.** *i.* Mariposa dorada.

**Quri T'ikha.** *i.* Adorno, ornato, tocado de color dorado o de oro. Flor de oro.

**Quta Warawara.** *i.* Lago o mar de estrellas.

**Qutayu.** *i.* La profundidad del agua. Inmensidad.

**Quya Laymi.** *i.* Festejo a la productividad simbolizado por la mujer. Fiesta a la mujer más importante (mes septiembre).

**Quyquri.** *i.* Aquella que balbucea, mujer que susurra.

**Quyri.** *i.* Nube dispersa. Niebla ligera.

**Quyru/ Ch'iwu.** *i.* Nube de los ojos.

# Q'

**Q'apha Chuyma.** *i.* De corazón activa, dinámica, vivaz, altiva.

**Q'aphi.** *i.* Fragancia, perfume.

**Q'aphiriki.** *i.* Aromática, perfumada.

**Q'aphiya.** *i.* Emanar buen aroma, perfume fino.

**Q'axu imilla.** *i.* Mujer adolescente.

**Q'aya Chuyma.** *i.* De corazón primoroso, esmerada.

**Q'aya Kurmi.** *i.* Arcoíris hermoso, precioso.

**Q'aya Panqara.** *i.* Flor preciosa, flor dotada de hermosura, hermosísima.

**Q'aya Warmi.** *i.* Mujer preciada, preciosa. Mujer predilecta, consentida, mimada.

**Q'aya.** *i.* Preciada, estimada, preciosa. Predilecta, consentida, mimada. Variedad de quinua grande.

**Q'ayana.** *i.* Tener cariño, afecto, amor.

**Q'ayi.** *i.* Tierras de regadío, tierra fecunda, húmeda.

**Q'aythi Nayra.** *i.* Ojos con mirada viva, despierta.

**Q'uma Jawira.** *i.* Río limpio, rivera transparente, torrente cristalino, arroyo fresco.

**Q'uma Uma.** *i.* Agua limpia, agua pura, agua cristalina.

**Q'uma.** *i.* Ser limpio. Calidad de limpia, calidad de pura.

**Q'una.** *i.* Bahía, golfo pequeño. Parada de balsa de totora.

**Q'unchi/ K'unchi Nayra.** *i.* Ojos alegres, lleno de alegría.

# Qh

- Qhana Aru.** *i.* Voz clara, palabra franca.
- Qhana Chuyma.** *i.* Sinceridad, sencillez, franqueza. Corazón franco.
- Qhana Chuymani.** *i.* Sencillo, prudente, comedido. El que tiene corazón noble.
- Qhana Kankana.** *i.* Franqueza, lealtad, nobleza, sinceridad. Ser franco, noble.
- Qhana Nayra.** *i.* La luz de los ojos, la brillantez de los ojos. La primera luz.
- Qhana Qinaya.** *i.* Nubes magallánicas, nebulosa. Nube brillante, refulgente
- Qhanawiri Phaxsi.** *i.* Luna nueva.
- Qhanaya/ Qhana Pampa.** *i.* Luz en el horizonte. Claridad en la planicie.
- Qhanta Uma.** *i.* Agua serenada, agua medicinal.
- Qhaphaq Panqara.** *i.* Flor que resiste, soporta a la helada.
- Qhawana.** *i.* la que vigila, custodia. Coraza protectora.
- Qhini Ali.** *i.* Planta delicada y hermosa.
- Qhini jatha.** *i.* Semilla de papa suave
- Qhini Khunu.** *i.* Nube transparente.
- Qhini Thaya.** *i.* Viento calido
- Qhini.** *i.* Mujer escogida o sobresaliente. Papas escogidas de entre las mejores. Variedad de oca.
- Qhiniya.** *i.* Mujer elegida, predilecta. Papas escogida como semilla.
- Qhisi Nayra.** *i.* Ojos negros hermosos.
- Qhisi.** *i.* Nitidez del color negro. Boga, pez del lago Titicaca de muy buen sabor.

- Qhisphi Parina.** *i.* Ave de cristal.
- Qhisphi Uma.** *i.* Agua transparente
- Qhiya ali.** *i.* Algodonero. Planta de algodón.
- Qhiya aruni.** *i.* Que tiene palabra o tono de voz dulce.
- Qhiya Mamuraya.** *i.* Abejita muy pequeña que hace su panal en las paredes.
- Qhiya Sarani.** *i.* Pacífica, juiciosa, serena. De hábitos honestos.
- Qhiya Waraqu.** *i.* Cactus envuelto en lana de algodón.
- Qhullina Phawiri.** *i.* Sembrar en tierra bien arada.
- Qhullini.** *i.* Arar ahondando lo suficiente. Hundir la tierra.
- Qhulliwi Phaxsi.** *i.* Mes para preparar la tierra para sembrar.
- Qhumani.** *i.* Que tiene abrazo. Traer algo bajo el brazo.
- Qhupana.** *i.* Escarcha.
- Qhusi Uma.** *i.* Agua de lluvia, de color celeste transparente.
- Qhusmi Pamqara.** *i.* Flor compacta, tupida, cerrada.
- Qhusmi.** *i.* Bien condensada.
- Qhusmiya.** *i.* Hartar con algo, empachar.
- Qhutiya.** *i.* Nubes en forma circular o espiral.
- Qhuya T'ikha.** *i.* Flor elegida

# S

- Sacha.** *i.* Tipo de árbol, arbusto.
- Sajuna.** *i.* Celeste, color azul claro.
- Salu/ Sañu.** *i.* Cerámica. Cántaro, vasija de loza.

**Salla Illa.** *i.* La energía de las letras, signos.  
**Salla Kunka.** *i.* Voz de intérprete y delgada, cantora.  
**Salli o Sali.** *i.* Variedad de cañahua de hojas moradas.  
**Sama.** *i.* Hálito, oxígeno. Aire. Descanso, reposo.  
**Samana.** *i.* Aire, aliento, respiración, hálito.  
**Samanta.** *i.* Suministrar oxígeno, aire. Suministrar color. Conceder aliento ánimo.  
**Samañcha.** *i.* Proporcionar un buen color. Piedra muy sólida.  
**Samaru.** *i.* La que realiza la ceremonia de respiración. Tiempo de descanso por un rato.  
**Samata.** *i.* Descansada, sosegada, reposada.  
**Samaya.** *i.* Descanso, tregua, alivio, reposo.  
**Sami Aru.** *i.* Placer en el hablar. Hablar con alegría y voz cautivante.  
**Sami Jatha.** *i.* Semilla multicolor  
**Sami Kusi.** *i.* Alegría en multicolor. Los colores de la alegría.  
**Sami Panqara.** *i.* Flor multicolor  
**Sami.** *i.* Color en general. Fortuna, prosperidad, ventura. Felicidad, satisfacción, placer.  
**Samka.** *i.* Ensueño, sueño, representación de la imaginación.  
**Samkana.** *i.* En sueños, anhelos.  
**Sanampa.** *i.* Sello, marca o señal que se pone a una cosa.  
**Sani Imilla.** *i.* Variedad de papa de tamaño grande.  
**Sani Isi.** *i.* Ropa o tela que no es muy negra.  
**Sani.** *i.* Decir, hablar, decir. Lana de llama o alpaca casi negra.  
**Sank'ayu Uma.** *i.* Agua de Cactus (sayk'ayu).  
**Sank'ayu.** *i.* Variedad de cactus de flores hermosas.  
**Sapa Mara.** *i.* Anualmente, cada año.  
**Sapa Phaxsi.** *i.* Cada mes, mensualmente.  
**Sapa Quya.** *i.* La única mina. Mujer única.

**Sapha.** *i.* Raíz, principio, cimiento, fundamento.  
**Saphi Jatha.** *i.* Semilla ancestral.  
**Saphi Nayra.** *i.* Raíz ancestral.  
**Saphi.** *i.* Raíz, principio, cimiento, fundamento.  
**Saraqa.** *i.* Descender. Bajar de un lugar a otro. Cambiar de dirección.  
**Saraqiri.** *i.* Descendente, que desciende.  
**Saraya.** *i.* Controlar, seguir con la vista.  
**Sariri Uma.** *i.* Agua que recorre que renueva, agua que fluye o hace fluir.  
**Sata.** *i.* Siembra, tiempo de sembrar.  
**Sawaya.** *i.* Solitaria. La que camina recorre o anda siempre sola. Única hija.  
**Sawi.** *i.* Versión. Explicación de una versión.  
**Sawika.** *i.* Flor de lirio.  
**Sawsisa.** *i.* La que dice o la que habla.  
**Saykipa.** *i.* Cosa, entidad forma que nunca se acaba. Fuente de agua.  
**Siluna.** *i.* Golondrina.  
**Sini.** *i.* Dividir en segmentos el sembradío. Surco perpendicular. Surco contra inundaciones.  
**Sinti Suma.** *i.* Exuberancia con buenaventura.  
**Siqicha.** *i.* Hacer vector columna o fila.  
**Sisa Chuyma.** *i.* Conjunción de corazones enamorados.  
**Sisa Uma.** *i.* Encuentro entre aguas de dos ríos. Convergencia de ríos.  
**Sisa Warmi.** *i.* Mujer que decide, que resuelve, en momentos difíciles o duros.  
**Sisa.** *i.* El punto, lugar, espacio, centro de la batalla, disputa, combate, encuentro.  
**Sisana.** *i.* En medio del encuentro o conjunción. Hacer hartar, saciar de manera integral.  
**Sisani.** *i.* Mujer líder, defensora y de prestigio.  
**Sisasani.** *i.* Convergencia de multitudes en plenitud. Encuentro fructífero. Comer bien a gusto.

**Sujani.** *i.* Veloz. Presta en caminar, ligera en andar.  
**Suma Mara.** *i.* Año fértil, año de bonanza.  
**Suma Puquya.** *i.* Gran madurez. Madurez completa de los productos. Mes de febrero.  
**Sumachi.** *i.* La que restaura, renueva, subsana.  
**Sumana.** *i.* Belleza, armonía que inspira admiración. Gracia, atrayente.  
**Sumankaya.** *i.* Apaciguar, pacificar, reconciliar.  
**Sumata.** *i.* La que tiene la gentileza, cortesía, con nobleza.  
**Sumaya.** *i.* Alabar, ponderar, elogiar, exaltar.  
**Suna Uma.** *i.* Remolino, torbellino de agua.  
**Suni Uma.** *i.* Agua de cordillera. Agua de lugar muy frío.  
**Suni Wayra.** *i.* Viento de páramo.  
**Suni.** *i.* Páramo, lugar muy frío. Puna, altiplano, tierra próxima a la cordillera.

## T

**Takapa.** *i.* Faja ancha de color negro que antiguamente era usada por las mujeres para cargar bultos || La que sujeta fuertemente.  
**Takapi.** *i.* Estanque, represa, depósito grande de agua || Hoyo profundo.  
**Taliya.** *i.* Lisonjera, simpática. La que posee la simpatía, dulzura.  
**Tama.** *i.* Conjunto de personas o entes || Caravana, tropa de viajeros. Multitud, tropa.  
**Tampa.** *i.* Denso, condensado || Tupido del bosque.  
**Tampu Kusi.** *i.* Almacén, alojamiento risueño || Madre araña que carga sus crías.

**Tampu Quta.** *i.* Depósito de agua.  
**Tampu/ Qampu.** *i.* Espacio, ambiente, recinto grande para almacenar.  
**Tamuraya/ Tampuraya.** *i.* La que almacena, atesora || Abeja.  
**Tanina.** *i.* Buena para medir o dividir en partes iguales || La que calcula bien las cuentas.  
**Tantiya.** *i.* La que examina con suma atención.  
**Tapari.** *i.* Cerro o tierra rojiza.  
**Tapariya.** *i.* La que está en el cerro o tierra rojiza.  
**Tarapu.** *i.* Incienso aromático y medicinal || Elementos aromáticos para la ceremonia.  
**Tariri.** *i.* La que confecciona el textil de tari.  
**Tawi.** *i.* Explicar de manera amplia y extensa sobre algo.  
**Tawina.** *i.* Hablar, expresar mucho || Sonido, ruido, eco estridente o estrepitoso.  
**Tayla/ Taylla.** *i.* Lisonja, elogio, aprobación.  
**Tayna Aruma.** *i.* La gran noche. La sombra que captura enorme atención.  
**Tayna.** *i.* Antigua y primera. Primogénita, primera hija || Palabra con poesía o bien inspiradas.  
**Taynir Warmi.** *i.* Primeriza. Mujer que da a luz por primera vez.  
**Tayniri.** *i.* Mujer primeriza.  
**Tiyana.** *i.* Asiento hecha de totora trenzada.  
**Tulma.** *i.* Orquídea trepadora de la zona yungueña.  
**Tumi.** *i.* Cuchilla, navaja. Cuchilla ceremonial.  
**Tumir Uma.** *i.* Agua que divide, que separa, que esculpe o moldea piedras, agua que graba.  
**Tupa Yawri.** *y.* Hombre bravo que enfrenta airoso || Punta de la aguja.  
**Tupa.** *y.* Águila grande || Ligero, de poco peso. Bravo, valiente, decidido.  
**Tupay.** *y.* Enfrentar, hacer frente. Ligero, joven atlético.



**Tuqapu.** *i. thuru qaputa*→*tuqapu*. Indumentaria muy fina de altísima calidad.

## T'

**T'aku. / T'akuta** *i.* Calma, tranquilidad, falta de movimiento.

**T'akuya.** *i.* Hacer calmar, hacer tranquilizar. Temperar, calmar, apaciguar.

**T'alla Panqara.** *i.* Gran mujer líder y hermosa, la guía || La flor que florece primeramente.

**T'alla.** *i.* Mujer con decisión. Gran mujer lidereza.

**T'uyuna.** *i.* Andar a prisa, caminar con prontitud.

## Th

**Thaya Uma.** *i.* Agua gélida o helada.

**Thuru Qaputa.** *i.* Hilar muy retorcido y muy fino || Textil de alta calidad muy fino.

## U

**Uma Jalanta.** *i.* Catarata. Caída de agua || Punto por donde abrió el agua el lecho del río.

**Uma Jalsu.** *i.* Vertiente, manantial.

**Uma Laymi.** *i.* Ceremonia al agua || Purificación, renovación del agua, mes de octubre aymara.

**Uma Llamp'u.** *i.* Agua tranquila, templada, pacífica. Lago apacible, reposada.

**Uma Nayra.** *i.* Ojo de agua || Aguas antiguas.

**Uma Suyu.** *i.* Región o zona de agua.

**Uma.** *i.* Agua, jugo, líquido en general.

**Umani.** *i.* Que tiene agua. Lleno de agua. Jugoso.

**Umasaki.** *i.* Por nosotros el agua || Palabra ceremonial para saludar al agua.

**Unkalla.** *i.* Variedad de pato que vive en lago Titicaca.

**Uqi Nayrani.** *i.* De ojos claros o celestes.

**Uqula.** *i.* Comer sabroso, almorzar delicioso y con alegría.

**Urphila.** *i.* Género de ave parecida a la paloma.

**Urt'a.** *i.* Luna llena, plenilunio.

**Uwaxila/ Uxila.** *i.* Rana gigante del lago Titicaca || Buena para nadar entre las olas gigantes.

**Uxi Illa.** *i.* Energía de las olas.

**Uxina.** *i.* Estar entre las olas.

**Uyusuma/ Yusuma.** *i.* Arbusto aromático muy similar a la planta de laurel.

## W

**Warawara.** *i.* Estrella. Conjunto de estrellas. (*wara* simplemente, sin la reduplicación significa calzón)

**Wari Kayu.** *i.* Pies ágiles, huella del felino.

**Warmi Mayqu/ Warmi Mallku.** *i.* Mujer noble, distinguida, honorable. Mujer cóndor.

**Warpu.** *i.* Asegurar. Acción de amarrar a las llamas por el cuello.

**Watuqa.** *i.* Variedad de papa || Almacén de la semilla de papa.

**Wayruru.** *i.* Semilla grano de dos colores: rojo-negro.

**Waywansa.** *i.* Planta medicinal que crece en la fisura de las rocas.

**Wiñaqa.** *i.* Germinar de la semilla || Oscuridad indistinguible de media noche.

**Wiñay Aruma.** *i.* Noche eterna. Oscuridad imperecedera

**Wiñay Jatha.** *i.* Semilla eterna.

**Wiñay Warmi.** *i.* Mujer eterna.

**Wira Jatha.** *i.* La energía de la semilla.

## Y

**Yajata.** *i.* Piedra, tierra, madera muy dura. Firme en sus decisiones.

**Yalila.** *i.* Haber llegado, venido con mucha ternura, cariño, amor || Molusco acuático || Eco subacuático, hablar dentro del agua.

**Yalima.** *i.* Que maneja la plática o el discurso.

**Yalita.** *i.* Que tiene discurso, alocución.

**Yampaniya.** *i.* Mujer que lidera en la lucha, en la danza o canto.

**Yampara.** *i.* Tener virtuosa en la mano. Buena

tejedora, muy buena hiladora, muy buena pintora.

**Yanapa.** *i.* Ayuda, auxilio, apoyo.

**Yani.** *i.* Perfecto, adecuado, apropiado.

**Yapu.** *i.* Chacra, tierra arada o de cultivo.

**Yaruta.** *i.* Difundido. Extender las cosas revueltas.

**Yaskara.** *i.* Planta que vive largo tiempo.

**Yawirkha.** *y.* Correa, cinturón de cuero.

**Yawita.** *i.* El que dirige la ceremonia del corte de cabello || El que sega.

**Yawra.** *i.* Planta multicolor. Hoja de ápice punteada de varios colores.

**Yukima.** *i.* Energía o espíritu de la papa || La energía del origen o del principio, tu origen.

**Yumira.** *i.* Desbordar, rebasar el agua. Crecida de las aguas del río o lago.

**Yupa.** *i.* Algo que se estima, aprecia.

**Yupan Illa.** *i.* Tener ánimo, coraje para enumerar cuentas grandes.

**Yupana.** *i.* *uyupana*→*yupana*. Instrumento para contabilizar. En el recinto haciendo cuentas. El que estima, aprecia.

**Yupanki.** *i.* *uyupanaki*→*yupanki*. Contabilizar. En el recinto haciendo cuentas. El que estima, aprecia.

**Yurima.** *i.* Energía de la papa, espíritu de la papa, también denota: tu nacimiento, tu origen.

**Yurita.** *i.* Nacida. Que ha germinado.

**Yusuma/ Uyusuma.** *i.* Arbusto aromático muy similar a la planta de laurel.

## Nombres para Hombres

# A

**Achu Puquta.** y. Fruto maduro

**Achuri.** y. Productivo, productor, fértil, fecundo.

**Achuxa.** y. Tierra fértil, productivo, de producción amplia.

**Ajara Jaqi.** y. Persona que madura con mucha rapidez.

**Ajayu Pacha.** y. Espíritu del cosmos

**Ajayu Phaxchiri.** y. Cascada de energía

**Ajayu Satiri.** y. Sembrador de energía

**Ajayu Iрпи.** y. El que conduce la energía

**Ajayu Lakiri.** y. Distribuidor de energía

**Ajayu Pacha.** y. Energía cósmica

**Akilla.** y. Estimulante. Planta con propiedades narcóticas. **Floripondio.**

**Alaxa.** y. Arriba, parte superior. En lugar superior, en la parte de arriba.

**Amaqari.** y. Arbusto medicinal contra problemas psicológicos.

**Amaru.** y. *q*→*a*. Recuerdo que cuesta recordar || Memoria muy lejana || Variedad de serpiente.

**Amawt'a.** y. Sabio, entendido, docto, versado.

**Amawt'ani.** y. El que tiene el saber o sabiduría, el que posee la inteligencia.

**Amtaya.** y. El que hace recordar, recordar a otra persona || El que sugiere o da ideas a otra persona.

**Amuja.** y. Pescado muy pequeño. El que sabe nadar muy bien.

**Anaka.** y. Variedad de papa o patata que se emplean para teñir en color azul.

**Anatiri.** y. Buen jugador, excelente competidor.

**Anta Lupi.** y. Ocaso del atardecer || Rojizo, carmesí.

**Anta Uru/ Antawru.** y. Día cobrizo, rojizo.

**Anta.** y. Cobre, color rojizo, anaranjado.

**Apu Kankani.** y. El que tiene el ser o corazón noble.

**Apu marani.** y. Montaña elegida

**Apu Qhunqhu.** y. Resonancia, eco de la gran montaña. Gran trueno.

**Apu.** y. Cumbre, máximo, poseedor, noble, distinguido.

**Aqarapi/ Aqharapi.** y. Acción de nevar intenso. Copos de nieve.

**Apharu/Aphara/K'apharu.** y. Una variedad de papa de sabor amargo.

**Ari Qhana.** y. La nueva luz del amanecer.

**Ari Qhapha.** y. El joven triunfador || El flamante próspero, opulento.

**Ari Wayra.** y. El soplo del nuevo viento.

**Ari Willka.** y. Sol Joven, Nuevo sol.

**Aru Saphi.** y. Voz ancestral, raíz, identidad cultural y lingüística.

**Aski Qhapha.** y. El próspero generoso o bienhechor.

**Atamani.** y. El que acude a explicar, ir a explicar o exponer.

**Atawa Illapa.** y. Fortaleza, poder, fuerza, energía y rayo.

**Atipiri.** y. Vencedor, victorioso, triunfador, campeón.

**Awti Ch'ama** y. Fuerza del tiempo.

**Awti Q'ixu.** y. Rayo de sequía.

**Awti Q'ixu/ Waña Illapa.** y. Rayo de sequía, energía y fuerza.

**Ayar Jaqi.** y. Hombre que logra con rapidez cualquier cosa.

**Ayar Kachi.** y. El que lleva, sostiene la vara o bastón reluciente o de piedra pulimentada.

**Ayar Kachini.** y. El que enseña el arte de hilar en un recinto cerrado.

**Ayar katari.** y. La serpiente que renueva el bastón. El que instruye el arte de hilar renovado.

**Ayar Mamani.** y. El águila que lleva la vara.

**Ayar Mara.** y. El que cultiva el arte de hilar todo el año.

**Ayar Mayqu/ Ayar Mallku.** y. El líder, símbolo comunitario, que establece el principio comunitario.

**Ayar Pampa.** y. El que cruza la planicie con la vara o báculo.

**Ayar Parki.** y. Cruzar la ladera llevando la vara o bastón.

**Ayar Puma.** y. El puma que transporta el bastón.

**Ayar Qhapha.** y. Con elegancia y gallardía recorre hilando. Próspero hilador.

**Ayar Qhapha.** y. El que lleva, persuade la prosperidad para todos.

**Ayar Saya.** y. El hombre de gran estatura que porta la vara.

**Ayar Sayari/ Ayar Sayri.** y. El que porta la vara de pie y con firmeza.

**Ayar Saywa.** y. El que porta o sostiene la vara de manera erguida.

**Ayar Titi.** y. El felino que porta la vara.

**Ayar Tupa.** y. El que sostiene la vara de frente. El que instruye el arte de hilar de manera directa.

**Ayar Tupu.** y. El que lleva el instrumento o herramienta de medición. El que prepara en el arte de hilar con mucha medida.

**Ayar Wanka.** y. El que enseña o instruye el arte de hilar con música y canto.

**Ayar Wari.** y. La vicuña que sostiene la vara de frente.

**Ayar.** y. *ayaña*→*ayar*. Llevar la vara, báculo o bastón en la mano ||El que recuperó la vara.

**Ayar.** y. Caminar hilando. Llevar en la mano el huso para hilar. El que enseña el arte de hilar.

**Ayar.** y. Quinoa silvestre. Persona que quita una cosa larga.

**Ayarichi.** y. Instrumento musical de viento similar a la zampoña, el que interpreta la música de ayarichi.

**Ayawaska.** y. Planta que permite la conexión con lo trascendental o lo sagrado.

**Aykipa/ Ayakipa.** y. Arte de tejer con juncos o palos.

**Ayrampu.** y. El fruto de un pequeño cacto. Color que tiñe en grano colorado.

## Ch

**Chacha Chuyma.** y. De corazón valiente, de conciencia serena.

**Chacha Chuymani.** y. De ánimo varonil, gallardo, valiente, osado.

**Chacha puma.** y. Hombre felino, sagaz, intrépido.

**Chacha Puya.** y. Hombre como la mazorca de maíz, duro, inquebrantable. Hombre de las nubes altas.

**Chacha Wayna.** y. Hombre de eterna juventud.

**Chachaki.** y. El que es hombre, el valiente, el apuesto.

**Chachapuya.** y. Variedad de oca de color gris. Hombre riguroso como el grano de maíz seco.

**Chaliya.** y. De figura o cuerpo esbelto, delgado.

**Chalku/ Challku.** y. Hombre joven y virtuoso en algún oficio o algún arte (incluso la guerra).

**Challku Chima.** y. Joven templado y virtuoso que actúa con firmeza.

**Champi.** y. Helecho medicinal.

**Chanaku.** y. Nueve, noveno. El último hijo varón.

**Chankaka.** y. Dulce. Persona de carácter sociable.

**Chaski Tupu.** y. Camino que avanzaba el chasqui en la entrega de la información.

**Chaski.** y. *chaska*→*chaski*. El que llevaba mensaje, avisos y noticias de un lugar a otro.

**Chayña Kurmi.** y. Ave de arcoíris.

**Chhijchhi Ch'ama.** y. Granizo fuerte.

**Chhullunkhani.** y. Hombre de hielo.

**Chijchhipa/ Chhijchhipa.** y. Arbusto aromático muy bueno para la sopa y *llaxwa*.

**Chimpu Qamay.** y. Guía espiritual.

**Chiqa Yati.** y. Precisión, veracidad, certidumbre, seguridad, certeza.

**Chiqaki.** y. Directamente, derecho, verdadero.

**Chira Paka.** y. La semilla, el principio del águila.

**Chitu.** y. Niño pequeño, niño menudo, chiquillo.

**Chuchi Qhapha.** y. Galante, gallardo con el cabello parecido al color de la vicuña.

**Chuchi.** y. De cabello color vicuña, rubio.

**Chuki.** y. Sólido, que tiene firmeza y dureza.

**Chuqi Kirawa.** y. Filón, veta de oro. Oro granulado en forma de vaina.

**Chuqi/ Quri.** y. *p*→*a*. Oro, riqueza, fortuna, tesoro.

**Chuqila/ Chuqi Illa.** y. Danza de las vicuñas.

**Chuqini.** y. Aurífero, el que tiene oro, riqueza.

**Chuqi Qallu.** y. Pequeño pero con riqueza.

**Churu.** y. Abertura formada por dos líneas que parten del mismo punto || Ángulo.

**Churuju/ Churuku.** y. El grillo.

# Ch'

**Ch'ama Atipiri.** y. Ganador, forzado.

**Ch'ama Kuka/ Ch'ama Inala.** y. Fuerza de la coca, energía de la coca.

**Ch'ama Quqa.** y. La fuerza del árbol.

**Ch'ama Quqani.** y. Hombre que tiene la energía de la selva.

**Ch'ama.** y. Fuerza, energía, potencia.

**Ch'amanchiri.** y. El que introduce valor y fuerza, alienta y anima, persona que contribuye con toda su voluntad en el trabajo que uno efectúa.

**Ch'amakama.** y. A pura fuerza, a viva energía.

**Ch'awara Katari.** y. Soga trenzada hecha con piel de víbora.

**Ch'awara Mallku.** y. Soga adornada, ataviado con plumas del cóndor.

**Ch'awara Mamani.** y. Soga adornada, ataviado con plumas de halcón.

**Ch'awara Qhapha.** y. Próspero en tener sogas hechas de fibra de la llama.

**Ch'awara Titi/ Ch'awara Titu.** y. Soga hecha con cuero de felino.

**Ch'awara Tupa.** y. El que afronta de frente con soga hecha de fibra.

**Ch'awara Wari.** y. Soga hecha del cuero de vicuña.

**Ch'awara Waykisi.** y. Trenzado de dos colores con relación al trenzado de un sólo color.

**Ch'awara Wiskha.** y. Soga hecha de fibra de la llama.

**Ch'ila.** y. Chico, niño, pequeño.

**Ch'ullqhi Qala.** y. Roca fuerte.

**Ch'ujusiya.** y. Lugar de producción de papa alargada. Planta con raíces muy duras y resistentes.



# Chh

**Chhaqa Sari.** y. Caminar en el horizonte, en el contorno.  
**Chhiqhani.** y. Hombre con alas, el alado.

# I

**Ijchu.** y. Energía que tienen las piedras o rocas.  
**Illa Apu/ Illapu.** y. El gran rayo.  
**Illa Tupa.** y. Energía, virtud que avanza de frente, en vanguardia.  
**Illapa.** y. El que tiene el poder del rayo.  
**Illapu/ Illa Apu.** y. El gran rayo.  
**Illapuya.** y. El que crea condiciones atmosféricas para que se produzca o caiga el rayo en un lugar o sitio.  
**Inamati.** y. Bien proporcionado, justo y apropiado.  
**Inka Panqara.** y. Planta de retama.  
**Inka.** y. *jinq'a* → *inka*. El Inca.  
**Inkillu.** y. Hombre pacífico, tranquilo, muy bueno.  
**Inti Jalanta.** y. Ocaso, poniente, declinar el día, horizonte por donde se oculta el sol.  
**Inti Jalsu.** y. Saliente, oriente, punto por donde nace el sol.  
**Inti Jiwa/** y. Eclipse de Sol.  
**Inti Jiwaki.** y. La hermosura del astro rey. Sol magnífico.

**Inti Laymi/ Willjti Laymi.** y. Fiesta que aligera al sol acortando sus rayos.  
**Inti Saywana.** y. El que detiene al sol || El que ubica la posición del sol.  
**Inti Waskar.** y. Líder con la energía parecida al sol.  
**Inti.** y. *willjti* → *inti*. El sol, el astro rey.  
**Inti/Lupi.** y. El sol brillante. Rayo de luz solar.  
**Inti Wari.** y. El sol veloz. Luz del sol vertiginosa.  
**Intipa.** y. Su sol, su luz, su astro.  
**Irama.** y. Ladera, declinación, declive.  
**Iramaya.** y. Tu campo de descanso cerca de la casa. "Llévala tú".  
**Irana.** y. Declive o pendiente de un cerro, elevación con pendiente.  
**Irkata.** y. Él que dice las cosas de frente, el que encara a otras personas.  
**Irpa.** y. El guía, asesor, director. Acequia, canal para conducir agua.  
**Irpana.** y. Llevar, trasladar o conducir de un sitio a otro  
**Iru Jicchu.** y. Paja brava.  
**Iru Kurmi.** y. Paja brava con colores del arcoíris.  
**Iru Qhapha.** y. Paja brava que crece en prosperidad.  
**Iru.** y. Paja brava tenaz y muy espinosa.  
**Iruki.** y. El que crea o vuelve duro o firme la fibra de lana.  
**Iruti.** y. Congelado. Papa helada para procesar chuño.  
**Iruya.** y. Variedad de paja brava, filosa y dura.  
**Irwa.** y. Una ladera en el cerro.  
**Irwaqa Titi.** y. El felino que camina por la pendiente.  
**Irwaqa Yupanki.** y. El que recorre por la ladera.  
**Irwaqa.** y. Travesía por la ladera. Camino en la mitad de cerro.  
**Irwara.** y. Ladera amplia y larga.

**Isa Yawri.** y. Aguja de bronce, metal de aleación de cobre y estaño.

**Iska.** y. Tea, antorcha, resplandor.

**Iwayuya.** y. Cantar con piropos a una mujer joven y soltera || Lisonjear.

## J

**Jach'a Samiri.** y. Máxima energía.

**Jach'a Jawira.** y. Río grande, río de mucho caudal, caudaloso.

**Jach'a Kachi/ Achacachi.** y. Wak'a muy importante de la región *Umasuyu* || Gran recinto cercado con piso de piedra pulida que abren las fuerzas o energías a otra dimensión.

**Jach'a Katari.** y. Serpiente de gran tamaño, boa, pitón.

**Jach'a Paraqaya.** y. Hombre de frente grande. de semblante amplio.

**Jach'a Qala.** y. Piedra grande, peñón.

**Jak'anta Uru.** y. Se dice cuando se aproxima un día cercano.

**Jak'asaya.** y. Instrumento o aguja muy delgada que se emplea para terminar un tejido.

**Jalanta Juku.** y. Búho del atardecer.

**Jalka Lupi.** y. El sol que recorre, atraviesa rápidamente.

**Jallu Qullana.** y. Agua medicinal.

**Jana Qhapha.** y. Hoja de papel brillante || Papel dorado.

**Janq'u Juku.** y. Búho blanco.

**Janq'u Q'awa.** y. Río blanco.

**Janq'u Qullu.** y. Montaña blanca.

**Janta Lupi.** y. El primer rayo de Sol en el amanecer. Carmesí de la mañana.

**Japu.** y. Lava volcánica. Tierra en brasa.

**Jaqayri.** y. El fuego que nunca se apaga

**Jarphaya.** y. Hierba medicinal, excelente repelente contra mosquitos.

**Jaru.** y. Ácido, picante, acre, amargo.

**Jawira.** y. Río, afluente, corriente de agua.

**Jawirthakhi.** y. Vía láctea, cauce del río, cañada de agua.

**Jaya Katari.** y. Ovillo o madeja en forma ondulada.

**Jaya Llixu.** y. Resplandor lejano.

**Jaya Pacha.** y. Hombre longevo, persona de tiempos antiguos.

**Jaya Qhana.** y. Luz que brilla desde muy lejos || Cosa muy clara y manifiesta.

**Jaya Uru.** y. Muy de día, día muy largo.

**Jayu Kamana.** y. Salinero. El que cosecha salitre.

**Jayp'u Ururi.** y. Lucero de la tarde. Atardecer.

**Jichhaki.** y. Ahora mismo, recién, recientemente.

**Jichhataki.** y. Desde ahora, a partir de hoy, de hoy en adelante.

**Jichhu Uta.** y. Casa con techo de paja brava.

**Jichhüru.** y. Hoy en día.

**Jila Achuri/ Jilächuri.** y. El que produce más. Productivo.

**Jila Chanini.** y. Costoso, más caro, que cuesta mucho.

**Jila.** y. Mayor, hermano, excedente, sobrante.

**Jilalu.** y. Hermanito, palabra de cariño.

**Jilanku.** y. La primera autoridad de la comunidad o ayllu.

**Jilaqata.** y. La primera autoridad de la comunidad o ayllu. Lo que se destaca, lo que sobresale.

**Jilata.** y. Hermano, allegado, familiar cercano.

**Jiliri Apu.** y. Montaña mayor.

**Jiliri Khunu.** y. Nevado más alto.

**Jiliri Paka.** y. Águila líder.

**Jiliri Sank'ayu.** y. Hermano mayor de las plantas.

**Jiliri.** y. El que crece, hijo primogénito, el hijo o hija mayor, el más grande.

**Jitsuya.** y. Dar mayor longitud, alargar. Hacer fluir los fluidos como el agua.

**Jalanta Ururi.** y. Estrella del anochecer.

**Jujina Jatha.** y. Cautivar o embelesar con semillas.

**Jujina Qhapha.** y. Persona próspera, hábil para halagar o enamorar.

**Jujina Tupa.** y. Hábil para enamorar o conquistar a las mujeres de manera sincera.

**Jujina Yupanki.** y. El que enamora por su talento con los números.

**Jujina.** y. Persona hábil para halagar, enamorar o conquistar a las mujeres.

**Jujuya.** y. Volcán.

**Juku ajayu.** y. Espíritu o energía de búho.

**Jukumani.** y. El que tiene la fuerza de oso.

**Jukumari.** y. Oso, mamífero plantígrado, es decir, mamífero de cuatro patas.

**Juni.** y. Hierba alta, pasto.

**Jusnu.** y. Altar en la cima de la montaña para realizar ceremonias.

**Juspi.** y. Diamante, cristal fino, vidriado.

**Juyphi.** y. Abuelo Helada, escarcha, rocío helado de la noche.

**Juyphi Chuyma.** y. Corazón del abuelo, helada.

**Juyphi Illa.** y. Energía del abuelo, helada.

**Juyphi Kaya.** y. Oca deshidratada hecha por proceso de helada.

**Juyphi Kayu.** y. Huella del abuelo, Helada.

**Juyphi Pacha.** y. Estación de Invierno, tiempo más frío del año.

**Juyphi waruri.** y. Invoca helada.

**Juyphi.** y. Abuelo Helada, escarcha, rocío helado de la noche.

**Juyu.** y. Planta que sirve como leña para calentar o dar calefacción.

**Juyucha.** y. Abrigar, calentar, dar calor.

## K

**Kachi Katari.** y. El cerco de la víbora. El circuito cerrado por las víboras. El halo de víbora.

**Kachi Mallku.** y. El vuelo circular del cóndor.

**Kachi Mamani.** y. El vuelo circular del halcón.

**Kachi Mayqu/ Kachi Mallku.** y. El desplazamiento circular en el aire del cóndor.

**Kachi Titi.** y. Lucir la aureola y piel del felino.

**Kachi Tupa.** y. El que hace el cerco de frente, de primera fila.

**Kachi Warini.** y. Hacer el perímetro de camino como el de las vicuñas.

**Kachi.** y. Corral empedrado, Patio cubierto de lozas cercado y plano. Ambiente de subsuelo. Mezanine.

**Kallapu.** y. Estructura para soportar túneles o socavones.

**Kallisa.** y. Relámpago, relampagueo, centella. Una variedad de víboras que vuelan

**Kallisaya/ Qallisaya.** y. Persona que tiene mucha energía en sus palabras.

**Kamataya.** y. Verdura muy similar a la acelga.

**Kanchaya.** y. Perímetro. El que construye, organiza cerco, muralla.

**Karuma.** y. Listas o venas de color distinto que se encuentran en ambos extremos del poncho.

**Kasiki.** y. Modesto. Sencillo, humilde.

**Katari Amuyu.** y. Sabiduría de serpiente.

**Katari Kayu.** y. Huella de serpiente.

**Katari Qamasa.** y. Fortaleza de serpiente.

**Katari.** y. *qatariy*→*katari*. Víbora. Deslizarse, fluir por el plano.

**Katuri.** y. Pescador.

**Kawina. Jila.** y. El hermano hombre de la mujer.

**Kiraya/ Qiraya.** y. Helecho medicinal que crece en lugares rocosos, muy bueno para afecciones pulmonares.

**Kumpa.** y. Cinta que se teje en contorno de un poncho, manta, awayu.

**Kumpi Katari.** y. Víbora que teje || Cinta que se teje en contorno de un poncho. Con figuras de víbora.

**Kumpi Titi.** y. Felino tejedor. Cinta que se teje en contorno de un poncho o manta con la energía de felino.

**Kunkani.** y. De buena voz, buen cantor, buen trovador.

**Kunturi Ch'awa.** y. El cóndor que derriba paredes o vallas.

**Kunturi Kanki/ Khunu T'uru Kanki.** y. Ánimo, Coraje || Temple del cóndor.

**Kunturiri.** y. Planta medicinal cuyas raíces se les atribuyen poderes de contraveneno.

**Kuraya.** y. Barda, valla de la pared.

**Kuraya/ Kurawa.** y. Cubierta de paja que se pone sobre las paredes.

**Kuriju.** y. Espléndido, dadivoso, pródigo.

**Kurmi Illapa.** y. Fuerza de rayo en el arcoíris

**Kurmi Parina.** y. Parihuana de múltiples colores.

**Kuypa.** y. Color castaño oscuro.

## K'

**K'aja Chuymani.** y. Corazón brillante.

**K'aja Tampu.** y. Depósito brillante, reluciente || Hospedería flamante, espléndida.

**K'ajani.** y. Brillar, arder del Sol, lucir, resplandecer. Arder de las brasas.

**K'ajata.** y. Brillar mucho, Fosforescer.

**K'ajaya.** y. Hacer brillar, innovar para resplandecer, hacer irradiar.

**K'ajayiri.** y. El que hace brillar una cosa.

**K'ajiri.** y. Brillante, resplandeciente.

**K'ajkiri.** y. Muy resplandeciente, excesivamente radiante.

**K'illi Katari.** y. Código masculino. Figura del tejido que identifica al varón.

## Kh

**Khiswara.** y. Planta nativa de los Andes.

**Khuni.** y. El que pulveriza. El que fricciona las placas de piedras.

**Khunu Anaki.** y. El que lleva la nevada.

**Khunu Apu.** y. Monte nevado.

**Khunu Pacha.** y. Tiempo de nevada.

**Khunu Surump'i.** y. El reflejo o resplandor de la nieve.

**Khunu.** y. Los copos de nieve.

**Khunuki.** y. Nevado está.

**Khusa Nayra.** y. Ojo con buenos designios o aspiraciones.

**Khuskhuna.** y. Iluminar, transmitir imágenes o símbolos.

**Khuyu.** y. Silbar. Acción de silbar para enamorar.

**Khuyuri.** y. El que es bueno para silbar. Silbador.

## L

**Laja Chaka.** y. Constelación de Puente nebuloso.

**Lampaya.** y. Árbol de donde extraían madera para construir literas para transportar a la élite Incaica.

**Lapaka.** y. Temporada o mes seco || Época en masculino de acuerdo a la lógica aymara

**Lapaqa.** y. Época o mes de siembra. Septiembre.

**Laqampu Illapa.** y. Rayo de Vía Láctea o cielo.

**Laqampu Jawira.** y. Río cósmico, la Vía Láctea.

**Laqampu.** y. Cosmos, firmamento, espacio indefinido donde se mueven los astros.

**Larama Illa.** y. Energía de color azul.

**Larama K'aja.** y. Constelación, conjunto de estrellas.

**Larama Pacha.** y. Astrónomo del tiempo-espacio. Espacio-tiempo azulado.

**Larama Qala.** y. Piedra azul, azulado

**Larama Qamani,** y. Alguien especializado en astronomía.

**Larama Qhapha.** y. El próspero, el que lleva la vestimenta de color azul muy elegante.

**Larama.** y. Astrónomo || Color azul marino || El que sigue los movimientos de los cuerpos celestes.

**Lari.** y. Tío, hermano o primo de la madre.

**Lawra.** y. El fuego que arde.

**Lawrani.** y. Flamear fuego, arder || Echar llamas.

**Lawrina.** y. Nadar de un lado a otro como los peces.

**Lawriri.** y. Llama de fuego que se extiende.

**Lawrtiri.** y. Llameante, que llamea, fuego ardiente.

**Laymi.** y. Quitar follaje, deshojar, limpiar lo que protege || Madeja.

**Layuri Pacha.** y. Trébol cósmico.

**Lip'ari/ C'husu.** y. Vaina que aún todavía no ha sido llenada por el grano. Grano sin madurar.

**Lupi Jaqt'a.** y. Sitio donde se toma el sol.

**Lupi Pacha.** y. Tiempo de sol intenso.

**Lupi Uru.** y. Día con pleno sol radiante.

**Lupi.** y. Rayo del sol o resplandor. Calor del sol.

**Lupina.** y. Estar expuesto al sol.

**Lupipa/ Qanqipa.** y. Arde el sol. El sol abrazador.

**Lupirani.** y. Calentarse, sosegarse con el calor del sol.

**Lupiraya.** y. Ventilar o poner una cosa al aire para refrescarla. Orear.

**Lupiru/ Lupicha.** y. Poner al Sol, extender al sol.

**Lupisa.** y. Nuestro sol radiante o resplandeciente.

**Luriri.** y. Hacedor, que hace, artífice. Persona que ejecuta una obra.

## LL

**Llijiri Qhana.** y. Planeta Júpiter, que brilla.

**Llijtiri.** y. Brillante, rutilante, que resplandece.

**Lliphipiri.** y. Brillante, que brilla,. Centelleo, acción de centellear, brillante, reluciente.

**Lliphiri Qala.** y. Piedra preciosa, brillante, que brilla.



# M

**Makhuri.** y. Esterilizador || El que neutraliza la semilla || Entumecimiento muscular, agotamiento por la caminata.

**Makusali.** y. Piedras, peñascos con formas y colores extraños.

**Mamani.** y. Halcón, gavián, ave de presa. También significa hito entre dos parcialidades, distrito o región. Región, territorio o espacio donde uno pertenece.

**Mara Siku.** y. Estación o tiempo para interpretar el instrumento del siku. Tiempo seco.

**Marani Saya.** y. Año entero. Todo el año íntegro.

**Marasku.** y. *tm.* El hacedor del registro astronómico. El reformador del calendario.

**Marata.** y. Anual, que sucede cada año.

**Marka Pacha.** y. Todo lo que es o constituye el cosmos, firmamento.

**Markhu.** y. El que inspira. Arbusto de artemisa. Alucinógeno.

**Masanu.** y. Cuñado, hermano del marido.

**Maski.** y. El que trabaja sin medir la fuerza.

**Masuru.** y. Ayer, recientemente, anteriormente, antes.

**Mathapi.** y. Ola, onda en la superficie de las aguas, hacer ondas. Reunión importante.

**Matiku.** y. Arbusto medicinal que crece en los valles y los yungas.

**Matiku.** y. Planta usada contra la inflamación de las encías y la otitis.

**Matusani.** y. Piedras, rocas con puntas o crestas cortantes.

**Mayala.** y. El primero bien parecido. El primogénito primoroso.

**Mayita Qitu/ Mayta Kitu.** y. Solitario o único diente de león.

**Mayla.** y. El primero bien parecido. El primogénito primoroso.

**Mayqu/ Mayku/ Mallku.** y. Nombre que deriva del sonido que emite el cóndor: quq..., quq..., quq...

**Mayqu/ Mäyqu.** y. Sonido que emiten los cóndores. Voz de mando.

**Maysa Willka.** y. El sol en otra dimensión o espacio.

**Mayta atipiri.** y. Ganador solitario.

**Mayta Kitu/ Mayita Qitu.** y. Solitario o único diente de león.

**Mayti.** y. Uno, el primero. Anteriormente correspondía al sistema numérico del titi o felino andino. Todos los numerosos terminados en -ti como payti, iriti, yunkiti, corresponde a este sistema. Los terminados en -qa como mayqa, payqa, iriqa, yunkiqa, corresponden al sistema numérico del katari o qatari.

**Miji.** y. Ave acuática y de color negro.

**Minuni.** y. Mezcla, acción de mezclar || Paja Brava aglutinante.

**Mirkha Phisi/ Uturunkhu.** y. Tigrecillo, leopardo, jaguar andino.

**Misi.** y. Felino, gato.

**Mistu.** y. Ascender, subir a una parte alta. Traspasar, trepar.

**Mitsu.** y. El que realiza los doblajes || El que realiza traducciones.

**Muruchi.** y. Recto, fuerte de carácter || Variedad de papalisa de color rosado.

**Mururata.** y. Truncado. Haber sufrido una extirpación o podadura.

**Mustani.** y. Inédito. Tener siempre lo nuevo, flamante, diferente.

**Muyuski.** y. Bohemio, que va de un lugar a otro, errante, andarín.

# N

**Nayra Sariri.** y. Delantero, que está primero, va delante.

**Nayracha.** y. Primicia. Adelanto, el primer fruto de cualquier cosa.

**Nayriri.** y. Adelantar, ir adelante. Progresar, prosperar.

**Nina Chinu.** y. Atar y desatar el fuego.

**Nina Qumpi.** y. Ágil para configurar las figuras de los textiles.

**Nina Sank'a Ururi.** y. Estrella de la Constelación de Tauro.

**Nina Sansa.** y. Fuego hecho brasas. Carbones encendidos.

**Nina Taraxchi.** y. Ave de fuego.

**Nina Wiya.** y. Tea, antorcha. El que alumbraba, ilumina, aviva.

**Nina.** y. Fuego, lumbre, combustible. Llama, masa gaseosa, luminosa y caliente que brota de los cuerpos en combustión.

**Ninacha.** y. Hacer fuego, hacer lumbre.

# Ñ

**Ñapa Jayu.** y. Sal cristalizado y granulado.

**Ñapa Jayu/Wañapa Jayu.** y. Sal drenado, sal oreado o seco.

**Ñapa Kusi.** y. Júbilo o alegría con altibajos.

**Ñuq'i Katari.** y. La víbora que impulsa.

**Ñuq'i Qhapha.** y. Una maquinaria de mayor potencia, aparato que impulsa con fuerza.

**Ñuq'i Titi.** y. El felino que empuja. Felino Viajero.

**Ñuq'i Wari.** y. La vicuña que impulsa al grupo.

**Ñuq'i Yawri.** y. Impulsado por la espiga.

**Ñuq'i.** y. Propulsor, impulsor. Remo de madera para empujar la balsa.

**Ñuq'ina.** y. El que impulsa.

# P

**Pä Titi/Paytiti.** y. Encuentro de dos felinos.

**Pä Ururi.** y. Estrella vespertina y matutina al mismo tiempo.

**Pacha Ajayuni.** y. Energía del cosmos.

**Pacha Amuyu.** y. Sabiduría del cosmos.

**Pacha Aru.** y. Voz sabia cósmica.

**Pacha Illapa.** y. Trueno cósmico.

**Pacha Jiri.** y. Pájaro de plumaje amarillo, con alas y cola negra.

**Pacha Khunu.** y. Nevada del cosmos.

**Pacha Laruyiri.** y. Sonrisa cósmica.

**Pacha Mallku.** y. Cóndor cósmico.

**Pacha Phuju.** y. Fuente de energía.

**Pacha Pirwa.** y. Granero cósmico.

**Pacha Puku.** y. Ave que pronostica.

**Pacha Qala.** y. Piedra del espacio, meteorito.

**Pacha Qamayu.** y. Observador del tiempo.

**Pacha Qarqa.** y. Roca cósmica.

**Pacha Qinaya.** y. Nube astral.

**Pacha Quqa.** y. Árbol del tiempo.  
**Pacha Sara.** y. Viajar en el tiempo.  
**Pacha Sata.** y. Siembra cósmica.  
**Pacha Sati.** y. Conocedor del tiempo.  
**Pacha Taraxchi.** y. Ave del cosmos.  
**Pacha Titi.** y. Felino cósmico.  
**Pachakuti.** y. Tiempo que retorna. Retorno al tiempo cíclico del pasado.  
**Pachapaki.** y. Wak'a muy importante. Fuerzas o energías que abren el tiempo-espacio.  
**Pachjiri.** y. Quebrar, Traspasar.  
**Pajurata.** y. Helada intensa. Papas congeladas o heladas  
**Paka Ajayu.** y. Energía del águila.  
**Paka Ch'ama.** y. Fuerza de águila.  
**Paka Jaqi.** y. Hombre águila.  
**Paka Katari.** y. Águila-víbora. Águila que se rejuvenece.  
**Paka Lari.** y. Águila-escorpión.  
**Paka Mamani.** y. Águila-Halcón.  
**Paka Nina.** y. Águila de fuego.  
**Paka Paka.** y. Doblemente águila.  
**Paka Qallu.** y. Aguilucho, pollo de águila.  
**Paka Qhana.** y. Águila de colores brillante, relucientes.  
**Paka Qhapha.** y. La gran águila. Águila grandiosa, prospera.  
**Paka Quli.** y. Águila blanca.  
**Paka Saphi.** y. Águila de los andes.  
**Paka Sara.** y. Águila que recorre. Que domina el espacio.  
**Paka Suri.** y. Águila-Ñandú. Águila que recorre y corre bravamente.

**Paka Titi.** y. Águila-felino. Águila con grasas feroces.  
**Paka Titi.** y. Felino águila  
**Paka Tuyta.** y. Vuelo de águila.  
**Paka Wari.** y. Águila-vicuña. Águila de color cobrizo  
**Paka Wayra.** y. Águila del viento.  
**Paka Willka.** y. Águila Solar.  
**Paka.** y. Águila, ave de rapiña muy grande y robusta.  
**Pakirpaya.** y. Quebrar hielo, destrozador de hielo, piedras.  
**Pakita.** y. Pedazo, parte, trozo. Roto, quebrado. Doblado.  
**Pakjiri.** y. Rompedor, que rompe, que destroza, que atraviesa.  
**Paqa Thaki.** y. Camino de las águilas.  
**Paqali.** y. Relampaguear continuo. Centellear, deslumbrar.  
**Paqana.** y. Brillar, refulgir, destellar.  
**Paqari Uru.** y. Todo el día.  
**Paqu Parki.** y. Ladera dorada.  
**Pari.** y. Candente, ardiente. Dícese de las piedras o metal calentado al máximo.  
**Paritani.** y. Candente o incandescente, objeto que sale de la brasa, lumbre  
**Parqu Larama.** y. Variedad de papa de pulpa azulada a morada.  
**Parwaya.** y. Espiga. La flor del maíz.  
**Patarana o Patrana.** y. Caminar o ir por los andenes en la ladera.  
**Patkaya.** y. Subir a la cima, triunfar escalar, trepar, encumbrar.  
**Paywaya.** y. Espiga. La flor del maíz.  
**Pilku Wiñaya.** y. Colibrí eterno.

# P'

**P'aqu/ Phaqu.** y. Colorado, rubio.

**P'uyru.** y. Cóncavo, que tiene la superficie más deprimida en el centro que en el borde.

# Ph

**Phajsa.** y. Tiempo despejado. Temporada seca. Ausencia de lluvia.

**Phajsani.** y. Aire limpio. Con tiempo libre.

**Phajsata.** y. Cielo azul raso, escampar, dejar de llover.

**Phalawiru.** y. Canasta o cesto de paja

**Phara.** y. Seco, árido, que carece de humedad. Tiempo de sequía.

**Pharawaya.** y. Seco, evaporado, mustio, reseco.

**Pharaya.** y. Bravura, Osadía, Fiereza.

**Phasaña.** y. Mitigar la tensión de un filamento. Aflojar lo que estaba tirante.

**Phaxsi Uru.** y. Luna brillante.

**Phuju Chinkana.** y. Portal con diferentes dimensiones.

**Phuna.** y. Flauta de pico. Instrumento musical.

**Phuqani Qhapha.** y. Plenamente próspero. Venturoso en todo.

# Q

**Qala Chuymani.** y. Fortaleza en el corazón.

**Qala Anakiri.** y. Amasador de piedra.

**Qala T'aqaya.** y. Fuerza de la helada que rompe la piedra.

**Qamana Uru.** y. El día en que se trabaja. Sistema de trabajo y turnos.

**Qamani.** y. Digno. Persona que tiene sus obligaciones.

**Qamiri Kankani.** y. Vivir feliz en armonía. Que tiene fortuna, opulencia.

**Qanqipa/ Lupipa.** y. Arder en el sol. Sol abrazador.

**Qanta.** y. Cerca o vallado hecho con palos plantados.

**Qantapa.** y. Barrera, defensa, muralla, verja. Trampa para cazar aves.

**Qaqa Titi.** y. Felino con pelaje de color plumizo.

**Qaqaya.** y. Planta que despidе olor agradable.

**Qarqa.** y. Roca, masa grande de piedra. Peñasco grande, peña.

**Qaruma.** y. Listas o franjas de un color distinto que se pone en los bandas del poncho.

**Qasi Jaqi.** y. Hombre pacífico, de buen carácter, condescendiente.

**Qatana Titi.** y. El felino transita en medio del río cósmico de la Vía Láctea.

**Qatana Tupa.** y. Navegar de frente por el espacio cósmico.

**Qatana.** y. En medio del río cósmico. Estar en la Vía Láctea.

**Qatana Mayqu.** y. El cóndor que recorre por el río de la Vía Láctea.

**Qatana Paka.** y. El águila que viaja por la nube de la Vía Láctea.

**Qatana Paqa.** y. La llama que navega por el espacio cósmico de la Vía Láctea.

**Qatana Qhapha.** y. El gran viajero de la Vía Láctea.

**Qawaya.** y. Borde, orilla, margen. Extremidad, el fin, el extremo.

**Qawsi.** y. Oro.

**Qillaya.** y. Metal de hierro. Comerciante. Gran mercader que recorre las ferias.

**Qillqa.** y. Portada, portal, puerta. Escritura.

**Qimi Qhapha.** y. El que apoya, defiende con dignidad y altura.

**Qinani.** y. El que cultiva plantas bambúes.

**Qipu Thaya.** y. Ciclón, huracán, viento muy fuerte y con remolinos.

**Qiyna.** y. Recinto, fuerte con murallas. Persona que vela por otra.

**Qullqi Jawilla.** y. El que atrae dinero.

**Qullana Katari.** y. Serpiente que remedia, que cura.

**Qulli.** y. Árbol de **Kiswara**.

**Qullini Qhapha.** y. Grandioso, gigante como el árbol de **Kiswara**.

**Qullqi Wara.** y. Estrella de plata.

**Quqa Siqi.** y. Hilera, fila de árboles.

**Quqa Sunkha/ Chhunkha.** y. Barba del árbol.

**Qura Ullanta.** y. Hierba alucinógena. Hierba que permite visualizar, soñar, imaginar.

**Quri Amaru.** y. Serpiente dorada.

**Quri Inti.** y. Sol de oro.

**Quri Ira.** y. Veta de oro

**Quri Jastu.** y. Gorrión de color oro amarillo.

**Quri Jukumari.** y. Oso dorado.

**Quri Nayra.** y. Ojos de oro, ojos que brillan. Oro antiguo

**Quri Qhiya.** y. Oro blando.

**Quri Quqa.** y. Árbol de oro.

**Quri Sikuya.** y. Paja barba de color castaño o color oro.

**Quri Umantu.** y. Pez dorado.

**Quri.** y. Oro.

**Qurini.** y. Aurífero, el que lleva oro.

**Quriyata.** *i.* Bastante estimada apreciada. Bien amada.

**Quta Kamana.** y. Marinero. El que conoce el arte de navegar.

**Qutu Sank'a.** y. La constelación estelar conocida como la del Toro.

## Q'

**Q'amaya.** y. Duro, seco. Tierra firme, estable. Seguro.

**Q'apha Uru.** y. Día activo, día intenso, día acelerado.

**Q'asu Lapaqa.** y. Sequedad, deshidratación por el calor del Sol.

**Q'atawi.** y. Cal, piedra caliza.

**Q'uma Pacha.** y. Aire puro.

## Qh

**Qhanaki.** y. Abiertamente, sin reserva, claramente. Francamente.

**Qhananchiri.** y. Declarador, esclarecedor. Aclaratorio, que aclara.



**Qhanata.** y. Notoriamente, de modo notorio. Abiertamente, de modo legal.

**Qhanaya/ Qhanaña.** y. Alumbrar, dar luz, fosforescencia, luminiscencia.

**Qhanayiri.** y. Alumbrante, que alumbra, que enciende.

**Qhaniri.** y. Luminoso, que despide luz. Reluciente, rutilante.

**Qhantani.** y. Amanecer, alborada, crepúsculo matutino, rayar el alba.

**Qhantati Ururi.** y. Lucero. El planeta Venus.

**Qhantati.** y. Amanecer, clarear el día. Aurora, madrugada, alba.

**Qhantaya.** y. Iluminar, alumbrar. Encender la luz.

**Qhaphaq Lupi.** y. Solana grandioso. Calor espléndido.

**Qhaphaq Qhantu.** y. Clavel de flores grandes.

**Qhaphaq Quqa.** y. Árbol firme, grandioso, magnánimo.

**Qhaphana.** y. Comer dignamente. Desayunar o almorzar decorosamente.

**Qhaphani.** y. El que tiene dignidad, decencia. Que tiene mérito.

**Qhaphaq.** y. Vigoroso, valiente magnífico, prestigioso.

**Qhaphaxta.** y. Ser cabal o justo.

**Qhaphiya.** y. Lugar donde cayó el rayo. Viento impetuoso, intenso, imponente.

**Qharaya.** y. Durante todo la mañana.

**Qharayp'u.** y. Mañana en la noche.

**Qharüru.** y. Mañana, el día después de hoy.

**Qhawa.** y. Coraza, fortaleza. Corteza dura del árbol. Coraza de cuero de tigre. Camiseta de mangas cortas. Poncho.

**Qhilliri/ Qhulliri.** y. Arador, labrador que surca.

**Qhiphüru.** y. Día siguiente. Otro día.

**Qhisi Pacha.** y. Tiempo de peces

**Qhisi Wayra.** y. Viento helado.

**Qhisphi.** y. Cristal, vidrio. Libertad, soberanía.

**Qhisphi.** y. Libertad, soltura. Piedra dura brillante, vidrio.

**Qhisphicha.** y. Vidriar, dar a la loza barniz vítreo.

**Qhisphiña.** y. Librarse, escaparse, defenderse.

**Qhixu. Q'ixu.** y. Trueno, ruido fuerte y prolongado.

**Qhunqhu Wankani.** y. Voz con explosión. Gran estruendo en voz.

**Qhura.** y. Piedras amontonadas por la acción del agua.

**Qhuri Illa.** y. Mineral de la suerte.

**Qhusi Titi.** y. Felino con pelaje de color plomo suave.

**Qhuyani.** y. Que tiene mina, filón, veta.

## S

**Sacha Qhapha.** y. El grande entre los grandes.

**Sak'ani Apu.** y. Cerro colorido.

**Sami Quqa.** y. Color, tono del árbol.

**Sanampay.** y. Sellar, marcar, señalar, poner un signo.

**Sank'a Siku.** y. Zampoña de gran tamaño.

**Sank'a Ururi.** y. Estrella matutina o vespertina que brilla bastante.

**Sank'a.** y. Brasa, carbón encendido y pasado del fuego: Pedazo de materia sólida candente.

**Sank'arpaya.** y. Abrasar, reducir a brasa.

**Sank'aya.** y. Brillar, Relucir. Hacer arder sin fuego o llama.

**Sank'ayu Panqara.** y. Flor de cactus.

**Sanqa Layu.** y. Planta Alucinógena que te permite saltar a otras dimensiones. El que provee o provoca la buena suerte.

**Sansa.** y. Brasa. Carbón encendido y pasado del fuego. Lumbre, combustible ardiendo.

**Sansaya.** y. Hacer brasas quemando leña.

**Sapa Sapaki.** y. Aisladamente, con aislamiento.

**Sapalla/ Apilla.** y. Variedad de oca color amarillo.

**Sapana.** y. *mt.* Ser sólo. El residente solitario. calidad de sólo. Tener la exclusividad.

**Sapaxta.** y. Único, exclusivo, unitario, incomparable. Unigénito

**Saphi Aru.** y. Voz ancestral.

**Saphi Thakhi.** y. Camino ancestral.

**Sariri.** y. Caminante, viajero. Viajante, que viaja.

**Sawuri.** y. Tejedor, el que teje.

**Saykata.** y. Hacer frente. Parar, detener, contener, frenar. Enfrentar desafiando, dar la cara.

**Sayt'a.** y. Estatura, tamaño, altura. Vestido integro, parada completa.

**Sayt'iri.** y. Erguido, capaz de elevarse. Dispuesto a ascender.

**Sayt'u.** y. Alto, encumbrado.

**Sayuri/ Sawuri.** y. Tejedor, que teje.

**Saywa/ Ch'iru.** y. Obelisco. Columna, pilar. Hito, mojón, sostén.

**Siku.** y. Zampoña, instrumento musical de viento.

**Sikuri.** y. Conjunto de zampoñeros.

**Sikuya.** y. Variedad de paja brava.

**Sinti Jayani.** y. Antiquísimo, muy antiguo.

**Sinti Lupi.** y. Hermoso día con mucho Sol.

**Sinti Qhana.** y. Claridad en plenitud.

**Siqi Wara.** y. Columna, fila de estrellas en el firmamento.

**Siqi.** y. Vector. Columna o fila de Piedras ordenados u organizados. Hilera de personas. Línea, raya, señal larga y estrecha.

**Siqichani.** y. Alinear, poner en línea columna o fila.

**Siqsuni.** y. Conceder vectores fila o columnas en dirección ascendente.

**Sirkani.** y. Que tiene bastante espacio allá lejos. Venoso, que tiene venas. Que tiene mina o veta.

**Sirkaya.** y. Vivir en la ladera. Residir en la mina de metal o veta.

**Sisa Katari.** y. Colisión de dos serpientes. Embate de dos fuerzas.

**Siyapi.** y. Astrónomo que utiliza ojos de agua para realizar la observación de las estrellas.

**Sulasi.** y. Piedra caliza bien pulimentada. Cabeza bien afeitada.

**Sumiri.** *i/y.* El que es excelente. El que busca la excelencia, el más hermoso.

## T

**Tajani/ Akhanani.** y. Arbusto aromático || Medicina.

**Takarpu.** y. Estaca, cuña de madera.

**Takili.** y. Apoyo, columna, pilar || Poste, puntal. El que auxilia, avala, respalda.

**Taluya.** y. Duro, fuerte, sólido. El que tiene la firmeza en todo.

**Tampu Quri.** y. Almacén de oro.

**Tansa.** y. Altura, estatura, altura de una persona, tamaño.

**Tantiyu.** y. Normalizador. Regulador || Mediano, intermedio.

**Taqi Chuyma.** y. De todo corazón. El que hace concienzudamente todo a conciencia.

**Tarqu.** y. Arbusto de caña hueca con propiedades medicinales.

**Tayna Qhapha.** y. El que atrae con la palabra, el que causa admiración con su discurso.

**Tayru.** y. Mediano. El que ha nacido en medio de los hermanos o hermanas.

**Tiriku/ Titiriku.** y. Grande en fuerza. Notable en fortaleza.

**Titi Kayu.** y. Huella de felino. El camino del felino.

**Titi Kusi.** y. Alegría felina. Encanto, dicha del felino.

**Titi Qalamani.** y. Felino que conserva piedra granítica.

**Titi Willka.** y. El sol felino || Metal solar.

**Titi.** y. Felino, gato montés. Plomo, metal muy pesado.

**Titu Kusi.** y. Alegría felina. Encanto, dicha del felino.

**Tuma Arumani.** y. Gran Muralla de cerros que envuelven en la noche || En que recorre de lugar a lugar. Viajante, emigrante.

**Tuma.** y. Gran muralla de cerros || Caminar alrededor de la muralla.

**Tumana.** y. En la gran muralla de cerros || Caminata alrededor de la muralla.

**Tumasi.** y. Huracán. Viento tempestuoso.

## T'

**T'akuyiri.** y. El que hace calmar, el que se sosiega. Calmante, la cesación del dolor.

**T'ijuri.** y. Corredor, que corre con ligereza. Volador, que vuela.

**T'iskuri.** y. Brincador, que brinca, que salta.

**T'ula.** y. Planta que es empleada como combustible  
|| La firmeza, tenacidad, fortaleza.

## Th

**Thaya.** y. Aire, viento. Ventarrón, viento fuerte || Frío, frígido, enfriado.

**Thayana.** y. Páramo, lugar muy frío. Estar frío, calidad de frío. Ventilar, renovar el aire de un lugar.

**Thiya.** y. Borde, orilla. Cabo, extremo de una cosa. Extremidad, fin o extremo || Lindero, linde, margen.

**Thuri.** y. Estable, sólido, que no se mueve.

**Thuru Sinchi/Thuru Sinti.** y. El más fuerte, enérgico, el más valiente.

## U

**Uri.** y. Bravo, valiente, intrépido, extraordinario.

**Urjama.** y. Claro como el día. Día muy soleado.

**Urjaya.** y. Hacer amanecer a alguien con trabajo u otro. Personas que hacen algo al amanecer atrasándose hasta entrado el día.

**Urquni.** y. Masculino. Que tiene la firmeza en todo.

**Urpacha.** y. Del mismo día. Todo el día.

**Uru Ullanki.** y. Día de la lectura. El día que lee, observa, descifra, aprende.

**Uru Wawa.** y. Hijo muy querido, adorado.

**Uru.** y. Día, jornada  
**Ururi.** y. Lucero vespertino o matutino, del planeta Venus.  
**Urutjama.** y. Día a día.  
**Uturunkhu.** y. Tigrecillo, leopardo. Jaguar, tigre americano.  
**Uyupanki.** y. El que está en el corral || Matemático, estadista, el que maneja la cuestión de estadística pública.  
**Uyustu.** y. *mt.* El gran gobernante matemático o estadista aymara.  
**Uyustusay.** y. *mt.* El gran estadista, matemático que prospera firme. El gran mandatario que va firme al frente.

## W

**Warmi.** y. Mujer, esposa || Productividad, fertilidad.  
**Warusani.** y. Que tiene mucha bravía o valentía.  
**Waska.** y. Cuerda de gran resistencia.  
**Waskisa.** y. Lazo o cuerda grande y grueso.  
**Wat'a.** y. Isla.  
**Wayllu.** y. Caricia, halago, abrazo, demostración de cariño.  
**Wayna Ch'ama.** y. Fuerza, energía del joven.  
**Wayna Kanki.** y. Juventud divino tesoro.  
**Wayna Tampu.** y. Establecimiento nuevo, flamante. Hospedería actual.  
**Wayna Willka.** y. Sol joven.  
**Wayra Paya.** y. Vientos o corriente paralelos.  
**Wayna.** y. Joven, hombre que está en plena juventud.

**Willjti Laymi.** y. Fiesta del sol. Ceremonia al astro solar. Mes de junio en aymara.  
**Willjtinki.** y. Qué bello amanecer.  
**Willjtip Laymi/ Intip Laymi.** y. Fiesta de aligerar al sol acortando sus rayos o ramas.  
**Willka Jawira.** y. Río del sol  
**Willka Kunka.** y. La voz del sol. Onda, frecuencia solar.  
**Willka Mamani.** y. Nuestro sol proyectado como águila.  
**Willka Mayqu.** y. Cóndor del sol.  
**Willka Mayu.** y. Río del sol.  
**Willka Pampa.** y. Sol extensor. Planicie del sol.  
**Willka Pari.** y. Sol ardiente, quemante.  
**Willka Paru.** y. Variedad de maíz con granos café oscuros.  
**Willka Qhana.** y. Sol radiante. La luz del sol.  
**Willka Qhapha.** y. Sol espléndido, majestuoso, solemne.  
**Willka Qitu.** y. Resplandor o esplendor del diente de león.  
**Willka Sara.** y. Camino del sol.  
**Willka Saya.** y. El sol paralizado. (21 de junio o 21 de diciembre)  
**Willka Suri.** y. Avestruz del sol. Ave solar  
**Willka Thaya.** y. Viento solar.  
**Willka Titi.** y. Felino solar  
**Willka Uma.** y. Sol y agua.  
**Willka Wari.** y. Sol vicuña.  
**Willkani.** y. Que tiene el sol. Que posee la luz del sol.  
**Willkarani.** y. El sol que trae algo con la mano.  
**Willkari.** y. Sol hembra, sol femenino.  
**Willkasi.** y. Encuentro de dos soles. Día más corto del año.  
**Willkaya.** y. Es el sol.

**Wiñay Qamasani.** y. Ánimo infinito, por siempre.  
**Wiñay Qhapha.** y. Eternamente elegante, virtuoso. Próspero por siempre.  
**Wiñay Wayna.** y. Por siempre lleno de juventud. Tipo de arbusto que nunca termina de crecer.  
**Wiñay Wiñaya.** y. Por siempre eternamente.  
**Wira Qhanta.** y. La energía de la luz.  
**Wira Qhapha.** y. Energía excelente, sublime.  
**Wiri Qhapha.** y. Gallardo, airoso va al frente. Que conduce en la primera línea.  
**Wiri.** y. Punta de lanza.  
**Wiru.** y. Caña fresca de maíz.  
**Wiya Qhapha.** y. Próspero, va adelante.  
**Wiya.** y. Tea, antorcha || El que insta, induce, inspira.  
**Wiyarata.** y. Dorado, resplandeciente.  
**Wiytana.** y. Instar, incitar.

## Y

**Yaja Amaru.** y. Resistente. Serpiente fuerte, sólida.  
**Yaja.** y. Fuerte, recio, sólido. Cosa sólida, piedra dura.

**Yaliri.** y. Discursar. El que tiene el arte de hablar.  
**Yampani.** y. Hombre que lidera en la lucha, en la danza o canto. El administrador, el encargado de preparar.  
**Yampu Nuq'i.** y. Lanza que se usa para impulsar la balsa.  
**Yara.** y. Madera o palo duro y fuerte. Punta de la flecha de madera dura y fuerte.  
**Yarwi Puma.** y. El puma perspicaz, sagaz para cazar.  
**Yarwi Qhapha.** y. Con prosperidad embiste, irrumpe || Flecha próspera.  
**Yarwi Titi.** y. El felino que avanza que empuja adelante.  
**Yarwi Tupa.** y. Como aguja marcha a la vanguardia.  
**Yarwi Warawara.** y. Estrellas viajeras.  
**Yarwi/ Yawri.** y. Aguja, espinilla, aguijón, espina.  
**Yarwima.** y. Mujer que nunca se rinde.  
**Yask'a.** y. Longevidad, vivir hasta en plenitud hasta la vejez.  
**Yawrinkha.** y. Serpiente gigante acuática que vive en el lago *Titiqaqa*.  
**Yustu.** y. *mt. uyustusay* → *yustu*. El gran mandatario, matemático y estadista.



## NOMBRES NEUTROS TANTO PARA HOMBRES COMO PARA MUJERES

### A

**Achikiri.** *i/y.* El que suplica, que implora, ruega.

**Achuni.** *i/y.* Cuando el árbol o la planta tienen fruto. Trasladar una cosa con la boca.

**Achurpa.** *i/y.* Espantar a otro con malas palabras || Quitar lo que se lleva en la boca.

**Achusi.** *i/y.* Tener voluntad, predisposición para con los demás.

**Ajaru.** *i/y.* persona que realiza cosas, hace con rapidez.

**Ajayu.** *i/y.* Espíritu, alma, ánimo.

**Ajlliri.** *i/y.* Elector, escogedor, el que escoge.

**Ajllirpa.** *i/y.* Hacer una selección veloz y eficaz apartando todo lo que no vale.

**Ajuni.** *i/y.* Persona que tiene gargantilla, collar, rosario, cinta de colores. Hilo o lana de colores diferente e hilado al revés.

**Ajunta.** *i/y.* Ramal muy bien engalanado que se pone en la cabeza o cuello de la llama para la ceremonia.

**Alanuqa.** *i/y.* Adquirir muchas cosas, comprar una variedad de unidades.

**Alaqa.** *i/y.* Acción y efecto de comprar por trueque.

**Alasaya/ Araxa.** *i/y.* Parcialidad de arriba || Norte, punto cardinal.

**Alasi.** *i/y.* Comprar para sí, para uno o una misma.

**Ali Mara.** *i/y.* Año fértil, año productivo.

**Ali.** *i/y.* Árbol, arbusto, vegetal.

**Alina.** *i/y.* En el árbol, en el arbusto.

**Alini.** *i/y.* El que tiene buen fruto, buen árbol, oportuno, tiene felicidad. Favorecido por el destino.

**Alsu.** *i/y.* Brotar, germinar de la semilla o planta.

**Alt'iri Chuyma.** *i/y.* Calidad de modesto, humilde, respetuoso.

**Ama Kurmi.** *i/y.* Anhelar los colores de arcoíris.

**Ama Qhapha.** *i/y.* Persona que proyecta para prosperar.

**Ama.** *i/y.* Anhelar, aspirar, proyectar, soñar con algo hermoso.

**Ama.** *i/y.* Dejar que los pensamientos acudan y se representen espontáneamente.

**Amaja.** *i/y.* Imaginar, inventar, crear, descubrir.

**Amaju.** *i/y.* Persona que descifra los sueños. Recordar los sueños.

**Amantani.** *i/y.* Recuerdos lejanos. Tener presente los recuerdos o memorias de un lugar lejano o poco accesible.

**Amina.** *i/y.* Persona que relata un cuento de forma muy clara.

**Aminara/Jawari.** *i/y.* Relatar fábulas, el que narra con detalle.

**Amkacha.** *i/y.* Ceremonia que se realiza en el borde del sembradío de la papa.

**Amtasi.** *i/y.* Recordar, evocar. Acordarse de todo. También significa mes de Julio.

**Amtiri.** *i/y.* Persona pensadora, que piensa, que hace filosofía.

**Amusa.** *i/y.* Sin culpa ninguna, aquel que no tiene falta alguna.

**Amuya.** *i/y.* Pensamiento, razón, inteligencia || El que tiene la facultad de recordar.

**Amuyiri.** *i/y.* Perspicaz, entendedor, pensador, persona con sabiduría.

**Amuyt'a.** *i/y.* Inteligencia, facultad de comprender algo.

**Amuyuni.** *i/y.* Persona reflexiva, lúcida, consciente, inteligente.

**Anata.** *i/y.* Carnavales. Tiempo en que se hacen ceremonias a la Madre Tierra, sembradíos y otros.

**Ankalli.** *i/y.* Suelto, ligero, sutil, liviano, activo, el que tiene bastante energía.

**Ankari/ Anqari.** *i/y.* Ligero, rápido en andar, rápido en correr.

**Ankuya.** *i/y.* Fuerte, dinámico, atlético, intenso.

**Anqari/ Ankari.** *i/y.* Ligero, rápido en andar, rápido en correr.

**Antawara.** *i/y.* Se dice de las nubes de color rojizo que surcan el cielo al atardecer, predice el granizo del día siguiente.

**Arana.** *i/y.* Enseñar el arte del canto. Practicar el canto.

**Arani/Aruni,** *i/y.* Gran orador.

**Arani Chuymani.** *i/y.* Inclinado, apegado hacia el arte del canto.

**Arani Qamani,** *i/y.* El que vive la vida dando ejemplos virtuosos.

**Arani Qhawa,** *i/y.* Gran vigilante || El que enseña cómo realizar la vigilancia.

**AraniTupa,** *i/y.* El que afronta de frente los problemas sin cobardía.

**Ari Chuymani.** *i/y.* Tener agudo sentimiento, sutil conciencia, perspicaz templanza.

**Arjaya.** *i/y.* Persona que proyecta al futuro con palabras o dichos.

**Arkani.** *i/y.* Persona que lleva, comanda o encabeza. Quien tiene la la capacidad de permutar o realizar turnos.

**Arkawi.** *i/y.* Satélite. Persona que es seguidora, acompañante.

**Aru Athamiri.** *i/y.* Persona traductora, intérprete de otras lenguas.

**Aru Kamana.** *i/y.* Persona oradora en público, persona que da discursos que duran bastante tiempo.

**Asapa Qhapha.** *i/y.* Ir al lugar con prosperidad.

**Asapa Sari.** *i/y.* Ir al espacio o lugar propicio para escuchar.

**Asapa.** *i/y.* Espacio o lugar propicio para escuchar las cosas, lugar cálido y apacible.

**Asapi Kurmi/ Saphi Kurmi.** *i/y.* Donde nace la energía del arcoiris.

**Aski Chuyma.** *i/y.* Corazón benévolo.

**Aski.** *i/y.* Aprovechable, valedero, positivo, valioso.

**Atama Qhapha.** *i/y.* Gran narrador o relator.

**Atama Sara.** *i/y.* Narrar o relatar los caminos recorridos.

**AtamaWara.** *i/y.* Describir las estrellas.

**Atami.** *i/y.* Narrar, relatar, declarar.

**Atipa.** *i/y.* Vencer. El que supera, triunfa.

**Atirpa.** *i/y.* Abrir paso. Abrir retirando piedras, rocas o palos.

**Atisi.** *i/y.* Atesorar. El que guarda, acopia con planchas o placas de piedra como seguro.

**Awsa.** *i/y.* Revivir, resurgir, tener nueva vida.

**Ayar Marka.** *i/y.* Llevar, guiar todo un pueblo hacia adelante.

**Ayata.** *i/y.* Desparramarse, esparcirse, extenderse diametralmente. Tender, colocar el telar para tejer.

**Aymara.** *i/y.* Lengua o nación aymara.

**Ayra.** *i/y.* Salto en bloque de hilos en la elaboración del textil.

**Ayru Aru.** *i/y.* Establecer, asentar la palabra || Cultivar el lenguaje.

**Ayruri.** *i/y.* Persona que cultiva plantas.

## Ch

**Chacha katuri.** *i/y.* El buen pescador, persona que aprisiona bien o sujeta mejor algo.

**Chacha Siruki.** *i/y.* Soltero de cierta edad, hombre franco y libre.

**Chaka Silt'u.** *i/y.* Constelación del Cinturón de Orión, Constelación de las Tres Marías.

**Chali.** *i/y.* Ligerero, flaco, de figura delgada.

**Chana.** *i/y.* Hijo o hija menor de todos los hijos o hijas de una familia.

**Chani.** *i/y.* El valor de una persona.

**Chaninchiri.** *i/y.* Árbitro, estimador, el que tasa, el que realiza los cálculos.

**Chanini.** *i/y.* Que vale mucho, lo valioso, lo meritorio

**Chaysi.** *i/y.* Persona que va con la cara de frente.

**Chayu.** *i/y.* Empeñado en liderar, revolucionario, aquel que encabeza.

**Chimpuri.** *i/y.* Marcador, que marca, apuntador, anotador.

**Chinta.** *i/y.* Guía, director, el que acompaña a otro para enseñarle la ruta o el camino.

**Chiqa Wara/ Chaqa Wara.** *i/y.* La estrella que recorre siempre la misma trayectoria o itinerario.

**Chiqa.** *i/y.* Derecho, directo, recto, equitativo, justo, seguro, cierto, indudable.

**Chiqansa.** *i/y.* Especialmente, fundamentalmente, substancialmente.

**Chuchi lsi.** *i/y.* Ropa de color vicuña.

**Chunka/ Chumkiya/ Chuka.** *i/y.* Juego antiguo que se jugaba con trozos de madera o palo.

**Chuqi Samsuri.** *i/y.* Brillante, radiante, resplandeciente y parecido al oro.

**Chuqi Susuki.** *i/y.* Tamizar, purificar, clarificar el oro.

**Chuqi Wawa.** *i/y.* Hijo o hija muy estimado(a), hijo o hija muy valorado(a).

**Chuqu Uma.** *i/y.* Agua clara con mucha energía.

**Chuyma Apa.** *i/y.* Amabilidad, Cortesía, cordialidad.

**Chuymani.** *i/y.* Persona anciana. Entendida, sabia, ilustrada, docta, prudente.

**Chuymani.** *i/y.* Sabio, que posee sabiduría.

**Chuymaru.** *i/y.* Agradable, que complace, con dirección hacia el corazón.

## Ch'

**Ch'amani.** *i/y.* Aquel que tiene fuerza o energía.

**Ch'ayu.** *i/y.* Encaminado a liderar, revolucionario, persona que encabeza.

**Ch'ikhi.** *i/y.* Inteligente.

**Ch'ixu.** *i/y.* Dúo imponente || El fuerte entre dos personas.

**Ch'iyar Larama.** *iy.* Azul oscuro, casi negro que simboliza sabiduría cósmica.

**Ch'iyar Titi.** *i/y.* felino negro.

# Chh

**Chhaphu/.** *i/y.* Casi amaneciendo o casi anocheciendo, entre dos dimensiones.

**Chhayphu/ Jayphu.** *i/y.* Tener poca luz, luz ligera || Cerca del anochecer.

**Chhaqama.** *i/y.* Viento del Sur. Irse de un lugar a otro.

**Chhijllata.** *i/y.* Seleccionado, escogido, preferido.

**Chhijtaya.** *i/y.* El que impresiona, asombra, el que tiene admiradores.

**Chhiphi.** *i/y.* Tener o sentir alegría solo por un tiempo.

**Chhiphisi.** *i/y.* Alegrarse, sentir alegría entre dos o varios.

**Chhurki.** *i/y.* Ensartijado. Olas de lago a causa del viento de la tarde.

**Chhuyu.** *i/y.* Frescura, candidez.

# I

**Ilaki/Jinaki.** *i/y.* Prontamente, de inmediato, al instante. Celeridad, de prisa, rapidez.

**Ilakiri.** *i/y.* Con mucha celeridad, dinamismo.

**Ilakita.** *i/y.* Prontamente, ya, inmediatamente, al instante.

**Ilasa.** *i/y.* Que tiene mucha bravía o valentía.

**Ilaya.** *i/y.* Dar celeridad a las cosas, acelerar algún trabajo, apresurar la caminata.

**Ilisu.** *i/y.* Escalar rápidamente montañas o cerros, ascender, elevarse, crecer rápido.

**Illa Uywiri.** *i/y.* Guardián de la suerte.

**Illawa.** *i/y.* Energía del tejido || Componente del telar que separa y ordena los hilos para hacer fluir la trama.

**Ima.** *i/y.* El que guarda, el que atesora, el que ahorra, el que almacena la coca.

**Imana/ Imaña.** *i/y.* El que guardaba las cosas.

**Imani.** *i/y.* El que tiene guardado, el que conserva algo atesorado, el que posee bastante ahorro.

**Imansa.** *i/y.* Aunque, sin embargo, mientras tanto.

**Imanta.** *i/y.* El que tiene secretos, esconde, vela.

**Imara.** *i/y.* El que descubre algo, el que indaga todo.

**Imaru.** *i/y.* Hacia el escondite, con dirección hacia el tesoro.

**Imasi.** *i/y.* El que se tiene guarda, el que se atesora.

**Imasi.** *i/y.* El refugiado, el protegido.

**Imasiwi** *i/y.* Lugar donde se guarda, lugar protegido para guardar productos.

**Imaya/ Imaña.** *i/y.* Hacer guardar a alguien el tesoro o cosa parecida.

**Imayasi.** *i/y.* Facilitar a alguien algo propio para que lo conserve o proteja.

**Inkini.** *i/y.* Afortunado, que tiene buena suerte, dichoso en todo.

**Insu.** *i/y.* Cruzar el río, pasar el río

**Inti Kusi.** *i/y.* Sol alegre, regocijante.

**Inti Panqara.** *i/y.* Girasol y otra planta llamada mirasol.

**Iñawi.** *i/y.* Tener mérito propio y virtud.

**Ira.** *i/y.* Parcela con césped, campo de descanso cerca de la casa. Llevar o traer algo en mano. Cantera, veta mineral.

**Irani.** *i/y.* El que tiene campo de descanso cerca de la casa || El que lleva o trae cosas en la mano.

**Irawa.** *i/y.* Promesa de ternura. Amistad sin condiciones.

**Irja.** *i/y.* Juez, quien decreta o pronuncia la sentencia, el que impone el correctivo || El que señala tareas u obligaciones.

**Irjata.** *i/y.* Elegido, iluminado, predestinado.

**Irpa Sara.** *i/y.* Persona que guía caminando.

**Irpani.** *i/y.* Traer, conducir a una persona o animal desde un lugar.

**Irparpaya.** *i/y.* Persona que escolta u orienta a uno hasta ponerlo en el camino correcto.

**Irpaya.** *i/y.* Llevar a menudo, estar acostumbrado a llevar.

**Irpir Pacha.** *i/y.* Guía del cosmos.

**Irpiri.** *i/y.* Guiador, que guía. Conductor, líder, director.

**Irtaya.** *i/y.* Persona que lleva cosas con los dedos de la mano.

**Iru Sami.** *i/y.* Paja brava colorada.

**Iruma.** *i/y.* Ser como la paja brava.

**Isa.** *i/y.* Piedra con mucha dureza, persona inquebrantable, el perseverante.

**Isapa.** *i/y.* Recibir las noticias de manera fluida. Ir a oír o a averiguar a algún lugar.

**Ismukipa.** *i/y.* Persona que es buena para hacer fermentar bebidas como la chicha.

**Ispa Katari.** *i/y.* Serpientes gemelas.

**Ispa Kurmi.** *i/y.* Dos arcos de arcoíris. Arcoíris emparejado.

**Ispa Larama.** *i/y.* Dualidad de colores azules.

**Ispa Qarqa.** *i/y.* Energía de gemelos.

**Ispa Suri.** *i/y.* Avestruces gemelos o mellizos.

**Ispa Titi.** *i/y.* Felinos gemelos o mellizos.

**Ispa Wari.** *i/y.* Vicuñas gemelos o mellizos.

**Ispa Wayra.** *i/y.* Vientos que se unen o convergen desde diferentes puntos.

**Iwayu.** *i/y.* Persona muy querida || Tener merecimiento, persona que tiene mérito.

**Iwayuya.** *i/y.* Piropo. Halago que se dice a los que se quiere mucho.

**Iyawa.** *i/y.* Aceptación || Quienes admiten la aprobación.

## J

**Jach'a Chuyma.** *i/y.* Corazón grande, altivo.

**Jach'a Saphi.** *i/y.* Raíz grande.

**Jakakutipa.** *i/y.* Ceremonia a los lugares para realizar la reciprocidad.

**Jakaña Aru.** *i/y.* El idioma que da vida.

**Jakara.** *i/y.* Cicatrizar la herida, Tener buena salud.

**Jakhuri.** *i/y.* El que cuenta, contador, registrador. El que solloza.

**Jakhusa.** *i/y.* Contando los números, calcular cantidades, formar numeración sucesiva.

**Jakiri.** *i/y.* El que existe o vive.

**Jakkiri.** *i/y.* Viviente, dinámica, vital, palpitante.

**Jalana.** *i/y.* Punto donde se oculta el sol, oeste.



**Jalani.** *i/y.* Persona que planea el descenso en el vuelo

**Jalanta.** *i/y.* Ocaso, puesta de un astro rey.

**Jalasa.** *i/y.* Estar siempre volando, corriendo || Dividir equitativamente las cosas.

**Jaliri.** *i/y.* Corredor, que corre, corriente, que fluye.

**Jaljiri.** *i/y.* Juez, mediador, árbitro de un encuentro.

**Jalsu Juku.** *i/y.* Búho del amanecer.

**Jalsuni.** *i/y.* Emergente || Que brota, que germina.

**Jalsuri.** *i/y.* Naciente, que nace, manantial.

**Jalta.** *i/y.* Comenzar a correr, recorrer con velocidad.

**Jaltani.** *i/y.* Escape, comenzar a correr, partida.

**Jaltaya.** *i/y.* Hacer correr, hacer volar, hacer escapar.

**Jaltiri.** *i/y.* Corredor, volador, que vuela.

**Jamach'uma.** *i/y.* Ave del agua.

**Jallalla.** *i/y.* ¡Que viva! Trad. Lit. "dos con dos".

**Jallasa.** *i/y.* Estar siempre en aclamación, ovación || El que nos enaltece, nos eleva.

**Jamuqa.** *i/y.* Duplicar acorde al modelo, hacer copia o réplica.

**Jani Tupuni.** *i/y.* Ilimitado, que no tiene frontera.

**Jara.** *i/y.* Dícese de la acción de desatar o descargar los animales.

**Jararpa.** *i/y.* Descargar o desamarrar varios animales. Desatar un muro bloque por bloque.

**Jarawi Manta.** *i/y.* Entrar o llegar con canciones de amor o románticas, realizar una serenata.

**Jarawiku.** *i/y.* Cantor, que canta canciones de amor.

**Jari Sara.** *i/y.* Andar pausadamente, caminar diligentemente. Ir, volver o llegar después de varios años.

**Jariya.** *i/y.* Dar prisa o viveza, el que acelera las cosas y las apresura.

**Jariyana.** *i/y.* El que impulsaba, intensificaba el trabajo.

**Jarja.** *i/y.* Desatar la cinta o faja. Soltar lo que estaba cosido || Desanudar, desgranar lo que estaba ligado.

**Jarma.** *i/y.* De estatura grande varón o mujer.

**Jarpsu.** *i/y.* Sacar del interior de una habitación en falda o regazo.

**Jarqha.** *i/y.* Acción de cortejar. Conducta de conquista de las llamas machos que adoptan para aparearse.

**Jarqhasi.** *i/y.* Fenómeno astronómico en acercarse entre la Luna y la estrella Matutina o Vespertina (planeta Venus).

**Jaru Uma.** *i/y.* Agua picante, agua de copajira, agua amarga.

**Jasa Jalani.** *i/y.* Velocista, maratonista. Correr cuesta arriba después de comer.

**Jasajasani.** *i/y.* El que corre con agilidad o ligeramente.

**Jasaki.** *i/y.* Cómodamente, bueno, descansado.

**Jasani.** *i/y.* El que viene corriendo cómodamente o fácilmente

**Jawara.** *i/y.* Juego, entretenimiento con semillas.

**Jawari.** *i/y.* Espectro, ilusión óptica. Fábula, cuento.

**Jawi.** *i/y.* Llamar a alguien. Vellón, lana gruesa de la llama que se encuentra en el cuello.

**Jawicha.** *i/y.* Vellón hermoso.

**Jawilla Pacha.** *i/y.* Invoca al cosmos.

**Jawiruma.** *i/y.* Agua del río.

**Jawiya.** *i/y.* Fuerza, energía de atracción. Palabra adecuada para llamar las illas.

**Jawkipa.** *i/y.* Lugar extenso e importante.

**Jawru.** *i/y.* Persona que trae provisiones, alimentos de otras regiones lejanas.

**Jawsiri.** *i/y.* Persona que reúne o convoca a reuniones.  
**Jaya Sara.** *i/y.* Vía extensa, camino largo.  
**Jaya Suri.** *i/y i.* Ovillo o madeja de la pluma de avestruz andino.  
**Jaya Waru.** *i/y.* Plataforma elevada, muy alto o muy hondo.  
**Jayani.** *i/y.* Antiguo, añejo, que existe o vive desde hace mucho tiempo.  
**Jayapu.** *i/y.* Sementeras de sal, agua salina.  
**Jayaru.** *i/y.* Muy lejos, aquel que va muy lejos.  
**Jayata.** *i/y.* Desde lejos. Después de mucho tiempo.  
**Jaya Warini.** *i/y.* Ovillo o madeja de lana de vicuña.  
**Jaylli Aru.** *i/y.* Canción poética.  
**Jayma.** *i/y.* Trabajo comunal entre varios para uno.  
**Jaynuni.** *i/y.* Esposa, mujer comprometida o casada.  
**Jayphu/ Chhayphu.** *i/y.* Tener poca luz, luz ligera.  
**Jaysa.** *i/y.* Aceptar, acceder, asentir, convenir, dar el sí.  
**Jaysuri.** *i/y.* El que escucha || El que atiende de buena voluntad.  
**Jaytani.** *i/y.* Emisario. El mensajero que lleva y luego trae noticias. Mujer que lidera en la lucha, en la danza o canto.  
**Jaytsu.** *i/y.* Dejar algo, saltarse. Dejar algo en el interior.  
**Jayu Kayu.** *i/y.* Sal presionada con la fuerza del pie.  
**Jayu Yapu.** *i/y.* Sementeras de sal, aguas salinas.  
**Jayu.** *i/y.* Sal, salina, salubre.  
**Jayuni.** *i/y.* El que tiene sal. El comerciante de sal.  
**Jichha Aruma/ Jichhärma.** *i/y.* Esta noche.  
**Jichha Mara.** *i/y.* Este año, el presente año.  
**Jichhapacha.** *i/y.* En el momento, actualidad.  
**Jikipa.** *i/y.* Pudiente, próspero.  
**Jikisiya.** *i/y.* Realizar acciones para que se junten dos personas. Se encuentren.

**Jikita.** *i/y.* Aquella persona que ha sido encontrada de bastante tiempo.  
**Jila Sara.** *i/y.* Ir más adelante que los otros. Ir en primer lugar, ir adelante.  
**Jilaki.** *i/y.* Aprisa, ir rápidamente.  
**Jilarpaya.** *i/y.* Sobrepassarse de lo señalado, exceder, ser extraordinario en algo.  
**Jiliri Qhana.** *i/y.* El planeta Júpiter.  
**Jilta.** *i/y.* Formación. En plena etapa de desarrollo formativo.  
**Jiskhipa.** *i/y.* Nuestra interrogante. Alegrarse del bien de otro.  
**Jitu.** *i/y.* Cerco luminoso que veces rodea al Sol o a la Luna. Halo entre ambos astros.  
**Jituni.** *i/y.* Estar rodeado con un cerco luminoso, rodeado por arcoíris.  
**Jiwaki.** *i/y.* Persona Bella (a), que tiene belleza. Lindo(a), bonito(a), agradable, hermoso.  
**Jiwasa.** *i/y.* Nosotros, extensivo e inclusivo.  
**Jiwkaya.** *i/y.* Apetecible, deseable, digno de ser visto.  
**Jiya.** *i/y.* Estirar, extender ampliar, prolongar.  
**Jiyana.** *i/y.* Acción de extender, desplegar ampliar.  
**Juchawisa.** *i/y.* Ecuánime, Justo, sin falta.  
**Juk'ampi Suma.** *i/y.* Persona mejor, la más virtuosa.  
**Jumampi.** *i/y.* Contigo, con usted.  
**Junt'u Umana.** *i/y.* Estar en agua caliente.  
**Jup'i.** *i/y.* Murmullo. Eco con resonancia. Piar de los pajarillos.  
**Juphuqu.** *i/y.* Espuma, efervescencia, burbujeo, borbollón.  
**Jurmiri.** *i/y.* Termas, baños de aguas termales.  
**Jurpiya.** *i/y.* De aquí a un tiempo. De aquí a dos días.

**Juska.** *i/y.* Igual, parejo, similar.

**Jusnayu.** *i/y.* La energía del altar, el ánimo o espíritu de la ceremonia.

**Justupaki.** *i/y.* De por sí. Libremente.

**Jutaya.** *i/y.* Evocar, llamar, hacer aparecer, traer hacia sí.

**Jutiri.** *i/y.* Futuro, que está por venir. Persona que a de venir.

**Jutuya.** *i/y.* Red de paja hecha para pescar.

**Juyaki.** *i/y.* Estar en campo libre o espacio amplio || Brisa suave de la tarde.

**Juyphi Jatha.** *i/y.* Semilla del Abuelo Helada.

**Juyphi Sara.** *i/y.* Caminar del abuelo, Helada.

**Juyphi Uma.** *i/y.* Agua del abuelo, Helada.

## K

**Kacha.** *i/y.* Mensajero lleva los mensajes a paso lento pero con mucha seguridad. Dar paso pausado o calmoso.

**Kacharpaya.** *i/y.* Despedir, despachar, marcharse.

**Kallisayani.** *i/y.* Ser animoso, tener ánimo. El que tiene mucha energía.

**Kama.** *i/y.* Oficio, actividad. Unidad de medida.

**Kamani.** *i/y.* El digno. Persona encargada de custodiar. Guardián.

**Kamaraya.** *i/y.* Seleccionar de acuerdo a la calidad y tamaño de los productos.

**Kamata.** *i/y.* Oportunamente medido, evaluado, calculado.

**Kanasa/ Qanasa.** *i/y.* Boceto, esbozo o boceto para una pintura.

**Kani Phuyu.** *i/y.* Plancha de plata u oro en forma de media luna con adorno de pluma de colores que los incas se colocaban en la frente.

**Kankaña.** *i/y.* Ser y acontecer.

**Kankañani.** *i/y.* Tener personalidad, tener identidad.

**Kankawi.** *i/y.* El ser o la esencia de una persona.

**Kansa/ Jach'a Sayt'a.** *i/y.* De buena estatura. Persona alta.

**Kasaya.** *i/y.* Soldar, empalmar, acoplar, articular, agrupar, pegar.

**Katachi Illa.** *i/y.* Nebulosa espiral de la Vía Láctea.

**Katari Nayra.** *i/y.* Nombre ritual para la arveja.

**Katxaruta.** *i/y.* Persona que posee algo en las manos.

**Kayata.** *i/y.* Procesar por el sistema de fusión al frío y calor seriado.

**Kayu Arkiri.** *i/y.* Rastreador, que escudriña, el que realiza los sondeos.

**Kiymaya.** *i/y.* El que tiene todo el amparo o protección.

**Kupi Nayra.** *i/y.* Tener ojo diestro.

**Kupi.** *i/y.* Derecha, diestra.

**Kurana Kurana.** *i/y.* Planta con raíces expuestas pero que sigue viviendo.

**Kurmi.** *i/y.* Arcoíris. Abuela o abuela arcoíris.

**Kuruya/ Kuruya.** *i/y.* Trípode. Tener fortaleza en el cuerpo || Cuerpo estable.

**Kusi Jatha.** *i/y.* Semilla de alegría.

**Kusi Kusi.** *i/y.* Dícese de la persona que siempre está sonriendo o alegre || Araña común.

**Kusi Marka.** *i/y.* Pueblo feliz, pueblo próspero.

**Kusi.** *i/y.* Alegría, dicha, felicidad, estar contento || Tener prosperidad.

**Kusikipaya.** *i/y.* Alegrar a las personas.

**Kusini.** *i/y.* Dichoso, feliz, lleno de alegría. Venturoso, próspero.

**Kusiniya/ Kuisita.** *i/y.* Persona que tiene o posee la felicidad o la dicha.

**Kuti.** *i/y.* Retorno, acción de retornar, regreso, vuelta, acción de regresar.

**Kutikipa.** *i/y.* Volverse donde estaba antes. Darse vuelta, volver la cara.

**Kutipa Kamana.** *i/y.* Persona que siempre objeta, que refuta las cosas.

**Kutipa.** *i/y.* Dicha, ventura.

**Kutipani.** *i/y.* Dichoso, feliz, radiante, contento.

**Kuyayma.** *i/y.* Distinto, diverso || De todas las variedades.

## K'

**K'ajkiri Chuymani.** *i/y.* Tener el corazón brillante.

**K'apchi.** *i/y.* Jovial, cuenta chistes, jactancioso, vanidoso.

**K'aphurata.** *i/y.* Quebrar los palos y las ramas secas para ponerlas al fuego.

**K'illima Nayra.** *i/y.* Ojos de carbón.

**K'umara.** *i/y.* Saludable, sano, bueno en salud, que no está enfermo.

**K'umiri.** *i/y.* Crítico, que critica.

## Kh

**Khapchi.** *i/y.* Jovial, cuenta chistes, jactancioso, vanidoso.

**Khaykata.** *i/y.* Aquel frente, aquel lado.

**Khirkhi.** *i/y.* Quirquincho, armadillo.

**Khiyatu/ Larita.** *i/y.* Cuñada o cuñado, hermano del esposo o esposa.

**Khuna.** *i/y.* Artefacto pulverizador. Fricción entre placas de piedras.

**Khuniri.** *i/y.* Pulverizador. Fricción entre placas de piedras o granos.

**Khusapuni.** *i/y.* Excelente, lindo, bello, dotado de hermosura.

**Khuskipa.** *i/y.* Jactancioso, vanidoso, presumido, teatrero.

**Khuya.** *i/y.* Afligido, triste, apenado.

**Khuyiri.** *i/y.* Amparador, patrocinador protector, él que favorece.

## L

**Lakiri.** *i/y.* Repartidor, el que reparte.

**Lakisiri.** *i/y.* El que divide, el que busca estrategias para gobernar.

**Lakita.** *i/y.* Lo seleccionado, lo mejor. Baile o danza aymara.

**Lanti.** *i/y.* Suplente, reemplazante, el que reemplaza. Sucesor, que sucede o sigue.

**Lantiri.** *i/y.* Apoderado. Suplente, sustituto, reemplazante.

**Laqaki.** *i/y.* Rápidamente, velozmente.

**Larama Ankasi.** *i/y.* Lo más profundo del mar, río o lago.

**Larama Surimama.** *i/y.* Variedad de papa con cáscara medio azulada.

**Larama Wara.** *i/y.* Estrella de color azulada.

**Larsu.** *i/y.* Reír, risa extrema.

**Laru.** *i/y.* Risa, sonrisa, risa ligera.

**Larusa Nayra.** *i/y.* Ojos llenos de sonrisa.

**Lasana.** *i/y.* Poner en fuga, superar, vencer, triunfar.

**Lasi.** *i/y.* Fulgor que emite fuego. Llama que ha generado otras llamas.

**Lasiya.** *i/y.* Fecundar, reproducir.

**Laska.** *i/y.* Perseguir, seguir, proseguir, ir.

**Lawt'i.** *i/y.* Grande en estatura. Alto.

**Layi/ Layita.** *i/y.* La acción de hilar sin torcer mucho || Hilo poco torcido.

**Layku.** *i/y.* Por causa de alguien o cosa, causa, razón de una cosa.

**Laykusi.** *i/y.* Dilucidar, desenredarse, desenmarañarse.

**Laymira.** *i/y.* Quitar las ramas de un árbol || Truncar todo el linaje o descendencia. ||

**Layqa.** *i/y.* Quien se dedica a operaciones mágicas con el cosmos. Armonizarse con el cosmos.

**Liju.** *i/y.* Todo, íntegramente. Íntegro, entero, completo.

**Lima.** *i/y.* El que hace hablar. Explosión de palabra. Niño(a) que comienza a hablar. Acción y efecto de presionar o arrimar.

**Limari.** *i/y.* Hablar de manera oportuna o justo a tiempo.

**Luk'ana.** *i/y.* Dedos habilosos de la mano.

**Lup'iri.** *i/y.* El que filósofa, el que piensa, el que abstrae.

**Lup'ita.** *i/y.* Filósofo, pensador, el que abstrae.

**Lupita.** *i/y.* Hacer sol en todo el horizonte o espacio || Cielo celeste.

**Luriwa.** *i/y.* Hacer, elaborar, realizar de manera integral.

**Lurpa.** *i/y.* Permitir realizar, dar libertad de hacer.

## LL

**Llalli.** *i/y.* Adelantado, aventajado, que supera a lo común. Energía primaria.

**Llamp'u Chuyma.** *i/y.* Paciencia, corazón sereno o compasivo.

**Llamp'u Chuymani.** *i/y.* Tener corazón pacífico. Bondadoso, amable.

**Llamp'u Uma.** *i/y.* Agua tranquila, serena, pacífica.

**Llanki/ Ullanki.** *i/y.* El que descifra, lee, observa, algo.

**Llaphi Chuyma.** *i/y.* Humilde, de corazón flexible.

**Llika.** *i/y.* Membrana, tejido que cubre algún órgano || Red para cazar pájaros || Nata en la superficie de un líquido.

**Llikani Qhawiri.** *i/y.* El vigilante o cazador que permanece con redes.

**Llikani.** *i/y.* El que tiene la membrana o red.

**Llusku.** *i/y.* Veloz, dicese de las embarcaciones de madera || Resbaladizo, liviano.



# M

**Mä Samiki.** *i/y.* Unicolor, de un solo color.

**Machaqa Mara.** *i/y.* Año nuevo.

**Maja.** *i/y.* Insistente, persistente.

**Mäki.** *i/y.* Apresuradamente, rápidamente con prisa, luego, pronto. Inmediatamente.

**Maku.** *i/y.* Versado en alguna disciplina o actividad. Corpulento, bien desarrollado físicamente. Un tipo de espina con púa muy dura.

**Maluri.** *i/y.* Embajador, delegado, persona que tiene su origen en otra región.

**Manjata.** *i/y.* Dado en crédito, el que tiene solvencia, fama.

**Manti.** *i/y.* El que ingresa, accede, interviene.

**Mantiri.** *i/y.* Entrador, audaz, valiente.

**Manuri.** *i/y.* Garante, seguro, el que responde por otro u otra.

**Mañasu.** *i/y.* Carnicero, mercader de carne.

**Mäpita.** *i/y.* Inmediatamente, rápidamente, con rapidez.

**Maqaya.** *i/y.* Caminante. Peregrino explorador.

**Maqiri.** *i/y.* Descendente, que desciende después de escalar la montaña.

**Mara.** *i/y.* Año. Edad, tiempo transcurrido desde el nacimiento.

**Maran o Marani.** *i/y.* Abuelo que custodia la comunidad, la familia. EL que tiene el turno.

**Marani Illa.** *i/y.* Planta que pronostica, vaticina el ciclo anual agrícola.

**Maraña.** *i/y.* Ser un año. Estar un año en algún lugar o trabajo.

**Marasa.** *i/y.* Es nuestro tiempo. Nuestro año.

**Marayi.** *i/y.* Marinero, balsero, capitán de barco. El que guía en el mar.

**Mari/ Wallqipu.** *i/y.* Bolsa que usan los médicos herbolarios. Chuspa.

**Marka Masi.** *i/y.* Compatriota, conciudadano, paisano, del mismo lugar.

**Marka Tumiri.** *i/y.* Pasear, andar de pueblo en pueblo.

**Marka.** *i/y.* Cuidad, estado, nación, país, patria.

**Markani.** *i/y.* Natural de un pueblo o país, oriundo. Morador del lugar.

**Marpaya.** *i/y.* Rastreo. Ir en persecución de alguien.

**Marqani.** *i/y.* Traer, atraer, transferir. El que trae entre los brazos.

**Marqaya/ Marqayi.** *i/y.* Brazada || Cantidad de paja, forraje que se puede llevar abrazando.

**Masawa.** *i/y.* El tiempo relevado. La semana, mes o el año pasado.

**Masaya.** *i/y.* Tiempo retrospectivo. Parcialidad opuesta o de sector arriba.

**Masi.** *i/y.* Prójimo, Congénere del mismo sexo.

**Maya Paya.** *i/y.* Vivir en la diversidad || El primero luego el segundo.

**Maya.** *i/y.* Uno, el primero, que no admite división, la única.

**Mayi.** *i/y.* Petición, demanda, solicitud. Acción de pedir o solicitar.

**Mayîri.** *i/y.* El primero, primogénito.

**Mayiri.** *i/y.* El que pide, solicita, interpela.

**Mayita / Mayta.** *i/y.* Único, notable, exclusivo. Solitario, uno solo.

**Mik'a.** *i/y.* Antaño, hace tiempo, antiguamente.

**Mik'ayu Aru/ Mik'ayru.** *i/y.* Mito || Palabra intensa de sabiduría y conciencia.

**Mink'a.** *i/y.* Una dimensión del ayni: Jornalero, el que trabaja a jornal.

**Miq'a.** *i/y.* Antaño, hace tiempo, antiguamente.

**Miraqa.** *i/y.* El que termina, culmina una obra grandiosa.

**Misuka.** *i/y.* Planta trepadora. Mora.

**Mit'a.** *i/y.* Tanda, turno. Trabajo programado en función al tiempo.

**Mitma.** *i/y.* Explorador. Persona que tiene su origen en otra región. Gente que migra.

**Muju Aruni.** *i/y.* Moraleja. Palabras con fundamento.

**Muju Katari.** *i/y.* Orígenes de la víbora.

**Muju Qhapha.** *i/y.* Semilla selecta || Fruto de prosperidad. || Semilla del origen, fundamento.

**Muju Sara.** *i/y.* Semilla que recorre. Fundamento que se expande.

**Muju.** *i/y.* Semilla, simiente, fruto. Origen, principio, fundamento.

**Mujuni.** *i/y.* Tener semilla. Con origen acreditado.

**Mukululu/ Pusi P'iyani.** *i/y.* Hormigas. Baile o danza de la época de lluvias.

**Muna Mistu.** *i/y.* Salir con amor, cariño.

**Munasa.** *i/y.* Anhelando, suspirando, deseando, pretendiendo, envidiando.

**Munasiri.** *i/y.* Afectuoso, amoroso, cariñoso, que siente amor.

**Munini.** *i/y.* Tener espinas pegajosas.

**Muniri.** *i/y.* Tierna, amante, apasionado, enamorado, que ama.

**Musa.** *i/y.* Invención, hallazgo, descubrimiento, creación.

**Musi.** *i/y.* Extraño. Lo excepcional, lo exótico, lo renovado.

**Musiri.** *i/y.* Inventor.

**Muspha.** *i/y.* Asombro, admiración, maravilla, extrañeza.

**Muspkaya.** *i/y.* Admirable, de cualidad admirable: Dotado de hermosura.

**Muxsa Aruni.** *i/y.* Lisonjero, adulador, que halaga, que deleita con palabras.

**Muxsa Chuymani.** *i/y.* Ser humilde, manso y agradable.

**Muxsa Qamayu.** *i/y.* Paz, tranquilidad, serenidad, tener vida con conciencia tranquila.

**Muxsa Uma.** *i/y.* Agua deliciosa, bebida agradable y sabrosa.

**Muyara/ Muyaru.** *i/y.* Jardín o huerta de hierbas aromáticas.

**Muyuri.** *i/y.* Que gira o da vueltas.

## N

**Nayra Pacha .** *i/y.* Ojos del firmamento: Tiempo-espacio pasado.

**Nayra Sata.** *i/y.* Primogénito. Siembra primera || Antedicho, dicho antes.

**Nayrawiri.** *i/y.* Estar primero en todo.

**Nayriri.** *i/y.* La primera, la que va adelante.

**Nina Qampu.** *i/y.* Planeta Marte || Fuego que se extiende.

**Nina Uma.** *i/y.* Fuego y agua || El apresurado.

**Ninanayi.** *i/y.* Luciérnaga || Ágil, presto, febril, dinámico.

**Ninawayu.** *i/y.* El que lleva el fuego en brasas.

**Niyasa.** *i/y.* Muy parecido, casi idéntico.

# P

**Pä Ch'ama.** *i/y. pä-ch'amani*→*pachamama*. Que posee dos fuerzas. Tiempo-espacio, dimensión, firmamento, extensión. **Pacha.**

**Pä kuti.** *i/y.* Dos veces. Acción de retornar otra vez.

**Pä Qallqu.** *i/y.* Numeral siete. Segundo comienzo, apertura, fundación || Nuevo embrión

**Pä Samini.** *i/y.* Bicolor, de dos colores.

**Pacha Iрпи.** *i/y.* Guía del cosmos.

**Pacha Nayra.** *i/y.* Ojos del espacio y tiempo, aberturas del cosmos. El principio del tiempo y espacio

**Pacha Wawa.** *i/y.* Gemelo, mellizo || Producto del espacio. Mujer elegida.

**Pacha.** *i/y. pä-ch'amani*→*pacha*. Que posee dos fuerzas. Tiempo-espacio, dimensión, firmamento, extensión.

**Pajusa/ Pasuja.** *i/y.* Esculpir para mucho tiempo, moldear.

**Paka Sariri.** *i/y.* Águila viajera.

**Pakali.** *i/y.* Águila pequeña, aguilucho.

**Pani.** *i/y.* Dos personas || Entre ambos.

**Panija.** *i/y.* Ambos, nosotros dos.

**Paqa Wara** *i/y.* Pulsar. Destellar, palpitar de la estrella.

**Paqa.** *i/y.* Camélido. Llama, alpaca, animal altivo.

**Paqarina.** *i/y.* Nacer, aparecer, surgir, emerger. Iniciarse empezar originar.

**Paqi Aruni.** *i/y.* Posee el lenguaje de los ojos.

**Paqi Jayi.** *i/y.* Pestañear sosegado, parpadear pausado.

**Paqi Rumani.** *i/y.* Que habla con lenguaje de los ojos.

**Paqi Uyuni.** *i/y.* Cercado, Circundado por la mirada.

**Paqi.** *i/y.* Camélido. Llama, alpaca.

**Parina Quta.** *i/y.* Laguna donde habitan flamencos rosados.

**Parina.** *i/y.* Garza de plumaje color rosado. Lugar extremadamente palpitante, candente.

**Parisa.** *i/y.* Placenta.

**Pariwana/ Paquri Achachila.** *i/y.* Flamenco rosa del Lago Titicaca.

**Parqi Nayra/ Parki Nayra.** *i/y.* Ojos guiñadores.

**Paskana.** *i/y.* El que encaminó, acompañó hasta lo último.

**Pasuja/ Pajusa.** *i/y.* Esculpir por mucho tiempo.

**Pataki.** *i/y.* Superficial, voluble, en el exterior || Que está en la superficie.

**Patana.** *i/y.* Encima, estar arriba, en la cumbre. En lugar superior.

**Pawaya.** *i/y.* Contorsionista. Flexible, dúctil en el cuerpo.

**Pawqara.** *i/y.* Variedad de oca de color rojizo.

**Payiri / Payti** *i/y.* Segundo, que sigue al primero.

**Pichuni.** *i/y.* Famoso, célebre, exaltado, afamado.

**Pinayku.** *i/y.* Que supera los obstáculos o las sanciones.

**Pulu.** *i/y.* Saludable. La buena salud.

**Puluni.** *i/y.* Tener la dicha de buena salud.

**Purita.** *i/y.* Justo. Cosa cabal y exacta, ecuánime.

**Puriya.** *i/y.* Hacer llegar, alcanzar obtener. Llegar al objetivo.

**Purkaya.** *i/y.* Puntual. Conseguir el propósito. Llegar al sitio u hora en que se propuso o se acordó.

**Purt'aya.** *i/y.* Acertar, atinar. Dar en el punto o blanco. Concertar, arreglar.

# P'

**P'akiri.** *i/y.* El que quebranta, el que abate. El que temple.

**P'amp'aya.** *i/y.* El que perdona, condona, absuelve, indulta, Cubrir con bastante pavimento o tierra.

# Ph

**Phariya.** *i/y.* Impresionar, intimidar, amilantar.

**Phaskana.** *i/y.* Después de la tormenta emerge el Sol. Sosiego, serenidad.

**Phat'iru/ Phatiru.** *i/y.* Llegar a buen momento, en mejor oportunidad.

**Phaxsi Wara.** *i/y.* Noche de estrellas.

**Phichqa.** *i/y.* *phuqacha*→*phichqa*. Designación al numeral cinco.

**Phina Kachi.** *i/y.* Recinto de almacén en forma de cono.

**Phisaya.** *i/y.* Relajado, aflojar lo apretado, relajar.

**Phisnaya.** *i/y.* Versátil, ligero, liviano, que pesa poco.

**Phujphu.** *i/y.* Punto de convergencia de las fuerzas y energías del tiempo-espacio.

**Phusarpa.** *i/y.* Ventilar. Disparar con soplo la lluvia o el granizo, con un soplido.

# Q

**Qachuya.** *i/y.* Canto de victoria después de un encuentro o batalla.

**Qama.** *i/y.* Oficio, negocio, ocupación, trabajo.

**Qamana.** *i/y.* El que goza la vida en total armonía, paz y alegría.

**Qamasa.** *i/y.* Personalidad, valor, aliento, honor. Reverencia de la dignidad propia.

**Qamasani.** *i/y.* Quien tiene valor. Quien tiene fuerte personalidad.

**Qamiri.** *i/y.* Quien vive en concordia. Próspero.

**Qampu Kusi/Tampu Kusi.** *i/y.* Almacenaje solemne. Madre araña que carga a sus crías.

**Qampuni/Tampuni.** *i/y.* Posada, dueño de hostería. Almacenero, consignatario.

**Qantu.** *i/y.* Combinación de Flores: grande, mediana y pequeñas.

**Qapu Wara.** *i/y.* Constelación estelar en forma de Cisne.

**Qari Phuyu.** *i/y.* Pluma que alcanza llegar a la meta aunque agotada.

**Qarkana.** *i/y.* Suspirar, dar suspiros. Camino difícil.

**Qatach Illa.** *i/y.* Estrellas sobre la nebulosa de la Vía Láctea.

**Qaxsapa.** *i/y.* Corriente u oleaje de agua del norte. Viento del norte.

**Qinanl Pata.** *i/y.* Plataforma donde se desarrolla las plantas bambús.

**Qinaya.** *i/y.* Neblina, masa de vapores en suspensión en la atmósfera.

**Qintuni.** *i/y.* Planta curativa, terapéutica.

**Qulla Achu.** *i/y.* Fruta medicinal.

**Qulla.** *i/y.* Medicina, medicamento, remedio, medicina. Veneno y antídoto,

**Qullana.** *i/y.* Supremo, muy alto. Sublime, muy grande, elevado. Excelente, sobresaliente. Primoroso, precioso, excelente, lindo, bonito, hermoso.

**Qullqi Illa.** *i/y.* Energía de plata.

**Qullqi Pilpintu.** *i/y.* Mariposa brillante.

**Qunti.** *i/y.* Lugar donde descansa, se asientan las nubes. Aposento de las nubes.

**Quntuya/ Quntaya.** *i/y.* Arcilla blanca buena para pintar o moldear.

**Qupa Laymi.** *i/y.* Separar, apartar las escarchas. Fiesta de la escarcha.

**Quqa Ajayu.** *i/y.* Espíritu, ánimo del árbol.

**Quqa Illa.** *i/y.* Energía, savia, potencia, ímpetu del árbol.

**Quqa Marani.** *i/y.* Árbol de varios años.

**Quri Achu.** *i/y.* Fruto dorado.

**Quri Irama.** *i/y.* Espacio, recinto lleno de metal precioso.

**Quri Phuju.** *i/y.* Cabeza dorada.

**Quri Phuyu.** *i/y.* Pluma de oro. Plumaje dorado.

**Quri Urpila.** *i/y.* Paloma dorada.

**Qurina.** *i/y.* Regalo de oro. Merienda de medio día.

**Qutu Quya.** *i/y.* La constelación estelar conocida como Pléyades.

**Quyana.** *i/y.* El que está brillando en el corazón del filón o veta.

**Quyasa.** *i/y.* El espacio de mayor importancia.

**Quymaya.** *i/y.* Hacer viento. El viento que sacude árboles.

**Quymi.** *i/y.* Pasto verde, césped.

## Q'

**Q'apha Ampara.** *i/y.* Manos ágiles y hacendosas.

**Q'apha.** *i/y.* Ser ágil y diligente.

**Q'asani.** *i/y.* Que tiene abertura, grieta, cráter.

**Q'asaya.** *i/y.* Hacer suspirar. Hacer llorar, hacer rugir.

**Q'aya Aruni.** *i/y.* Poeta. De palabras hermosas, que dice palabras magníficas.

**Q'aythi Larama.** *i/y.* Oleaje intenso de azul vivo.

**Q'uma laqampu.** *i/y.* Cielo limpio.

**Q'urawa.** *i/y.* Honda, instrumento que sirve para propulsar proyectiles o piedras.

## Qh

**Qhana.** *i/y.* Luz, claridad. Claramente, con claridad. Transparente, límpido.

**Qhanaru Apsu.** *i/y.* Exteriorizar, revelar, descubrir, manifestar lo oculto.

**Qhaphachan.** *i/y.* Dignificar, enaltecer, ennoblecer.

**Qhaphaqa Kankani.** *i/y.* Ser digno, meritorio.

**Qhaphina.** *i/y.* Red instalada en un aro que se emplea para pescar desde la orilla.

**Qhawaya/ Uywiri.** *i/y.* Vigilante, guardián, centinela, protector.

**Qhawri.** *i/y.* Tierno, Exquisito. Fracción blanca de la raíz de la totora y que es comestible.



**Qhipha Nayra.** *i/y.* Vigilando el pasado proyectsa el futuro.

**Qhipha Sariri.** *i/y.* Zaguero, el ultimo defensor. El que propulsa desde la última fila.

**Qhipharu Jaytiri.** *i/y.* Descollar. Dejar atrás, superar a todos.

**Qhisintu.** *i/y.* Boga, pez del lago Titicaca.

**Qhisphita.** *i/y.* Libre, a salvo, incólumne, seguro, intacto.

**Qhisphiyana.** *i/y.* Redimible, que se puede redimir o libertar.

**Qhisphiyasi.** *i/y.* Evitar, librarse de algo perjudicial.

**Qhisphiyata.** *i/y.* Libre, salvo, r **Qhumkay.** *i/y.* Abrazar, atraer alguien o algo con los brazos.

**Qhumthapi.** *i/y.* Abrazarse mutuamente. Abrazarse.

**Qhupana.** *i/y.* En la escarcha. Rocío gélido, congelado.

**Qhisphiyiri.** *i/y.* Redentor, el que redime. Gran libertador.

**Qhusi Nayra / Qhusi.** *i/y.* Ojos celestes.

**Qhuya.** *i/y.* Mina, filón, veta. Lugar subterráneo de donde se extraen los minerales.

**Qhuysuki.** *i/y.* Seleccionador. El que separa los granos de quinua de la borra.

## S

**Sak'i/ Sak'a.** *i/y.* Arbusto de flores amarillas intensas.

**Saki.** *i/y.* Simulación. Cosa fingida, aparente.

**Salta Jaquqa.** *i/y.* Lista de colores y con figuras en el textil.

**Sallani.** *i/y.* Experto en configura o formar el simbolismo de los textiles.

**Sallaya.** *i/y.* Pintura Rupestre. Letra, signo en piedra, cuero o textil. Peña, piedra muy grande con signos.

**Sallqaya o Sallqaya.** *i/y.* Organizador de grafías, signos, textiles. Redactor.

**Sallta.** *i/y.* Las figuras que se hacen en un tejido, cuero o rocallosa.

**Samara.** *i/y.* Que reposa o descansa. Quien encontró el alivio.

**Samaya Pata/ Samaña Pata.** *i/y.* Lugar alto de descanso o reposo.

**Samini.** *i/y.* Que tiene colores. Afortunado, que tiene éxito.

**Samiri Qhapha.** *i/y.* Manantial, vertiente de prosperidad o de bonanza.

**Samiri Uma.** *i/y.* Agua de manantial, agua fertilizada, agua de descanso.

**Samiri.** *i/y.* Manantial. Vertiente donde se hace el rito del respiro. Colorante, que colora.

**Samiyiri.** *i/y.* El maestro que enseña a respirar, inhalar.

**Samkiri.** *i/y.* Soñador, que sueña mucho. Imaginativo.

**Samp'ayu.** *i/y.* Recinto donde las plantas por mucho peso se inclinan al suelo.

**Samsuri.** *i/y.* El que transmite colores. Exhalador, que exhala.

**Samusi.** *i/y.* Tener buen aliento, hálito.

**Sani Uru.** *i/y.* Día nublado, encapotado.

**Saniti.** *i/y.* El que dirá o del que se espera que diga algo.

**Saniwa.** *i/y.* El concepto. La noción del verbo.

**Sank'ayu Aruni.** *i/y.* Voz florida como el sank'ayu.

**Sapa Illa.** *i/y.* La energía, bravura de uno. Calidad de solitario pero con braveza.

**Sapa.** *i/y.* Solitario, único. Soltero o soltera. Excelente, precioso, puro.

**Sapaki.** *i/y.* Único, solitario. Que vive solo.  
**Sapäki.** *i/y.* *sapajaqi*→*sapäki*. Él o la única persona.  
**Sapaki.** *i/y.* *sapajaqi*→*sapaki*. Solo(a) sin compañía.  
**Sapaqa.** *i/y.* Extensión de los raíces de los árboles.  
**Saphi Aruni.** *i/y.* Palabra empeñada palabra cumplida. Tener principios en el decir.  
**Saphiqa.** *i/y.* Extensión de los raíces de los árboles.  
**Saphira.** *i/y.* Salir las raíces a la superficie. Principios claros.  
**Saphiraya.** *i/y.* Enraizar, echar raíces. Poseer principio o fundamento.  
**Sära.** *i/y.* Arenal, desierto. Saxara.  
**Sara.** *i/y.* Paso al caminar. Trayecto, espacio que se recorre de un punto a otro.  
**Sarani.** *i/y.* Tener estrategia. El que inicia el viaje, la caminata. El que tiene el camino o la astucia. Ley o costumbre de alguna nación, región.  
**Saranta.** *i/y.* Ir, emprender el camino, comenzar a marchar.  
**Sarawi.** *i/y.* Costumbre. Normas y conductas de una cultura. Dejar huella.  
**Sarayani.** *i/y.* Impulsar en el camino. Obligar a que vaya. Hacer ir.  
**Sarayiri.** *i/y.* Director, rector, conductor, autoridad.  
**Sari.** *i/y.* El que camina, estar en la marcha.  
**Sati.** *i/y.* El que siembra. El que hecha o esparce las semillas.  
**Satiri.** *i/y.* Sembrador, que siembra.  
**Satiya.** *i/y.* El que ha sembrado. El que ha repartido o esparcido las semillas.  
**Sawuri.** *i/y.* La especialista, experta en tejer el textil.  
**Saya.** *i/y.* Estatura, altura. Parcialidad, coalición, bando. Vestido que cubre todo el cuerpo entero.

**Sayana.** *i/y.* Parada, acción de parar. Estar en la parcela o propiedad.  
**Sayanta.** *y.* Quedar bien erguido, derecho. Estar de pie.  
**Sayari.** *i/y.* Poner tieso el pelo, erizar. Hacer Paralizar algo.  
**Siniya.** *i/y.* Ciénaga, sitio lleno de fango, lodazal.  
**Sinti.** *i/y.* Abundancia. Enorme, excesivo, que pasa de los límites, extremado.  
**Siqi Illa.** *i/y.* Columna o fila que tiene bastante energía productiva.  
**Siqi Larama.** *i/y.* Astrónomo que diseña líneas, vías, trayectos en el espacio.  
**Siqi Nayrani.** *i/y.* Seguir con la vista las columnas, filas.  
**Siqi Qamayu.** *i/y.* Encargo de ejecutar, generar vectores, líneas, fila, columna.  
**Siqi Sara.** *i/y.* Caminar, marchar en columna o fila.  
**Siqini.** *i/y.* Vector ordenado. Ser parte de la columna o fila de Piedras.  
**Sisa Sani.** *i/y.* Ordenar, decretar, decidir en el centro de la batalla o combate,  
**Sujasa.** *i/y.* Alivianar la tarea o el trabajo. Distribuir la responsabilidad, trabajo de manera simétrica.  
**Suk'a.** *i/y.* Acción de apilar dobl **Suma Ampara.** *i/y.* Manos admirables.  
**Suma Arja.** *i/y.* Predicción, auspicio, protección, favor. ando textiles.  
**Suka.** *i/y.* Surco, cauce, sendero. Camellón, lomo de tierra.  
**Sukana.** *i/y.* Permanecer en medio de los camellones, canales. Realizar la ceremonia en medio del sembradío de la papa  
**Sukiya.** *i/y.* El que ya aprendió, entendió en abrir los surcos.

**Sukuya.** *i/y.* Variedad de papa amarga para la elaboración de chuño y tunta. Abrir los surcos para sembrar.

**Suma.** *i/y.* Precioso, excelente, perfecto. Agradable, que agrada. Bonito, lindo, grato, hermoso, que tiene bondad, magnífico.

**Suna.** *i/y.* Geometría de caracol, forma espiral || Espiral, curva sobre curva.

**Sunaqi.** *i/y.* Cuarto menguante o creciente || Coronilla, vértice de la cabeza, aureola con forma de espiral || Media día o media noche

## T

**Takira.** *i/y.* Numeral cinco de la antigua numeración aymara, quinto || Complemento, integridad.

**Taksu.** *i/y.* Numeral seis de la antigua numeración aymara, sexto. Nuevamente ser el primero.

**Tampuni.** *i/y.* Posadero, dueño de hostería. Almacenero, consignatario.

**Tanipha.** *i/y.* Hablar la lengua madre.

**Tansani.** *i/y.* El que tiene gran altura.

**Tansaya.** *i/y.* ¡Qué altura...! ¡Que estatura!

**Taqi.** *i/y.* Íntegro, entero, completo.

**Taqini.** *i/y.* Entre todos se realizan acciones. Hacer o trabajar de manera integral.

**Tari.** *i/y.* Tribunal. Espacio, recinto de la verdad || Textil donde se realiza la lectura de la hoja de coca y donde se escucha la verdad.

**Taripiri.** *i/y.* Juez, consejero, árbitro, corregidor.

**Taskana.** *i/y.* Gobernar, administrar, dirigir, conducir. El que tiene virtudes para líder.

**Taskiri.** *i/y.* Gobernador, jefe, director o alto mandatario.

**Tawuri.** *i/y.* Nadador, persona que nada.

**Tayna Wara.** *i/y.* Estrella que atrae, quien cautiva enormemente.

**Taypi.** *i/y.* Centro, médula, corazón, yema.

**Taypinkiri.** *i/y.* Central, que está en el centro.

**Tikaya.** *i/y.* Moldear, formar, esculpir.

**Tinkusa.** *i/y.* Llegar a buen acuerdo. Concordancia, conformidad total.

**Tiwana.** *i/y.* Tetraxis. Figura de cuatro lados o de cuatro apoyos.

**Tuji Kankani.** *i/y.* Tener viveza, prontitud en obrar, forjar.

**Tukiya.** *i/y.* Limpiar, acomodar la coca antes de una ceremonia.

**Tukiyka.** *i/y.* Arrimar, apuntalar bien, poner sustentos.

**Tumayqu/ Sarayqu.** *i/y.* Inspector. El que recorre de casa en casa. Extranjero.

**Tumayu.** *i/y.* Torbellino, remolino, ciclón, huracán.

**Tumi Pampa.** *i/y.* Llanura o pradera con plantas que tajonean la ropa

**Tumiri.** *i/y.* Peregrino, Caminante || El que lleva navajas.

**Tumpa.** *i/y.* Evocar, recordar con las manos || Numeral diez de la antigua numeración aymara.

**Tumpani.** *i/y.* Visitar, congratular, relacionarse.

**Tumpiri.** *i/y.* Visitador, persona que visita.

**Tuni.** *i/y.* Ancestro, antecesor, primigenio || Médula, encéfalo, centro del tallo.

**Tunkipi/ Tunkipa.** *i/y.* Decimo o diez veces || Eco que retumba diez veces.

**Tunu.** *i/y.* Ancestro, antecesor, primero. Médula, encéfalo, centro del tallo.

**Tupa Jallp'a.** *i/y.* Joven ligero altivo, bravo || Enfrentar con altivez.

**Tupuraya.** *i/y.* Geómetra. El diestro en sacar las medidas simétricas estéticas.

**Tupuwisa.** *i/y.* Inmenso. El ilimitado de la Vía Láctea.

**Tutan Qhawa.** *i/y. q→a.* Vigilante, guardián de la noche.

**Tuyuri.** *i/y.* Nadador, que nada. Flotable, capaz de flotar. El que vuela.

## T'

**T'akhunti.** *i/y.* Cesar la tempestad, paz total, quietud general

## Th

**Thakhi.** *i/y.* Camino, vía de comunicación. Cauce, lecho de un río. Derrotero, ruta, itinerario.

**Thaysu.** *i/y.* Airear. El que ventea o ventila.

**Thuji.** *i/y.* Altivo, orgulloso, soberbio.

**Thuru.** *i/y.* Voluminoso, grueso. Duro, fuerte, corpulento. Firme, sólido, que no se mueve.

**Thuyta.** *i/y.* Limpiar, acomodar las hojas de la coca antes de una ceremonia.

## U

**Ulla/ Uña.** *i/y.* Ver, divisar desde lejos, ver desde lo alto || Leer, el que descifra el símbolo textil.

**Ullana.** *i/y.* El que aguarda, espera. El que lee.

**Ullanki.** *i/y.* El que descifra, lee, observa, algo.

**Ullankiri.** *i/y.* El gran observador, investigador. El que vive como poeta.

**Ullanta.** *i/y.* El que ha visto, mirado, divisado desde la atalaya.

**Uma Larqa.** *i/y.* Acequia, canal para conducir agua.

**Uma Phaxcha.** *i/y.* Cascada, catarata, salto de agua.

**Urmiri/ Jurmiri.** *i/y.* Aguas termales, baños de aguas termales.

**Urpú.** *i/y.* Nube, neblina.

**Uru Sara.** *i/y.* Camino, distancia que se recorre en un día || medida para computar el tiempo.

**Utjirini.** *i/y.* Próspero, magnífico, pudiente.

**Uyu.** *i/y.* Jardín de flores || Corral, patio. Sitio cerrado || recinto cerrado donde se recoge de noche al ganado.

**Uyuki.** *i/y.* Cerrar, circundar. Aproximar animales.

**Uyuni.** *i/y.* Gran espacio cercado. Extenso espacio acorralado.

# W

**Waranqa.** *i/y.* El número un mil || Cúmulo o conjunto de estrellas.

**Warqanqa/ Warwanqu.** *i/y.* El número un millón || Planta de millares y millares de hojas || Mujer intrépida, valerosa, audaz || Hierba medicinal de millares de hojas muy menudas.

**Waru.** *i/y.* Hondo, profundo. El bravo, valiente, temerario.

**Waruchiri.** *i/y.* El poeta que canta. El que organiza o dirige los cantos.

**Waruru./ Warururi** *i/y.* Canción muy alegre, jubiloso.

**Warusa.** *i/y.* Matizado, mosqueado. Pintado de dos colores || Nuestra bravía o valentía.

**Wasara.** *i/y.* Arenal, desierto, despoblado || El que no se cansa en caminatas largas.

**Wasariya.** *i/y.* Volver nuevamente al lugar donde ha nacido. Nuevamente aquí contigo.

**Wat'asani.** *i/y.* Encuentro de dos islas.

**Wat'asaya.** *i/y.* Isla bonita, isla playera || Planicie con agua.

**Watanqa.** *i/y.* Salir al exterior. Estar fuera del recinto cerrado.

**Wati Qasiwi.** *i/y.* Caída, desplome de las hojas, pétalos.

**Wati.** *i/y.* Vidente, iluminado que predice el futuro.

**Watiqa.** *i/y.* Curioso, indiscreto || Matiz tornasol, cambiante || Bravo, audaz, intrépido.

**Waya Samini.** *i/y.* Que lleva, suministra los colores en costal.

**Waychu Kunka.** *i/y.* Ave de muy buen trinar.

**Waychu.** *i/y.* Ave cantor. Nombre antigua de la actual pueblo de Puerto Acosta.

**Wayk'u.** *i/y.* Quebrada, barranco || Abertura estrecha entre dos montañas.

**Waylla.** *i/y.* Paja larga y suave empleada para techar las casas || Especie de tela para extender chuño.

**Wayllawisa.** *i/y.* Persona que pronostica el futuro.

**Wayra Tampu.** *i/y.* Local, recinto ventilado, aireado.

**Wayra Waya.** *i/y.* Estrellas de la constelación Navío de Argos.

**Waysa.** *i/y.* Permitir, acceder, aceptar. Conceder, dar, otorgar.

**Waywa.** *i/y.* Torbellino, viento arremolinado. Remolino pequeño.

**Wila Maywa.** *i/y.* Amapola roja.

**Wila Panti.** *i/y.* Dalia de color rojo sangre.

**Willjti Awayu.** *i/y.* Amanecer lleno de colores como del *awayu*.

**Willka.** *i/y.* *willkatiri*→*willka*. Sol, astro rey. El que arrojó la ceniza en los ojos de *Phaxsi* 'Luna'.

**Wiñay Qhantati.** *i/y.* Eternamente con luz.

**Wiñaya.** *i/y.* Eternamente, eterno. Siempre, perpetuamente.

**Wira Kusi.** *i/y.* Mucha alegría. Energía para alegrarse.

**Wira Wira.** *i/y.* Doble oblicuo, diagonal. Energía, vigorizante puro.

**Wira.** *i/y.* Energía, vigor. Todo lo que tiende en oblicuo.

**Wira/ Jawira.** *i/y.* Surco, ruta, vía oblicua. Diagonal de figura cuadrangular.

**Wisa.** *i/y.* El primero que nace entre los gemelos o mellizos.



# Y

**Yäja.** *i/y.* Substancia, esencia muy valiosa. Que vale oro.

**Yala.** *i/y.* Recién llegado, retornado, arribado.

**Yampa.** *i/y.* Dignamente, con razón.

**Yampana.** *i/y.* Ingenioso, prevenido, preparado.

**Yamparu.** *i/y.* Ropa ceremonial, de gala o vestido de celebración.

**Yampaya.** *i/y.* Que tiene conciencia, con razón, justamente, tener el bien.

**Yampu.** *i/y.* Balsa de totora, aquella que tiene puntas en ambos extremos.

**Yanani.** *i/y.* Idénticos entre dos. Iguales.

**Yäpa Sari.** *i/y.* Que bien camina, funciona, avanza.

**Yäpa.** *i/y.* Perfecto, galán, ideal.

**Yapita.** *i/y.* Amarrado, ligado, sujetado.

**Yäqa.** *i/y.* Cortesano, respeto.

**Yaru.** *i/y.* Combinación, fusión, asociación.

**Yatiri.** *i/y.* El que sabe. Vidente.

**Yatiyiri.** *i/y.* El que advierte, anunciador.

**Yawi.** *i/y.* La siega, el trabajo de segar.

**Yawiri.** *i/y.* Segador. Trasquilador.

**Yawri Wayu.** *i/y.* Iman suspendido. Piedra iman colgante.

**Yawrina.** *i/y.* Anzuelo de pesca.

**Yujra/ Yukra.** *i/y.* Langostino, marisco, camarón. Pequeño crustáceo

**Yumayu.** *i/y.* Trabajo en recinto cerrado. Sudar, transpirar.

**Yupaycha.** *i/y.* Adorar, reverenciar con sumo honor.

**Yurani/ Yurini.** *i/y.* Naciente, que nace.

**Yuri.** *i/y.* Nacer, germinar, emerger || Color amarillo claro.

**Yupancha.** *i/y.* El que revisa lo contabilizado. Recontar enumerar nuevamente.

**Yuriri Chuyma.** *i/y.* Decir los principios del lago.

## AYMAR SUTI PIRWA

### CATÁLOGO DE NOMBRES EN AYMARA – VERSIÓN AMPLIADA

"Qawqha sutiniñapasa mä jaqixa. Paya kimsa sutini yaqhipax yamas pusi phisqha suti kün uskusipxixa. Mayaxa uta uywirimpi kunturmamanimpi sum apasiñataki, mä sutisti jayanak sarañataki, yaqha sutisti awqanak jark'añataki, yaqha sutiristi taqinimpi sum suma apasiñataki..."

"¿Cuántos nombres debe tener una persona? Dos o tres, algunos se ponen hasta cuatro o cinco. Uno para llevarse bien con el cuidador y protector de la casa, el otro para que nos acompañe en viajes, el otro para que nos proteja de los enemigos, y el apodo es para llevarse bien con todo el mundo..."

(Sabino Pomacahua Villazanti, Waychu, junio 2018).

### Cuestiones previas

Los antropónimos que se presentan en este trabajo *Aymara suti pirwa* (catálogo de nombres aymara), provienen de varias fuentes, siendo los más importantes por el número de antropónimos que brindan, los siguientes:

- a. Antroponimias provenientes de la región de *Waychu* (Puerto Acosta), fitonimias, zoonimias, astronomías, manifestaciones humanas y antropónimos.
- b. Diccionarios *aymaras*: BERTONIO, P. Ludovico. 1612 [1994] **Vocabulario de la Lengua Aymara**, Editorial: Radio San Gabriel departamento de Lengua Aymara, Sistema de Autoeducación de Adulto. (SAAD-RSG) El Alto de La Paz Bolivia.  
MARYKNOLL, 1978. **Diccionario Bilingüe Aymara Castellano**, IIPM, Cochabamba.  
DE LUCA, Enzo. 1983 **Vocabulario de la Lengua Aymara**, La Paz-Bolivia. Kollasuyo, año 5.516, Editorial Los Amigos del Libro.  
Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno. 1984. Diccionario **Aymara-castellano**, Lima-Puno.  
LAYME, Pairumani Félix. 2004. **Diccionario Bilingüe Aymara Castellano**, Editorial: Consejo Educativo Aymara CEA, 3ª Edición, La Paz- Bolivia.
- c. Calendarios *aymaras*: VALERIANO, Tola Emmo Emigdio. 2005. **Calendario Luinisolar Andino Aymara-Quechua**, Editorial ECHOTEL, Primera Escuela de Hotelería y Turismo en Bolivia, era del quinto Sol año 510 (2002-2003) La Paz – Bolivia.  
INKA, Waskar Chukiwanka, Calendario Indio MARA WATA 1982 5to. Sol 490.

- d. Cronistas: PACHACUTI YAMQUI SALCAMAYGUA, Juan de Santa Cruz. 1613 [1995]. *Relación de Antigüedades de este Reino del Perú*. Edición, índice analítico y glosario de Carlos Aranibar. Perú: Fondo de Cultura Económica.
- GARCILASO de la Vega, 2007. *Los comentarios reales de los incas*.
- POMA DE AYALA, Guamán Felipe. 1980 [1615]. *El primer Nueva Corónica y Buen Gobierno*, Siglo XXI, Ciudad de México.
- BETANZOS, Juan de. *Suma y narración de los incas*, 1999, edición de la Universidad Nacional San Antonio Abad del Cuzco.

## Abreviaturas y Símbolos:

- i* *imilla sutitaki* (nombre para niñas), situada después del antropónimo indica que el nombre identifica a una mujer.
- y* *yuqall sutitaki* (nombre para niños), situada después del antropónimo indica que el nombre identifica a un varón.
- i/y* *imill sutispasa yuqall sutispasa* (nombre para niñas o niños), situada después del antropónimo indica indistintamente al varón o la mujer.
- tm* *tiwanak mallkunakan sutinakapa* (gobernantes tiwanakotas), situada después del antropónimo indica posible nombres de gobernantes tiwanakotas.
- u→a* palabra que deriva de uru (p.ej.: *parstani→paristani*)
- p→a* palabra que deriva de pukina (p.ej.: *mimilla→imilla*)
- q→a* Vocablo quechua aymarizado (p.ej.: *iskay→iskaya*).
- c→a* palabra castellana aymarizado (p.ej.: *cabra→qawra*).
- deriva de (p.ej.: *thuru qaputa→tuqapu*)
- || el segundo sentido (p.ej.: *Qulla*. Medicina ||Veneno)

## Warmi sutinaka (nombre para mujeres):

### A

**Achar Mara. i.** Año fértil, año productivo. La que posee la fertilidad y la productividad. En la tradición *aymara* se considera año fértil o productivo al año par, p.ej.: 2000, 2018, etc., entonces, con este nombre se nombra a la niña que nace en el año par.

**Achar Quqa. i.** Árbol que produce o da frutos. La que es bien productivo como el árbol. De acuerdo a la mitología *aymara* los árboles dan fruto cuando los *achachilas* (abuelos): *Thaya* 'viento', *Chhijchhi* 'granizo', *Lupi* 'sequía', *Juyphi* 'helada', no vienen o no muestran su presencia; entonces este nombre es ideal cuando al momento de nacer no se siente la presencia de los referidos *achachilas*. Poner a la niña este nombre, implica invocar la protección de los seres sagrados a la persona que lo lleva.

**Achika. i.** Ruego, súplica, solicitud. La que realiza el ruego, la súplica para conseguir algo. Deriva de *achaku* que significa ratón, cuando en la lucha por la vida el ratón finge, simula, aparenta estar muerta con el objeto de escapar de las garras del *phisi* 'gato' e incluso hace suplicas y ruegos, de ahí en *aymara* se dice *achak qallux walipuniw achikt'asi phisikuru* 'el ratoncito de mil formas hace súplicas ante el gato'. Asignar este nombre implica humildad, respeto en la persona que lo porta. || Sombrilla, quitasol. Vela de totora para impulsar el *yampu* 'balsa'. Los *aymaras* que viven en las orillas del Lago Titicaca, en el pasado para navegar lo hacían en barcas hechas de

totora y la misma propulsada por la vela del mismo material, entonces, la relación de agua, balsa y viento hacen el nombre propicio para nombrar a una niña, pues implica un equilibrio de fuerzas para avanzar adelante.

**Achu. i.** Fruto, semilla, producto de las plantas; también significa llevar algo con la boca. La que lleva la semilla y luego esparce, disemina la misma para la producción. En la mitología *aymara* el fruto, el producto está relacionado con lo femenino, de ahí la frase *uta phuqha* 'casa llena', cuando nace una niña, entonces es ideal para nombrar a una niña, que con su nacimiento llenará la casa de bendiciones. *Achu* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forma otros nombres como: *Achuma* 'tu semilla, cactus muy estimado, pues posee muchas cualidades beneficiosas'; *Achurapi* 'dar fruto, producir'. *Achu Palla* 'planta bromeliácea de cuyas raíces se fabrica la *chhaxraña* 'peine' usado por las mujeres. *Achupalla* 'fiesta ceremonial muy especial que se realiza de noche, con motivo del estreno de una vivienda, comadreja, animal mamífero'; *Achurapi* 'dar fruto, producir'; *Achurpa* 'espantar a otro con malas palabras, quitar lo que se lleva en la boca'; *Achurpay* 'dar fruto, producir con abundancia'.

**Achüri. i.** Productivo, productor, fértil, fecundo. La que tiene abundante producción. Al sumar el sufijo subordinador de propósito *-uri* amplifica el sentido de lo productivo, entonces es ideal como antropónimo para una niña, pues está directamente relacionado con tema el productivo. La persona que lleva este nombre se caracteriza por la prosperidad y abundancia material y espiritual que tendrá a lo largo de su vida.

**Achuya. i.** Hacer producir, hacer madurar. Implica que alguien hace el esfuerzo o el trabajo para hacer producir algún fruto provechoso. La persona que lleva este nombre se caracteriza por poner siempre empeño, esfuerzo en las actividades que realiza, y que muy difícilmente se deja vencer por las dificultades.

**Ajlla. i.** Oportunamente elegida, designada. La mujer notable, selecta, escogida, elegida, la preferida, la destacada. Este nombre es ideal para las personas que sobresaldrán por sus cualidades y virtudes. *Ajlla* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forma otros nombres como: *Ajllata* 'oportunamente elegida, designada, la mujer notable, selecta'; *Ajllira* 'saber escoger, seleccionar muy cuidadosamente'; *Ajlliri* 'elector, escogedor, el que escoge'; *Ajllirpa* 'hacer una selección veloz y eficaz apartando todo lo que no vale'; *Ajllita* 'elegido, escogido, seleccionado, lo destacado'.

**Akilla. i.** Cáliz de oro o de plata, Vaso de enorme significado ceremonial. Estimulante. Planta con propiedades narcóticas. Floripondio. La que porta el cáliz de oro para ceremonias muy importantes Este nombre es ideal para las personas que estimulan la conexión con la dimensión espiritual, con los seres sagrados, de modo que la persona que lleve este nombre esté siempre protegida, tenga un equilibrio emocional y suerte en la vida.

**Alaja. i.** Arriba, parte superior. En lugar superior, en la parte de arriba. || Que posee una belleza única. La que ostenta una hermosura insuperable. Este nombre es ideal para las niñas a las cuales consideramos hermosas como una flor. La belleza física debe combinar con la belleza interior, para que sea una verdadera *alaja* o *alajita*.

**Ali. i.** Árbol, arbusto, vegetal. Este nombre es ideal para las personas a las cuales deseamos que crezcan erguidas o rectas, de modo que tengan una conducta

correcta a los largo de sus vidas. Asimismo que se sientan orgullosas de sus raíces y brinden protección a sus seres queridos cuando crezcan. Este nombre se puede conjugar con otros nombres y/o sufijos como: *Ali Mara* 'año fértil, año productivo'; *Ali Wara* 'Estrella fértil'; *Alina* 'en el árbol, en el arbusto'; *Alini* 'el que tiene buen fruto, buen árbol, bueno, oportuno, tiene felicidad, favorecido por el destino'; *Alira* 'brotar las plantas'; *Alsu* 'brotar, germinar de la semilla o planta, emerger de los dientes, del cabello'.

**Amajaya. i.** Aprender mostrando mucho ingenio o imaginación. Variedad de papa o patata de alta calidad. Tiene la cáscara rosada y su interior de color amarillo. La que aprende, profundiza fácilmente por su gran imaginación. De acuerdo a la mitología *aymara*, esta variedad de papa empalagó a una docena de caminantes con una sola papa, cuando los viajeros pernoctaron y como cena sólo tenían una sola papa *amajaya*, que se multiplicó en un montón. En *aymara* se dice: *amajay ch'uqiraki amjayaskiristam* 'cuidado la papa *amajaya* te empalague'. Este nombre se asigna a las personas de las cuales deseamos que tengan inteligencia, buena memoria, lucidez para expresar sus ideas.

**Amankaya. i.** Azucena. Planta liliácea de hermosas flores blancas. *Amanqaya*. Este nombre es ideal para las niñas que tienen facciones físicas hermosas parecidas a la flor *amankaya*.

**Ami. i.** Excedente, lo que abunda en un lugar. La que tiene, posee todo. Esta raíz conjugada con otros sufijos forma otros nombres como: *Amina* 'la que relata un cuento excelentemente, la que exagera en el relato de algo'; *Aminara* 'relatar fábulas, la que narra con detalles'; *Amira* 'la que está satisfecha con el alimento o bebida, la que se colma o empalaga con la comida o bebida'; *Amiraya* 'almorzar con exceso, la que come hasta no poder más'; *Amjaya* 'empalagarse, causar incomodidad a alguien'. Estos nombres son



ideales para las personas que demuestran una amplitud de corazón, o sea que sean cariñosas, que demuestren ternura y compasión hacia los demás.

**Amka. i.** Papa o patata || Todo ente pequeño de forma esférica. La que posee la semilla de papa. Esta raíz combinada con otros nombres y/o sufijos forma a su vez otros nombres como: *Amka Illa* 'energía de la papa o patata'; *Amkacha* 'ceremonia que se realiza en la ribera del sembradío de la papa'; *Amkapu* 'chacra, cultivo de papas'; *Amka Yapu* 'el sembradío de papa'; *Amkirya* 'arbusto o semilla de mostaza'.

**Ana. i.** Lunar, lunareja. Flor hermosa. Este nombre es ideal para las niñas que nacen con alguna marca lunar en alguna parte del cuerpo. El lunar en el pensamiento *aymara* expresa sabiduría, virtud para curar o para adivinar el futuro. La persona portadora de algún lunar en el rostro es considerada llena de virtudes especiales, de modo que no deben ser agraviadas ni maltratadas. Este nombre conjugado con otros nombres y/o sufijos genera otros nombres cuyos significados son: *Ana Warkhi* 'hermoso lunar que cuelga, linda lunareja que descansa o duerme'; *Anaka* 'variedad de papa o patata que se emplea para teñir azul'; *Ananita* 'flor muy hermosa, una cosa muy atractiva, bonita, bella'; *Ananiya* 'floresta, arreglo o ramo de flores, cama hecha de totora'; *Anaya* 'la que lleva, guía, dirige la multitud o tropa'; *Ankalli* 'suelto, ligera, sutil, liviana, activa, la que tiene bastante energía'; *Ankari* o *Anqari* 'ligera, rápida en andar, rápida en correr'; *Ankuya* 'fuerte, dinámica, atlética, intensa'.

**Awa. i.** p→a La primera, la principal, la primigenia, la primogénita. Este antropónimo se asigna a las niñas que nacen prontamente o prematuramente. *Awa* combinado con otros sufijos genera otros nombres como: *Awalla* 'la primera niña que nace de dos en un parto'; *Awallani* 'ser primera niña en nacer de dos en

un parto'; *Awaqa* 'la tejedora que teje las figuras finas y bien tupidas'.

**Axana. i.** Dícese de la llama que sobresale por su singular porte o belleza. Flor de hermoso color y aroma || Hierba medicinal muy buena para el resfrío. Este nombre es ideal para las personas cuya belleza física irradia admiración en los demás.

**Ayka. i.** Signo que da el cuerpo y que marca la transición de una etapa a otra en el niño o niña, p.ej.: la diarrea que se presenta como indicio para comenzar a gatear, una fiebre leve que anuncia el ponerse de pie en los niños, es decir, el paso del gateo a los primeros pasos que da el niño. Asimismo estos mismos síntomas u otros que anuncian la emisión de las primeras palabras con significado en los niños. Este nombre es ideal para las personas dinámicas, que no se dejan estar, que innovan permanentemente, que buscan la perfección. *Ayka* combinado con otras palabras y/o sufijos produce otros nombres como: *Aykata* 'tan bien acondicionado para la competencia'; *Aykaya* 'tranquilo, pacífico, sereno, apacible, agradable'; *Aykayay* 'simpática, adorable graciosa'; *Aykipa* o *Ayakipa* 'arte de tejer con los juncos o palos'.

**Aymara. i.** Lengua o nación *aymara*. *Aymara* unido al sufijo diminutivo o afectivo *-ita*, genera el nombre *Aymarita* 'mujer o niña *aymara*'.

## Ch

**Chämila. i.** p→a. Mujer muy hermosa. La leyenda de esta mujer *Chämila Wayta* es muy popular en la región de Puerto Acosta. Se cuenta que esta

mujer hermosa se casó muy madura y tuvo cuatro gemelos varones; los cuatro jóvenes se convirtieron en: *Thaya* 'viento', *Chhijchhi* 'granizo', *Lupi* 'sequía', *Juyphi* 'helada', que después dio origen a la danza de los *awki-awki*. *Chämila Wayta* hace referencia a una mujer hermosa que tiene varios admiradores y/o pretendientes.

**Chika Warawara. i.** La conjunción astronómica entre Lucero de la tarde o Matutina y la Luna. En la lógica *aymara*, la formación de la pareja determina o configura el cosmos, y así lo testifica hasta hoy el relato mítico de *Ururi* 'planeta Venus' y *Phaxsi* 'la Luna', El proceso de formación de la pareja *aymara* es integral, no solamente participa el hombre 'joven soltero' y la mujer soltera, sino participan también seres de diferentes dimensiones del cosmos, vale decir abuelos y abuelas que se encuentran tanto en *alaxpacha* 'el mundo de arriba', *manqhapacha* 'mundo de abajo' y *akapacha* 'en este mundo', es decir, constelaciones, estrellas, lunas, planetas, montañas, ríos, lagos, cerros, etc., son participes directos y cómplices inclusivos para unir y consolidar la pareja. Este nombre es ideal para las personas que se vinculan espiritualmente con los seres sagrados, lo que se hace patente en su carácter tranquilo, mesurado, equilibrado, sereno y paciente.

**Chimpu. i.** Collar, rosario, signo, símbolo, marca, insignia. Este nombre es ideal para las personas que nacen con alguna señal o marca en el cuerpo, como un lunar, una mancha u otra marca. *Chimpu* ligada a otras palabras y/o sufijos forma otros nombres como: *Chimpu Kusi* 'signo vivaz, símbolo genial, insignia que refleja asombro'; *Chimpuri* 'marcador, que marca, apuntador, anotador'.

**Chuyma. i.** Corazón. Todo lo perteneciente al estado interior del ánimo. Conciencia. Se da este nombre a la persona con principios y valores ético-morales profundos, enmarcados en las normas de convivencia

pacífica. Esta persona se caracteriza por brindar un trato digno, respetuoso, horizontal, equitativo, justo para con los demás. *Chuyma* conjuncionado con otras palabras genera nombres como: *Chuyma Apa* 'amabilidad, cortesía, cordialidad'; *Alt'ir Chuyma* 'calidad de modesto, humilde, respetuoso'; *Chuyma Apiri* 'amoroso, que se hace querer con todos'; *Chuyma Nayra* 'ojos de la conciencia, del corazón'; *Chuyma Uma* 'agua principal'; *Chuymani* 'anciano, entendido, sabio, ilustrado, docto, sagaz, prudente, que posee sabiduría'; *Chuymaru* 'agradable, que complace'.

## Ch'

**Ch'aska Nayra. i.** De pelo y de ojos hermosos. La de ojos hermosos con pestañas rizadas. La persona que lleva este nombre es auténtica, firme y esforzada. *Ch'aska* unida a otras palabras forma nombres como: *Ch'aska Paqa* 'ojos de parpadear hermoso, hermosos ojos de llama'.

## I

**Ima. i.** La que guarda, la que atesora, la que ahorra, la que almacena. Este nombre se da a las personas que poseen el hábito de ahorrar, almacenar, guardar y que son previsoras. Se caracterizan por ser prósperas y dichosas gracias a su carácter cauteloso. *Ima* combinada con otras palabras y/o sufijos forma palabras como: *Iman* o *Imani* 'el que tiene guardado, el

que conserva algo atesorado, el que posee bastante ahorro'; *Imana* 'mientras tanto'; *Imansa* 'aunque, sin embargo, mientras tanto'; *Imanta* 'el que tiene secretos, esconder, velar'; *Imara* 'el que descubre algo, el que indaga todo'; *Imaru*, 'hacia el escondite, con dirección hacia el tesoro'; *Imasi* 'la que guarda, la que atesora'; *Imaya* 'hacer guardar a alguien los tesoros o cosa parecida'; *Imayasi* 'facilitar a alguien algo propio para que se lo conserve o proteja'.

**Ipa. i.** Tía, hermana del padre, || familia conseguía de la línea materna. La que está siempre con la familia. Este nombre es ideal para nombrar a la persona cercana de la familia. La persona con este nombre es cariñosa, afectuosa, amable con la familia. Ipa al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Ipana* 'impulso para generar acción, energía para germinar un proyecto'; *Ipanima* 'de ipa tía y los sufijos -ni y -ma, dan el sentido de: tú y tu tía. *Ipaqallu* 'lombriz de la tierra, 'l que abona'; *Ipasari* 'sobrina, hija del hermano de cualquier mujer'.

**Isa i.** Oír, escuchar las cosas muy bien || Piedra com mucha dureza || persona inquebrantable, inalterable, firme, el perseverante. El que se informa, el que se comunica con el mundo o con todos. Este nombre es excelente para nombrar a la persona comunicativa, expresiva, sociable y es sincera en sus palabras Ira al agruparse con otros nombres genera nombres como: *Isa Yawri* 'aguja de bronce, metal de aleación de cobre y estaño'; *Isap Kurmi* 'arcoíris preferida'; *Isap Palla* 'escogida para oír o averiguar'; *Isapa* 'recibir las noticias de manera fluida, ir a oír o a averiguar a algún lugar'; *Isapaya* 'recoger los informes, noticias de modo límpido'; *Isap Panqara* 'flor escogida'; *Isap Wari* 'color rojizo elegido'; *Isayu* 'manto tan finamente tejido y bordado, prenda de vestir de mujer joven'.

**Iskaya. i.** q→a. Numeral dos, emparejado || El que busca la compañía, asociarse con alguien. Cuenta la oralidad que la palabra deriva del *aymara wiskhaya*,

porque antiguamente la *wiskha*, que es una sogá tejida de lana de alpaca o llama, y en el pasado dicha sogá solamente era transada de dos filamentos o hilvanes, de ahí el nombre de *Isqay* o *Isqaya* que significa dos, además se dice que las mujeres trenzabas. Este nombre es magnífico para nombrar a la persona que siempre gusta vivir en compañía, que busca la asociación, la corporación para emprender en la vida. *Isqaya* al juntarse con y/o sufijo genera nombres como: *Iskaysa* 'tejido de un textil pequeño bien adornado'; *Isqayuya* 'textil pequeño de colores naturales similar a una *inkhuña*'.

**Ispa. i.** Gemelo, mellizo. Dos o más hijos nacidos de un mismo parto || La que se parece a alguien, la que es idéntica, semejante o parecida a alguien de la familia. *Ispa* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijo genera nombres como: *Ispa Illa* 'hermanas gemelas, energías gemelas de la papa'; *Ispaku* 'mellizo'; *Ispalla* 'hermanas gemelas, energías gemelas de la papa'; *Ispalla* o *Jispalla* 'la segunda niña que nace de dos en un parto'; *Ispay Katari* 'víboras gemelas'; *Ispay Kurmi* 'dos arcos de arcoíris, arcoíris emparejado'; *Ispay Larama* 'dualidad de colores azules'; *Ispay Suri* 'avestruces gemelos o mellizos'; *Ispay Titi* 'felinos gemelos o mellizos'; *Ispay Wari* 'vicuñas gemelos o mellizos'; *Ispaya* o *Ispay* 'si son gemelos confirmados'; *Ispinku* 'trébol de cuatro o más hojas símbolo de buena ventura'.

## J

**Jalsu. i.** Este, punto donde emerge el Sol. Lugar donde emerge la luz || Manantial, fuente de agua, vertiente de gua clara. La que tiene el punto, el sitio

de la luz o del agua clara y fresca. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido de la luz, el que tiene los proyectos claros en la vida. *Jalsu* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Jalsu Sunaqi* Cuarto Creciente, Luna Creciente; *Jalsu Uma* 'manantial, arroyo'; *Jalsuni* 'emergente, que brota, que germina'; *Jalsuri* 'naciente, que nace, manantial'; *Jalta* 'comenzar a correr, recorrer con velocidad'; *Jaltani* 'escape, comenzar a correr, partida'; *Jaltaya* 'hacer correr, hacer volar, hacer escapar'; *Jaltiri* 'corredor, volador, que vuela'.

**Jasa. i.** Blando, blanda y suave. La que tiene la ternura, el afecto, la benevolencia y la dulzura. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene ternura, afecto y bastante cariño. Por su carácter apacible y el sentido apaciguadora son buenas en la administración de la justicia. *Jasa* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Jasajasani* 'el que corre con agilidad o ligero. *Jasajasiri* que pide mucho y con audacia, Insistente hasta conseguir'; *Jasaki* 'cómodamente, buenamente, descansadamente'; *Jasana* 'velocista, maratonista, correr cuesta arriba después de comer'; *Jasani* 'el que viene corriendo cómodamente o fácilmente'.

**Jatha. i.** Semilla, semen, simiente. Linaje, alcurnia, ascendencia. La que tiene la semiente, el linaje. Este nombre es ideal para nombrar a la persona la que profesa cualidad de estirpe, de linaje o de familia. *Jatha* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Jatha Willi* 'sembrador, echar la semilla, plantador'; *Jathana* 'dar la existencia, procrear, engendrar'; *Jathaychi* 'la semilla escogida, perfecta, seleccionada'; *Jathiri* 'sembrador, la persona que pone la semilla'.

**Jaya. i.** Lejano, que dista bastante o que está lejos || Ovillo, madeja, cuerda envuelta, hilos enrollados. La que es longeva, la que vive varios años. Este

nombre es magnífico para nombrar a la persona que tiene vida longeva. *Jaya* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Jaya Aruma* 'muy de noche, casi media noche'; *Jaya Katari* 'ovillo o madeja en forma ondulada'; *Jaya Mara* 'ovillo o madeja de un año, año lejano'; *Jaya Marani* 'ovillo o madeja constituida durante un año'; *Jaya Pacha* 'hombre longevo, persona de tiempos antiguos'; *Jaya Qhana* 'Luz que brilla desde muy lejos, cosa muy clara y manifiesta'; *Jaya Sara* 'vía extenso, camino largo'; *Jaya Suri* 'ovillo o madeja de la pluma de avestruz andino'; *Jaya Titi* 'ovillo o madeja hecha de pelo de felino'; *Jaya Uru* 'muy de día, día muy largo'; *Jaya Waru* 'plataforma elevada, muy alto o muy hondo'; *Jayacha* 'formar el ovillo o madeja en forma de cono'; *Jayana* 'distante, lejano, remoto'; *Jayani* 'antiguo, añejo, que existe o vive desde hace mucho tiempo'; *Jayapa* 'después de mucho tiempo, nuevamente contigo'; *Jayapu* 'sementeras de sal, piscinas salinas'; *Jayar* o *Jayaru* 'muy lejos, aquel que va muy lejos'; *Jayata* 'desde lejos, después de mucho tiempo'; *Jaya Warini* 'ovillo o madeja de lana de vicuña'; *Jayi* 'ovillo integral de mucho tiempo'; *Jayina* 'el que realiza los ovillos', *Jayiri* 'él logra prontamente realizar los ovillos'.

**Jaylli. i.** Canción popular, canción de trabajo, estrofa ||. Ruido de la tempestad o tormenta. La que tiene virtudes para el canto. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido del canto, música, que posee la voz melodiosa. *Jaylli* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Jaylli Aru* 'palabra de canciones populares'; *Jaylliri* 'que conquista cantando, triunfador'; *Jayllita* 'le cantaron canciones'.

**Jupha. i.** La quinua. Espiga de la quinua || Granizo menudo || Hielo triturado, hielo granulado || energía o fuerza productiva, expansiva. La que tiene la fuerza, la pujanza, la potencia y el ímpetu productivo. Este

nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene la fortaleza, el vigor, la firmeza para el trabajo y la lucha. *Jupha* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Jupha Ajanu* 'la fisonomía de la quinua, espiga de la quinua'; *Jupha Nayra* 'ojos de quinua, dícese de cada uno de los granos de la quinua'; *Kami Jupha* 'variedad de quinua entre rojo y negro'.

**Juyra. i.** Quinua, grano o cereal maduro || Los frutos o semillas producidos y almacenados. La que atesora, conserva, ahorra todo en la vida. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona ahorrativa, austera, sobria. *Juyra* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Juyrani* 'el que tiene la quinua o grano'; *Juyra Titi* 'felino que tiene en su pelaje forma de surcos o sembradíos'.

## K

**Kutsu Nayra. i.** Ojos que vuelven y vuelven una y otra vez. El que mira, el que proyecta el futuro a través de sus ojos. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el sentido de movimiento o es muy dinámica, el que es inquieto, activo, emprendedor, proyecta el futuro. La raíz *Kutsu* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Kutsuni* 'el que vuela, el que regresa el que retorna nuevamente al lugar donde ha nacido'; *Kutsuri* 'el que vuelve y regresa itinerantemente'; *Kutsu Uma* 'el agua que regresa'; *Kutsu Inti* 'el Sol que regreso o vuelve'; *Kutsu Kurmi* 'el arcoíris que vuelve o regresa'; *Kutsu Wara* 'la estrella que viene o vuelve'.

## K'

**K'acha. i.** Agradable que tiene bien adornado o ataviado el cuerpo con la ropa que viste || Voz delgada, manso, apacible, tranquilo. La que gusta vestir elegantemente. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona de tiene el sentido de la moda, estilo de vestir. *K'acha* al complementarse con otros nombres genera nombres como: *K'acha Illa* 'energía que irradia de los adornos u ornamentos'.

**K'ayra o K'ayru. i.** Rana, anfibio || Productividad, fertilidad, rendimiento eficiencia. La que llama o atrae la lluvia para una buena producción agrícola del año. Este nombre es ideal para nombrar a la persona productiva, fructífera, productora, fecunda y prolífica. *K'ayra* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *K'ayra Uma* o *Kayruma* 'agua de rana o agua donde vive las ranas'; *K'ayru* 'rana, anfibio'.

**K'illim Uma. i.** Agua de braza, magma, lava de volcán. Sería uno de los nombres de la actual nevado Illimani, que no es un simple achachila sino es una familia, conformada de varios miembros: Abuelo Abuela, hijos, hijas, niñas niños. El mito cuenta, que un pasado remoto ha tenido un enfrentamiento con otra familia Mururata, y como consecuencia de esa contienda, Mururata perdió la cresta o el pico elevado con un hondazo. *K'illim Uma* el que tiene la braza ardiente. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de poseer mucha energía, fuerza productiva e ímpetu de lucha para con la vida. *K'illim* al conjuncionar con otros nombres forma el nombre de. *K'illim Nayra* 'ojos de carbón'.



# Kh

**Khusa. i.** Muy compasiva, piadosa, benéfica, tierna || Concentrado, condensado. Agua de buen propósito. El que tiene el sentido benéfico, caritativo y protector. Este nombre es ideal para nombrar a la persona benefactora, caritativa, generosa. *Khusa* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Khusa Nayra* 'ojo que tiene buenos designios o aspiraciones'; *Khusa Uma'* agua de buen propósito'; *Khusani* 'el que posee todas las cosas excelentes'; *Khusapuni* 'excelente, lindo, bello, dotado de hermosura'; *Khuskhuna* 'iluminar, transmitir imágenes o símbolos'; *Khuskipa* 'jactancioso, vanidoso, presumido, teatrero'; *Wali Khusa* 'doblemente resplandeciente, abundantemente bueno'.

# L

**Laki. i.** Acción de reparto equitativo efecto de seleccionar. Acto de distribuir o separar. El que distribuye equitativamente. Este nombre muestra un comportamiento equitativo con sus congéneres a lo largo de la vida, como también con la naturaleza y el cosmos. *Laki* concatenada a otras palabras y/o sufijos genera otros nombres como: *Lakita* 'lo seleccionado, lo mejor. Baile o danza aymara'; *Lakiri* 'Repartidor, el que reparte'; *Lakisiri* 'el que divide, desintegra para gobernar'; *Laki Nayra* 'ojo que selecciona o escoge'.

**Larqa. i.** Acequia, canal de regadío. Las personas que tengan este nombre, son buenas sobre todo compasivas, pero si alguien le hizo una acción mala transforman lo que viven en nuevas situaciones. Esta palabra unida a otra palabra, genera otro nombre con otro significado como: *Larqa Illa* 'energía de cauce'.

**Layani. i.** Inclusión espacial || Región dentro de otra región. Quienes tengan este nombre, tienen el corazón bondadoso y bastantes trabajadores, se esmeran en el trabajo buscando excelencia y calidad. Esta palabra concatenada con un sufijo genera otro nombre como: *Layku* 'por, la causa de una cosa, causa, razón de una cosa'.

**Luli. i.** Picaflor, colibrí, pájaro tornasol. Este nombre es ideal para las personas de buen gusto, además son buenas seleccionadoras, tienen como virtud medir lo que dice o habla y hace las cosas con prudencia. Esta palabra unida a sufijos genera otro nombre con significado diferente como: *Luliqa* 'picaflor gigante'; *Lulisa* 'de nosotros es el loro. Nuestro papagayo'; *Lulu* 'palabra de cariño, de ternura que se emplea para dirigirse a las niñas'.

**Luphu. i.** Tipo de malva muy bueno para baño de enfriamiento. Las personas que posean este nombre tendrán el don de apaciguar problemas, es noble pero firme en su carácter.

# LL

**Llamp'u. i.** Benévolo, Bondadoso, apacible, benigno, indulgente. Tiempo tranquilo, benigno. Las persona que lleven este nombre adquiere el carácter de ser benévolo, bondadoso, apacible benigno e indulgente. *Llamp'u* unida a otras palabras genera

otros nombres con diferentes significados como: *Llamp'u Chuyma* 'paciencia, corazón sereno o compasivo'; *Llamp'u Chuymani* 'tener corazón pacífico. Bondadoso, amable'; *Llamp'u Uma* 'agua tranquila, serena, pacífica'.

**Llaphi. i.** Templado, Caliente moderado, tibio, ni frío ni caliente. La persona portadora de este nombre es una personas apaciguadora, moderada trata de solucionar los problemas con tranquilidad. *Llaphi* unida a otras palabras genera otros nombres con significados diferentes como: *Llaphi Chuyma* 'humilde, de corazón flexible'; *Llaphi Uma* 'agua tibia'.

## M

**Mara. i.** Año. Edad, tiempo transcurrido desde el nacimiento. Las personas con este nombre tratan de cumplir sus objetivos, son de carácter firme, pensamiento lucido y de proceder razonable, cooperador con los demás. *Mara* unida a otras palabras y/o sufijos genera otro nombre con diferente significado como: *Machaq Mara* 'año nuevo o nuevo año'; *Machaq Phaxsi* 'luna nueva, novilunio'; *Machaqa*. 'nuevo, flamante, novedad, calidad de nuevo'.

**Maraya. i.** Balsa de totora o junco de una sola punta. Las personas con este nombre son capaces de conocer diferentes lugares, son resueltos a cualquier problema y siempre buscan la solución. Esta palabra también nos muestra otro significado diferente como: *Maray*. 'marinero, balseiro, capitán de barco, el que guía en el mar'.

**Marka illa. i.** Símbolo de convergencia en un punto común. Energías reunidas de los pueblos. El que busca la convergencia, la unión, la confluencia, la

cohesión. *Marka Illa*, es una estructura abstracta emparejada con apariencia romboide formada por un conjunto de células cuadradas llamadas celdas, estas celdas o casillas agrupadas en forma de red, forman una relación de orden y simetría bien definida, de modo que para cualquier conjunto de elementos ordenados de vectores fila, columna y diagonales existen propiedades matemáticas algoritmizables. Con la dimensión reticular y con el cuadrante organizado geométricamente en el plano o espacio, asisten para conformar aquello que llamamos "Sistemas Matriciales". Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el sentido de unidad, que busca permanentemente la conjunción o la convergencia de la comunidad o de la familia.

**Mira. i.** Multiplico, logro, intereses. Prolífico, que crece como espuma rápidamente. Las personas de tengan este nombre, son afortunados porque son prósperos, componen una familia numerosa, además son personas beneficiadas por la naturaleza como también por el cosmos. Esta palabra unida con sufijos genera otro nombre como: *Mirani* 'productividad. El que tiene alta productividad, fertilidad, fecundidad'; *Miraniya* 'que posee la energía multiplicativa, productiva'; *Miraqa* 'reproducirse, aumentarse, acrecentar'; *Miraqa* 'el que termina, culmina una obra grandiosa'; *Mirini* 'prolífico, que se multiplica rápidamente'.

**Mirka o Mirkha. i.** Bicolor (dálmeta), mancha de color. La que viste de dos colores. Las personas que posean este nombre son portadores de doble carácter, emocionalmente son inestables, sin embargo tienen la cualidad del don del convencimiento. *Mirka* o *Mirkha* unida a otra palabra genera otro nombre como: *Mirkha Phisi* o *Uturunkhu*. 'tigrecillo, leopardo, jaguar, tigre americano'.

**Misk'i. i.** Miel, sustancia dulce. Sabroso, grato al paladar. La persona que tenga este nombre es portadora de palabras dulces, cariñosas, es una

persona que conquista amistades, por este su carácter encuentra buenas compañeras de trabajo o en el lugar donde se desenvuelve y hace un trabajo excelente de calidad. Esta palabra unida a otra palabra y/o sufijos genera otro nombre con significado diferente como: *Misk'ini* 'bobita de miel. Dulce en hablar, dialogar'; *Misk'i Aru* 'poesía, palabra de inspiración, de dulzura, de encanto'; *Misk'i Aruma* 'noche con fresca briza'; *Misk'i Aruni* 'bobita de miel. Dulce en hablar, dialogar'; *Misk'i Tani* 'flor de Miel'; *Misk'i Uma* 'almíbar. Agua dulce'.

**Muxsa. i.** Azucarado, dulce. Delicioso, muy agradable, de sabor apetecible. Las personas con este nombre son tiernas y dulces, queridas por cuidar de sus seres queridos, no desilusionan porque transmiten afecto, cariño y amor. Esta palabra unida a otra palabra y/o sufijos genera otro nombre de significado diferente como: *Muxsaki* 'decir a la pareja con dulzura. Hablar palabras dulces, inofensivas'; *Muxsaya* 'sabroso, gustoso, exquisito, dulce'; *Muxsa Aruni* 'lisonjero, adulador, que halaga, que deleita con palabras'; *Muxsa Chuymani* 'ser humilde, manso y agradable'; *Muxsa Qamaya* 'paz, tranquilidad, serenidad, tener vida con conciencia tranquila'; *Muxsa Uma* 'agua deliciosa, bebida agradable y sabrosa'.

## N

**Nayra. i.** Ojo, centro, futuro y al mismo tiempo significa pasado. El que proyecta el futuro a partir de la retrospectiva del pasado. Este nombre es parte de uno de los principios aymara "*Qhip nayr uñtasis sarnaqapxañäni*", 'mirando atrás, avanzaremos hacia el futuro', o 'caminaremos mirando hacia atrás y adelante'. También el *Qhip nayra* nos indica la

ubicuidad de nuestra posición en la pacha, es decir, nos marca las coordenadas en el espacio-tiempo. Así, el '*Qhip nayra uñtasis sarnaqapxañäni*', permite la comprensión integral a margen de los tiempos – pasado, presente o futuro– nos definen de manera implícita en: "dónde estamos..." en aymara. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene espíritu de proyectar el futuro a partir del pasado que también es futuro en la lógica aymara. Nayra con la conjunción con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Nayracha* 'primicia, adelanto, primer fruto de cualquier cosa, este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene la virtud de influir con su sabiduría en bien de los demás'; *Nayra Pachani* 'avocación a los difuntos'; *Nayrar* 'adelantar, ir adelante, progresar, prosperar, progresar'; *Nayrawiri* 'estar primero en todo'. *Nayrir* o *Nayriri* 'la primera, ir adelante, lo que aconteció'; *Nayra Kuti* 'La primera vez, de ojos infantiles'; *Nayra Maywa* 'ojo, capullo, botón de la flor de amapola'; *Nayra Pacha* 'ojos del firmamento: tiempo- espacio pretérito'; *Nayra Pari* 'ojo quemante, el pasado candente, caluroso'; *Nayra Quqa* 'árbol pretérito primitivo'. *Nayra Sara* 'ir en primer lugar, principios primigenios o pretéritos'; *Nayra Siqui* 'línea, surco, perfil de ojo'; *Nayra Tampu* 'primer depositario, albergue antigua'; *Nayra Uma* 'agua primigenia, agua inicial'; *Chuyma Nayra* 'ojos de la conciencia, del corazón'; *Ch'aska Nayra* 'de pelo y de ojos hermosos, la de ojos hermosos con pestañas rizadas, la persona que lleva este nombre es auténtica, firme y esforzada'; *Jupha Nayra* 'ojos de quinua, dícese de cada uno de los granos de la quinua'; *Kutsu Nayra* 'ojos que vuelven y vuelven una y otra vez, el que mira, el que proyecta el futuro a través de sus ojos'; *K'illim Nayra* 'ojos de carbón'; *Khusa Nayra* 'ojo que tiene buenos designios o aspiraciones'; *Laki Nayra* 'ojo que selecciona o escoge'; *Laru Nayra* 'ojos llenos de sonrisa'

# Ñ

**Ñust'a. i.** De cara muy hermosa || Que con su mirada mágica detiene la respiración, que causa admiración. La que causa tanta admiración por su belleza y simpatía. Este nombre es excelente para nombrar a la persona que con su belleza causa simpatía, admiración. *Ñust'a* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Ñust'a Imilla* 'muñeca, niña de carita muy fina'; *Ñust'a Kurmi* 'mujer de cara muy bonita y de mil colores'; *Ñust'a Kusi* 'mujer de cara alegre y muy bonita'; *Ñust'a Mimilla* 'niña de carita muy fina'; *Ñust'a Warmi* 'mujer de cara muy bonita'.

# P

**Pana. i.** Pato zambullidor grande || Nadar, flotar, bucear, cruzar ríos, surcar las olas. La que cruza, bate las olas, gigantes. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido de enfrentar los obstáculos sin temor a nada. *Pana* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Panayu* 'familiar que vive en otro lado o región'; *Panaka* 'el que atraviesa rompiendo las olas sin dificultad'.

**Panqara. i.** Flor, ornato, decorado || Hermosa, bella, elegante. La que camina o se viste con mucha elegancia. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona que gusta de la moda, de vestir muy bien y sorprender con su vestidura original. *Panqara* al

conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Panqar Wara* 'flor, capullo en forma de estrella'; *Panqar Waraya* 'señal intensiva de flores'; *Panqari* 'florecente, que florece'; *Paqi Panqara* 'flor dormilona o dormidera'; *Q'aya Panqara* 'flor precioso, flor dotada de hermosura, hermosísima'; *Sank'ay Panqara* 'flor de cactus'; *T'alla Panqara* 'gran mujer com aquella flor'; *Wali Panqara* 'que hermosa flor'; *Ama Panqara* 'querer ser como las flores'; *Ari Panqara* 'la flor naciente o reciente'; *Inka Panqara* 'retama'; *Inti Panqara* 'girasol, mirasol'; *Isap Panqara* 'flor escogida'; *Paki Panqara* 'las hojas y las flores de esta planta, se emplean para contener hemorragias'.

**Paya. i.** Dos, número doble de la unidad, kunas payapuniwa 'todo tiene su complemento. La que busca o atrae el sentido de la complementariedad o la busca la unidad de dos. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido complementarios. *Paya* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Wayra Paya* o *Wirupaya* 'vientos o corriente paralelos'; *Payar Jala* 'sentir como se fuer entre dos'; *Payir Katari* 'segunda víbora'; *Payir Titi* 'segundo felino'; *Payir Uma* 'agua secundaria, subsidiaria'; *Payir Umani* 'el que posee el agua subsidiaria, circunstancial o provisional'; *Payir Wara* 'segunda estrella'; *Payir Wari* 'segunda vicuña'; *Payir* 'el que es dos, el que sigue después de..., el que sigue a alguien'; *Payiri* 'segundo, que sigue al primero'; *Payr Jalani* 'que tiene la fuerza y energía para correr doblemente'; *Payti* 'dos, segundo, el que sigue'. *Pä kuti* 'dos veces, acción de retornar otra vez'; *Pä Qallqu* 'siete, segundo comienzo, apertura, fundación, nuevo embrión'; *Pä Qallu* 'ser nodriza de los gemelos, dar leche a los mellizos'; *Pä Samini* 'bicolor, de dos colores'; *Pä Titi* o *Pay Titi* 'encuentro de dos felinos, *paytiti*'; *Pä Ururi* estrella vespertina y matutina al mismo tiempo'.

**Pirwa. i.** Entrojar, atesorar almacenar, acopiar, reunir productos, conservar, archivar, guardar en el troje.

La que atesora, almacena o busca prosperidad. Este nombre es propicio para nombrar a la persona de tiene el sentido atesorado. Pirwa al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Pirwa Miri* 'incremento progresivo o escalonado de almacenaje'; *Pirwa Uma* 'agua almacenada o de almacén, agua de estanque o cisterna'; *Pirway* o *Pirwaya* 'guardarse, almacenar en el granero'.

## Ph

**Phaxsi o Paqsi. i.** Mes, Luna, satélite de la Tierra. Ojos chamuscados o carbonizados. El que con poca visión o corto de vista sigue enfrentando la vida. El mito cuenta que en el pasado el Sol y la Luna eran hermanos, la Luna era el hermano mayor y el Sol el menor, eran casi iguales en estatura y corpulencia, entonces un día se enfrentaron. Eso pasó cuando eran muy jóvenes, por una corona que llamaba pusilla. Antiguamente existían gorros de cuatro puntas, con adornos de pluma en oro y plata. En esa pelea, el Sol sorprendentemente arrojó a los ojos de su hermano, un puñado de ceniza. Por esa razón la luz de la Luna hasta el día de hoy, no alumbraba bien, es medio opaco. Mientras que del Sol reluce radiante, esa es la razón por qué al Sol le pusieron el nombre de *Willk*, *Willka*, *Willkatiri* que significa, 'el que arrojó con la ceniza a los ojos'; Y se quedó con ese nombre hasta nuestros días, la Luna a partir de ese momento, toma el nombre de *Phaxsi* que quiere decir en *aymara*, 'ojos chamuscados o quemados'. Este nombre es propicio para nombrar a la persona de tiene el sentido de lucha. *Phaxsi* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Phaxsi*

*Jalsu* 'salida de la Luna'; *Phaxsi Jiwaki* 'Luna hermosa'; *Qhanawir Phaxsi* 'Luna nueva'; *Qhulliw Phaxsi* 'mes para preparar la tierra para sembrar'; *Sapa Phaxsi* 'cada mes, mensualmente'; *Machaq Phaxsi* 'Luna nueva, novilunio'.

## Q

**Qampu o Tampu. i.** Espacio, ambiente, recinto grande para almacenar || prosperidad, atesorar, almacenar. El que atesora la sabiduría como los bienes. Este nombre es propicio para nombrar a la persona de tiene el sentido de atesorar todo en la vida. *Qampu* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Qampu Kusi* o *Tampu Kusi* 'almacén solemne, alojamiento risueño, madre araña'; *Qampuni* o *Tampuni* 'posadero, dueño de hostería, almacenero, consignatario'; *Qullan Tampu* 'almacén de la región *Qullana*'; *Ruk'a Tampu* 'varios depositarios en serie'; *Wayna Tampu* 'establecimiento nuevo, flamante, hospedería actual'; *Wayra Tampu* 'local, recinto ventilado, aireado'; *K'aja Tampu* 'depositario brillante, reluciente, hospedería flamante, espléndida'; *Nayra Tampu* 'primer depositario, albergue antigua'; *Kurmi Tampu* 'depositario con lores de arco iris'.

**Qäna. i.** Red, malla, retículo, tela araña || trampa, prender, agarrar || El gran atomizador o pulverizador. La que tiene varias estrategias para con la vida. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que siempre tiene estrategias para enfrentar los problemas en la vida. *Qäna* al complementarse con sufijos genera nombres como: *Qänasa* 'el gran atomizador o pulverizador'; *Qänata* 'con voz o lenguaje diferente, distinto'.



**Qinay Nayra. i.** Ojos de cirros, concentración de nubes. La que tiene ojos o visualiza plenamente en pleno nubarrón. Este nombre es propicio para nombrar a la persona con sentido visionario, proyectivo. *Qinay* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Qinay* o *Qinaya* 'neblina, masa de vapores en suspensión en la atmósfera'; *Qinayasi* 'hacer neblina, cirros'; *Qinayra* 'nublar, cerrarse el cielo, encapotarse'; *Qhana Qinaya* 'nubes magallánicas, nebulosa, nube brillante, refulgente'.

**Qiyta. i.** p→a. Delante de mí, de ti, de él. La que enfrenta los obstáculos y lo supera. Cuenta la leyenda que un hombre al ir hacia los yungas, en el paso de montaña se tropezó con mucha niebla, y al caminar en la niebla el hombre se imaginó como si estuviera caminando y pisando sobre algodón y lo llamó *qiyta* o *qiyta*. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el sentido de clarividencia, discernimiento, percepción extra sensorial.

**Quli. i.** Amado, persona amada. Amable, afectuosa, benévola. La que tiene el corazón y la bondad para amar a todos. La que tiene tanta ternura para con los demás. El nombre se usa en ceremonias o eventos de ruego, súplica, petición, plegaria. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el corazón noble y el sentido apaciguadora por su gran conciencia equitativa. *Quli* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Quli Nina* 'ágil, diligente, fuego sagrado'; *Quli Quri* 'como el oro bien querido o amado'; *Paka Quli* 'águila blanca muy amable'; *Qulila* 'niña pequeña muy hermosa y querida, *Quliy Pacha* 'cielito lindo'.

**Qupa. i.** Luciérnaga. Color celeste, verde claro. El que tiene ojos claros, ojos penetrantes. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene ojos de color claro. *Qupa* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Qupa Laymi*

'separar, apartar las escarchas, fiesta de la escarcha'; *Qupa Nayra* 'ojos claros u ojos zarcos'; *Qupana* 'hermosa luciérnaga que emite luz'.

**Quya. i.** Princesa primogénita, sucesora, heredera || Mina, socavón, veta de mineral. La que es más importante entre todas las herederas. Este nombre es propicio para nombrar a la persona que irradia con su carácter noble y primogénito. *Quya* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Quyana* 'el que brilla con el corazón, del filón o veta'; *Quyasa* 'el espacio de mayor importancia de la veta'; *Sapa Quya* 'la única mina, mujer única'; *T'alla Quya* 'gran mujer que guarda cosa preciosa dentro la mina'; *Jawki Quya* 'el espacio o lugar principal, la plaza principal'; *Qutu Quya* 'la Constelación de Pléyades'.

Q'

**Q'aphi. i.** Fragancia, perfume. La que difumina y expande una buena aroma, la que aromatiza el entorno. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene y que mantiene buena aroma. *Q'aphi* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Q'aphiriki* 'aromático, perfumado'; *Q'aphiy* o *Q'aphiya*. 'emanar buen aroma, perfume fino'.

**Q'aya. i.** Preciado, estimado, precioso. Predilecto. La más preferida entre todas consentido, mimado || Variedad de quinua blanca grande. Este nombre es ideal para nombrar a la persona muy estimada, la única, extraordinaria, asombrosa. *Q'aya* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Q'aya Aruni* 'poeta, de palabras



hermosas, que expone palabras magníficas'; *Q'aya Chuyma* 'de corazón primoroso, la esmerada'; *Q'aya Kurmi* 'arcoíris hermosos, precioso'; *Q'aya Panqara* 'flor preciosa, flor dotada de hermosura, hermosísima'; *Q'aya Warmi* 'mujer preciada, preciosa, mujer predilecta, consentida, mimada'; *Q'ayana* 'tener cariño, afecto, amor'; *Q'ayi* 'tierras de regadío, tierra fecunda, húmeda'.

**Q'uma i.** Limpio, transparente, purificado, nítido, resplandeciente. La que está siempre radiante como la luz del día. Este nombre es propicio para nombrar a la persona con conducta transparente, intachable, íntegra, incorruptible. *Q'uma* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Q'uma Jawira* 'río limpio, rivera transparente, torrente cristalino, arroyo fresco'; *Q'uma Pacha* 'cielo limpio, aire puro'; *Q'uma Uma* 'agua limpia, agua pura, agua cristalina'; *Q'umay* 'la que tiene pureza ser limpio, calidad de limpio, calidad de puro'.

## S

**Sacha. i.** Tipo de árbol, arbusto. El que crece como el árbol erecto y con gran follaje. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que atesora el don del discurso y convencimiento, y al mismo tiempo da cobertura a la opinión de los demás. *Sacha* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Sächa* o *Sancha* 'hablador, el que discursa mucho, tiene facilidad en el arte de hablar'; *Sacha Qhapha* 'el grande de los grandes, grande en exuberancia'.

**Sama. i.** Término polisémico, polivalente y multidimensional. Multitud de colores, espacio de terrenos continuos y discontinuos conocidos en

*aymara* como: *aynuqa*, *anaqa*, *sataqa* o *saraqqa*, lugar de respiración, *phuju* u ojo de agua o manantial. Sama significa origen, principio, fuente, manantial, naciente, respiración. Al agregar el sufijo -iri significa 'acción de respirar'. En los antiguos ayllus y comunidades de *Waychu* hoy *Waychu* existen aún lugares destinados para realizar la ceremonia ritualizada de la respiración, conocidos como: *samir pata*, *samir k'uchu*, *samir pampa*, *samir parki*, *samir aynacha*, *samir ch'iji*, *samañ samañ uraqi*, *samañ samañ ch'iji*, lugares que generalmente tienen nacientes de agua con *ch'iji* 'césped'. Este nombre es propicio para nombrar a la persona que busca la paz, armonía, concordia, sosiego consigo mismo y con los demás. *Sama* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Samana* 'aire, aliento, respiración, hálito'; *Samanar* 'evaporar, convertir en vapor'; *Samañcha* 'proporcionar un buen color, piedra muy sólido'; *Samanta* 'suministrar color, conceder aliento ánimo'; *Samara* 'que reposa o descansa, que encontró el alivio'; *Samaray* 'hacer descansar, permitir que descanse'; *Samaru* 'el que realiza la ceremonia de respiración, tiempo de descanso, desahogo por un momento'; *Samata* 'descansado, sosegado, reposado'; *Samay Pata* 'plataforma de descanso o reposo'; *Samaya* 'descanso, tregua, alivio, reposo'.

**Sami. i.** Color en general. Fortuna, prosperidad, ventura. Felicidad, satisfacción, placer. La persona que lleve este nombre generará prosperidad tanto como para la familia, como también para la comunidad. *Sami* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Sami Aru* 'placer en hablar, hablar con alegría y voz cautivante'; *Sami Kusi* 'alegría en multicolor, los colores de la alegría'; *Sami Quqa* 'color definido, tono del árbol'; *Samini* 'que tiene colores, afortunado, que tiene éxito'; *Samir Qhapha* 'manantial, vertiente de prosperidad o de bonanza'; *Samir Uma* 'agua de manantial, agua fertilizada, agua de descanso'; *Samiri* 'manantial, vertiente donde

se hace el rito del respiro, colorante, que colorea'; *Samiyiri* 'el maestro que enseña a respirar, inhalar'.

**Samka. i.** Ensueño, sueño, representación de la imaginación. La que tiene la imaginación, visión, la entelequia || la que proyecta o viaja a otras dimensiones de la vida. Este nombre es propicio para nombrar a la persona visionaria para con la vida. *Samka* al conjuncionar con sufijos genera nombres como: *Samkana* 'vivir en sueños, en anhelos'; *Samkiri* 'soñador, que sueña mucho, imaginativo'; *Samp'ayu* 'recinto donde las plantas por mucho peso se inclina al suelo, planta *aymara* que permite soñar, trascender'; *Samsuri* 'el que transmite colores, exhalador, que exhala'; *Samusi* 'tener buen aliento, la que tiene hálito'.

**Saphi. i.** Raíz, principio, cimiento, fundamento. El que tiene los principios de los buenos hábitos y costumbres. Este nombre es propicio para nombrar a la persona de tiene los principios bien claros y firmes dentro la familia. *Saphi* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Saphi Aruni* 'palabra empeñada palabra cumplida, tener principios en el decir'; *Saphiqa*, *Sapaqa* o *Chapaqa* 'extensión de las raíces de los árboles para dar mayor firmeza'; *Saphira* 'salir las raíces a la superficie, principios claros'; *Saphiray* 'enraizar, echar raíces, poseer principio o fundamento'.

**Sata. i.** Siembra, tiempo de sembrar || decir, hablar a alguien, conversar con carácter informativo. La que gusta recurrir para proyectar la vida a la virtud de la palabra. Este nombre es ideal para nombrar a la persona con dotes de escritora, poetiza. *Sata* al conjuncionar con sufijos genera nombres como: *Sati* 'el que siembra, el que hecha o esparce la semilla'; *satir* o *Satiri* 'sembrador, el que siembra'; *Satij* o *Satiya* 'el que ha sembrado, el que ha repartido o esparcido las semillas'.

**Sisa. i.** El punto, lugar, espacio, centro de la batalla. Disputa, combate, encuentro. La que busca el encuentro, la convergencia por todos los medios. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene

el sentido apaciguadora, mediadora, apacificadora, que tiene aire de diplomática. *Sisa* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Sisa Chuyma* 'conjunción de corazones enamorados'; *Sisa Katari* 'colisión, convergencia de dos serpientes gemelos. Embate de dos fuerzas'; *Sisa Sani* 'ordenar, decretar, decidir en el centro de la batalla o combate'; *Sisa Uma* 'encuentro entre las aguas de dos ríos, convergencia de ríos'; *Sisa Warmi* 'mujer que decide, que resuelve, en momentos difíciles o duros de la vida'; *Sisana* 'en medio del encuentro o conjunción, hacer hartar, saciar de manera integral'; *Sisani* o *Sitani* 'mujer líder, defensora, héroe'; *Sisaniy* 'encuentro con honorabilidad o nobleza, comer a plenitud'; *Sisasani* 'convergencia de multitudes en plenitud, encuentro fructífero, comer bien a gusto'.

## T

**Tampu o Qampu. i.** Espacio, sitio, ambiente, recinto grande para almacenar productos, para guardar cosechas, para garantizar la seguridad alimentaria. La que tiene virtudes de almacenar en grandes dotes o cantidades. Este nombre es ideal para nombrar a la persona previsora, que busca la prosperidad, la que garantiza la seguridad alimentaria. *Tampu* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Tampu Kusi* o *Qampu Kusi* 'almacén solemne, alojamiento risueño, la madre araña'; *Tampu Quri* 'almacén de oro'; *Tampu Quta* 'depósito o estanque de agua'; *Tampuni* o *Qampuni* 'posadero, dueño de hostería, almacenero, consignatario'; *Tampuray* o *Tamuraya* 'abeja, insecto que almacena la miel'.

**Tumi. i.** Cuchilla, navaja. Cuchillo ceremonial || Vigilante, protector de las malas energías y de los enemigos. Este

nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene la virtud de proteger, resguardar, defender, ayudar, apoyar a la familia, a la comunidad y a todo el mundo. *Tumi* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Tumi Pampa* 'llanura o pradera con plantas que tajonean la ropa'; *Tumina* 'comerciar navajas afilados y especiales'; *Tumir Uma* 'agua que divide, que separa, que esculpe, agua que graba o pulimenta la piedra'; *Tumir Umani* 'el que divide, separa, esculpe con el agua'; *Tumiri* 'peregrino, caminante, el que lleva navajas'; *Tumiy* 'comerciar navajas, cuchillo, espada, navaja, filoso y afilado'.

## T'

**T'alla. i.** Mujer con decisión. Gran mujer con mando de autoridad, esposa del *Mallku* 'autoridad originaria'. Este nombre es ideal para nombrar a la persona decisiva, concluyente, determinante con dotes de autoridad y lideresa. *T'alla* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *T'alla Panqara* 'gran mujer como aquella flor'; *T'alla Qampu* 'mujer con decisión en atesorar'; *T'alla Quya* 'gran mujer que guarda piedras preciosa en la mina'; *T'allaki* 'aparentar ser gran señora'.

## U

**Uma. i.** Agua, líquido en general. El que navega o maneja todas las fuerzas acuáticas o del lago. Este

nombre es ideal para nombrar a la persona navegante, marinero o pescador. *Uma* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Uma Jalanta* 'catarata, caída de agua, punto por donde abrió el agua el lecho del río'; *Uma Jalsu* 'vertiente, manantial'; *Uma Larqa* 'acequia, canal para conducir agua'; *Uma Laymi* 'ceremonia al agua, purificación, renovación del agua'; *Uma Llamp'u* 'agua tranquila, templada, pacífica, lago apacible, reposado'; *Uma Nayra* 'ojo de agua, vertiente'; *Uma Pawraya* 'flotar en el agua, estar en la superficie del agua'; *Uma Parwaya* 'superficie del agua'; *Uma Phaxcha* 'cascada, catarata, salto de agua'; *Uma Suyu* 'región o zona de agua'; *Uma Wawa* 'niño o niña con ternura'; *Umani* 'que tiene agua, lleno de agua, jugoso'; *Umasaki* 'por nosotros el agua viene'; *Umay Jalsuy* 'vertiente, naciente de agua, arroyo'; *Umay Nayr* 'los ojos de agua, aguas antiguas'.

**Urphi. i.** Tórtola, género de aves parecidas a las palomas. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido conciliadora por su gran conocimiento y don de justicia. *Urphi* al conjuncionar con sufijos genera nombres como: *Urphila* 'género de aves parecidas a la paloma'.

## W

**Wallata. i.** Esfera de nieve, cuerpo esférico congelado || Ganso andino de color blanco con partes de las alas y la cola negro verdoso. El nombre de *Wallata* está directamente relacionado con la *tawaqu* 'mujer joven hermosa', con frecuencia aparece en numerosas leyendas y mitos como una mujer hermosa, con trenzas gruesas y de facción bellísima. Este nombre

es ideal para nombrar a la persona que tiene belleza integral tanto en lo físico como interiormente. *Wallata* al conjuncionar con sufijos forman nombres como: *Wallatani* 'tener esfera de nieve, el que cría el ganso andino'; *Wallatiri* 'el que forma bolas y figuras de nieve'; *Wallatita* 'mujer joven muy hermosa como los copos de la nieve'.

**Wat'a. i.** Isla, islote, atolón, arrecife || vivir al extremo o en medio del lago. Mujer libre, emancipada. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que prefieren vivir solitaria, independiente, autónoma, es decir que tiene una vida independiente y soberana. *Wat'a* al conjuncionar con y/o sufijos forman nombres como: *Wat'asani* 'encuentro de dos islas o islotes'; *Wat'asay* 'isla bonita, isla playera, planicie arenal con agua'; *Wat'anqa* 'salir al exterior',

## Y

**Yukima. i.** Es la illa 'energía o espíritu de la papa' || Manifiesta los principios, el origen y los cimientos para una niña. El antropónimo viene de la raíz *Yuki* 'el principio o cimiento' y al sumar el sufijo *-ma* se forma el nombre *Yukima*; el *-ma* era el sufijo que da el sentido de antropónimo o nombre en *aymara*. Este nombre es ideal para nombrar a las niñas, para que conserven los principios o los orígenes de ser una familia. La raíz *Yuki* al combinarse con otros sufijos forman los nombres como: *Yukira*, *Yujira* o *Yujra*. 'langostino, marisco, camarón o pequeño crustáceo'; *Yukita* 'desde el principio'; *Yukisi* 'el encuentro de los principios o la convergencia en el principio'.

**Yupanki. i.** *uyupanaki*→*yupanki*. Contabilizar, estadista, administradora. En el recinto haciendo cuentas || El que estima, aprecia. *Uyu* en *aymara* significa corral, recinto cerrado, al sumar el sufijo *-pa*, *Uyu+pa* significa 'su corral'. *Uyu+pa+na* al agregar los sufijos *-pa* y *-na* significa 'en su corral', y finalmente al conjuncionar los sufijos *-pa*, *-na* y *-ki*: *Uyu+pa+na+ki*, que significa "en su corral por siempre". De ahí que el *Tawantinsuyu* era el recinto de los cuatro espacios o regiones: *Anti*, *Qunti*, *Chinchay* y *Qulla Suyu*. La persona que lleve este nombre tiene el don de ser buena administradora, hogareña, que distribuye equitativamente. La raíz *Yupa* al combinarse con otros nombres y/o sufijos forman los nombres como: *YupanIlla* 'Tener ánimo, coraje para enumerar cuentas grandes'; *Yupana* 'Instrumento para contabilizar, en el recinto haciendo cuentas, el que estima o aprecia'; *Yupancha* 'el que revisar lo contabilizado, recontar enumerar nuevamente'; *Yupan Jakhu* 'contarse, enumerarse en instrumento de *yupana*'; *Yupan Wiñay* 'cantidad incontable, cuantía infinita'; *Yupaycha* 'adorar, reverenciar con gran honor'.

**Yurima. i.** Es la illa 'energía o espíritu de la papa', aliento de la papa, también manifiesta los principios, el origen y comienzo de una niña. Viene de la raíz *Yuri* 'nacer', 'tu origen'. Este nombre es ideal para nombrar a las niñas que tengan los principios, los valores y las virtudes de la familia cohesionada. El nombre *Yuri* al combinarse con otros nombres y/o sufijos forman otros nombres con significantes diferentes como: *Yurani* 'naciente, que nace'; *Yurinti* 'nacer en pleno luz de día' o 'color amarillo claro'; *Yurini* 'naciente, que nace'; *Yurir Chuyma* 'decir los principios de algo, tendencia normal'; *Yurita* 'nacido o que ha germinado'.

## Chacha sutinaka (nombre para hombres)

### A

**Alax o Alaya. y.** Dimensión, extensión, espacio de arriba, el firmamento. El que gusta y ama vivir en espacios abiertos, en campo extendido. Este nombre es ideal para personas con amplitud de pensamiento, con profundidad de análisis. *Alax* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forma otros nombres como: *Alax Uma* 'agua del cielo, agua del cosmos'; *Alaxpacha* 'espacio sideral donde habitan los abuelos y abuelas astros'.

**Amaru. y.** q→a. Recuerdo que cuesta recordar || Memoria muy lejana, memoria que siempre retorna en el tiempo || Tierra seca y dura || Variedad de serpiente que infunde y causa temor. En la tradición *aymara* existe una gran variedad de mitos relacionados con amaru, uno de esos mitos es que en una noche muy oscura, donde no había ni el brillo de la luna, un hombre entró a la casa de una joven soltera, la joven no podía ver al hombre, sólo sentía el ruido provocado por los movimientos de la víbora. Así la joven sólo atinó a sujetarlo tapándole la boca, y preguntándole: ¿quién eres! La víbora no emitió ni un sonido. Al día siguiente se reunió la genta de la comunidad, y después de una gran polémica y debate se concluyó que este hombre era mudo, y lo llamaron ama aru que significa "no emite ninguna palabra", y después de soltarlo se convirtió en una gran víbora. Este nombre es ideal para a la persona que deseamos

que tengan coraje, valentía, y que no permitan ser menospreciadas. Amaru se puede conjugar con el sufijo *-cha*, generando el nombre *Amarucha* 'endurecer, poner duro, fortificar, fortalecer'.

**Amawt'a. y.** Sabio, entendido, docto, versado. El que tiene la sabiduría máxima o suprema de manera innata. Esta raíz conjugada con el sufijo *-ni* forma otro nombre *Amawt'ani* 'el que tiene el saber o sabiduría, el que posee la inteligencia'. Este nombre se asigna a las personas que deseamos que sean sabias, visionarias e inteligentes. *Kuntur Qhapha Amawt'a* 'prosperidad del cóndor sabio'; *Tupa Quri Amawt'a* 'Sabio dorado que va al frente'.

**Anta. y.** Cobre, color rojizo, anaranjado, atardecer. El que tiene la tez cobriza. Este nombre se asigna a las personas que generalmente nacen por la tarde, además son perseverantes e insistentes en sus proyectos de vida. Este nombre conjugado con otros nombres y/o sufijos forman otros nombres con significados diferentes como: *Anta Lupi*. 'ocaso del atardecer, arrebol, rojizo, carmesí'; *Anta Uru* o *Antawru* 'día cobrizo, rojizo'; *Antawara* 'arrebol, nubecillas de color rojizo que surcan el cielo al atardecer y que predicen el granizo o helada del día siguiente'.

**Apu. y.** Cumbre nevada, máximo, poseedor, noble, distinguido. Este nombre se asigna a los niños para que se destaquen y que se transformen en líderes, y posean el don de justicia para su entorno. Este antropónimo combinado con otros nombres genera otros significados como: *Apu Kankani* 'el que tiene el ser o corazón noble'; *Apu Qhunqhu* 'resonancia, eco de la gran montaña, gran trueno'.



**Ari. y.** Nuevo, reciente, naciente || Filoso, cortante, penetrante. Este nombre se da a las personas que se caracterizan por su agudeza mental, perspicacia y profundidad en sus análisis. Son detallistas y perfeccionistas al extremo. *Ari* combinado con otras palabras forma también otros nombres como: *Ari Chuyma* 'tener entendimiento o juicio claro, corazón nuevo'; *Ari Chuymani* 'tener agudo sentimiento, sutil conciencia, perspicaz templanza'; *Ari Nayra* 'el nuevo horizonte, tener la vista en buen estado'; *Ari Panqara* 'la flor naciente o reciente'; *Ari Qhana* 'la nueva luz del amanecer'; *Ari Qhapha* 'el joven triunfador, el flamante próspero, opulento'; *Ari Quri* 'el filón de oro naciente'; *Ari Wara* 'nueva estrella en el cosmos'; *Ari Wayra* 'el sopro del nuevo viento'; *Ari Willka* 'Sol joven, nuevo Sol'.

**Aru. y.** Lengua, palabra, voz. El que tiene la fuerza en el don de la palabra. Este nombre se otorga a las personas que tienen facilidad de palabra y la capacidad de entablar relaciones sociales a través del don del habla. Son oradores innatos. *Aru* combinado con otras palabras y/o sufijos forman a su vez otros nombres como: *Arjaya* 'el que proyecta los hechos al futuro con palabras o dichos'; *Arkani* 'el que lleva, comanda o encabeza, el que tiene la permuta o turno'; *Arkawi* 'satélite, el que no se aparta, seguidor, acompañante'; *Arsuri* 'el que tiene el habla, el lenguaje, la expresión'; *Aru athamiri* 'traductor, intérprete de otras lenguas'; *Aru Kamana* 'hablador u orador en público, el que discursa mucho y por bastante tiempo'; *Aruma* 'noche, tu palabra'; *Arumpi* 'estimular con palabras, convencer con palabras'; *Aruska* 'el que protesta, reclama'.

**Awki Titi Jatha Wichi. y. tm.** Padre felino semilla de piedra. El que posee la semilla del felino para proyectar el futuro. Décimo octavo gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 373 a 377, sucesor del gran *Sinti Japuski*. Este nombre es ideal

para asignar a los niños y estos mostraran fortaleza física y serán ágiles en sus quehaceres cotidianos.

**Ayar. y.** *ayaña*→*ayar*. Llevar la vara, báculo o bastón en la mano. El que recuperó la vara para proyectar la sabiduría primigenia. Este nombre se asigna a los hombres con virtudes de autoridad y liderazgo. *Ayar* combinado con otras palabras y/o sufijos forma nombres como: *Ayar Kachi* 'el que lleva, sostiene la vara o bastón reluciente, o de piedra pulimentada'; *Ayar Katari* 'la serpiente que renueva el bastón, el que instruye el arte de hilar renovado'; *Ayar Mamani* 'el águila que lleva la vara'; *Ayar Mara* 'el que cultiva el arte de hilar todo el año'; *Ayar Mayqu* 'El cóndor que instruye el arte de hilar con música y canto'; *Ayar Pampa* 'el que cruza la planicie con la vara o báculo'; *Ayar Parki* 'cruzar la ladera llevando la vara o bastón'; *Ayar Puma* 'el puma que transporta el bastón'; *Ayar Qhapha* 'con elegancia, gallardía recorre hilando, próspero hilador'; *Ayar Qhapha* 'el que lleva, persuade la prosperidad a todos'; *Ayar Saya* 'el hombre de gran estatura que porta la vara de la sabiduría'; *Ayar Sayri* o *Ayar Sayari* 'el que porta la vara de pie firme'; *Ayar Titi* 'el felino que porta la vara'; *Ayar Tupa* 'el que sostiene la vara de frente, el que instruye el arte de hilar de manera directa'; *Ayar Tupu* 'el que lleva el instrumento o herramienta de medición, el que prepara en el arte de hilar con mucha medida'; *Ayar Wari* 'la vicuña que sostiene la vara de frente'; *Ayara* 'caminar hilando, llevar en la mano el huso para hilar, el que enseña el arte de hilar, persona que quita una cosa larga; quinoa silvestre'; *Ayarichi* 'instrumento musical de viento similar a la zampoña, el que interpreta la música de ayarichi'; *Ayar Jaqi* 'persona que logra con rapidez cualquier cosa'; *Ayar Kachini* 'el que enseña el arte de hilar en un recinto cerrado'; *Ayar Marka* 'llevar, guiar todo a un pueblo hacia delante'; *Ayar Saywa* 'el que porta o sostiene la vara de manera erguida'; *Ayar Wanka* 'el que enseña o instruye el arte de hilar



con música y canto'; *Ayata* 'desparramarse, esparcirse, extenderse diametralmente, tender, colocar el telar para tejer'.

**Ayar Mayqu Qhapha. y. tm.** El cóndor que prósperamente dirige un Estado. El gran estadista que gobierna de manera ecuánime el Estado. Trigésimo quinto posible gobernante *tiwanakota*, que probablemente gobernó entre los años 776 a 804, sucesor del gran *Willjti Qhapha Amawt'a*. La persona que posea este nombre será ecuánime, prospero, líder, buen administrador de los bienes de la familia y de la comunidad.

**Aywar Juq'isa. y. tm.** El que despeja la niebla con la vara que lleva. Trigésimo sexto posible gobernante *tiwanakota*, que probablemente gobernó entre los años 804 a 834, sucesor del gran *Ayar Mayqu Qhapha*. Este nombre es ideal para la persona que tenga la capacidad de disipar la injusticia y la violencia.

**Ayay Mayqu. y. tm.** El cóndor que lleva el gran cetro. Décimo noveno gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 377 a 405, sucesor del gran *Awki Titi Jatha Wichi*. Las personas que posean este nombre serán líderes naturales que tendrán fuerza y *Qamasa* en el discurso.

## Ch

**Chacha. y.** Varón recio y fuerte || Soga fuerte y duro de romper || Un estilo de nudo duro de desatar que une y liga por siempre. Chacha combinado con otras palabras forma otros nombres como: *Chacha Chuyma* 'de corazón valiente, de conciencia serena'; *Chacha Chuymani* 'de ánimo varonil, gallardo, valiente, osado';

*Chacha Katuri* 'el que aprisiona bien o sujeta mejor algo'; *Chachapuya* 'hombre como la mazorca de maíz muy duro, hombre de las nubes altas, variedad de oca de color gris'; *Chacha Siruki*. 'soltero de cierta edad, hombre franco y libre'; *Chacha Urqu* 'hombre longevo, hombre formado con dureza'; *Chacha Wayna* 'hombre de eterna juventud'; *Chachaki* 'el que es hombre, el valentón, el apuesto'.

**Challku. y.** Hombre joven y virtuoso en algo. El joven que consigue todo por su virtud de luchador y perseverancia. Este nombre es ideal para personas con atributos de gobernante o líder. *Challku* unido a la palabra *Chima* forma *Challku Chima* 'joven templado y virtuoso que actúa con firmeza'.

**Chaski. y.** *ch'aska*→*chaski*. El que llevaba mensajes, avisos y noticias oficiales de un lugar a otro. En la tradición oral aymara se cuenta que antiguamente los *chaskis* iban corriendo de un tupu a otro tupu (de posta en posta, cuya distancia la una de la otra era aproximadamente 6 km). En este trayecto, por el esfuerzo físico realizado, sus trenzas se deshacían de modo que llegaban con la cabellera despeinada a la otra posta. Esto habría hecho que se los conozca en la época como *ch'aska* o *ch'aski*. Esta denominación posteriormente se habría simplificado y migrado al *quechua* como *chaski*. Los dos *chaski* al momento de entregar o transmitir el mensaje, enterraban o clavaban sus respectivos bastones paralelamente, con el propósito de que el mensaje no sea distorsionado de su sentido original. A esta acción-ritual de clavar ambos *chaski* sus respectivos bastones y luego extraerlos se denominaba *thujru-jik'u*. *Chaski* es el nombre que se designa a las personas atléticas, veloces, diligentes.

**Chuchi. y.** De cabello color vicuña, castaño claro, rubio. Con este nombre se designa a los niños que nacen con el cabello cobrizo claro. *Chuchi* unida

a otras palabras y/o sufijos forma palabras como: *Chuchi Isi* 'ropa de color vicuña'; *Chuchi Nayra* 'ojos de color miel'; *Chuchi Qhapha* 'galante, gallardo con cabello color vicuña'; *Chuchilu* o *Wariku* 'color de cabello cobrizo y muy fino'.

**Chuqi o Quri. y. p→a.** Oro, riqueza, fortuna, tesoro. El que tiene la misericordia, compasivo y humanitario. Con este nombre se denomina a la persona cuya bondad se expresa en todas las acciones que realiza. Chuqi acompañada de otras palabras y/o sufijos forma nombres como: *Chuqi Illa* 'danza de las vicuñas'; *Chuqi Kiraw* 'filón, veta de oro, oro granulado en forma de vaina'; *Chuqi Samsuri* 'brillante, radiante, resplandeciente y parecido al oro'; *Chuqi Susuki* 'tamizar, purificar, clarificar el oro'; *Chuqi Wawa* 'hija o hijo muy estimado y valorado'; *Chuqila* 'danza de las vicuñas'; *Chuqini* 'aurífero, el que tiene oro, riqueza'; *Chuqiqallu* 'pequeño pero con riqueza'.

## Ch'

**Ch'ama. y.** Fuerza, energía, potencia, esfuerzo || Este nombre es ideal para las personas dinámicas y emprendedoras que no se rinden ante las vicisitudes de la vida. *Ch'ama* unida a otras palabras y/o sufijos forma nombres como: *Ch'ama Kuka* 'fuerza de la coca, energía de la coca'; *Ch'ama Quqa* 'la fuerza del árbol'; *Ch'ama Quqani* 'que tiene la energía de la selva'; *Ch'amachiri* 'el que alienta y anima, persona que contribuye con toda su voluntad en el trabajo que efectúa'; *Ch'amakama* 'a pura fuerza, a viva energía'; *Ch'amani* 'aquel que tiene la fuerza o energía'.

**Ch'awar Waykisi. y.** Trenzado de dos colores, trenzado de varios colores, anudar hilos. El que matiza

los colores. Cuenta el mito sobre el antropónimo *Ch'awar Waykisi*, había una joven muy hermosa que era pretendida por todos y era hija de un gran hombre; una noche se arriesgó un joven y entró a la casa de la joven. En la madrugada lo descubrió los padres de la joven y lo encerraron en un cuarto, el joven quedó tanto tiempo encerrado que creció sus cabellos hasta la espalada, y comenzó a amarrar, trenzar y hacer nudos con su cabellera. Y la joven un día pregunto porque trenzaba su cabello y el joven respondió: son mis mensajes de amor para ti. La persona que lleva este nombre es luchadora, combativa, emprendedora, tenaz y perseverante. *Ch'awar* unida a otras palabras forma nombres como: *Ch'awar Katari* 'soga trenzada hecha con piel de víbora'; *Ch'awar Mallku* 'soga adornado, ataviado con plumas del cóndor'; *Ch'awar Mamani* 'soga adornado, ataviado con plumas de halcón'; *Ch'awar Mayqu* 'soga adornado, ataviado con plumas del cóndor'; *Ch'awar Qhapha* 'prospero en tener sogas hechas de cabellos o de cerdas de la llama'; *Ch'awar Titi* o *Ch'awar Titu* 'soga hecha con cuero de felino'; *Ch'awar Tupa* 'el que afronta de frente con sogas hechas de cabellos'; *Ch'awar Wari* 'soga hecha del cuero de vicuña'; *Ch'awar Wiskha* 'soga hecha de cabellos o de cerdas de la llama'.

## I

**Illa Tupa Qhapha. y. tm.** Energía prospera que va de frente. El que tiene la fuerza y la energía para triunfar en la vida. Cuadragésimo segundo gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 1039 a 1043, sucesor del gran *Tupa Uyupanki*.

**Illa Tupa. y. tm.** Energía que guía hacia adelante. El líder que encamina los destinos de un pueblo. Vigésimo cuarto gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 493 a 496, sucesor del gran *Qhapha Uruyama Amawt'a*.

**Inka. y. jinq'a**→*inka*. El *Inka*. Nombre que se dieron a los jefes del Estado *Tawantinsuyu*. *Inka* unida a otras palabras y/o sufijos genera otras palabras como: *Inka Panqara* 'retama'; *Inkill* o *Inkillu* 'hombre pacífico, tranquilo, muy bueno'; *Inkini* 'afortunado, que tiene buena suerte, dichoso en todo'.

**Inti. y. willjti**→*inti*. El Sol, el astro rey. El que irradia, ilumina con la luz. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que haya nacido en pleno medio día o en claridad de la luz de Sol. La persona con este nombre, es viva y alegre, por su carácter fuerte siempre está de pie, no se rinde fácilmente. Inti al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: Inti Jalanta 'ocaso, poniente, declinar el día, horizonte por donde se oculta el Sol'; *Inti Jalsu* 'saliente, oriente, punto por donde nace el Sol'; *Inti Jiwaki* 'la hermosura del astro rey, el Sol magnífico'; *Inti Jiwaña* 'eclipse de Sol'; *Inti Kusi* 'Sol alegre, regocijarse'; *Inti Lupi* 'el Sol brillante'; Inti Panqara 'girasol, mirasol'; *Inti Saywana* 'el que detiene al Sol, el que ubica la posición del Sol'; *Intip Laymi* o *Willjtip Laymi* 'fiesta de aligerar al Sol acortando sus rayos o ramas'; *Intip Wari* 'el Sol veloz, luz vertiginoso'; *Intip* 'su Sol, su luz, su astro'; *Intipa* 'de Inti Sol y sufijo -pa: entonces significa 'su Sol'; *Wali Inti* 'que buen Sol, día radiante'.

**Iru. y.** Paja brava de más resistencia. El que enfrenta cualquier vicisitud en la vida. El que soporta todo tipo de tormentas o vendavales. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido riguroso, firme en sus acciones. Iru al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Iru Jicchu* 'paja brava', *Iru Kurmi* 'paja brava con colores de arcoíris'; *Iru Qhapha* 'paja brava que crece en prosperidad';

*Iru Sami* 'paja brava colorada'; *Iru* 'paja brava tenaz y muy espinosa'; *Iruki* 'el que crea o fortalece, afirma las fibras o similares'; *Iruma* 'ser como la paja brava'; *Iruti* 'congelado, papa helada para procesar chuño'; *Iruya* 'variedad de paja brava, filosa y dura'.

**Irwa. y.** La ladera en el cerro o la montaña, lugar inclinado o con pendiente || purificar, escurrir, decantar, percollar. El que sube, escala asciende la ladera. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona que busca escalar, superarse en la vida, por su gran conciencia competitiva. *Irwa* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Irwaq Mayqu* 'el cóndor que recorre por la pendiente del cerro'; *Irwaq Qhapha* 'recorrido por la ladera del hombre prospero'; *Irwaq Titi* 'el felino camina por la pendiente'; *Irwaq Yupanki* 'en estadista recorre por la ladera'; *Irwaqa* 'travesía por la ladera, camino en la mitad de cerro'; *Irwara* 'ladera amplia y larga'.

## J

**Jila Willka Amawt'a. y. tm.** Sabio solar mayor. El gran Sol que ilumina con su luz primigenia. Vigésimo noveno gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 605 a 640, sucesor del gran *Wampu Sayari Tupa*.

**Jila. y.** Mayor, hermano mayor, hermano || El excedente, lo enorme, lo imponente. El que tiene todo en abundancia. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene todo en cantidad, él que vive en suficiencia y en integralidad. *Jila* al unirse con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Jila Achuri* 'el que produce más, productivo'; *Jila Chanini* 'ser costoso, más caro, que cuesta mucho'; *Jila Sara* 'ir

más que los otros, ir en primer lugar, ir adelante'; *Jilaki* 'aprisa, apresuradamente'; *Jilalu* 'hermanito, palabra de cariño'; *Jilanku* o *Jilaqata* 'la primera autoridad de la comunidad o ayllu, lo que se destaca, lo que sobresale'; *Jilarpaya* 'sobrepasarse de lo señalado, exceder, ser extraordinario en algo'; *Jilata* 'hermano, allegado, familiar cercano'; *Jilir Qhana* 'el planeta Júpiter'; *Jilir* 'el que crece, hijo primogénito, el hijo o hija mayor, el más grande'; *Jilta* 'formación, en plena etapa de desarrollo formativo'.

**Jila Willka. y. tm.** El Sol mayor. El que posee el brillo mayor para una buena vida. Trigésimo tercer gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 716 a 746, sucesor del gran *Kayu Mayqu Awki*.

**Jujina. y.** Ternura, afecto, amistad. Persona hábil para halagar, enamorar o conquistador de corazones. El que tiene el don para cautivar con su personalidad. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona de tiene el sentido halagador, animador, alentador. *Jujin* al juntarse con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Jujin Qhapha* 'persona prospero hábil para halagar o enamorar'; *Jujin Tupa* 'hábil para enamorar o conquistar a las mujeres de manera sincera o de frente'; *Jujin Jatha* 'cautivar o engolosinar con semillas'; *Jujin Sari* 'enamorar o conquistar caminando'; *Jujin Yupanki* 'virtuoso para enamorar o conquistar haciendo cálculos numéricos'.

*Jup'i Nina Awki. y. tm.* Gran padre ruidoso y lumbrera. El que posee la fuerza y el dominio de la palabra. Cuadragésimo cuarto gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 1074 a 1117, sucesor del gran *Titi Uruyama Kuska*.

**Juyphi. y.** Abuelo Helada, escarcha, rocío helado de la noche. El que posee el corazón fuerte, valiente, formidable. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el carácter fuerte, intenso en sus actitudes, invencible en las labores que emprende.

*Juyphi* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Juyphi Chuyma* 'corazón del Abuelo Helada'; *Juyphi Illa* 'energía del Abuelo Helada'; *Juyphi Jatha* 'semilla del Abuelo Helada'; *Juyphi Kaya* 'oca deshidratada hecha por proceso de helada'; *Juyphi Kayu* 'huella del Abuelo Helada'; *Juyphi Nayra* 'el ojo de la helada, helada antigua, el centro de la helada'; *Juyphi Pacha* 'estación de Invierno, tiempo más fría del año'; *Juyphi Sara* 'caminar del Abuelo Helada'; *Juyphi Uma* 'agua del Abuelo Helada'.

## K

**Kachi. y. p→a.** Corral empedrado, Patio cubierto de lozas cercado y plano. Ambiente de subsuelo. Mesanine || Lugar o espacio de escondite, refugio, resguardo, cobijo. Él que vive con seguridad con la ayuda o la cobertura del entorno. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que vive seguro, estable y protegido por el entorno. *Kachi* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Kachi Jatha* 'semilla del recinto de piedra pulida'; *Kachi Katari* 'el cerco de la víbora, el circuito cerrado por las víboras, el halo de víbora'; *Kachi Katari* 'recinto cercado por la víbora, recinto de subsuelo donde mora la víbora'; *Kachi Mallku* 'el vuelo radial de los cóndores'; *Kachi Mamani* 'el vuelo circular de los halcones'; *Kachi Mayqu* 'el desplazamiento circular en el aire de los cóndores'; *Kachi Suri* 'hacer la circunferencia de avestruz'; *Kachi Titi* 'ostentar la aureola del felino'; *Kachi Tupa* 'el que hace el cerco de frente, de primera fila', *Kachi Titini* 'lucir la aureola de los felinos o fieras'; *Kachi Warini* 'hacer el perímetro o



círculo como las vicuñas'; *Kachiy* 'cetro pulimentado, y adornado con piedras brillantadas'; *Ayar Kachi* 'el que lleva, sostiene la vara o bastón reluciente o de piedra pulimentada'; *Ayar Kachini* 'el que enseña el arte de hilar en un recinto cerrado'; *Jach'a Kachi* o *Achakachi wak'a* 'muy importante de la región Umasuyu, gran recinto cercado con piso de piedra pulida que abre las fuerzas o energías a otra dimensión'; *Phina Kachi* 'recinto de almacén en forma cónica'.

**Katari. y.** *qatariy*→*katari*. Víbora, cascabel, serpiente || Deslizarse, fluir por el plano, escurrirse, desplazarse, moverse zigzagueante || Río, caudal, corriente || Renovarse, rejuvenecer, reformar, permutar, restaurar || La Primera Era *aymara*: *Katar* o *Qatar Pacha* || el numeral uno o primero aymaru-tiwanakota. El que siempre se renueva y el que restaura el orden. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el sentido renovador, innovador, creador, transformador, el revolucionario o aquel que busca la libertad. Katari al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Katar Kayu* 'huella de serpiente'; *Katar Nayra* 'nombre ritual para la arveja'; *Katar Paka* o *Katar Wak'a* 'Constelación de Casiopea'; *Ch'awar Katari* 'soga trenzada hecha con piel de víbora'; *Ispay Katari* 'víboras gemelas'; *Jach'a Katari* 'serpiente de gran tamaño, boa, pitón'; *Jaya Katari* 'ovillo o madeja en forma ondulada'; *Kachi Katari* 'el cerco de la víbora, el circuito cerrado por las víboras, el halo de víbora'; *Kachi Katari* 'recinto cercado por la víbora, recinto de subsuelo donde mora la víbora'; *Kumpi Katari* 'víbora que teje, cinta que se teje en contorno de un poncho, con figuras de víbora'; *Muju Katari* 'orígenes de la víbora'; *Müsan Katari* 'la víbora perspicaz'; *Ñuq'i Katari* 'la víbora que impulsa o propulsa'; *Paka Katari* 'águila-víbora, águila que se rejuvenece'; *Payir Katari* 'segunda víbora'; *Puma Katari* 'felino víbora'; *Qullan Katari* 'serpiente que remedia, que cura'; *Sisa Katari* 'colisión de dos serpientes, embate de dos fuerzas';

*Uyust Katari* 'el gran estadista o contador enérgico'; *Willka Katari* 'víbora solar'.

**Kayu Mayqu Amawt'a. y. tm.** Huella del cóndor sabio. El que sigue la huella o el vuelo del cóndor. Noveno gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 95 a 125, sucesor del gran *Pä Illa Thuthu Qhapha*. || *Kayu Mayqu Amawt'a. y. tm.* Huella del cóndor sabio. Cuarto posible gobernante *tiwanakota*, que posiblemente gobernó entre los años 65AC a 37AC, sucesor del gran *Ñuq'i T'isa Amawt'a*.

**Kayu Mayqu Awki. y. tm.** La huella del cóndor padre. El que continúa el camino trazado por el cóndor primigenio. Trigésimo segundo gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 703 a 716, sucesor del gran *Wampu Sayari Tupa*.

**Kayu Mayqu Qhapha. y. tm.** La huella del cóndor próspero. El que busca, rastrea, la huella, el surco trazado por el cóndor mayor. Cuadragésimo sexto gobernante *tiwanakota*, que gobernó entre los años 1140 a 1160, sucesor del gran *Mayqu Qhapha*.

**Kayu. y.** Huella, vestigio, pisada, rastro || Marca, señal, signo. El que busca, indaga, explora toda señal o signo para un buen propósito de la vida. Este nombre es ideal para nombrar a la persona investigadora, estudiosa, analista, indagadora. *Kayu* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Kayu Arkiri* 'rastreador, que escudriña, el que realiza los sondeos'; *Kayurana* 'falda, parte inferior de planicie de un monte, cerro o montaña', *Katar Kayu* 'huella de serpiente'; *Katar Kayu* 'huella de serpiente'; *Sinchi Kayu* 'pie duro, tener pierna duro para correr caminar'; *Suri Kayu* 'huella de ñandú'; *Titi Kayu* 'huella de felino'; *Wari Kayu* 'huella de vicuña'; *Jayu Kay* o *Jayu Kayu* 'sal prensando con la fuerza del pie'; *Juyphi Kayu* 'huella del Abuelo Helada'.

**Kunturi. y.** *Khunu T'uru Kanki*→*kunturi*. Cóndor, el ave mítico || Planta medicinal cuyas raíces se

les atribuyen poderes para contraveneno. El que vuela, planea, explora lugares lejanos y distantes remotos. La antroponimia *Kunturi*, deriva de *Khunu T'uru Kanki*. Los cóndores no ingieren el agua como otras aves sino, ingieren pequeños trozos de nieve congelado, a este acto de mordisquear se llama t'uruña. 'los trituradores de nieve glaciár'. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el sentido explorador, expedicionario, descubridor, investigador. *Kunturi* al converger con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Kuntur Ch'awa* 'el cóndor que derriba paredes o vallas'; *Kuntur Kanki* 'ánimo, coraje, temple del cóndor', *Müsan Kuntur* 'el cóndor genio'; *Siku Kuntur* 'la zampoña del cóndor'; *Ullan Kuntur* 'el cóndor visualiza o hace la mirada a lo lejos'; *Willka Kuntur* 'cóndor del Sol'; *Wiri Kuntur* 'cóndor que dirige'; *Yarwi Kuntur* 'el cóndor penetrante, fuerte'; *Uyustu Kuntur* 'el cóndor estadista'; *Ayar Kuntur* 'el que instruye el arte de hilar con música y canto'; *Ayay Kuntur* 'el cóndor que lleva el cetro'; *Ch'awar Kuntur* 'soga adornado, ataviado con plumas del cóndor'; *Irwaq Kuntur* 'el cóndor que recorre por la pendiente del cerro'; *Kachi Kuntur* 'el desplazamiento circular en el aire de los cóndores'; *Kayu Kuntur Qhapha* 'la huella del cóndor prospero'; *Kayu Kuntur Awki* 'la huella del cóndor padre'; *Kuntur Awki Tupa* 'cóndor que avanza'; *Kuntur Qhapha Amawt'a* 'prosperidad del cóndor sabio'; *Kuntur Qhapha* el cóndor rico o próspero'.

## Kh

**Khuni. y.** El que pulveriza. El que fricciona, pule, alisa, afina las placas de piedras. El que realiza los trabajos

con pulcritud. Este nombre es ideal para nombrar a la persona detallista, minucioso, escrupuloso, prolijo, exacto y estricto. *Khuni* al conjuncionar con sufijos genera nombres como: *Khuniri* 'pulverizador, friccionar entre placas de piedras os granos'; *Khunirpa* 'el que realiza el pulimento fino'.

## M

**Makhuri. y.** Esterilizador. El que neutraliza la semilla || El entumecimiento muscular, el agotamiento por la caminata. Sobre *Makhuri* se cuentan muchas leyendas, que era uno de los Mallkus, un gobernante *aymara*, que la historia estratifica como el periodo de los señoríos *aymaras* que haya gobernado. Las personas con este nombre son de carácter fuerte, luchadores no se humillan fácilmente ante nadie y consiguen lo que quieren alcanzar.

**Mamani. y.** Halcón, gavián ave de presa || Mojón, hito entre dos parcialidades. Distrito, región. La persona que posea este nombre siempre consigue lo que pretenden encontrar, son personas que trabajan con responsabilidad y tiene habilidad y agilidad de pensamiento. *Mamani* unida a un sufijo genera otro nombre de significado diferente como: *Mamaniya*. 'región, territorio o espacio donde uno pertenece'.

*Mamani T'akhu Amawt'a. y. tm.* Sabio halcón pacífico. El que dirige la cuestión del estado con el vuelo del halcón. Cuadragésimo octavo probable gobernante tiwanakota, que posiblemente gobernó entre los años 1167 a 1172, sucesor del gran *Sinti Ayar Mayqu*. Las personas que lleguen a portar este nombre serán líderes, guían a las personas, se hacen escuchar y trabajan con honestidad responsabilidad y están



firmes y preparados para enfrentar los momentos malos que se le presenta.

**Mara Aski. y. tm.** El que ordena los años o el calendario. El que controla, fiscaliza el tiempo espacio cósmico. Décimo posible gobernante tiwanakota, que posiblemente gobernó entre los años 125 a 165, sucesor del gran *Kayu Mayqu Amawt'a*. La persona que es portadora de este nombre tendrá la habilidad de manejar y organizar el tiempo y de esa manera cumplir con sus tareas exitosamente.

**Marasku. y. tm.** El hacedor del registro astronómico. El reformador del calendario || El sacerdote o el astrónomo encargado de controlar los eclipses solares y lunares. Las personas con este nombre, se caracterizan por deslumbrar con su inteligencia y fortaleza, además vela por el bien estar de la comunidad controlando y computando el tiempo.

**Mayqu Awki Tupa. y. tm.** Cóndor que avanza. El que busca el avance de la humanidad, como el cóndor guía. Décimo sexto posible gobernante tiwanakota, que probablemente gobernó entre los años 283 a 333, sucesor del gran *Tupa Uyupanki*. Las personas que tengan este nombre son buenos administradores y de buenos sentimientos y dan lo mejor que ellos puedan tener a los demás.

**Mayqu o Mäyqu. y.** Sonido que emiten los cóndores. Voz de mando || Cóndor, el ave guía || Autoridad, mando, mandatario, prestigio. El que comanda, lidera, guía, en todo momento a la familia, a la comunidad, a la sociedad, el que organiza, el que ordena y proyecta todo en la vida. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que posee el sentido organizador, ordenador, creador, hacedor, innovador. *Mayqu* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Mayqu Ch'awa* 'el cóndor que derriba paredes o vallas'; *Mayqu*

*Kanki* 'ánimo, coraje, temple del cóndor', *Müsan Mayqu* 'el cóndor genio'; *Siku Mayqu* 'la zampoña del cóndor'; *Ullan Mayqu* 'el cóndor de visualiza o hace la mirada a lo lejos'; *Willka Mayqu* 'cóndor del Sol'; *Wiri Mayqu* 'cóndor que dirige'; *Y arwi Mayqu* 'el cóndor penetrante, fuerte'; *Uyustu Mayqu* 'el cóndor estadista'; *Ayar Mayqu* 'el que instruye el arte de hilar con música y canto'; *Ayay Mayqu* 'el cóndor que lleva el cetro'; *Ch'awar Mayqu* 'soga adornado, ataviado con plumas del cóndor'; *Irwaq Mayqu* 'el cóndor que recorre por la pendiente del cerro'; *Kachi Mayqu* 'el desplazamiento circular en el aire de los cóndores'; *Kayu Mayqu Qhapha* 'la huella del cóndor prospero'; *Kayu Mayqu Awki* 'la huella del cóndor padre'; *Mayqu Awki Tupa* 'cóndor que avanza'; *Mayqu Qhapha Amawt'a* 'prosperidad del cóndor sabio'; *Mayqu Qhapha* el cóndor rico o prospero'.

**Mayqu Qhapa Amawt'a. y. tm.** Prosperidad del cóndor sabio. El que busca la prosperidad de la comunidad en todo momento y lugar. Sexto posible gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 04 a 46, sucesor del gran *Waskar Titi Amawt'a*. Las personas que posean este nombre probablemente sean personas de carácter autoritario pero este siempre estará buscando el bien estar de su familia como también de su comunidad.

**Mayqu Qhapa. y. tm.** El cóndor rico o prospero. Cuadragésimo quinto gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 1117 a 1140, sucesor del gran *Jup'i Nina Awki*. Estas personas han sido autoridades que dirigieron los ayllus con mucha sabiduría y responsabilidad, Por lo tanto, las personas que adquieran o posean este nombre adquieren estas cualidades que caracterizan a estas autoridades ancestrales.

# N

**Nina. y.** Fuego, lumbre, combustible. Llama, masa gaseosa, luminosa y caliente que brota de los cuerpos en combustión. El que ilumina con su sabiduría y conocimiento en todo momento. El fuego en una de las ceremonias para la validación de la pareja llamado *nina waya*, *nina qullana yuqalla* (son encargados de llevar el fuego), en otros lugares se conoce como *nina wayu*. Este nombre es propicio para nombrar a la persona que tiene la sabiduría plena para guiar, liderar, conducir, encauzar, asesorar. Nina al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Ninachá* 'hacer fuego, hacer lumbre'; *Ninanay* 'luciérnaga, ágil, presto, febril, dinámico'; *Ninaway* o *Ninawayu* 'el que lleva el fuego con brasas'; *Ninphay* o *Nin Phay* 'maestra en el arte de la cocina'. *Nina Qampu* 'Planeta Marte, fuego que se extiende'; *Nina Qumpi* 'ágil para configurar las figuras de los textiles'; *Nina Sank'a Ururi* 'estrella de la Constelación de Tauro'; *Nina Sank'a* 'fuego ardiente que nunca se apaga, brasas'; *Nina Sansa* 'fuego hecho brasas, carbones encendidos'; *Nina Uma* 'fuego y agua, el apresurado'; *Nina Wiya* 'tea, antorcha, el que alumbrá, ilumina, aviva'; *Quli Nina* 'ágil, diligente, fuego sagrado'.

# Ñ

**Ñuq'i. y.** Propulsor, impulsor. Remo de madera para impulsar la balsa. El que propulsa o encamina la vida

de otros. Este nombre es ideal para nombrar a la persona se tiene la virtud de influir con su sabiduría en bien de los demás. *Nuq'i* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Ñuq'i Katari* 'la víbora que impulsa o propulsa'; *Ñuq'i Qhapha* 'propulsor de mayor potencia'; *Ñuq'i Titi* 'el felino que empuja, propulsa, felino navegante'; *Ñuq'i Wari* 'la vicuña que impulsa la barca'; *Ñuq'i Yawri* 'propulsado por la espiga'; *Ñuq'ina* 'el que propulsor o impulsa'; *Ñuq'ipay* 'propulsado por dos fuerzas'.

**Ñuq'i T'ikha. y. tm.** El navegante ataviado. El que explora, descubre, atraviesa otras dimensiones u otros espacios. Décimo tercer gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 207 a 215, sucesor del gran *Ñuq'i Uyupanki*.

**Ñuq'i T'isa Amawt'a. y. tm.** Sabio navegante que desamarra. El que comanda, capitanea barcos, naves en la alta mar. Tercer gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 115AC a 65AC, sucesor del gran *Pä Illa T'ikha Pirwa*.

**Ñuq'i Uyupanki. y. tm.** El navegante estadista. En que recorre con varias naves por los mares lejanos con su fuerza propulsora. Décimo segundo gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 193 a 207, sucesor del gran *Pä Illa Jatha Wichi Qhapha*.

# P

**Pä Illa Jatha Wichi Qhapha. y. tm.** Prosperidad de la semilla de dos energías de piedra. La energía de la semilla que infunde la prosperidad o la productividad. Décimo Primer gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 165 a 193, de nuestra era o en el

Segundo Sol de la cronología cíclica aymara, y que en su gobierno haya acaecido el Segundo *Pachakuti*, sucesor del gran *Mara Aski*.

**Pä Illa Thuthu Qhapha. y. tm.** Hablar con dos energías para prosperidad. El que posee el arte de la palabra con bastante energía para prosperar en la vida. Octavo gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 76 a 95, sucesor del gran *T'ikha Tupa*.

**Pä Illa T'ikha Pirwa. y. tm.** Laureado del depósito con dos energías productivas. El que proyecta la seguridad alimentaria para su pueblo. Segundo gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 145AC a 115AC, sucesor del gran *Titi Qhapha*.

**Pachakuti. y.** Tiempo que retorna. Retorno al tiempo cíclico del pasado. Palabra *aymara* que goza de sentido polisémico, no puede ser traducida fácilmente a la lengua castellana. Él tiene la fuerza y la energía transformadora, renovadora, revolucionaria. Literalmente denota “tiempo-espacio-orden-dimensión”, pero connota la totalidad del “cosmos”, y etimológicamente viene de: *paya* ‘dos’ y *ch’ama* fuerza, potencia, energía, savia, virtud. Epistémicamente, *pacha* significa el “universo dimensional de los *pachas*: *alax*, *manqha* y *aka pacha*, ordenado de manera cíclica en categorías espacio temporales”, pero no meramente como materia corpóreo. *Pacha* en el sentido filosófico es “lo que es y estar” y es “lo que no es y estar”, es todo sustantivo en el cosmos, es toda la “realidad”, es materia y energía física. Es una expresión que trasciende más allá del concepto filosófico de espacio-tiempo-orden, es la suma de lo “visible y lo invisible”, la “materia y lo antimateria”, lo “macro y lo micro cosmos”. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que goza del sentido transformador, renovador, modificador.

**Paka. y.** Águila, ave de rapiña muy grande y robusta || El que guía, lidera, el que enseña, el que dirige. Este nombre es ideal para nombrar a la persona con dotes innatas de líder, guía, defensor, protector. *Paka* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Paka Jaqi* ‘hombre águila’; *Paka Katari* ‘águila-víbora, águila que se rejuvenece’; *Paka Lari* ‘águila-escorpión’; *Paka Mamani* ‘águila-halcón’; *Paka Pakal* ‘doblemente águila’; *Paka Qallu* ‘aguilucho, pollo de águila’; *Paka Qhana* ‘águila de colores brillante, relucientes’; *Paka Qhapha* ‘la gran águila, águila grandiosa, prospera’; *Paka Quli* ‘águila blanca’; *Paka Sara* ‘águila que recorre, que domina el espacio’; *Paka Suri* ‘águila-ñandú, águila que recorre y corre bravamente’; *Paka Titi* ‘águila-felino, águila con grasas feroces’; *Paka Wara* ‘águila estrella’; *Paka Wari* ‘águila-vicuña, águila de color cobrizo’; *Paka Willka* ‘águila solar’; *Pakal* o *Pakali* ‘águila pequeña, aguilucho, cernícalo’; *Pakay* ‘águila que vuela’.

**Puma. y.** El felino puma, la fiera, el indomable || El altivo, orgulloso. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona que tiene el sentido altivo, valiente, valeroso, sereno. *Puma* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Puma Jaki* ‘el puma que vive, resiste, permanece’; *Puma Kamana* ‘domador de puma, el que amansa, doma los felinos’; *Puma Katari* ‘felino víbora’; *Puma Kusi* ‘alegría, júbilo, exaltación de *Puma*’; *Puma Lari* ‘felino escorpión’; *Puma Qhawa* ‘coraza o blindaje de puma, el que tiene mirada penetrante’; *Puma Qhuma* ‘abrazo de puma o felino’; *Puma Sisa* ‘planta diurética, felino íntegro, virtuoso, punto de encuentro de los *pumas*’; *Pumani* ‘el que tiene el don o la energía del *puma*’; *Pumawti* ‘convertirse, hacerse el *puma*’; *Ayar Puma* ‘el puma que transporta el bastón de mando’; *Chacha Puma* ‘el hombre *puma* o el hombre felino’.

# Ph

**Phara. y.** Seco, árido, que carece de humedad. Tiempo de sequía. El que supera, vence todo tipo de adversidades en la vida. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que supera las vicisitudes de la vida, recurriendo a su habilidad de lucha por la vida. *Phara* al complementarse con sufijos genera nombres como: *Pharaway* o *Pharawayaya* 'seco, evaporado, mustio, reseco'; *Pharay* o *Pharaya* 'bravura, osadía, fiereza, yermo, escasea niebla'; *Phariya* 'impresionar, intimidar, amilantar'; *Pharsuy* o *Pharsuya* 'correa, reata fuerte, que se evaporó por completo'.

# Q

**Qarqa. y.** Roca, masa grande de piedra. Peñasco grande, peña. El que tiene o posee el carácter o la personalidad fuerte o firme. Este nombre es ideal para nombrar a la persona con temperamento firme, constante, inquebrantable, con hábitos correctos. *Qarqa* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Qarqa Sunkha* 'barba de piedra o roca'; *Qarqani* 'rocallosa, farallón, peñón'.

**Quri o Chuqi. y.** *p*→*a* 'oro, riqueza, fortuna, tesoro' || El que tiene el corazón apacible. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido apaciguadora por su gran conciencia equitativa. *Quri* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Quri Ajlla* o *Chuqi Ajlla* 'el oro

escogido, preferido'; *Quri Ira* 'veta de oro'; *Quri Irama* 'espacio, recinto lleno de metal precioso'; *Quri Jastu* 'gorrón de color oro amarillo'; *Quri Kanki* 'un tipo de águila pequeña'; *Quri Llimphi* 'aluminosilicatos de potasio, hierro o de magnesio, mica'; *Quri Nayra* 'ojos de oro, ojos que brillan, oro antiguo'; *Quri Phuyu* 'pluma de oro, plumaje dorado'; *Quri Qhiya* 'oro blando'; *Quri Qhiya* 'oro blando'; *Quri Quqa* 'árbol de oro'; *Quri Sikuya* 'paja barba de color castaño o color oro'; *Quri T'ikha* 'adorno, ornato, tocado de color dorado o de oro, flor de oro, *quri tika*'; *Qurina* 'regalo del oro, merienda de medio día'; *Qurini* 'aurífero, que lleva oro'; *Quriyata* 'bastante estimada apreciada, bien amada'; *Tampu Quri* 'almacén de oro'; *Ari Quri* 'el filón de oro naciente'; *Quli Quri* 'como el oro bien querido o amado'.

# Qh

**Qhapha Titi Uyupanki. y. tm.** Felino estadista rico. El que contabiliza o controla de manera integral. Trigésimo séptimo gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 834 a 857, sucesor del gran *Ayawar Juq'isa*.

**Qhapha Uruyama Amawt'a. y. tm.** El sabio próspero celebrador. El que lleva la contabilidad exacta para prosperar en la vida. Vigésimo tercer gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 465 a 495, sucesor del gran *Tupa Katari Amawt'a*.

**Qhapha Uyupanki Amawt'a. y. tm.** Sabio próspero estadista. El gran matemático que todo tiene controlado. Trigésimo gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 640 a 675 de nuestra era, o en el Cuarto Sol de la cronología cíclica aymara, y que



en su gobierno haya acaecido el Cuarto *Pachakuti*, sucesor del gran *Jila Willka Amawt'a*.

**Qhapha Uyupanki. y. tm.** El gran estadista con prosperidad. Décimo cuarto gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 215 a 265, sucesor del gran *Ñuq'i T'ikha*.

**Qhapha. y. p→a.** Señor rico y próspero. Grande, activo y poderoso. El que camina con gallardía, elegancia, prestancia. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el sentido de la prosperidad. *Qhapha* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Qhapha Lupi* 'solana grandioso, calor espléndido'; *Qhapha Paraqa* 'maíz blanco muy agradable, delicioso'; *Qhapha Pawqara* 'flor que resiste, soporta a la helada'; *Qhapha Qhantu* 'clavel de flores grandes'; *Qhapha Quqa* 'árbol firme, grandioso, magnánimo'; *Qhaphachan* 'dignificar, enaltecer, ennoblecer'; *Qhaphana* 'comer dignamente, desayunar o almorzar decorosamente'; *Qhaphani* 'el que tiene dignidad, decencia, que tiene mérito'; *Qhaphaq Kankani* 'ser digno, meritorio'; *Qhaphaqa* 'vigoroso, valiente magnífico, prestigioso'; *Jujin Qhapha* 'persona prospero hábil para halagar o enamorar'; *Laram Qhapha* 'el próspero que lleva la vestimenta de color azul muy elegante'; *Lima Qhapha* 'hablar elegante, airoso'; *Muju Qhapha* 'semilla selecta, fruto de prosperidad, semilla del origen, fundamento'; *Müsan Qhapha* 'genio y próspero, vivaz y rico'; *Ñuq'i Qhapha* 'propulsor de mayor potencia'; *Paka Qhapha* 'la gran águila, águila grandiosa, prospera'; *Phuqan Qhapha* 'plenamente próspero, venturoso en todo'; *Qatan Qhapha* 'el gran viajero de la Vía Láctea'; *Qimi Qhapha* 'el que apoya, defiende con dignidad, altura'; *Qullin Qhapha* 'grandioso, gigante como el árbol de kiswara'; *Qulla Qhaphaq* 'señor qulla, eminente y próspero señor'; *Qhaphaq Wari* 'el que es señor próspero, rico pero veloz como la vicuña'.

**Qhawa. y.** Coraza, fortaleza. Corteza dura del árbol. Coraza de cuero de tigre. Camiseta de mangas cortas. Poncho. El que tiene la fortaleza, la firmeza para con la vida. Cuenta el mito que la coraza o el qhawa era el protector, el abrigo que emitía una fuerza, cuando uno cargaba o estaba al interior o cubierto de la qhawa, es decir, él que cargaba la qhawa tenía las fuerzas del tigre, del oso o de la serpiente. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de carácter noble y firme. *Qhawa* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Jarphut Qhawa* 'camiseta generalmente bicolor (roja-azul, blanco rojo) de mangas anchas con bordados profusos'; *Puma Qhawa* 'coraza o blindaje de puma'; *Qhawana* 'el que vigila, custodia, coraza protectora'; *Qhaway* o *Qhawaya* 'vigilante, guardián, centinela, protector'; *Qhawri* 'tierno, exquisito, fracción blanca de la raíz de la totora y que es comestible'; Tutan *Qhawa q→a* 'vigilante de la noche'; *Aran Qhawa* 'gran vigilante, el que enseña cómo realizar la vigilancia'.

## S

**Sank'a. y.** Brasa, carbón encendido. Material materia sólida candente. El que tiene el temperamento fuerte. Este nombre es ideal para nombrar a la persona con carácter firme o fuerte. *Sank'a* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Sank'a Ururi* 'estrella matutina o vespertina que brilla bastante'; *Sank'arpay* 'abrasar, reducir a brasa'; *Sank'ay Aruni* 'voz florido como el *sank'ayu*'; *Sank'ay Panqara* 'flor de cactus'; *Sank'ay Uma* 'agua de cactus'; *Sank'aya* 'brillar, relucir, hacer arder sin fuego o llama'.

*Sank'ayu* o *Sank'ay Panqara* 'variedad de cactus de flores hermosas'.

**Siku. y.** Zampoña, instrumento musical de viento || La gran fuerza del agua, del río o del lago || Gran serpiente acuática. El que tiene la fuerza de la zampoña. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el sentido firme pero apaciguadora por su gran conciencia justiciera. *Siku* al conjuncionar con *y/o* sufijos genera nombres como: *Siku Mayqu* la zampoña del cóndor'; *Sikuri* 'conjunto de zampoñeros'; *Sikuya* 'variedad de paja brava'; *Sikuyani* 'disponer con abundante paja brava de variedad *sikuya*'; *Mara Siku* 'estación o tiempo para interpretar el instrumento del *siku*, tiempo seco'; *Sanka Siku* 'zampoña de gran tamaño'; *Mara Siku* 'estación o tiempo para interpretar el instrumento del *siku*', *Sanka Siku* 'zampoña de gran tamaño'.

*Sinti Ayar Mayqu. y. tm.* Gran cóndor que porta la vara. El que vuela o sigue el vuelo del cóndor para proyecta la prosperidad de la vida. Cuadragésimo séptimo gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 1160 a 1167, sucesor del gran *Kayu Mayqu Qhapha*.

**Sinti Japuski. y. tm.** Brasa que nunca se apaga. El que camina, avanza con toda la firmeza sin quebrantar el ánimo. Décimo séptimo posible gobernante tiwanakota, que seguramente gobernó entre los años 333 a 373 de nuestra era o en el Tercer Sol de la cronología cíclica aymara, y que en su gobierno haya acaecido el Tercer *Pachakuti*, sucesor del gran *Mayqu Awki Tupa*.

**Sinti o Sinchi. y.** El atlético, fuerte, fornido, forzudo. Tenaz, firme || Abundancia, enorme, excesivo, que pasa de los límites, extremado. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene la fuerza, él ímpetu, y la firmeza. *Sinti* al conjuncionar con otros nombres *y/o* sufijos genera nombres como: *Sinti Jayani* 'antiquísimo, muy antiguo'; *Sinti Lupi* 'hermoso

día con mucho Sol'; *Sinti Qhana* 'claridad en plenitud'; *Sinti Suma* 'exuberancia con buenaventura'; *Sintiy* 'mucho, bastante, exagerado'; *Thuru Sinti* o *Thuru Sinchi* 'el más fuerte, el más valiente'.

**Sinti Uruk'a Amawt'a. y. tm.** Sabio valiente que despliega con firmeza. El que lidera con valentía y firmeza. Vigésimo primer posible gobernante tiwanakota, que seguramente gobernó entre los años 420 a 440, sucesor del gran *Wira Qucha Qhapha*.

**Siqi. y.** Vector, columna o fila de piedras ordenados u organizados. Hileras de personas || Línea, raya, señal larga y estrecha. El que ordena, el que organiza, el que planifica. Este nombre es ideal para nombrar a la persona estadista, analista, planificador. *Siqi* al conjuncionar con otros nombres *y/o* sufijos genera nombres como: *Siqi Chuyma* 'inclinado en diseñar vectores fila y columna'; *Siqi Illa* 'columna o fila que tiene bastante energía productiva'; *Siqi Larama* 'astrónomo que diseña líneas, vías, trayectos en el espacio'; *Siqi Nayrani* 'seguir con la vista las columnas o filas'; *Siqi Qamayu* 'encargado de ejecutar, generar vectores, líneas, fila, columna'; *Siqi Ruk'a* 'columnas o filas desdobladas, líneas onduladas'; *Siqi Sara* 'caminar, marchar en columna o fila'; *Siqi Wara* 'columna, fila de estrellas en el firmamento'; *Siqicha* 'hacer vector columna o fila'; *Siqichani* 'alinear, poner en línea columna o fila'; *Siqini* 'vector ordenado, ser parte de la columna o fila de Piedras'; *Siqiri* 'el que ejecuta vectores fila o columna'.

## T

**Tansa. y.** Altura, elevación. Estatura, altura de una persona, tamaño || Medida aymara de longitud.



Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido conciliadora por su gran conciencia ecuánime en tomar las medidas. *Tansa* al conjuncionar con sufijos genera nombres como: *Tansani* 'que tiene gran altura'; *Tansay* '¡Qué altura...! ¡Que estatural!'

**Titi Qhapha. y. tm.** El felino prospero. El que tiene la prosperidad garantizada por sus virtudes de firmeza. Segundo posible gobernante tiwanakota, que posiblemente gobernó entre los años 170AC a 145AC, de nuestra era o en el Primer Sol de la cronología cíclica *aymara*, y que en su gobierno haya acaecido el Primer Gran *Pachakuti*.

**Titi Uruyama Kuska. y. tm.** Felino celebrador de forma homogénea. El que exalta, honra, conmemora de manera equilibrada, proporcional a los antepasados. Cuadragésimo tercer posible gobernante tiwanakota, que probablemente gobernó entre los años 1043 a 1074, sucesor del gran *Illa Tupa Qhapha*.

**Titi Uyupanki. y. tm.** Gran felino organizador. El que organiza, ordena, proyecta la vida. Cuadragésimo noveno posible gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 1172 a 1187 de nuestra era o en el Quinto Sol de la cronología cíclica *aymara*, y que en su gobierno haya ocurrido el Quinto *Pachakuti*, sucesor del gran *Mamani T'akhu Amawt'a*.

**Titi. y.** Felino, gato montés || Plomo, metal muy pesado || Piedra semipreciosa de alta dureza y calidad. El que tiene el carácter firme y valiente. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el carácter firme en las decisiones. Titi al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Willka Titi* 'felino solar'; *Ch'awar Titi* o *Ch'awar Titu*; 'soga hecha con cuero de felino'; *Irwaq Titi* 'el felino camina por la pendiente'; *Ispay Titi* 'felinos gemelos o mellizos'; *Jaya Titi* 'ovillo o madeja hecha de pelo de *titi*'; *Juyra Titi* 'felino que tiene en su pelaje forma de surcos o sembradíos'; *Kachi Titi* 'ostentar la aureola del felino';

*Kumpi Titi* felino tejedor, cinta que se teje en contorno de un poncho o manta con la energía de felino'; *Müsan Titi* 'felino ingenioso'; *Ñuq'i Titi* 'el felino que empuja, propulsa, felino navegante'; *Pä Titi* o *Pay Titi* o *Paytiti* 'encuentro de dos felinos'; *Paka Titi* 'águila-felino, águila con grasas feroces'; *Payir Titi* segundo felino'; *Qaqa Titi* 'felino con pelaje de color plumizo'; *Qatan Titi* 'el felino que transita en medio del río cósmico de la Vía Láctea'; *Qullqi Titi* 'felino que tiene en su pelaje formas circulares como monedas'; *Titi Willka* 'el Sol felino'; *Titimaya* 'tú el felino, un metal pesado'.

**Tuma Arumani o Rumarumani. y.** Gran muralla de cerros que envuelven en la noche. El que recorre, viaja de lugar a lugar. Viajante, emigrante. Tumarumani o Rumarumani. Actualmente es la montaña con este nombre en la región de *Waychu*. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el hábito de viajar, de recorrer otras latitudes del mundo, que gusta del turismo y la aventura. Tuma al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Tumaski* 'gran muralla de cerros, caminar alrededor de la muralla'; *Tumana* 'en la gran muralla de cerros, caminata alrededor de la muralla'; *Tumasi* 'huracán, viento tempestuoso'; *Tumay Aruma* o *Tumayruma* 'vigilante nocturno, estudioso de las palabras o letras'; *Tumay Waraqa* 'inspector, visitador que deja correr el agua'; *Tumay* o *Saray* 'inspector, el que recorre de casa en casa'; *Tumayqu* o *Sarayqu* 'el verificador, el que anda de casa en casa'; *Tumayu* 'torbellino, remolino, ciclón, huracán'.

**Tupa Amawt'a. y. tm.** El sabio que va al frente. El que marcha a la vanguardia con suprema sabiduría. Vigésimo quinto posible gobernante tiwanakota, que seguramente gobernó entre los años 496 a 524, sucesor del gran *Illa Tupa*.

**Tupa Katari Amawt'a. y. tm.** Sabio serpiente que va más allá. El que tiene la fuerza renovadora de la serpiente. Vigésimo segundo gobernante tiwanakota,

que gobernó entre los años 440 a 465, sucesor del gran *Sinti Uruk'a Amawt'a*.

**Tupa Quri Amawt'a. y. tm.** Sabio dorado que va al frente. El que guía siempre más allá venciendo todo tipo de vicisitudes de la vida. Trigésimo noveno gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 896 a 936, sucesor de su padre que lleva el mismo nombre, sucesor del gran *Tupa Quri Amawt'a*. || *Tupa Quri Amawt'a*. Sabio dorado que va al frente. Trigésimo octavo posible gobernante tiwanakota, que probablemente gobernó entre los años 857 a 896, sucesor del gran *Qhapha Titi Uyupanki*.

**Tupa Uyupanki. y. tm.** Gran estadista que va adelante. El gran estadista, administrador que enfrenta sin temor a nadie. Cuadragésimo primer gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 996 a 1039, sucesor del gran *Willkani Uta Amawt'a*.

**Tupa. y.** Águila grande || Ligero, rápido de poco peso || Bravo, valiente, decidido. El valiente que avanza siempre adelante, al frente. Este nombre es ideal para nombrar a la persona valiente, activa, dinámica. Tupa al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: Tupa Yawri 'hombre bravo que de frente como la punta d la aguja'; *Tupaqa* o *Sulaqa* 'el hombre de bien, hombre justo'; *Tuparqa* 'estar al frente, quedar en vanguardia'; *Tupay* 'enfrentar, hacer frente, ligero, joven atlético'.

## T'

**T'ikha Tupa. y. tm.** Ir adelante bien ataviado. El que avanza en todos los frentes con toda seguridad. Séptimo gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 46 a 76, sucesor del gran *Mayqa Qhapha Amawt'a*.

**T'ukha Qurpa Apu Qhapha. y. tm.** Flaco y distinguido rico al límite. Vigésimo séptimo, gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 528 a 573, sucesor del gran *Waniy Qariwa*.

## Th

**Thiya. y.** Borde, orilla. Cabo, extremo de una cosa. Extremidad, fin o extremo || Lindero, linde, margen. El que busca concluir todo lo que ha emprendido o lo que ha proyectado en la vida. Este nombre es propicio para nombrar a la persona decidida, valiente, audaz, intrépida. *Thiya* al conjuncionar con sufijos genera nombres como: *Thiyanay* 'inmediaciones, alrededores, extramuros, fuera del recinto de una ciudad'.

## U

**Uru. y.** Día, jornada, alba, mañana || Radiante, claridad, brillante, luminoso. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que han nacido en pleno día o en pleno luz radiante del Sol. El que tiene la luz como del día, que goza de la claridad mental. Uru al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Uru Sara* 'camino, distancia que se recorre en un día'; *Uru Ullanki* 'día de la lectura, el día que lee, observa, descifra, aprende'; *Uru Wawa* 'hijo muy querido, adorado'; *Ururi* 'Lucero, el planeta Venus'; *Urutjama* 'día a día'; *Uruy Aruma* 'día y noche'; *Uruway* '¡ya es de día!, ¡el Sol ya viene o ya sale'.

**Uyupanki. y.** Literalmente: 'el que está siempre en el corral', por extensión semántica significa: matemático, estadista, gran mandatario, alto dignatario o el que maneja la cuestión de estadística pública. El antropónimo *Uyupanki* se gesta de: *Uyu*, que en *aymara* significa corral, recinto cerrado, jardín, patio, sitio cerrado, lugar donde pernocta el ganado, al sumar el sufijo *-pa*, *Uyu+pa* significa en 'su corral'. *Uyu+pa+na* al agregar los sufijos *-pa* y *-na* significa 'en su corral', y finalmente al conjuncionar los sufijos *-pa*, *-na* y *-ki*: *Uyu+pa+na+ki* al que significa 'el que está siempre en el corral'. *Uyu* al conjuncionar con sufijos genera otros nombres como: *Uyustu* 'el gran matemático o estadista'; *Uyustusay* 'el gran estadista o matemático'; *Uyuki* 'cerrar, circundar, aproximar animales'; *Uyuni* 'gran espacio cercado, extenso espacio acorralado'.

## W

**Waki. y.** Mediación, arreglo, avenencia, trato || Trabajo, operación previamente acordado || punto de convergencia, el punto exacto, el sitio o lugar preciso, el tiempo oportuno. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido mediadora, con conciencia operativa y ecuaníme. *Waki* al conjuncionar con nombres y/o sufijos forman otros nombres con significados diferentes como: *Wakiri* 'mediero, el que va a medias con otro en un negocio, actividad'; *Wakisiri* 'importante, necesario, preciso, urgente, que corre prisa'; *Wakisiya* 'precisar, necesitar, allanar, vencer una dificultad'; *Wakiya* 'a alguien le toca hacer o decorar, ataviar bien las cosas'; *Wakiyata* 'habiloso, dispuesto, preparado para todo'.

*Wampu Sayari Tupa. y. tm.* Balsero de pie que va adelante. Cruza o rompe las olas con la firmeza de la barca. Trigésimo primer gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 675 a 703, sucesor del gran *Qhapha Uyupanki Amawt'a*. || *Wampu Sayari Tupa. y. tm.* Balsero de pie que va adelante. Vigésimo octavo, gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 573 a 604, sucesor del gran *T'ukha Qurpa Apu Qhapha*.

**Wanay. y.** Nombre de una *wak'a* 'centro energético' muy importante en la región *Lupaqa Waychu*. Esta gran *wak'a* repele, resiste y aleja las fuerzas o energías destructivas y frecuentemente se va a este gran *wak'a* mayor, para rendir cuentas de los malos comportamientos sociales como p.ej.: robos, asaltos u otros delitos. Es decir, *Wanay* es el espacio para zanjar, dilucidar los delitos comunales, lo que se conoce hoy como justicia comunitaria. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido de justicia, ecuanimidad, de hacer arbitraje y resoluciones.

**Waniy Qariwa. y. tm.** Semilla propicia que pronostica la siembra. El que planifica la producción agrícola para asegurar la alimentación de la población toda. Vigésimo sexto gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 524 a 528, sucesor del gran *Tupa Amawt'a*.

**Wanka. y.** Roca dura, peñasco muy grande || Canto, himno, coro, melodía, canción que se entona con algunas danzas || Palanca, lingote, eje. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que brilla con el canto, con la voz melodiosa. *Wanka* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Wanka Aruma* 'noche de canto, noche de copla'; *Wanka Aruni* 'palabra cantada'; *Wanka Qhaphay* 'roca muy hermosa, gema, canto hermoso, voz afinado, cantar armonizado'; *Wanka Sara* 'camino, ruta

rocallosa, canto habitual, tradicional'; *Wanka Uru* 'día del canto, día en que canta'; *Wankar* 'tocar el tambor o instrumento de percusión'; *Wankara* 'tambor, conjunto de instrumentos de percusión'; *Wanqa* o *Wanka* 'palanca, barra, eje, garrocha'.

**Waska.y.** Cuerda de gran resistencia, el filón principal, el hilo que guía, el chicote || El que impone disciplina, orden, el que dicta normas de buena convivencia o conducta, el equilibrado, el ecuánime. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene virtud de líder, gobernador, el que enseña disciplina u orden correcta en la vida. *Waska* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Waskar* 'el que resiste, soporta, recibe la fuerza de la cuerda'; *Waskar Wankar* 'la cuerda que transporta el eco o el sonido'; *Waskaru* o *Waskari* 'el que resiste, soporta todo tipo de fuerza externa'; *Waskisa* 'lazo o cuerda grande y grueso'; *Waskuy* 'látigo, el que imparte disciplina'.

**Waskar Titi Amawt'a. y. tm.** El sabio felino que impone disciplina u orden. Quinto gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 37AC a 04DC, sucesor del gran *Kayu Mayqu Amawt'a*.

**Waylla. y.** Paja brava de variedad larga y muy suave, empleada para aglutinar los adobes, usado para techar las casas, también como plataforma para extender chuño. Este nombre es ideal para nombrar a las personas que tienen carácter fuerte como la paja brava pero también templanza y serenidad en la toma de decisiones. *Waylla* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Wayllani* 'el que tiene la bravura pero con ternura'; *Waylla Pampa* 'planicie extenso con variedad de paja brava de textura suave'; *Wayllata* 'del lugar donde abunda la paja brava suave'; *Wayllaway* 'tener el afecto y el cariño hacia la familia'; *Wayllavisa* 'desprovisto de paja brava suave'.

**Wayna. y.** Joven, hombre que está en plena juventud. Este nombre es ideal para nombrar a las personas que siempre muestran la eterna juventud, la energía y la gallardía de un joven dinámico. *Wayna* al conjuncionar con otros nombres forman nombres como: *Wayna Ch'ama* 'fuerza, energía del joven'; *Wayna Kanki* 'juventud divino tesoro'; *Wayna Tampu* 'establecimiento nuevo, flamante, hospedería actual'; *Wayna Willka* 'Sol joven'.

**Wayra. y.** Viento, corriente, ventarrón, vendaval || Medida aymara de velocidad. Este nombre es ideal para nombrar a las personas con ímpetu, que ponen el impulso y la pujanza en el trabajo. *Wayra* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Wayra Paya* o *Wirupaya* 'vientos o corriente que sopla paralelamente'; *Wayra Tampu* 'local, recinto ventilado, aireado'; *Wayra Way* 'en la astronomía aymara son estrellas de la Constelación Navío de Argos'; *Wayranqayam* 'planta medicinal bueno contra reumatismo'.

**Waywa. y.** Torbellino, viento arremolinado, ciclón pequeño || planta medical muy bueno bronquitis. *Waywa* aparece en los mitos de *Waychu*, como un *achach-illa* 'abuelo'; que en un tinku 'enfrentamiento' con el *achach-illa* Marani 'abuelo encargado a proteger a la comunidad durante un año entero', protagonizan una gran pelea telúrica, y como consecuencia de ello el bastón de abuelo Marani queda totalmente retorcida; y es el actual bastón de geometría retorcida que portan para bailar la danza de los *achach-illas*, mejor conocido en el ambiente folklórico como los *auqui auquis*; entre tanto, el gran ciclón que era hasta ese momento *Waywa* queda reducida a un simple viento de la ladera. Este nombre es ideal para nombrar a las personas que tiene el carácter fuerte, dominante y que fácilmente no se doblegan ante nadie, *Waywa* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Alay Waywa* 'el viento



remolinado o torbellino de arriba'; *Manqha Waywa* 'el viento remolinado o torbellino de sector abajo'; *Waywansa* 'planta medicinal que crece en la fisura de las rocas'.

**Willjti Qhapha Amawt'a. y. tm.** El amanecer del sabio rico. El que proyecta los propósitos de manera ideal. Trigésimo cuarto gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 746 a 776, sucesor del gran *Jila Willka*.

**Willjti. y.** Amanecer, alborada, alba, rayar el alba, crepúsculo matutino, a primera luz. Este nombre es ideal para nombrar a las personas madrugadoras, el que trabaja de muy temprano, previsora, trabajadora, dinámica, perseverante. *Willjti* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Willjti Awayu* 'amanecer lleno de colores como del awayu'; *Willjti Laymi* 'fiesta del Sol, ceremonia al astro solar en el mes de junio'; *Willjtinki* 'qué bello amanecer'.

**Willka. y.** *willkatiri* → *willka*. Sol, astro rey || Sacerdote dedicado en realizar ceremonias para el Sol. El mito cuenta que en el pasado el Sol y la Luna eran hermanos, la Luna era el hermano mayor y el Sol el menor, eran casi iguales en estatura y corpulencia, entonces un día se enfrentaron cerca del fogón. Esto pasó cuando eran muy jóvenes, por una corona que se llamaba pusilla. Antiguamente existían gorros de cuatro puntas, con adornos de pluma en oro y plata. En esa pelea, el Sol sorpresivamente arrojó a los ojos de su hermano, un puñado de ceniza. Por esa razón la luz de la Luna hasta el día de hoy, no alumbra bien, es medio opaco. Mientras que del Sol reluce radiante, esa es la razón por qué al Sol le pusieron el nombre de *Willk*, *Willka*, *Willkatiri* que significa, 'el que arrojó con la ceniza a los ojos', Y se quedó con ese nombre hasta nuestros días, la Luna a partir de ese momento, toma el nombre de Phaxsi que quiere decir en *aymara*, 'ojos chamuscados o quemados'. Este nombre es ideal para nombrar a las personas ceremoniosas, que tienen el don de la religiosidad o espiritualidad.

*Willka* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman antropónimos como: *Willka Jawira* 'río del Sol'; *Willka Katari* 'víbora solar'; *Willka Kunka* 'la voz del Sol, onda, frecuencia solar'; *Willka Mayqu* cóndor del Sol'; *Willka Mayu q→a* 'río del Sol'; *Willka Pampa* 'sol extensor, planicie del Sol'; *Willka Pari* 'Sol ardiente, quemante'; *Willka Paru* 'variedad de maíz con granos café oscuros'; *Willka Qhana* 'Sol radiante, la luz del Sol'; *Willka Qhapha* 'Sol espléndido, majestuoso, solemne'; *Willka Qitu* 'resplandor o esplendor del diente de león'; *Willka Sara* 'camino del Sol'; *Willka Saya* 'el Sol paralizado. (21 de junio o 21 de diciembre)', *Willka Sunkha* 'barba del Sol, arbusto medicinal contra bronquitis en forma de té'; *Willka Suri* 'avestruz del Sol, ave solar'; *Willka Thaya* 'viento solar'; *Willka Uma* 'Sol en solución líquida, Sol-agua'; *Willka Wari* 'Sol vicuña'; *Willka Yuyu* o *Uqururu* 'berros'; *Willkani* 'que tiene el Sol, que posee la luz del Sol'; *Willkarani* o *Willka Irani* 'el Sol que trae algo con la mano'; *Willkari* 'Sol con fuerza femenina'; *Willka Mamani* 'nuestro Sol proyectado como águila'; *Willkasi* 'encuentro de dos soles, día más corto del año'; *Willka Titi* 'felino solar'; *Willkaya* 'es el Sol'.

**Willkani Uta Amawt'a. y. tm.** Gran sabio del templo solar. Cuadragésimo gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 936 a 996, sucesor del gran *Tupa Quri Amawt'a*.

**Wira Qucha Qhapha. y. tm.** La energía del eje oblicuo en el lago. Vigésimo gobernante tiwanakota, que gobernó entre los años 405 a 420, sucesor del gran *Ayay Mayqu*.

**Wiri. y.** Punta de lanza, el agujón, extremo afilado. El que avanza con toda la firmeza. *Wiri* es ideal para nombrar a las personas que marcan el liderazgo, que tienen derrotero bien definido, que alcanzan los objetivos que se proponen. *Wiri* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman antropónimos como: *Wirini* 'el que tiene la punta de la lanza'; *Wiri*



*Mayqu* 'cóndor que dirige'; *Wiri Qhapha* 'gallardo, airoso va al frente, que conduce en la primera línea'.

*Wiya*. y. Tea, antorcha, llama, lumbrera || El que insta, el que induce, el que inspira. Este nombre es adecuado para nombrar a las personas que inspiran, que aconsejan, que transmiten confianza. *Wiya* al articular con otros nombres y/o sufijos forman antropónimos como: *Wiyata* 'el que inspira para buen vivir'; *Wiyama* 'la tea que alumbra o guía', *Wiya Wiya Qhapha* 'el que prósperamente va adelante'; *Wiyarata* 'el dorado, resplandeciente'; *Wiytana* 'instar, incitar'.

## Y

**Yawri. y.** Aguja, espinilla, aguijón, espina. || Unir, articular, conectar, unificar. El unifica a la familia. En la historia aymara de la región de *Waychu*, se relata que había un hombre de nombre *Yawri* que unificó y consolida políticamente la región en Dos Ayllus: *Amnsta Aynacha Jilata* 'hermano de sector arriba y abajo respectivamente', usando como símbolo de mando un tupu thujru 'bastón en forma de aguja grande'. Este nombre es ideal para nombrar a los niños que vivan unidos a la familia o inseparables

entre los hermanos. La raíz *Yawri* al combinarse con otros nombres y/o sufijos forman los nombres como: *Yawra* 'planta multicolor, hoja de ápice punteada de varios colores'; *Yawri Champi* 'aguja grande con forma de estaca'; *Yawri Wayu* 'imán suspendido, piedra imán colgante'; *Yawrina* 'anzuelo de pesca'; *Yawrinkha* 'serpiente gigante acuática'; *Yarwi Mayqu* 'el cóndor penetrante, fuerte'; *Yarwi Puma* 'el puma perspicaz, sagaz para cazar'; *Yarwi Qhapha* 'con prosperidad embiste, irrumpe, saeta próspero'; *Yarwi Titi* 'el felino que avanza que empuja adelante'; *Yarwi Tupa* 'como aguja marcha a la vanguardia'; *Yarwi Warawara* 'estrellas viajeras'; *Yarwima* 'aquel que nunca se rinde'.

**Yustu. y. mt.** *uyustusay* → *yustu*. El lleva la contabilidad y el cálculo estadístico. El nombre tiene la raíz *uyu* 'corral o recinto' al adicionar el sufijo *-stu* o *-sti* conforma el nombre *Uyustu* y significa 'el gran mandatario estadista gran matemático'. En la historia generalmente se presenta como *Uyusto* o *Uyustus*, como uno de los posibles gobernantes de Tiwanaku o de los Señoríos *Aymaras*. El nombre *Yustu* o *Uyustu* al combinarse con otros nombres o sufijos forman otros nombres como: *Uyustusay* 'nuestro gran mandatario estadista'; *Uyustu Saya* 'el estadista que gobierna bien erguido'; *Uyustu Mayqu* 'el cóndor estadista'; *Uyust Katari* 'el gran estadista o contador enérgico'. Este antropónimo es ideal para nombrar a los niños que tengan cualidades de gran estadista, matemático calculista.

## Warmi/chacha sutinaka (nombres para mujeres y hombres)

### A

**Achikiri. i/y.** El que suplica, que implora, ruega. El sufijo -iri nominalizador de actor agentivo, implica la acción de súplica con el objetivo de conseguir el propósito, entonces, el nombre es ideal para el hijo soñado o esperado. *Achikiriy* 'fructífero, productivo, que produce mucho fruto'.

**Achuni. i/y.** Tener fruto del árbol o la planta estimada, porque el sufijo -ni nominal significa 'poseer, conseguir, lograr'. Pero también significa trasladar una cosa con la boca. Es ideal llamar a una persona con este nombre, ya que implica que sus acciones tendrán siempre un buen propósito y serán reconocidos por todos.

**Achusi. i/y.** Tener voluntad, predisposición para con los demás. Este nombre está compuesto de la raíz achu que significa 'fruto', más el sufijo recíproco reflexivo pronominal -si, cuya combinación hace que cobre el sentido de amplia voluntad, y predisposición. La persona que lleva este nombre se caracteriza por su amplia sensibilidad, benevolencia y altruismo.

**Ajana. i/y.** Nombre de una hierba medicinal muy buena para el resfrío. Este nombre es ideal para las personas que siempre están rebosantes de salud y que inspiran tranquilidad y paz a las personas que las rodean. También se caracterizan por poseer dones curativos.

**Ajanuni. i/y.** De cara bonita(o), de cara hermosa(o). Entonces el nombre es perfecto para una niña o niño con facciones físicas hermosas. En *aymara* la frase suma uñaqani hace referencia a la persona que tiene una facción o un semblante perfecto. Este nombre es ideal para las personas que proyectan entusiasmo y ánimo en los demás.

**Ajaru. i/y.** Realizar, hacer o producir con rapidez. El que acelera la producción. Este nombre es ideal para las personas de las cuales deseamos que maduren con rapidez en lo físico, fundamentalmente en lo emocional o psicológico, quienes posean este nombre ya sea niño o niña tendrá una madurez sólida a futuro. *Aja* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forma otros nombres como: *Ajar Jaqi* 'persona que madura con mucha rapidez'; *Ajar* 'el que realiza rápido, hacer con rapidez'.

**Ajayu. i/y.** Espíritu, alma, fuerza, coraje, valentía. En la cosmovisión aymara se dice que los seres humanos poseemos dos tipos de ajayu: el *jach'a ajayu* 'espíritu mayor' y *jisk'a ajayu* 'espíritu menor'. El primero nos acompaña durante toda la vida y sólo nos deja cuando morimos; el segundo lo podemos perder cuando nos asustamos o nos enfermamos. Este nombre es propicio para las personas a las cuales deseamos que tengan valentía, coraje para superar todo tipo de dificultades que se presentan en la vida. Además el nombre hace a la persona que lo lleva de un carácter invencible. *Ajayu* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forma otros nombres como: *Ajay Nayra* 'ojos del ánimo, ojos de alma'; *Quqa Ajayu* 'espíritu, energía del árbol'; *Titi Ajayu* 'espíritu o energía del felino'; *Ajayuni* 'el que tiene la energía o el espíritu'.

**Akhamani. i/y.** Arbusto aromático medicinal. Montaña grande o nevado ubicado en la Provincia Bautista Saavedra. Este nombre evoca la fortaleza de este achachila que se caracteriza por brindar protección, fuerza, valentía a los viajeros que recorren enormes distancias y especialmente de noche, que es cuando los espíritus malignos andan sueltos. Este nombre es ideal para las personas a las cuales deseamos que tengan la energía del achachila Akhamani. La raíz *Akha* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forma otros nombres como: *Akhaxaya* ¡es éste lugar!; *Akhana* 'arbusto medicinal contra problemas psicológicos'; *Akha Suma* o *Akja Suma* 'esto si es hermoso, qué excelente, qué bello'.

**Alasaya. i/y.** Parcialidad de arriba. Norte, punto cardinal. En la lógica ancestral de la región de Puerto Acosta, los vientos del norte auguran la aproximación de lluvias, mientras que los vientos del sur pronostican la presencia de heladas. Este nombre es propicio para las personas a las cuales deseamos que sean prósperas y llenas de bendiciones, puesto que la lluvia que proviene del norte es siempre beneficiosa para la producción agrícola y ganadera. La raíz *Ala* al conjuncionar con nombres y/o sufijos forma otros nombres como: *Ala Kamana* 'comerciante importante, vendedor famoso, el que vende en los mercados importantes'; *Alakipa* 'comerciante, negociante, proveedor, negociante'; *Alalan* o *Alalay* 'interjección, que siente frío'; *Alalay* o *Alalan* 'interjección, que siente frío'; *Alanuqa* 'adquirir muchas cosas, comprar una variedad de unidades'; *Alaqa* 'acción y efecto de comprar por trueque'; *Alasaya* 'parcialidad de arriba, Norte, punto cardinal'; *Alasi* 'comprar para sí'.

**Ama. i/y.** Anhelar, aspirar, proyectar, soñar con algo hermoso || Dejar que los pensamientos acudan y se representen espontáneamente. Este nombre es propicio para los niños o niñas que proyectan

utopías. Este nombre se puede conjugar con otros nombres y/o sufijos como: *Ama Kurmi* 'anhelar los colores del arcoíris'; *Ama Kusi* 'el que planea, proyecta con alegría'; *Ama Panqara* 'querer ser como las flores'; *Ama Qhapha* 'el que proyecta para prosperar'; *Ama Qhiya* 'anhelar la ternura, el que aprecia lo suave, lo algodónado'; *Ama Sarani* 'niño o niña que empieza a caminar, el que proyecta la caminata'; *Ama Wara* 'desear ser estrella brillante'; *Amaja* 'imaginar, inventar, crear, descubrir'. *Amaju* 'el que descifra los sueños, recordar los sueños'; *Amawa* 'agradable, interesante, el que tiene inmenso anhelo de algo'; *Amawasi* 'tener deseo de algo, tener aspiración sobre algo'; *Amtasi* 'recordar, evocar, acordarse de todo lo sucedido en el pasado'; *Amtaya* 'el que hacer recordar, recordar a otra persona, sugerir, dar ideas a otra persona'; *Amtiri* 'el pensador, el que piensa, el que filosofa'; *Amuja* 'pescado muy pequeño, el que sabe nadar muy bien'; *Amusa* 'sin culpa ninguna, aquel que no tiene falta alguna'; *Amuya* 'pensamiento, razón, inteligencia, el que tiene la facultad de recordar'; *Amuyiri* 'perspicaz, entendedor, pensador, el que tiene sabiduría y hace reflexionar'; *Amuyt'a* 'inteligencia, facultad de comprender algo'; *Amuyuni* 'reflexivo, lúcido, consciente, inteligente'.

**Amantani. i/y.** Recuerdos lejanos. Tener presente los recuerdos o memorias del lugar lejano o poco accesible. Este nombre se otorga a las personas orgullosas de su pasado, y que llevan siempre en alto su origen. En la lógica aymara el principio de *qhip nayr uñtasis sarnaqapxañäni* 'caminemos adelante siempre teniendo presente nuestro pasado', expresa esta lógica de vivir el presente sin olvidar el pasado, es decir, sin olvidar nuestro pasado.

**Anata. i/y.** Carnavales. Tiempo en que se hacen ceremonias a la Madre Tierra, sembradíos y otros. || Juego, jugar, competencia. La época de anata es un tiempo de productividad agrícola y ganadera, y las

ceremonias que se realizan en este periodo son de agradecimiento a la Madre Tierra por sus productos. Este nombre se asigna a las personas que llevan alegría, entusiasmo, energía positiva, prosperidad, benevolencia, altruismo. Este nombre conjugado con el sufijo -iri forma el nombre *Anatiri* 'buen jugador, excelente competidor'.

**Arana. i/y.** Enseñar el arte del canto, practicar el canto. Este nombre se asigna a las personas que poseen el don de la palabra y que tienen la capacidad de convencer al público. Éste combinado con otros nombres genera otros sentidos como: *Aran Aruni* 'gran orador'; *Aran Chuymani* 'inclinado, apegado hacia el arte del canto'; *Aran Qamani* 'el que vive la vida dando ejemplos virtuosos'; *Aran Qhawa* 'gran vigilante, el que enseña cómo realizar la vigilancia'; *Aran Tupa* 'el que afronta de cara sin cobardía'.

**Asapa. i/y.** Espacio o lugar propicio para escuchar las cosas, lugar cálido y apacible. Este nombre se asigna a las personas cuyo carácter es tranquilo, apacible, sereno, que no pierden la calma. *Asapa* combinado con otros nombres genera otros significados como: *Asap Kurmi* 'ir al territorio donde surgen el arcoíris'; *Asap Qhapha* 'ir al lugar con prosperidad'; *Asap Sari* 'ir al espacio o lugar propicio para escuchar'

**Atami. i/y.** Narrar, relatar, declarar, contar, enumerar. Este nombre se da a las personas estadistas, planificadoras, futuristas, proyectistas, mentoras, creativas, previsoras. *Atami* unida a otras palabras forma otros nombres como: *Atam Qhapha* 'gran narrador o relator'; *Atam Sara* 'narrar o relatar los caminos recorridos'; *Atamani* 'el que acude a explicar o exponer'; *Atam Wara* 'describir o explicar las estrellas'.

**Ati. i/y.** Raíz del verbo vencer, poder. Este nombre se otorga a las personas destacadas, cuya personalidad fuerte y dominante permite alcanzar las metas que se propone. Tiene la capacidad de manejar o guiar

a grupos grandes de personas con su carisma. *Ati* combinado con otros sufijos genera otros nombres como: *Atäni* 'mujer que comanda o la que guía, la capitana'; *Atani* 'cortesía, el que provee buena atención a los concurrentes'; *Atayani* 'líder en el tiempo de conflicto o lucha'; *Atipa* 'vencer, el que supera, triunfa'; *Atipiri* 'vencedor, victorioso, triunfador, campeón'; *Atirpa* 'abrir paso, abrir retirando piedras, rocas o palos'; *Atisi* 'atesorar, el que guarda, acopia o asegura en planchas o placas de piedra'.

**Ayra. i/y.** Salto emparejado de hijos en la configuración del textil || Paridad o dualidad complementaria. Este nombre se da a las personas que se caracterizan por su estabilidad emocional; difícilmente se deprimen, son entusiastas, proactivas y apasionadas en todo lo que piensan y hacen. *Ayra* unido a otros sufijos forma otros nombres como: *Ayrampu* 'grano muy bueno contra el escorbuto de los niños'; *Ayrampu* 'el fruto de un pequeño cacto, color que tiñe una granada colorada'; *Ayrana* 'hacer saltar el hilo emparejado, el que riñe a una persona por intermedio de otra'; *Ayri* 'influencia de algo o de alguien de manera emparejada'; *Ayru* 'plantas en general, racimo que se planta para multiplicar la misma planta'; *Ayru Aru* 'establecer, asentar la palabra, cultivar el lenguaje'; *Ayruri* 'cultivador de plantas'.

## Ch

**Chana. i/y.** Hija o hijo menor de todos los hijos. Este nombre puede otorgarse al hijo/hija ultimogénito. En la lengua aymara a éste se lo denomina

popularmente *ikiñ thalthapi* cuya traducción literal es 'recoger el polvo o menudencia de la cama'; no obstante, en la traducción metafórica significa 'el último hijo o hija'. *Chana* unido a otras palabras y/o sufijos forma nombres como: *Chana Wiya* 'la última hija dentro de todas'; *Chanaku* 'nueve, noveno, el último hijo varón'; *Chani* 'lo que corresponde o vale una persona'; *Chaninchiri* 'árbitro, estimador, el que tasa, el que realiza los cálculos'; *Chanini* 'que vale mucho, lo valioso, lo meritorio'.

**Chiqa. i/y.** Derecho, directo, recto, equitativo, justo, seguro, cierto, innegable, verdad. Este nombre designa un comportamiento correcto y con solvencia moral a lo largo de la vida, tanto consigo mismo, con la familia, con el resto de la sociedad, la naturaleza y el cosmos. *Chiqa* unida a otras palabras y/o sufijos genera otros nombres como: *Chiqa Wara* 'la estrella que recorre la misma trayectoria o itinerario'; *Chiqa Yati* 'precisión, veracidad, certidumbre, seguridad, certeza'; *Chiqaki* 'directamente, derechamente, verdaderamente'; *Chiqana* 'evidentemente, exactamente, de verdad, de veras'; *Chiqansa* 'especialmente, fundamentalmente, substancialmente'.

## I

**Illa. i/y.** Energía de virtud mágica que potencia la productividad, representado por algún objeto. Energía productiva. El que posee la energía productiva, prolífica. Este nombre es ideal para la persona que atraiga la buena suerte y la dicha tanto para sí como para los que lo rodean, especialmente la familia próxima. *Illa* unida a otras palabras y/o

sufijos forma nombres como: *Illa Apu* o *Illapa* 'el gran rayo'; *Illa Nayra* 'ojos con mucha energía, energía primigenia'; *Illa Qullqi* 'monedas antiguas que se conservan en la casa y a las que se realiza libaciones con alcohol en fechas especiales'; *Chiki Illa* 'la escogida, la seleccionada, papas escogidas de entre las mejores'; *Illa Uma* 'agua ceremonial con bastante energía'; *Illachasi* 'el que guarda energía en forma de amuletos para que atraiga la suerte, atesorar, el que guarda dinero o tesoro'; *Illapuya*, 'el que crea condiciones atmosféricas para que se produzca o caiga el rayo en un lugar o sitio'; *Illawa* 'energía del tejido, componente del telar que separa y ordena los hilos de la urdimbre para hacer fluir los hilos'.

**Ira. i/y.** Parcela con césped, campo de descanso cerca de la casa || La que lleva o trae algo en la mano || Veta, cantera, vena de mineral. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que lleva o trae algo, es provisora, abastecedora en todo lo que emprende en la vida. *Ira* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Irama* 'ladera, declinación, declive'; *Iramaya* 'tu campo de descanso cerca de la casa'; *Irana* 'declive o pendiente de un cerro, elevación con pendiente'; *Iranaya* 'jardín de flores con césped, estar en la ladera'; *Irani* 'el que tiene campo de descanso cerca de la casa, el que lleva o trae en la mano'; *Irani* 'llevar una cosa pequeña con los dedos de la mano'; *Iraniya* 'compromiso, responsabilidad de traer o transferir cosas en favor a otra u otra'; *Iraru* 'hacia el campo de descanso cerca de la casa'; *Irasi* 'el que tiene el cargo o mando en ordenar las cosas, persona que tiene por obligación indicar u orientar'; *Irawa* 'promesa de ternura, amistad sin condiciones'; *Irayana* 'planta medicinal de género caprifoliáceas'; *Irja* 'juez, el que decreta o pronuncia la sentencia, el que impone el correctivo, el que señala tareas u obligaciones'; *Irjata* 'elegido, iluminado, predestinado'; *Irkata* 'él dice las cosas de frente, el que encara', *Irpa Sara* 'el que guía



caminando'; *Irpa Uma* 'el que guía el agua'; *Irpa* 'el guía, asesor, director, acequia, canal para conducir agua'; *Irpana* 'llevar, trasladar o conducir de un sitio a otro'; *Irpani* 'traer, conducir a una persona o animal desde un lugar'; *Irparpaya* 'el que escoltar u orienta a uno hasta ponerlo en el camino correcto'; *Irpäwi* 'el lugar de donde se llevó el aconteciendo planificado'; *Irpayaya* 'llevar a menudo, estar acostumbrado a llevar'; *Irpiri* 'guiador, que guía, conductor, líder, director'; *Irpija* 'el que abre el cauce de la acequia para riego'; *Irsu* 'contribuir, desembolsar, sacar cosas de la bolsa con la mano'; *Irta* 'alzar o levantar con los dedos de la mano, el que levanta la voz'; *Irtaya* 'el que lleva con los dedos de la mano'.

## J

**Jaki. i/y.** La vida, la existencia, la substancia. El que ama la vida. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de ama, adora la vida y el sentido de la vida. *Jaki* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Jakiri* 'el que existe o vive'; *Jakirpa* 'mujer que lleva, escolta la vida'; *Jakkañ Aru* 'el idioma que da vida'; *Jakkiri* 'viviente, dinámica, vital, palpitante'; *Jaktaya* 'hacer resurgir, revivir, volver a la vida'.

**Jala. i/y.** Punto, centro de ubicuidad, lugar de referencia, sitio importante. Él que vive en el lugar preferido, predilecto o privilegiado. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que vive, trabaja, estudia en el lugar privilegiado. *Jala* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Jalana* 'punto donde se oculta el Sol, Oeste'; *Jalani* 'el que tiene el vuelo, el que planea'; *Jalanta*

'ocaso, puesta de un astro rey'; *Jalasa* 'estar siempre volando, corriendo, dividir equitativamente las cosas'; *Jaliri* 'corredor, que corre, corriente, que fluye'; *Jaljiri* 'juez, mediador, árbitro de un encuentro'.

**Jalla. i/y. p→a** Alegría emparejado, júbilo duplicado || ¡Qué viva! || Dos con dos, emparejando. El que vive la vida con alegría o con mucho entusiasmo. Este nombre es ideal para nombrar a la persona alegre, jovial, optimista. *Jalla* al juntarse con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Jallalla* '¡Que viva!, energía del júbilo, doblemente agradable'; *Jallasa* 'estar siempre en aclamación, ovación, el que nos enaltece, nos eleva'.

**Jawi. i/y.** Fuerza, energía de atracción, acción de llamar las energías prolíficas. Palabra ceremonial adecuada para llamar las *illas* 'energías reproductivas'. El que tiene la energía productiva, prolífica. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona que posee la fuerza, el ímpetu de trabajo y la conciencia para lograr los objetivos proyectados. *Jawi* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Jawir Thakhi* 'cauce del río, cañada de agua'; *Jawir Uma* 'agua del río'; *Jawira* 'río, afluente, corriente de agua'; *Jawiya* 'hacer correr el agua, hacer vellones'. También se genera otros nombres: *Jawki Quya* 'el espacio o lugar principal, la plaza principal'; *Jawkipaña* 'plaza grande, espacio importante, lugar extenso'; *Jawri* 'calcinar, tostadera, requemar minerales en un crisol'; *Jawru* 'persona que trae provisiones, alimentos de otras regiones lejanas'; *Jawsa* 'convocar, citar, concertar una reunión, el que hospeda'; *Jawsaya* 'hacer llamar, citar, convocar'; *Jawsiri* 'persona que reúne o convoca a reuniones'.

**Jaya Marani Aru. i/y.** *Aymara*. El que tiene la palabra del lejano tiempo. La palabra *aymara* es una conjunción de tres voces: *jaya*, *marani* y *aru*. *Jaya* es 'lejano', *marani* es 'año, tiempo', y con el sufijo de pertenencia *-ni*, y *aru*, significa 'palabra, voz', con

lo cual el conjunto vendría a significar 'palabra que tiene su origen en el lejano tiempo'. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que mantiene la memoria, historia del lejano tiempo.

**Jayphu, Jayp'u o Chhayphu. i/y.** Atardecer, la tarde. Tener poca luz, luz ligera. El que tiene la luz del atardecer. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que haya nacido en la tarde o al atardecer tiene el sentido innovador, transformador, el que tiene la iniciativa. Jayp'u al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: Jayp'u Lupi 'hacer Sol de la tarde'; Jayp'u Ururi 'Lucero de la tarde o atardecer'.

**Jayu. i/y.** Sal, salino. || Planicie que brilla que refleja, extensión blanquísimo. El que brilla como el cristal salino. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que sobresale, que brilla, resplandece y que irradia con su sentido de personalidad, es una persona iluminada en los actos decisivos. Jayu al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: Jayu Kamana 'salinero, el que cosecha salitre'; Jayu Kay o Jayu Kayu 'sal presando con la fuerza del pie'; Jayu Uma 'agua salada o salina'; Jayu Yapu 'sementeras de sal, piscinas salinas'; Jayuma 'agua salada'; Jayun Uma 'agua salada, salmuera'; Jayuni 'el que tiene sal, el comerciante de sal'.

**Jutiri. i/y.** Futuro, que está por venir. Que ha de venir. El que siempre vuelve, regresa al lugar de su origen. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona querendona de su tierra, amante del lugar de su nacimiento. Jutiri al juntarse con otros nombres genera nombres como: Jutir Chuyma 'el que viene de corazón'; Jutir Mara 'año siguiente, año próximo o venidero'; Jutir Pacha 'el tiempo venidero, porvenir, tiempo futuro'; Jutir Uru 'porvenir del día, día venidero'.

# K

**Kacha. i/y.** Mensajero que lleva los mensajes a paso lento pero con mucha seguridad || Dar paso pausado o calmoso. El que camina o el que da pasos seguros en la vida. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona segura de sí mismo, firme en sus decisiones, estable emocionalmente. Kacha al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: Kachani 'el que bien pausado pero seguro de sí mismo'; Kachar Payita 'el que se despide con cariño o amor'; Kacharpaya despedir, despachar, marcharse'.

**Kama. i/y.** Oficio, actividad, profesión || Unidad de medida de tiempo y espacio aymara. El que posee una profesión, función, actividad, ocupación vocación en la vida. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene una vocación, aptitud para con la vida. Kama al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: Kamana 'el que tiene oficio o especialidad en algo, perito, administrador'; Kamani 'el digno, persona encargada de custodiar algunas cosas, guardián'; Kamani 'meritorio. Ser digno, merecedor'; Kamaray o Kamaraya 'seleccionar de acuerdo a la calidad, tamaño'; Kamata 'oportunamente medido, evaluado, calculado'; Kamatay 'verdura muy similar a acelga'; Kami Jupha 'variedad de quinua entre rojo y negro'; Kamiri 'el que mide o recoge las pajas'; Kamisaki '¿Cómo estás? ¿Qué tal...?'; Kutip Kamana 'persona que siempre objeta, que se propicia en refutar las cosas'; Puma Kamana 'domador de puma, el que amansa, doma los felinos'; Qulli Kamana 'carpintero, tener el oficio en el arte de manera'; Quta Kamana 'marinero, el que conoce el arte de navegar'; Aru Kamana 'hablador u orador en público, el que discursa mucho y por bastante tiempo'.

**Kurmi o Kutupi. i/y.** Arcoíris. Abuela o abuela arcoíris || Multicolor, la gama que pinta el paisaje. El que posee el don para pintar el paisaje. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene la virtud o el don de pintor. *Kurmi* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Kurmi Nayra* 'ojos de arcoíris'; *Kurmi Tampu* 'depositario con lores de arco iris'; *Kurmi Uma* 'agua de arcoíris, petróleo'; *Ñust'a Kurmi* 'mujer de cara muy bonita y de mil colores'; *Q'aya Kurmi* 'arcoíris hermosos, precioso'; *Suni Kurmi* 'arcoíris de páramo'; *T'umir Kurmi* 'arcoíris elegida'; *Ama Kurmi* 'anhelar los colores de arcoíris'; *Asap Kurmi* 'ir al territorio donde se producen los arcoíris'; *Iru Kurmi* 'paja brava con lores de arcoíris'; *Ispay Kurmi* 'dos arcos de arcoíris, arcoíris emparejado'; *Kusi Kurmi* 'arcoíris radiante, reluciente'.

**Kusi. i/y.** Alegría, dicha, felicidad, estar satisfecho. Tener prosperidad, buena salud || Araña bicolor rojo-negro de la buena suerte o felicidad. El que tiene la dicha de la felicidad en la familia. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que muestra la felicidad y la alegría. *Kusi* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Kusi Aruma* 'noche de alegría o gratitud'; *Kusi Chimpu* 'el signo o símbolo que dona alegría, felicidad'; *Kusi Chuyma* 'corazón alegre, vivaz, jovial'; *Kusi Kurmi* 'arcoíris radiante, reluciente'; *Kusi Marka* 'pueblo feliz, pueblo prospero'; *Kusi Nayra* 'ojos de alegría, ojos con felicidad'; *Kusi Sapa* 'persona muy feliz, que siempre está alegre y sonriendo'; *Kusichata* 'concedido toda la alegría, júbilo perfecta, completa'; *Kusikipaya* 'hacer que otros se alegren'; *Kusi Kusi* 'dícese a la persona que siempre está sonriendo o alegre, araña común'; *Kusini* 'dichoso, feliz, lleno de alegría, venturoso, próspero'; *Kusiniy* 'el que tiene o posee la felicidad o la dicha'; *Kusinkawi* 'limpiar, acomodar las cocas antes de una ceremonia'; *Kusiway* 'es tiempo preciso de la alegría, alineación de las estrellas para la paz y la dicha'; *Ama Kusi* 'el que planea, proyecta con alegría'; *Atam Kusi* 'narrar las alegrías'; *Chimpu Kusi* 'signo vivaz, símbolo

genial, insignia que refleja asombro'; *Inti Kusi* 'Sol alegre, regocijarse'; *Müsan Kusi* 'genialmente alegre'; *Ñapa Kusi* 'júbilo o alegría con altibajos'; *Ñust'a Kusi* 'mujer de cara alegre y muy bonita'; *Palla Kusi* 'con alegría distinguida, graciosa'; *Puma Kusi* 'alegría, júbilo, exaltación de puma'; *Qampu Kusi* o *Tampu Kusi* 'almacén solemne, alojamiento risueño, madre ara ña'; *Sami Kusi* 'alegría en multicolor, los colores de la alegría'; *Titi Kusi* 'alegría felina, encanto, dicha del felino'; *Titu Kusi* 'alegría felina, encanto, dicha del felino'; *Wara Kusi* 'admirarse, maravillarse'; *Wira Kusi* 'mucho alegría y energía, el eje inclinado para alegrarse'.

**Kuti. i/y.** Retorno, acción de retornar, regreso, vuelta, acción de regresar. El que tiene la virtud de regresar al lugar de su origen o sus orígenes. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona querendona de su tierra, de su familia. *Kuti* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Kutikipa* 'volverse donde estaba antes, darse vuelta, volver la cara'; *Kutinta* 'volverse dentro'; *Kutip Kamana* 'persona que siempre objeta, que se propicia en refutar las cosas'; *Kutipa* 'dicha, ventura, su felicidad de él'; *Kutipani* 'dichoso, feliz, radiante, contento'; *Pä kuti* 'dos veces, acción de retornar otra vez'; *Pachakuti* 'tiempo que retorna, retorno al tiempo cíclico del pasado'; *Sapa Kuti* 'cada vez, continuamente, frecuentemente'; *Nayra Kuti* 'la primera vez, de ojos infantiles'.

## K'

**K'aja. i/y.** Brillante, fosforescer, radiante, resplandeciente, luminoso, reluciente. El que gusta

ser el centro de la atención. Este nombre es ideal para nombrar a la persona con dotes de liderazgo, virtudes de comandante. *K'aja* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *K'aja Chuymani* 'corazón brillante'; *K'aja Tampu* 'depositario brillante, reluciente, hospedería flamante, espléndida'; *K'ajani* 'brillar, arder del Sol, lucir, resplandecer, arder de las brasas'; *K'ajata* 'brillar mucho, fosforescer'; *K'ajaya* 'hacer brillar, innovar para resplandecer, hacer irradiar'; *K'ajayiri* 'el que hace brillar una cosa'; *K'ajiri* 'brillante, fulgente, refulgente'; *K'ajkir Chuymani* 'tener corazón brillante'; *K'ajkiri* 'muy resplandeciente, excesivamente radiante'; *K'ajta Nayra* 'ojos resplandecientes'; *Laram K'aja* 'Constelación de Vega'; Pacha *K'ajta* 'crepúsculo matutino, al alba, rayar el día'; *Wali K'aja* 'deslumbrante, extremadamente radiante, brillante'; *Warawar K'aja* noche llenos de estrellas brillantes'.

## Kh

**Khunu. i/y.** Nieve, Nevada. Los copos de nieve. El que esparce, difumina sus ideas como los de la nieve Este nombre es estupendo para nombrar a la persona que tiene el sentido de transmitir las ideas. El que enseña, instruye, educa, orienta, explica. *Khunu* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Khunu Surump'i* 'el reflejo o resplandor de la nieve'; *Khunuki* 'mira la nieve'; *Khunuskiwa* 'está nevando'.

**Khuya. i/y.** Benevolente, compasivo, misericordioso, bondadoso, dadivoso caritativo. El que tiene el sentido colaborativo. Este nombre es propicio para nombrar a la persona que tiene el sentido

apaciguador, benefactor, dadivoso. *Khuya* al complementarse con sufijos genera nombres como: *Khuyana* 'tener benevolencia, caridad'; *Khuyani* 'tener benevolencia, caridad'; *Khuyasiri* 'tierno de corazón'; *Khuyiri* 'amparador, patrocinador protector, él que favorece'.

## M

**Maku. i/y.** Versado en alguna disciplina o actividad. Corpulento, bien desarrollado físicamente || Un tipo de espina con púa muy dura. Las personas con este nombre, son reconocidas y alabadas por sus grandes hazañas, jamás se rinden, son responsables y honestos en la tarea que realiza. *Maku* unida a otras palabras y/o sufijos genera otros nombres con significado diferente como: *Makusali* 'aerolito. Piedras, peñascos con formas y colores extrañas'. *Makusani* 'Mujer experta en realizar, plasmar los encuentros, asociaciones'; *Makusani* 'piedras, rocas con puntas o cretas cortantes'; *Maku Saya*. 'mujeres luchadoras de pie. Señoras experimentadas en lidiar, luchar'. *Maku Saya*. 'puntiagudo. Con punta afilada'.

**Mara. i/y.** Año. Edad, tiempo transcurrido desde el nacimiento. Las personas con este nombre tratan de cumplir sus objetivos, son de carácter firme, pensamiento lucido y de proceder razonable, cooperador con los demás. *Mara* unida a otras palabras y/o sufijos genera otro nombre con diferente significado como: *Mara Siku*. 'estación o tiempo para interpretar el instrumento del siku, tiempo seco'; *Maran* o *Marani* 'abuelo que custodia la comunidad, la familia, en que tiene el turno'; *Maran Saya* 'año entero, todo el año integro'; *Maraña* 'ser un



año, estar un año en algún lugar o trabajo'; *Marasa* 'es nuestro tiempo, nuestro año'; *Marata* 'anual, que sucede en un año'.

**Marans Illa. I/y.** Planta que pronostica, vaticina el ciclo anual agrícola. La persona que posea este nombre tendrá la capacidad y habilidad de cumplir con sus objetivos establecidos en un tiempo determinado.

**Masawa. I/y.** El tiempo relevado. La semana, mes o el año pasado. Este nombre es ideal para las personas que porten conocimientos ancestrales para luego dar a conocer a las nuevas generaciones. La raíz de esta palabra unida a otro nombre y/o sufijo genera otro nombre con significado diferente como: *Masaya* 'tiempo pasado, días que han pasado radiante, recuerdos bellos'; *Masaya* 'tiempo retrospectivo, parcialidad opuesta o de sector arriba'; *Masur Aruma* 'ayer noche, en la noche de ayer'.

**Masi. i/y.** Prójimo, Congénera del mismo género. El que ama a su propia familia. Las personas nombradas con este nombre fácilmente cultivan amistades y es apreciado por los demás por su sinceridad, por su sencillez y sus cualidades.

**Maya. i/y.** Uno, el primero, que no admite división, también significa hacer una sola fuerza entre todos. Las personas que llevan este nombre tienen la virtud de ser prósperos, y trabajadores y superar cualquier obstáculo. Esta palabra unida a sufijos genera otro nombre de significado diferente como: *Mayaki* 'en dos por tres, súbitamente, de repente, de improviso'; *Mayampi* 'otra vez, uno más'; *Mayana* 'en otra, la próxima vez'; *Maycha* 'integral, completo, un poco más'; *Mayni* 'uno, una, de personas'; *Mayala* 'el primero bien parecido, el primogénito primoroso'.

**Mayta. i/y.** Bondadoso, el que aconseja y enseña con bondad, además es el único, notable, exclusivo. Solitario, uno solo. Las personas que llegasen a poseer este nombre, tendrán un temperamento

de bondad y solidaridad a sus congéneres como también el respeto a la naturaleza y al cosmos. Esta palabra unida a otras palabras y/o sufijos genera otro nombre con significado diferente como: *Mayi* 'petición, demanda, solicitud, acción de pedir o solicitar'; *Mayir* 'el primero, el anterior, el primogénito, el que vino primeramente'; *Mayiri* 'el que pide, solicita, interpela'; *Mayita Qitu* o *Mayta Kitu* 'solitario o único diente de león'.

**Mik'a. i/y.** Antaño, hace tiempo, antiguamente. Las personas que lleven este nombre serán personas que respeten e irradien los valores ancestrales, además son buenos de corazón, de buenos sentimientos profundos para su familia y para la comunidad. Esta palabra unida a otra palabra y/o a un sufijo genera otro nombre como: *Mik'aya* o *Mik'ay* 'profundo, abismo, profundidad en el agua, tiempo muy remoto'; *Mik'ayu* 'contraer profundo del tiempo-espacio'; *Mik'ayu* 'contraer profundo del tiempo-espacio'; *Mik'ayu Aru* o *Mik'ayru* 'mito, palabra intensiva con sabiduría y conciencia'.

**Muju. i/y.** Semilla, simiente, fruto. Origen, principio, fundamento. Las personas que tengan este nombre son personas prosperas en la familia, en el trabajo, como también son líderes en la comunidad son buenos en solucionar problemas de manera justa y equitativamente. Esta palabra unida a otra palabra y/o sufijos genera otro nombre con significado diferente como: *Mujuni* 'tener semilla, con origen acreditado'; *Mujuya* 'el rebrotar de la semilla'; *Muju Aruni* 'moraleja, palabras con fundamento'; *Muju Katari* 'orígenes de la víbora'; *Muju Qhapa* 'semilla selecta, fruto de prosperidad, semilla del origen, fundamento'; *Muju Sara* 'semilla que recorre, fundamento que se expande'.

**Musa. i/y.** Invención, hallazgo, descubrimiento, creación. La persona que tenga este nombre se caracterizara por ser habiloso, ingenioso, atento con los demás, alegre y



escucha a los demás. Esta palabra unida a otra palabra y/o sufijos genera otro nombre de significado diferente como: *Müsani* 'genio, vivaz, habilidoso, ingenioso, despierto'; *Musani* 'calculador, habiloso, buena predisposición'; *Musan Aru* 'palabra nueva, palabra de lengua extranjera'; *Müsan Katari* 'la víbora perspicaz'; *Müsan Titi* 'felino ingenioso'; *Müsan Tupa* 'el genio que enfrenta de frente'; *Müsan Kusi* 'genialmente alegre'; *Müsan Mayqu* 'el cóndor genio'. *Müsan Qhapa* 'genio y próspero, vivaz y rico'; *Müsan Wara* 'estrella despierta, vivaz'; *Müsan Wari*. 'La vicuña vivaz'.

**Muspha. i/y.** Asombro, admiración, maravilla, extrañeza. La persona que lleve este nombre son personas que iluminan con sus ideas, aportan nuevas propuestas, siempre propone sorpresas porque por naturaleza desean cooperar, ayudar a los que están en su entorno. Esta palabra unida a otra palabra y/o sufijo genera otro nombre que tiene otro significado como: *Musphaya* 'que asombro, que sorpresa, de cautivar'; *Muspkaya* 'admirable, de cualidad admirable, dotado de hermosura'; *Mustani* 'inédito, tener siempre lo nuevo, flamante, diferente'; *Muspha Aru* 'poesía, palabra de asombro, de admiración, de inspiración, de encanto'.

## P

**Pacha. i/y.** *pä-ch'amani*→*pacha*. Que posee dos fuerza. Tiempo-espacio, dimensión, firmamento, extensión. En que posee las dos fuerzas de todas las dimensiones del espacio-tiempo. *Pä Ch'ama*. Este nombre es propicio para nombrar a la persona que para lograr algo en la vida, doblega las fuerzas y energías recurriendo a toda clase de estrategias.

Pacha al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Pacha Jiri* 'oropéndola, pájaro de plumaje amarillo, con alas y cola negra'; *Pacha K'ajta* 'crepúsculo matutino, al alba, rayar el día'; *Pacha Nayra* 'ojos del espacio tiempo, aberturas del cosmos, el principio del tiempo y espacio'; *Pacha Puquy* 'tiempo de pleno desarrollo o madurez'; *Pacha Wawa* 'gemelo, mellizo, producto del espacio'; *Pachacha* 'silicato de magnesio, sulfato de calcio, anhídrita'; *Pachapaki* '*wak'a* muy importante, fuerzas o energías que abren el tiempo-espacio'; *Pachaqama* 'la vida en plenitud en el espacio-tiempo'; *Pachjiri* 'quebrar, traspasar'; *Q'uma Pacha* 'cielo limpio, aire puro'; *Suypacha* 'lugar, espacio con esperanza, región en expectativa'; *Urpacha* 'de día mismo, todo el día'; *Jaya Pacha* 'hombre longevo, persona de tiempos antiguos'; *Jichhapacha* 'el tiempo presente, actualidad'; *Jutir Pacha* 'el tiempo venidero, porvenir, tiempo futuro'; *Juyphi Pacha* 'estación de invierno, tiempo más fría del año'; *Laram Pacha* 'astrónomo del tiempo-espacio, espacio-tiempo azulado'; *Lupi Pacha* 'tiempo de Sol intenso'; *Llamay Pacha* 'época de cosecha, recolección o producción'; *Mark Pacha* 'todo lo que es o constituye el cosmos, firmamento'; *Nayra Pacha* 'ojos del firmamento: tiempo-espacio pretérito'; *Nayracha* 'primicia, adelanto, primer fruto de cualquier cosa'; *Nayra Pachani* 'avocación a los difuntos'.

**Pani. i/y.** Dos personas. Entre ambos, ambos, los dos. El que busca la convivencia con alguien. Este nombre es propicio para nombrar a la persona que busca la compañía para vivir o enfrentar las vicisitudes de la vida. *Pani* al complementarse con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Panija* 'ambos, nosotros dos'; *Panima* 'de -paya dos y los sufijos -ni y -ma, vosotros dos o ustedes dos'.

**Paqa o Paqi. i/y.** Camélido. Llama, alpaca || El que camina sin maltratar la tierra ni las hiervas. El que

protege, cuida, mantiene el entorno de su habitad. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido del cuidado del medio ambiente o del entono. *Paqa* al complementarse con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Paqa Wara* 'pulsar, destellar, palpitar de la estrella'; *Paqal* o *Paqali* 'relampaguear continuo, centellear, deslumbrar'; *Paqana* 'brillar, refulgir, destellar'; *Paqaqay* o *Paqaqaya* 'blanco, del color de la nieve, blanquísimo'; *Paqar Aruma* 'toda la noche'; *Paqar Uru* 'todo el día'; *Paqarana* 'desvelarse, estar toda la noche sin dormir'; *Paqari* 'nacer, desvelarse, estar toda la noche sin dormir'; *Paqarina* 'nacer, aparecer, surgir, emerger, iniciarse empezar originar'; *Paqay Yuri* 'comienzo de pestañeo, linaje de llama macho guía'; *Qatan Paqa* 'la llama que navegador el espacio cósmico de la Vía Láctea'. *Paqi Aruni* 'posee el lenguaje de los ojos'; *Paqi Jayi* 'pestañear sosegado, parpadear pausado'; *Paqi Nayra* 'Constelación Alfa y Beta de Centauro, *Qarwa Nayra*'; *Paqi Panqara* 'flor dormilona o dormidera'; *Paqi Rumani* 'que habla con lenguaje de los ojos'; *Paqi Uyuni* 'cercado, circundado por la mirada'; *Wali Paqi* 'hermoso ejemplar de llama, pestañar perfecto'.

## Q

**Qama. i/y.** Oficio, negocio, ocupación, trabajo || Energía o fuerza vital de la vida || Dimensión interna de la Madre Tierra o la fuerza interna de toda persona || la energía de la vida. El que tiene la fuerza, la energía de la vida. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido vivir la vida a plenitud o plenamente en concordancia o armonía con el

entorno. *Qama* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Qaman Uru* 'el día que se trabaja, sistema de trabajo en turno'; *Qamana* 'el que goza la vida en total armonía, paz y alegría'; *Qamani* 'digno, persona que tiene sus obligaciones'; *Qamaqay* 'fruta granadilla'; *Qamasa* 'personalidad, valor, aliento, honor, reverencia de la dignidad propia'; *Qamasani* 'que tiene valor, que tiene fuerte personalidad'; *Qamay Qantu* 'clavelina, clavel de flores sencillas'; *Qamay* 'vivir a plenitud'; *Qamila* o *Qamina* 'apio, hierva aromática'; *Qamir Kankay* 'vivir felizmente en armonía, que tiene fortuna, opulencia'; *Qamiri* 'que vive en concordia, próspero'; *Laram Qamani* 'especialidad en astronomía'; *Muxsa Qamay* 'paz, tranquilidad, serenidad, tener vida con conciencia tranquila'; *Pachaqama* 'la vida en plenitud en el espacio-tiempo'; *Siqi Qamayu* 'encargo de ejecutar, generar vectores, líneas, fila, columna'; *Wiñay Qamasani* 'ánimo infinito, por siempre'; *Aran Qamani* 'el que vive la vida dando ejemplos virtuosos'.

**Qulla. i/y.** Medicina, medicamento, remedio, medicina || Veneno, antídoto. El que tiene dones o dotes ideales para sanar o transmitir la buena salud a los demás. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona con virtudes de sanar o curar a las personas enfermas. *Qulla* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Qulla Nayra* 'ojos o la mirada que cura o sana'; *Qulla Pampara* 'flor que cura, saludable, flor que envenena'; *Qulla Uma* 'agua medicinal, agua con veneno'; *Qulla Miray* 'el que consigue remediar, acrecienta la ciencia médica'; *Qullan Katari* 'serpiente que remedia, que cura'; *Qullan Tampu* 'almacén de la región *Qullana*'; *Qulla Umay* 'medicamento, bebida medicinal, bebida tóxica'; *Qullawa* 'es medicina, remedio, es veneno, tóxico'.

**Qullana. i/y.** Supremo, muy alto. Sublime, muy grande, elevado. Excelente, sobresaliente. Primoroso, precioso, excelente, lindo, bonito, hermoso. Es

uno de los nombres más memorables que tiene el cuerpo de la lengua *aymara*. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el alto sentido de excelencia *Qullana* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Wali Qullana* 'que remedia muy bien, que bien calma o apacigua'.

**Quqa. i/y.** Árbol, arbusto.|| El que vive de manera correcta y erecta como el árbol. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que vive la vida de manera correcta. *Quqa* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijo genera nombres como: *Quqa Ajayu* 'espíritu, ánimo del árbol'; *Quqa Illa* 'energía, savia, potencia, ímpetu del árbol'; *Quqa Marani* 'árbol de varios años'; *Quqa Nayra* 'ojo del árbol'; *Quqa Siqi* 'hilera, fila de árboles'; *Quqa Sunkha* 'barba del árbol'.

## Qh

**Qhana. i/y.** Luz, claridad. Claramente, con iluminación. Transparente, límpido. El que tiene el corazón como la luz. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que tiene el sentido conciliadora por su gran personalidad equitativo. *Qhana* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Qhana Aru* 'voz clara, palabra franca'; *Qhana Chuyma* 'sinceridad, sencillez, franqueza, corazón franco'; *Qhana Chuymani* 'sencillo, prudente, comedido, el que tiene corazón noble'; *Qhana Kankana* 'franqueza, lealtad, nobleza, sinceridad, ser franco, noble'; *Qhana Nayra* 'la luz de los ojos, la brillantez de los ojos, la primera luz'; *Qhana Qinaya* 'nubes magallánicas, nebulosa, nube brillante, refulgente'; *Qhanaki* 'abiertamente, sin reserva, claramente,

francamente'; *Qhananchiri* 'declarador, esclarecedor, aclaratorio, que aclara'; *Qhanar Apsuy* 'exteriorizar, revelar, descubrir, manifestar lo oculto'; *Qhanata* 'notoriamente, de modo notorio, abiertamente, de modo legal'; *Qhanaway* 'manifestarse, afirmar con claridad, exhibir con sinceridad'; *Qhanawir Phaxsi* 'Luna nueva'; *Qhanay Pampa* 'luz en el horizonte, claridad en la planicie'; *Qhanaya* 'alumbrar, dar luz, fosforescencia, luminiscencia'; *Qhanayiri* 'alumbrante, que alumbra, que enciende'; *Qhaniri* 'luminoso, que despide luz, reluciente, rutilante'; *Qhanta Uma* 'agua serenada, agua medicinal'; *Qhantani* 'amanecer, alborada, crepúsculo matutino, rayar el alba'; *Qhantat Ururi* 'Lucero el planeta Venus'; *Qhantata* 'arbusto que crece en la ceja de la montaña bueno para expulsar parásitos intestinales'; *Qhantati* 'amanecer, clarear el día, aurora, madrugada, alba'; *Qhantaya* 'iluminar, alumbrar, encender la luz'.

**Qhusi. i/y.** Zarco. Ojos claros, celestes. El que tiene los ojos vivaces. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que visualiza y controla todo en la vida. *Qhusi* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Qhusi Nayra* 'ojos celestes'; *Qhusi Titi* 'felino con pelaje de color plomo suave'; *Qhusi Uma* 'agua de lluvia de color casi celeste transparente'; *Qhusmi Pamqara* 'flor compacta, tupida, cerrada'; *Qhusmi* 'bien condensada, aglomerada'; *Qhusmiya* 'hartar con algo, empachar'.

## S

**Salla. i/y.** Letra, signo. Ancestralmente significaba escritor, el que maneja las letras, en la colonia tomó la connotación de: 'el que engaña', o 'el que embuste'.

El que tiene virtudes de escribano o escritor. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene dotes de poeta, cantor. *Salla* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Salla Illa* 'la energía de las letras, signos'; *Salla Kunka* 'voz de interprete y delgada, cantora'; *Sallani* 'experto en configura o formar el simbolismo de los textiles'; *Sallay* pintura rupestre, letra, signo en piedra, cuero o textil, peña, piedra muy grande con signos'; *Salli* o *Sali* 'variedad de cañahua de hojas moradas'; *Sallqaña* 'sisar, robar un poco para da a otro, pintar para ajeno'; *Sallqay* o *Sallqaya* 'organizador de grafías, signos, textiles, redactor'; *Sallqajaña* 'engañar, birlar, timar'.

**Sapa. i/y.** Solitario, único. Soltero o soltera. Excelente, agraciado, únicamente. El que vive, camina de manera solitario. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que gusta vivir en paz, en la tranquilidad. *Sapa* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Sapa Illa* 'la energía colmada de gran fuerza, calidad de solitario pero con qamasa'; *Sapa Kuti* 'cada vez, continuamente, frecuentemente'; *Sapa Mara* 'anualmente, cada año'; *Sapa Phaxsi* 'cada mes, mensualmente'; *Sapa Quya* 'la única min, mujer única'; *Sapa Sapaki* 'aisladamente, con aislamiento'; *Sapäki* de *Sapajaqi* → *sapäki* 'él o la única persona'; *Sapaki* de *Sapajaqi* → *sapaki* 'sola o solo sin compañía'; *Sapaki* 'único, solitario, que vive solo'; *Sapall Apilla* 'variedad de oca color amarillo'; *Sapana*, mt 'ser sólo, el residente solitario, calidad de sólo'; *Sapaqa Chapaqa* o *Saphiqa* 'extensión de los raíces de los árboles'; *Sapaxta* 'único, exclusivo, unitario, incomparable, unigénito'.

**Sara. i/y.** Pasos, caminar. Trayecto, espacio que se recorre de un punto a otro. El que camina, vive la vida de manera itinerante. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que gusta de los viajes, que siente explorar. Sara al conjuncionar con otros

nombres y/o sufijos genera nombres como: *Sära* o *Saxara* 'arenal, desierto'; *Saran* o *Sarani* 'tener estrategia, el que inicia el viaje, la caminata, el que tiene el camino o la astucia'; *Sarani* 'ley o costumbre de alguna nación, región'; *Saranta* 'ir, emprender el camino, comenzar a marchar'; *Saraqa* 'descender, bajar de un lugar a otro, cambiar de dirección'; *Saraqiri* 'descendente, que desciende'; *Saraway* 'celebración del maíz tierno'; *Sarawi* 'costumbre, normas y conductas de una cultura, dejar huella'; *Saraya* 'controlar, seguir con la vista'; *Sarayani*. 'impulsar en el camino, obligar a que vaya'; *Sarayiri* 'director, rector, conductor, autoridad'; *Sarayku* caminante, viajero, peregrino, errante'; *Sarayni* 'el que administra, capitanea, dirige desde lejos'; *Sari* 'el que camina, estar en la marcha'; *Sarir Masi* 'compañero, amigo en el camino'; *Sarir Uma* 'corriente de agua, agua que recorre que renueva, agua que fluye o hace fluir'; *Sariri* 'viajero, caminante'.

**Suma. i/y.** Precioso, excelente, perfecto. Agradable, que agrada. Bonito, lindo, grato, hermoso, que tiene bondad, magnífico. El que busca la excelencia en todo momento. Este nombre es propicio para nombrar a la persona que tiene el sentido de bondad, piedad, misericordia. *Suma* al conjuncionar con nombres y/o sufijos genera nombres como: *Suma Ampara* 'manos admirables'; *Suma Mara* 'año fértil, año de bonanza'; *Suma Maray* 'buen año'; *Suma Puquya* 'gran madurez, madurez completa de los productos (mes febrero)'; *Sumachi* 'el que restaura, renueva, subsana'; *Sumana* 'belleza, armonía que inspira admiración, gracia, atrayente'; *Sumanka* 'estar en buenas relaciones. Estar en armonía'; *Sumankaya* 'apaciguar, pacificar, reconciliar'; *Sumaray* 'que goza de muy buena salud'; *Sumata* 'por las buenas, con buenas gentilezas'; *Sumatra* 'consensuar por las buenas o con buenas intenciones'; *Sumaya* 'alabar, ponderar, elogiar, exaltar'; *Sumiri* 'el mejor, el más piadoso, el más



hermoso'; *Wali Suma* 'muy bien, extremadamente bueno'; *Juk'amp Suma* 'el más mejor, más virtuoso'; *Sinti Suma* 'exuberancia con buenaventura'.

**Suri. i/y.** Ñandú, avestruz de América. El que tiene dotes de gran corredor. Este nombre es perfecto para nombrar a la persona atlética, deportista. Suri al conjuncionar con nombres y/o sufijos genera nombres como: *Suri Kayu* 'huella de ñandú'; *Suri Uta* o *Suriwta* 'la casa de avestruz andino'; *Surichaki q→a*. Pie de avestruz o ñandú, gran corredor'; *Surima* 'tú el avestruz'; *Surimana* 'variedad de papa de forma larga y corvo'; *Surimana* 'variedad de papa o patata'; *Surina* ataviando de plumas, ceñirse una conjunto o conjunto de estas plumas de avestruz'; *Suriwta* 'la casa de avestruz andino'; *Willka Suri* 'avestruz del Sol, ave solar'; *Ispay Suri* 'avestruces gemelos o mellizos'; *Jaya Suri* ovillo o madeja de la pluma de avestruz andino'; *Kachi Suri* hacer la circunferencia de avestruz' *Paka Suri* 'águila-ñandú, o águila que recorre y corre bravamente'.

## T

**Tumpa. i/y.** Evocar, recordar con las manos || Numeral diez tunka o tumpa. El que busca recordar el pasado en todo momento. Este nombre es propicio para nombrar a la persona querendona de la familia, de las costumbres. *Tumpa* al conjuncionar con sufijos genera nombres como: *Tumpani* 'visitar, congratular, relacionarse'; *Tumpiri* 'visitador, persona que visita'.

**Tupa Jalp'a. i/y.** Joven ligero altivo, bravo || Enfrentar con altivez, hacer frente con persuasión. El que es altivo, valiente. Este nombre es ideal para nombrar

a la persona valiente, osada, temeraria, audaz. Tupa al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Wali Tupa* 'el que encara, enfrenta muy bien, el oponente verdadero'; *Yarwi Tupa* 'como aguja marcha a la vanguardia'; *Aran Tupa* 'el que afronta de cara sin cobardía'; *Ayar Tupa* 'el que sostiene la vara de frente, 'l que instruye el arte de hilar de manera directa'; *Ch'awar Tupa* 'el que afronta de frente con soga hecha de cabellos'; *Jujin Tupa* 'hábil para enamorar o conquistar a las mujeres de manera sincera o de frente'; *Kachi Tupa* 'el que hace el cerco de frente, de primera fila'; *Müsan Tupa* 'el genio que enfrenta de frente'; *Qatan Tupa* 'navegar de frente por el espacio cósmico'.

## Th

**Thaya. i/y.** Viento, frío, aire. El que tiene la fuerza del viento. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de carácter fuerte. *Thaya* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Thaya Uma* 'agua fría'; *Thaya* 'aire, viento, ventarrón, viento fuerte'; *Thayana* 'páramo, lugar muy frío, estar frío, calidad de frío, ventilar, renovar el aire de un lugar'; *Thayanay* 'en zona frío, el que soporta el clima extremo'; *Thayaray* 'refresca, enfriar, poner fría una cosa, refrigerar'; *Thaysu* 'airear, el que ventea o ventila'.

**Thuru. i/y.** Voluminoso, grueso, fuerte, corpulento. Firme, sólido, que no se mueve. El que tiene determinaciones firmes y concluyentes. Este nombre es ideal para nombrar a la persona firme, audaz. *Thuru* al conjuncionar con otros nombres genera nombres como: *Thuru Qaputa* o *Tucapu* 'hilar muy retorcido y



muy fino'; *Thuru Sinchi* o *Thuru Sinti* 'el más fuerte, el más valiente'.

## U

**Ulla. i/y.** Ver, divisar desde lejos. El que visualiza más allá del horizonte medio. Este nombre es propicio para nombrar a la persona visionaria, clarividente, perspicaz. *Ulla* al conjuncionar con y/o sufijos genera nombres como: *Ullachiyta* 'veamos qué es, divisemos a lo lejos'; *Ullan Mayqu* 'el cóndor de visualiza o hace la mirada a lo lejos'; *Ullan Paka* 'la mirada que hace el águila, tener la visión de águila'; *Ullan Qhapha* 'el gran próspero que ha visto o divisado'; *Ullan Qhupa* 'se divide o se visualiza la gran escarcha'; *Ullana* 'el que pudo ver, mirar, leer, el que aguarda, espera'; *Ullanki* o *Llanki* 'el que descifra, lee, observa, algo'; *Ullankiri* 'el gran observador, investigador, el que vive como poeta'; *Ullanta* 'el que ha visto, mirado, divisado'.

## W

**Wak'a. i/y.** Lugar, espacio, sitio energético. Lugar sagrado, venerable || El punto centro o medio, lugar o espacio muy importante || Faja, prenda de vestir que se ciñe a la altura de la cintura. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene el sentido mediadora por su gran conocimiento de la justicia. *Wak'a* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos genera nombres como: *Wak'a Qala* 'piedra de forma

especial utilizada en la ceremonia contra el granizo'; *Wak'ana* 'estar en el centro energético, en el lugar sublime, ave palmípeda del lago'; *Wak'ani* 'poseer el centro energético, el lugar sublime, usar el cinturón'; *Wak'anta* 'centro energético, lugar sublime, cintura, talle, cinturón de textil'.

**Wali. i/y.** Bien, muy bien, muy bueno, algo esplendido || Mucho, considerable, bastante || En la cosmovisión *aymara* el antiguo saludo cantado o coreado era *wali*. Este nombre es ideal para nombrar a la persona de tiene gallardía, que irradia salud, que ilumina y cautiva con su personalidad. *Wali* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Wali Aruma* 'noche esplendida, noche muy buena'; *Wali Aruni* 'conferencista, locutor, que tiene buena impostación en la voz'; *Wali Inti* 'que buen Sol, día con radiante Sol'; *Wali K'aja* 'deslumbrante, extremadamente radiante, brillante'; *Wali Khusa* 'doblemente resplandeciente, abundantemente bueno'; *Wali Marani* 'año productivo, fecundo, prolífico'; *Wali Nayra* '¡Qué lindo ojos! Hermosos ojos'; *Wali Pampita* 'todo plano, hermoso llanura'; *Wali Panqara* 'que hermosa flor'; *Wali Paqi* 'hermoso ejemplar de llama, pestañar perfecto'; *Wali Phatura* 'espesura, arbusto espeso muy junto'; *Wali Puraka* 'tener buena condición de estómago vientre'; *Wali Q'asa* 'bueno para engatusar con las palabras'; *Wali Qhana* 'resplandeciente, considerablemente luminoso'; *Wali Qhantati* 'el amanecer radiante'; *Wali Qhapha* 'bien gallardo, bien apuesto, muy próspero'; *Wali Qullana* 'que remedia muy bien, que bien calma o apacigua'; *Wali Quña* 'ternura, bien sensible'; *Wali Sariri* 'muy veloz, que vuela, que acelera bastante'; *Wali Suma* 'muy bien, extremadamente bueno'; *Wali Tupa* 'el que encara, enfrenta muy bien, el oponente verdadero'; *Wali Uru* 'día resplandeciente, buen día para siembra, día radiante'; *Wali Walipa* 'estar muy bien, considerable muy bien'; *Wali Walja*

'exuberante, muy abundante, prolífero'; *Wali Wara* 'hermosa estrella, magnífico lucero'; *Wali Wari* que valioso la vicuña; *Wali Wayna* 'muy joven, siempre con juventud'; *Wali Willjti* 'alborada, hermoso el rayar del día'; *Wali Wiya* 'lumbre, que bien lleva el fuego'; *Wali Yurini* 'inédito, tener muy buena productividad, muy buen naciente o levante'.

**Wara. i/y.** Estrella, planeta || Insignia de mando de las autoridades comunales u originarias || En el aymara antiguo significa calzón, una especie de tapa rabo, de ahí el nombre de wara chico, que era la ceremonia de colocar el calzón o el tapa rabo a los jóvenes ya entrados en la epata de adolescente. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que brillan en la vida por sus actitudes y hechos. *Wara* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Warampa* 'plumaje que se usa en algunos bailes o danzas, venas o hilos a lo largo de la prenda como adorno'; *Waranqaysu* 'flor de patujú, arbusto medicinal'; *Waraqqa* 'dejar que corra el agua'; *Waraqqa* 'cacto con forma de estrella, asombro, sorpresa, extrañeza'; *Warasina* 'el que se asombra, impresiona, el que esparce la semilla'; *Wara Kusi* 'admirarse, maravillarse'; *Wara Wara* 'estrellas, astros, cuerpos celestes'.

**Warawar i/y.** En la astronomía aymara es la Constelación de Sagitario || Astro, estrella, planeta. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que haya nacido en pleno noche de estrellas radiantes. *Warawari* al conjuncionar con otros nombres forman nombres como: *Warawar Ch'ipa* 'la constelación de Sagitario'; *Warawar Chika* 'conjunción de Planeta Venus y la Luna'; *Warawar Ichawa* 'la constelación de Orión'; *Warawar Jali* 'la constelación de Cáncer'; *Warawar K'aja* 'cielo de noche estrellado'; *Warawar Q'urawa* 'la constelación de Escorpión'.

**Wari. i/y.** En la astronomía aymara es la Constelación del Camaleón || Vicuña, *wari kayu* 'la huella de la vicuña'

|| color cobrizo, cabello pardo, color bronceado. En la cosmovisión aymara *Wari* es el Segundo Sol o la Segunda Era después de la Era de Katari. Este nombre es ideal para nombrar a la persona que haya nacido después del primero, el que posee el cabello o piel cobrizo. *Wari* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Wari Jasti* 'salir de un brinco como la vicuña'; *Wari Kayu* 'huella de vicuña'; *Wari Phuyu* 'ligero, ágil como la vicuña, pluma de vicuña'; *Wari Q'asaya* 'estampida de vicuña, tiempo de gran frío'; *Wari Wayruru* 'vicuña bicolor: rojizo-negro'; *Wariku* 'color de cabello cobrizo y fino'; *Warira* 'ropa que dura bastante tiempo'; *Warisu* 'dos en uno, llama hija de alpaca y llama'.

**Waru. i/y.** Hondo, profundo. El bravo, valiente, temerario || el poeta, el cantor valiente, discursar poéticamente. Este nombre es ideal para nombrar a la persona valiente, brioso, gallardo, audaz, el intrépido. También es factible nombrar a la persona que tiene el don de declamador o virtudes de ser poeta. *Waru* al conjuncionar con otros sufijos forman nombres como: *Waruchiri* 'el poeta que canta, el que organiza o dirige los cantos'; *Waruru* 'canción muy alegre, jubiloso'; *Warururi* 'cantor alegre, que canta cosas alegres'; *Warusa* 'matizado, mosqueado, pintado de dos colores, nuestra bravía o valentía, *Warusani* 'que tiene mucha bravía o valentía'.

**Wati. i/y.** Vidente, médium, astrólogo, el iluminado que predice el futuro. Este nombre es ideal para nombrar a las personas que tiene virtudes de ser vidente, médium y generalmente son personas que nacen con signos muy particulares, p.ej.: lunares en el cuerpo, manchas y marcas en diferentes zonas del cuerpo; o al momento de nacer ocurren eventos atmosféricos como: nevada, relámpagos o tormentas. *Wati* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Wati Qasiwi* 'caída, desplome de las hojas, pétalos'; *Watil* o *Wasti* Illa

'todo completo, de manera integral'; *Watiqa* 'curioso, indiscreto tornasol, cambiante, bravo, audaz, intrépido'.

**Waychu. i/y.** Ave cantor, cantarín, trovador, bohemio || el que encanta, el que hechiza, el que seduce, el que embruja || roba corazón, roba corazones, conquistador de corazones. El antropónimo *Waychu* aparece en los mitos de la región de *Waychu* como un ave, cantor, galante enamorado y roba corazón. Sobre él cuenta el mito que dos mallkus gobernantes de nombres: *Sapa Illa* 'energía solitaria' y *Qariwa Illa* 'energía que pronostica la siembra', ambos tenían hijos, el primero un varón y el segundo una hija respectivamente. Pero ambos mallkus vivían enfrentados duramente en cuestión política, entre tanto sus hijos andaban juntos y eran enamorados. Un día el padre de la joven encuentra juntos a los enamorados jóvenes, captura y hace desaparecer al hijo de *Sapa Illa*. Entre tanto su hija, se ahogaba en llanto de lágrimas, y buen día el joven enamorado apareció convertido en el ave waychu en el portal de la casa de *Qariwa Illa*, el ave no se retiraba fácilmente aunque era espantado de mil maneras. El padre espantaba al *waychu* repitiendo esta frase: "ni estando muerto dejas de venir y a robar el corazón de mi hija *waychu chuyma lunthata*." Desde aquel momento al *waychu* se conoce como ave roba corazón. Y a los viven en el lugar con el gentilicio de waycheños roba corazones. Es decir, *waychu* es la identidad ancestral cimentada en el mik'ay-arú 'mito de origen'. Este nombre es ideal para nombrar a las personas bohemios, cantores, poetas o poetizas, pero también a los querendones y enamoradizos. *Waychu* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman nombres como: *Waychuri*, 'aquel enamorado, aquel cantor'; *Waychuki* 'el que seduce, el que cautiva, el que encanta con su voz'; *Waychu Sara* 'el camino de un cantor'; *Waychu Warani* 'el gran

trovador, el conquistador de corazones'; *Waychu Pampa* 'la extensión del cantor'; *Waychu Kunka* 'ave de muy buen trinar, gran cantor'.

**Wiñay. i/y.** Eterno, infinito, perdurable, perpetuo || la semilla que germina nuevamente. Este nombre es ideal para nombrar a las personas longevas, octogenarios, que viven una vida unida y perpetua en pareja. *Wiñay* al conjuncionar con otros nombres forman antropónimos como: *Wiñay Aruma* 'noche eterna, oscuridad imperecedera'; *Wiñay Jatha* 'semilla eterna'; *Wiñay Larama* 'eterno astrónomo, azul eterno'; *Wiñay* o *Wiñaya* 'eternamente, por siempre, perpetuamente'; *Wiñay Qamasani* 'animo infinito, por siempre'; *Wiñay Qhantati* eternamente con luz'; *Wiñay Qhapha* 'eternamente elegante, virtuoso, prospero por siempre'; *Wiñay Saykipa* 'contemporáneo, de la misma edad'; *Wiñay Uruway* por siempre en la alborada, crepúsculo matutino'; *Wiñay Warmi* 'mujer eterna'; *Wiñay Wayna* 'por siempre lleno de juventud, tipo de arbusto que nunca termina de crecer'; *Wiñay Wiñaya* 'por siempre o eternamente'.

**Wira. i/y.** Energía, firmeza, brío, vigor || Todo lo que tiende en oblicuo, la fuerza resultante, la potencia transversal o inclinada || Surco, ruta, vía oblicua. Diagonal de una figura cuadrangular || Espiral con terminaciones de testas o puntas. A *Wira* conceptualmente se conoce también como *Jawira*. Palabra *aymara* que muestra y despliega profundo sentido conceptual. La persona que posee este nombre será bastante energético y firme en sus decisiones. *Wira* al conjuncionar con otros nombres y/o sufijos forman antropónimos como: *Wira Jatha* 'la energía de la semilla'; *Wira Kusi* 'mucho alegría, energía para alegrarse'; *Wira Qhanta* 'la energía de la luz'; *Wira Qhapha* 'energía excelente, sublime'; *Wira Wira* o *Qhiyaqhiya* 'doble oblicuó, diagonal, energía, vigorizante puro, planta contra la tos'; *Wiraniy* 'el que

tiene energía, vigor, estar en la línea diagonal'; *Wiray* o *Wiraya* 'es energía, es el vigor, estar en pendiente, en diagonal'.

**Wiru. i/y.** Cañas frescas de maíz, raíz de totora dulce comestible || Ternura, afecto, sensibilidad. Este nombre es propicio para nombrar a las personas con ternura, con apego a la familia y que tiene amistades en todo lugar. *Wiru* al enlazarse con otros nombres y/o sufijos forman antropónimos como: *Wirusa* 'con la ternura innata'; *Wiruska* 'tener afecto, ternura, sensibilidad, bondad'; *Wiruki* 'que ternura y que afecto'; *Wirupaya* 'caña de azúcar o maíz, raíz tierna de totora'; *Wirupaya* o *Wayra Paya* 'vientos o corriente paralelos'.

## Y

**Yampa. i/y.** Dignamente, meritoriamente, con razón, con sabiduría y conciencia. El que anda por la viva dignamente, meritoriamente. Este nombre es óptimo para nombrar a las personas considerables, loables, de suficiente mérito. *Yampa* al conjuncionarse con sufijos forman antropónimos como: *Yampana* 'ingenioso, prevenido, preparado'; *Yampani* 'hombre que lidera en la lucha, en la danza o canto, el administrador, el encargado de preparar'; *Yampaniy* 'mujer que lidera en la lucha, en la danza o canto'; *Yampara* 'tener virtuosa en la mano, buena tejedora, muy buena hiladora, muy buena pintora'; *Yamparu* 'ropa ceremonial, de gala o vestido de celebración'; *Yampay* 'que tiene conciencia, con razón, justamente, tener el bien'.

**Yampu o Wampu. i/y.** Balsa de totora, aquella barcaza que tiene vértices o puntas en ambos

extremos. Un mito de la región de *Waychu*, cuenta que en un principio la balsa de totora no tenía un nombre definido, pero sin embargo ya se navegaba en ella. Un día, un pescador acompañado de su hijo, se embarcó en la balsa y navegaron hasta el medio del lago; no pudiendo regresar prontamente a la tierra firme, y el hijo sugerido izar en un palo la achika 'vela' hecha de la misma totora para ayudar a propulsar. Ya casi al llegar a la tierra firme, de pronto envolvió un viento muy fuerte y arrastró como simple pluma de ave a la balsa hasta el otro extremo del lago. Desde la tierra firme sólo se atinó escuchar el clamor del padre y el hijo: ¡ay ampi!, ¡ay ampu!, ¡ay ampu!, ¡ay ampi!, cuenta el mito que desde ese acontecimiento se denominó a la balsa de totora con el nombre de *Yampu*. Este nombre es perfecto para nombrar a las personas con espíritu de navegante, explorador del lago, marinero; pero también los amantes del lago o los mares. *Yampu* al combinarse con otros nombres y/o sufijos forman los nombres como: *Yampu Nuq'i* 'lanza que se usa para impulsar la balsa'; *Yampuy* o *Yampuya* 'balsa o barco hecho de totora'; *Yampu Qhapha* 'balsa de torra grande, elegante y hermoso', *Yampu Titi* 'balsa con forma de un felino'; **Yampu Katari** 'balsa de totora serpenteante o muy largo'.

**Yati. i/y. Ayati**→*yati*. Saber, conocer, entender, concebir. El que sabe, reflexiona, delibera, discierne. Cuenta el mik'ay aru 'el mito' que había una pareja de Mayqu 'cóndores hembra y macho', que llevaban varas o lanzas, sostenerla y poseerla los mismos implicaba poseer conocimiento y sabiduría plena del todo el cosmos o universo; se dice que en ese tiempo los cóndores se denominaban: *Ayati* o *Ayata* 'los que llevan los bastones de la sabiduría', pero un día uno de los cóndores olvidó el bastón de sabiduría, y el gran cóndor Mayor desterró a vivir a la pareja de cóndores a las cumbres nevadas, para tritular nieve, desde ese momento a los cóndores

se conoce como khunu t'uru 'tritadores de nieve'. En la historia, el llevar bastones o varas tiene gran significado e importancia y está relacionado de manera directa con el saber y conocer, p.ej.: la pareja mítica, fundadores de Tawantinsuyu Manco Capac y Mama Ocllo portaban bastones que simbolizaba la sabiduría y el orden de las cosas. De la misma manera, los chasquis portan pequeños bastones, y en los puntos de relevo cada chasqui clavaba sus respectivos bastones con el objetivo de transmitir correctamente los mensajes y estos puntos de intercambio de mensaje, eran conocidos como:

thujru jik'u 'arrancar, desclavar los bastones', que los cronistas recogieron como: tucrico, tucrikuy, tuquirico. Este nombre es ideal para la persona que porte sabiduría, el conocimiento, la comprensión. La raíz Yawri al combinarse con otros nombres y/o sufijos forman los nombres como: *Yati Wara* 'el que conoce sobre las estrellas'; *Yati Qhapha* 'el próspero en sabiduría'; *Yati Sara* 'el que conoce el camino de la sabiduría'; *Chiqa Yati* 'precisión, veracidad, certidumbre, seguridad, certeza'; *Yatiri* 'el que sabe, vidente'; *Yatiryiri* 'el que advierte, anunciador'.



**Anexo**  
**POSIBLE NÓMINA DE LOS JEFES DE ESTADO TIWANAKOTA**

N° de Orden	Lapsos de Gobierno (años)	Interpolación Insertada	Lapsos de Gobierno Según Montecinos	Interpolación de Habich	Edades Consignadas por Montecinos	Onomástica Según Montecinos	Onomástica Traslada al Aymara	Posible Significa o Sentido	Cronología Cíclica
49	1187-1172	15		15		Titu Yupanqui	Titi Uyupanki	Gran felino organizador	Pachakuti 5
48	1172-1167		5			Huaman Tacco Amauta	Mamani T'akhu Amawt'a	Sabio Halcón Pacífico	
47	1167-1160		7			Sinchi Ayar Manco	Sinti Ayar Mayqu	Gran cóndor que porta la vara	
46	1160-1140		20			Cayo Manco Capac	Kayu Mayqu Qhapha	La huella del cóndor prospero	
45	1140-1117		23			Manco Capac	Mayqu Qhapha	El cóndor rico o próspero	
44	1117-1074		43			Huqui Nina Awki	Jup'i Nina Awki	Gran padre ruidoso y lumbrera	
43	1074-1043		31			Titu Raymi Cozque	Titi Uruyama Kuska(i)	Felino celebrador de forma homogénea	
42	1043-1039		4			Illa Tupac Capac	Illa Tupa Qhapha	Energía prospera que va de frente	
41	1039-996		43	90		Tupac Yupanqui	Tupa Uyupanki	Gran estadista que va adelante	
40	996-936		60	90		Huilleanota Amauta	Willkan Uta Amawt'a	Gran sabio del templo solar	
39	936-896		40			Tupac Curi Amauta	Tupa Quri Amawt'a	Sabio dorado que va al frente	
38	896-857		39	80		Tupac Curi Amauta	Tupa Quri Amawt'a	Sabio dorado que va al frente	
37	857-834		23	100		Capac Titu Yupanqui	Qhapha Titi Uyupanki	Felino rico estadista	
36	834-804		30			Yawar Huquiz	Ayawar Juq'isa	Despejar la niebla con el que lleva	
35	804-776	28		30		Ayar Manco Capac	Ayar Mayqu Qhapha	El cóndor prósperamente lleva el estado	
34	776-746		30			Inti Capac Amauta	Willjti Qhapha Amawt'a	El amanecer del sabio rico	
33	746-716		30			Hinac Huilla	Jila Willka	El Sol mayor	
32	716-703		13			Cayo Manco Awki	Kayu Mayqu Awki	La huella del cóndor padre	
31	703-675	28		30		Huampar Sairi Tupac	Wampu Sayari Tupa	Balsero de pie que va adelante	
30	675-640		25			Capac Yupanqui Amauta	Qhapha Uyupanki Amawt'a	Sabio próspero estadista	
29	640-605		35			Hinac Huilla Amauta	Jila Willka Amawt'a	Sabio solar mayor	
28	604-573		32			Huampar Sairi Tupac	Wampu Sayari Tupa	Balsero de pie que va adelante	
27	573-528		45			Toca Corpa Apu Capac	T'ukha Qurpa Apu Qhapha	Flaco y distinguido rico al límite	
26	528-524		4			Huanacauri	Waniy Qariwa	Semilla propicia que pronostica siembras	

CICLO 4

Pachakuti 4

CICLO 3

25	524-496	28		25	30	Tupac Amauta	Tupa Amawt'a	El sabio que va al frente	
24	496-493		3		30	Illa Tupac	Illa Tupa	Energía que guía adelante	
23	495-465	28		30		Capac Raymi Amauta	Qhapha Uruyama Amawt'a	El sabio prospero celebrador	
22	465-440		25			Tupac Amaru Amauta	Tupa Katari Amawt'a	Sabio serpiente que va más allá	
21	440-420		20			Chinchi Roca Amawt'a	Sinti Uruk'a Amawt'a	Sabio valiente que desdobra	
20	420-405		15			Huira Cocha Capac	Wira Qucha Qhapha	La energía del eje oblicuo en el lago	
19	405-377	28		30	60	Ayay Manco	Ayay Mayqu	El cóndor que lleva el cetro	
18	377-373		4		29	Auki Titi Atauchi	Awki Titi Jatha Wichi	Padre felino semilla de piedra	
17	373-333		40		80	Sinchi Apusqui	Sinti Japuski	Brasa que nunca se apaga	Pachakuti 3
16	333-283		50			Manco Auqui Tupac	Mayqu Awki Tupa	Padre cóndor que avanza	CICLO 2
15	283-265		18			Tupac Yupanqui	Tupa Uyupanki	El estadista que lleva adelante	
14	265-215		50		80	Capac Yupanqui	Qhapha Uyupanki	El gran estadista con prosperidad	
13	215-207		8		30	Lluqui Ticac	Ñuq'i T'ikha	El navegante ataviado	
12	207-193		14		30	Lluqui Yupanqui	Ñuq'i Uyupanki	El navegante estadista	
11	193-165	28		26	70	Paullu Atauchi Capac	Pä Illa Jatha Wichi Qhapha	Prosperidad de semilla de dos energías de piedra	Pachakuti 2
10	165-125		40		80	Marasco	Mara Aski	El que ordena el calendario	CICLO 1
9	125-95		30			Cayo Manco Amawt'a	Kayu Mayqu Amawt'a	Huella del cóndor sabio	
8	95-76		19			Paullo Toto Capac	Pä Illa Thuthu Qhapha	Hablar con dos energías para prosperidad	
7	76-46		30			Ticac Tupac	T'ikha Tupa	Ir adelante bien ataviado	
6	46-04 DC		50		80	Manco Capac Amauta	Mayqu Qhapha Amawt'a	Prosperidad del cóndor sabio	
5	04-37 AC		33		75	Huascar Titi Amauta	Waskar Titi Amawt'a	El sabio felino que impone disciplina u orden	
4	37-65	28		30	90	Cayo Manco Amauta	Kayu Mayqu Amawt'a	Huella del cóndor sabio	
3	65-115		50			Lloque Tesac Amauta	Ñuq'i T'isa Amawt'a	Sabio navegante que desamarrá	
2	115-145		30			Paullo Ticac Pirwa	Pä Illa T'ikha Pirwa	Laureado del depósito con dos energías productivas	
1	145-170		25			Titu Capac	Titi Qhapha	Felino prospero	
	1357		1146	1372	1124	Total en años			!!
	27,69	28	27,95	28	66,11	Promedio en años			!!

Fuente: Pedro Parodi UMSA.









## SEGUNDA PARTE

Investigación e incorporación de nombres en idiomas oficiales del Estado Plurinacional de Bolivia

## Aru pirwa/Glosario

**Antroponimia.** Rama de la onomástica cuyo objeto de estudio es la etimología e historia de los nombres propios de las personas, los sistemas de denominación que cada cultura genera.

**Antropónimo aymara.** Nombre de los individuos de la nación o cultura aymara. En la actualidad una gran parte de los nombres de los individuos del pueblo aymara tiene origen externo, griego o latín, aunque en los últimos años también puede observarse nombres en inglés, coreano, etc. No obstante, aunque en una mínima proporción, también es posible encontrar nombres que derivan del contexto sociocultural e histórico propio.

**Aymara hablante.** Hace referencia a las personas que hablan la lengua aymara.

**Epentética.** Sonido que aparece en una determinada emisión en la que no estaba previamente. Por ejemplo, la palabra “**qullana**” suele aparecer en algunos casos como “qulla”. En este caso se dirá que el sonido “na” es epentético.

**Epónimo.** Nombre de un personaje distinguido que se asigna como antropónimo de alguien o de algo. **Tupak Katari** ‘serpiente que va al frente’.

**Etología.** Referido a la conducta de los animales. Disciplina que estudia el comportamiento o costumbres de los animales en general. Muchos nombres de personas hacen alusión, precisamente, a la etología de tal o cual animal. Por ejemplo, el vuelo elegante e imponente de un águila puede ser el motivo del nombre de una persona que se llama “**Paka Qhapa**”.

**Hipocorístico aymara.** Forma que permite identificar cariñosamente o con aprecio a un individuo en la cultura aymara. Generalmente deriva o está relacionado con el nombre que la persona tiene. Ejemplos: **K’ilik’ili** ‘cernícalo’ por Clemente, **Pili** ‘pato’ por Patricio, **Qamaqi** ‘zorro’ por Antonio, **Kanticha** por Candelaria, etc. Se debe resaltar que no se trata de un diminutivo.

**Lengua.** Medio de comunicación que los seres humanos utilizamos para comunicarnos, no importando si es oral o escrito. Es sinónimo de idioma. Es el sistema de comunicación que utiliza una determinada comunidad lingüística.



**Monolingüe.** Persona que habla un idioma.

**Morfema.** Término técnico de la lingüística que se define como “unidad mínima con significado”. Por ejemplo, las palabras “malo” y “mala” si bien se parecen, se diferencian por el género. Con **-o** hacemos referencia a un varón y con **-a** a una mujer.

**Motivo antroponímico.** Referente a la motivación, a la razón que induce a asignarle un determinado nombre a un individuo. Los motivos pueden ser reales o ideales.

**Nombre de pila.** Que se da a la criatura cuando se la bautiza o el que se le adjudica por elección para diferenciarla de los demás individuos.

**Nombre.** Palabra que sirve para designar los seres vivos o las cosas materiales o mentales; gramaticalmente funciona como núcleo de un sintagma nominal, y varía en cuanto al género y al número.

**Patronímico.** Deriva del latín y significa perteneciente a un mismo linaje.

**Polisemia.** Hace referencia al hecho de que una misma forma alude o tiene varios significados a la vez, incluso significados contradictorios en el idioma aymara. Ejemplo, **qulla** significa ‘cura’, medicamento’; pero también ‘veneno’.

**Sufijo.** Sufijo es una unidad mínima con significado que se une a una raíz nominal o verbal y que cambia su significado. Ejemplo: **uta** ‘casa’ puede cambiar de significado a medida que le agregamos sufijos: **uta-ja** ‘mi casa’, **uta-naka-ja** ‘mis casas’, **uta-naka-ja-puni** ‘mis casas siempre’, **uta-naka-ja-puni-ta** ‘desde mis casas siempre’.

**Onomástico.** Adjetivo que se utiliza con referencia a los sustantivos propios (es decir, a los nombres). Cuando el término aparece escrito en su versión femenina (**onomástica**), se trata de la disciplina dedicada al análisis y la clasificación de los nombres. Determinar el origen etimológico del término onomástico nos lleva a establecer que deriva del griego. Concretamente es fruto de la suma de dos componentes: “Onomazo”, que puede traducirse como “asignar nombres”. El sufijo “-icos”, que se emplea para indicar “relativo a”.

**Toponimia u onomástica geográfica.** Consiste en el estudio etimológico de los nombres propios de un lugar. Viene del griego **topos** 'lugar' y ónoma 'nombre'.

**Topónimo.** Refiere al nombre propio de lugar.

**Waychu.** Sonido onomatopéyico [**waych waych**] que emite un ave característica de la población del mismo nombre y que actualmente ha sido reemplazado por el nombre oficial de 'Puerto Acosta'. Es la capital de la provincia Eliodoro Camacho. De ahí el gentilicio de **waycheños** dado a las personas que provienen o viven en esta región.

**Identidad.** Circunstancia de ser una persona o cosa en concreto y no otra, determinada por un conjunto de rasgos o características que la diferencian de otras.

Conjunto de rasgos o características sociales, culturales, etc., propios de una colectividad que la definen y distinguen de otra.

**Mito.** Del griego **mythos que es igual** ("cuento"), la literatura lo entiende al mito como la narración de acontecimientos sagrados y primordiales, ocurridos en el principio de los tiempos entre seres de calidad superior: dioses y héroes arquetípicos, civilizadores, legendarios y simbólicos. Puede ver una realidad y presente del pasado.

**Interculturalidad.** Proceso de comunicación e interacción entre personas y grupos con identidades culturales específicas, donde no se permite que las ideas y acciones de una persona o grupo cultural estén por encima del otro, favoreciendo en todo momento el diálogo.

**Patrimonio.** Del latín **patrimonium** y hace mención al conjunto de bienes que pertenecen a una personas, ya sea natural o jurídica. La noción suele utilizarse para nombrar a lo que es susceptible de estimación económica, aunque también puede usarse de manera simbólica.

**Patrimonio cultural.** Herencia cultural propia del pasado de una persona, mantenida hasta la actualidad y transmitida a las generaciones presentes.

**Indios** Los verdaderos dueños de las tierras, los llamamos pueblos indios.

**Fonemas** Unidades básicas sobre las que se estudia el lenguaje en cuanto a fonación, es decir, en cuanto al sonido que se realiza al pronunciarlas. Un fonema, explicado de forma técnica, es la unidad básica de un sistema fonológico encargado de explicar los sonidos que forman una lengua

**Pueblo indígena.** Según el convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, para quien los pueblos indígenas son aquellos "...pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas".

# CAPÍTULO I

## 1. Introducción

“Una antigua historia cuenta que un hombre que intentaba entrar en una ciudad, llegó pues a la puerta grande y esperó que alguien abriera. Los guardias lo miraron desde arriba y en lugar de abrir, le preguntaron cuál era su nombre. El hombre viajaba ya desde tanto tiempo que había olvidado su nombre y así lo explicó a los centinelas. Pero, estos fueron inflexibles: “¡sin nombre no se puede pasar!”; y el visitante fue condenado a vagar por el desierto y nunca consiguió entrar en la ciudad de sus sueños (Amodio, 1988, pág. 4).

La moraleja de este relato es simple: el nombre es muy importante porque condensa las características sobresalientes del individuo o, por lo menos, los atributos que sus seres queridos desean o encuentran en él. El nombre, por lo tanto, representa la identidad de la persona. Uno es en la diferencia con los demás y el nombre refleja esa individualidad única. El nombre representa a la persona, está en vez de él, es un signo. Muchos líderes esconden su nombre de sus enemigos y prefieren utilizar un sobrenombre o un apodo, porque saben que cuando el nombre es conocido por el enemigo, la persona puede ser dañada, por eso prefieren utilizar otro que no permita su fácil identificación. En efecto, al igual que la historia que contamos, también los pueblos tienen nombre e identidad. Es más, el nombre de los individuos a menudo está relacionado directa o indirectamente con su ambiente social y cultural; pero también con la historia particular que le tocó vivir a la familia y a la comunidad. Los nombres guardan, preservan o esconden el “espíritu” profundo de los individuos: expresan de alguna forma sus características sobresalientes antes, durante o después del nacimiento. El nombre del individuo evoca una cosmología y una cosmogonía singular; no se da un nombre a un niño o una niña solo para que tenga uno y ya, para “ponerle” un nombre se entrecruzan un sinfín de experiencias, de sentimientos, de reflexiones e incluso de discusiones acaloradas, de manera que el nombre del individuo es producto muchas veces del consenso implícito o explícito de la familia, es un producto bien pensado porque la familia sabe que es algo que el individuo llevará por siempre, por lo que no es jamás una elección al azar. En algunos casos, los nombres están vinculados con lo sagrado, de ahí que se elija uno que evoque la protección de aquel que lo lleva.

Por eso, el nombre es la expresión de la identidad, si bien los pueblos se diferencian unos de otros por sus nombres, también los individuos de un pueblo poseen nombres distintos que condensan un cúmulo de características que los hacen sui generis frente a los otros, de ahí que se diga que el individuo es por naturaleza diferente al resto de las personas de su grupo, de modo que cada personalidad es única y ningún individuo puede poseer todas las características de otro. Esto es tan evidente que incluso una madre que tenga dos hijos gemelos, puede diferenciarlos sin mucho esfuerzo por estas características singulares que mencionamos.

No obstante, a diferencia de lo anterior, también los individuos de un grupo o pueblo, por más diferentes que sean unos de otros, comparten asimismo algunas características comunes y una identidad común que se refleja también en los nombres. Los nombres de los individuos de un pueblo están expresadas en algo tan íntimo

como es su propio idioma, de modo que lengua y nombre se funden en algo único para expresar la identidad colectiva expresada a través de la lengua en la cual se expresa el nombre, pero también en contrapartida, la identidad individual de cada individuo perteneciente a un mismo grupo o pueblo. De este modo, en general los nombres que caracterizan a un grupo, también reflejan la suma de las historias particulares de sus individuos y expresan la identidad colectiva del grupo. Los nombres de los miembros de un pueblo expresan, finalmente, las características peculiares de aprehensión de “su” mundo, el cual hacen suyo y la forma de ser o estar en este mundo.

Por eso, como “el hombre sin nombre” de la historia que recordamos, si los individuos, las familias o los pueblos olvidan el significado del nombre que llevan o simplemente no los transmiten a las nuevas generaciones, se corre el riesgo inminente de que se diluya su identidad y su destino, por lo tanto, será el de desaparecer o asimilarse-mimetizarse a una sociedad mucho más envolvente, despersonalizante y global, que anula toda esa historia acumulada por años y que se condensa en los nombres de un pueblo en particular. Por el contrario, un nombre y una fuerte identidad, permiten seguir vigentes en la historia con los mismos derechos y dignidad de las otras personas y pueblos del mundo.

Los aymaras, lo mismo que todos los pueblos indígenas del mundo, poseen nombres muy particulares a la hora de nombrar a sus individuos. Si bien, muchos de esos nombres propios característicos de esta cultura han sido, con el transcurso del tiempo, alterados o modificados por otros como consecuencia de la colonización tanto política como religiosa y la consecuente despersonalización aparente, en la actualidad todavía persisten tanto nombres como apellidos propios que se resisten a desaparecer, de modo que se constituyen en la actualidad en una especie de sustrato, de arquetipo que mantiene y preserva la memoria histórica de este pueblo.

La vigencia de estos nombres (y apellidos) propios en la actualidad, a pesar del contexto adverso en el que les tocó sobrevivir como producto de la aculturación de muchísimos años, iniciada desde la llegada de los españoles a estas tierras, se ve fortalecida, no obstante, por el actual “Proceso de Cambio” que encabeza el Presidente Evo Morales y que pretende rescatar, revalorar y fortalecer la identidad de los pueblos indígenas del país, a través de la investigación y la promoción de sus costumbres, valores, instituciones, lenguas y denominaciones propias.

En esta línea, la presente propuesta tiene la finalidad de “recuperar” y/o recoger los nombres propios de la cultura aymara, rescatando el significado que tienen y las características tanto históricas, culturales, sociales, políticas o religiosas que los rodean.

## **2. Objetivos**

### **2.1. Objetivo general**

- Elaborar un catálogo o listado de nombres en idioma aymara y sus significados correspondientes en función del alfabeto oficial existente, con el propósito de preservar y difundir los nombres originarios, permitiendo así, fortalecer la identidad cultural de la nación aymara.



## 2.2. Objetivos específicos

- Identificar los nombres de personas en idioma aymara tanto en archivos históricos, documentación bibliográfica, así como en el trabajo de campo.
- Determinar el significado de cada nombre de acuerdo a la cosmovisión y a las características socioculturales del pueblo aymara.
- Realizar una descripción toponímica de las comunidades de Waychu.

## 3. Justificación de la elección del lugar de trabajo

Varias son las razones por las que se eligió Waychu como región de estudio, entre las principales están:

**Justificación geográfica.** La ubicación de la población de Waychu es estratégica y es, más o menos, similar a la región del Desaguadero que representa el paso obligado por el norte del lago Titicaca para la comunicación con el vecino país del Perú. Waychu fue un punto de enlace ancestral con el Bajo Perú, de modo que fue la ruta forzosa de las chaskis que atravesaban esta región fronteriza. No hay que olvidar que históricamente el Qullasuyu perteneció en su momento al Tawantinsuyu o imperio incaico, siendo el tránsito o el enlace para la comunicación con el poder central del Cuzco.

Por otro lado, Waychu se encuentra a orillas del lago Titicaca, es un lugar sagrado de por sí, donde se han originado una serie de mitos que explican los orígenes de esta región, pero también de la cultura aymara en general y de muchas de sus instituciones. Asimismo, la región del lago ha sido cuna de varias culturas ancestrales como los urus, los puquinas, así como de los propios aymaras y, en alguna medida, los quechuas. De ahí que esa fabulosa simbiosis cultural y lingüística haya dejado su impronta en las características de la onomástica actual de la región.

Estos elementos hacen de por sí que Waychu sea un lugar importante y que tenga relevancia geográfica fundamentalmente.

**Justificación histórica.** En términos históricos Waychu es importante por varias razones. En primer lugar porque desde aproximadamente el año 1.100 a.n.e. hasta el año 1.450 a.n.e. (antes de la invasión incaica al Qullasuyu), la región correspondió al Estado regional o Señorío Aymara Lupaqa, siendo un enclave importante de este señorío, un territorio discontinuo cuyo núcleo político se encontraba efectivamente al otro lado de la orilla del lago Titicaca, en lo que hoy es la República del Perú; no obstante, no hay que olvidar que la base dialectal del primer diccionario de la lengua aymara escrito a inicios del siglo XVII por el padre jesuita Ludovico Bertonio fue el Lupaqa, precisamente la variedad que se habla en Waychu.

En segundo lugar, si bien Waychu fue, como lo dijimos, una región de tránsito obligatorio para la comunicación del imperio incaico con los señoríos aymaras del Qullasuyu, ya muy entrada la época republicana, la región se caracterizó por permanentes levantamientos indígenas contra el régimen gamonal, siendo una de las más publicitadas por la prensa, el movimiento liderizado por Laureano Machaca, precisamente en el periodo que caracterizó al Estado del '52, y que terminó con el asesinato de este personaje en manos de la misma población indígena de la región aledaña de Escoma, alentada por oscuros intereses de los hacendados de la región.

Justificación lingüística. Precisamente por los antecedentes históricos que mencionamos anteriormente, existe una abundante riqueza lexical, morfológica, semántica y fonológica en el idioma aymara que caracteriza a la región de estudio. Y, el hecho mismo de que haya existido un extraordinario mosaico lingüístico y cultural evidenciado por etnohistoriadores como Teresa Bouyssé Cassagne, en su obra "La identidad aymara", permite comprender las razones del por qué muchos términos resultan difíciles de traducir apelando únicamente al conocimiento de un léxico común del aymara. Por lo demás, en el trabajo se mencionan algunas partículas o sufijos cuya traducción permanece aún en el misterio y que seguramente será descifrado en futuras investigaciones. De todos modos, los mismos son mencionados en el desarrollo del trabajo.

Justificación cultural. Waychu, dentro del mundo aymara como tal, tiene una peculiaridad que le es característica y es el hecho de que, como no sucede con otras regiones, preserva aún en la actualidad tradiciones antiquísimas, danzas y música que probablemente se han perdido en otras regiones. Así la música waycheña es infaltable en cualquier acontecimiento festivo, pero también danzas como el sikuri, el italaque o awki awki son, sin duda, patrimonio de esta región en particular y que le dan una identidad adicional propia y específica a este lugar. No se hable de la qhachwa que es una de las danzas mucho más antiguas del mundo aymara, y presente en muchísimos cuentos, leyendas y mitos, donde la presencia del zorro, qamaqi, lari o Antonio, es infaltable por representar uno de los personajes más simbólicos de la cultura aymara. Esta danza se continúa bailando en Waychu y en los alrededores.

Estas son las motivaciones que influyeron para la elección de Waychu como región del presente estudio.

#### 4. Waychu

Figura 1



Marcha de las autoridades originarias de Waychu, junio de 2018

#### 4.1. Ubicación Geográfica

Waychu es la capital de la provincia Eliodoro Camacho <sup>1</sup>, se encuentra ubicada en la parte norte del departamento de La Paz del Estado Plurinacional de Bolivia y al oeste de la República del Perú. Está localizada a 194 Kms de la ciudad de La Paz. Camacho recién conforma una provincia autónoma en el año 1908, luego de separarse de la antigua provincia Omasuyos. De acuerdo a la Ley de 6 de noviembre de 1908, Camacho se divide en dos secciones municipales: la primera compuesta de los cantones Waychu, Escoma y Carabuco; la segunda compuesta por los cantones Mocomoco, Italaque y Ambaná; teniendo por capitales Waychu y Mocomoco respectivamente.

Actualmente, Waychu forma parte de la cuenca norte del Altiplano, se encuentra ubicada a orillas del lago Titicaca, a una elevación de 3.810 m.s.n.m., ocupando la región de la Cordillera de Muñecas (Cordillera Oriental de los Andes) con elevaciones que pasan los 4.500 m.s.n.m.

Respecto de la denominación aymara Waychu, existen dos versiones: una registrada en el Vocabulario de la lengua Aymara de Ludovico Bertonio (1612), que afirma que Waychu significa 'flora acuática' que probablemente existió a orillas del lago Titicaca, y otra, mucho más generalizada, que sostiene que el nombre Waychu en realidad es una onomatopeya, es decir, un nombre que deriva de un ruido que producía una ave de la región, de modo que ese ruido waych waych waych que emitía ese animalito, habría motivado para que la región se denomine Waychu. No obstante, por Ley de 6 de noviembre mencionada anteriormente, a tiempo de designar al cantón Waychu como capital de la nueva provincia, se establece también en su artículo 2°, el cambio de denominación de Waychu por Puerto Acosta, en memoria del publicista Dr. Nicolás Acosta (INE, 1991).

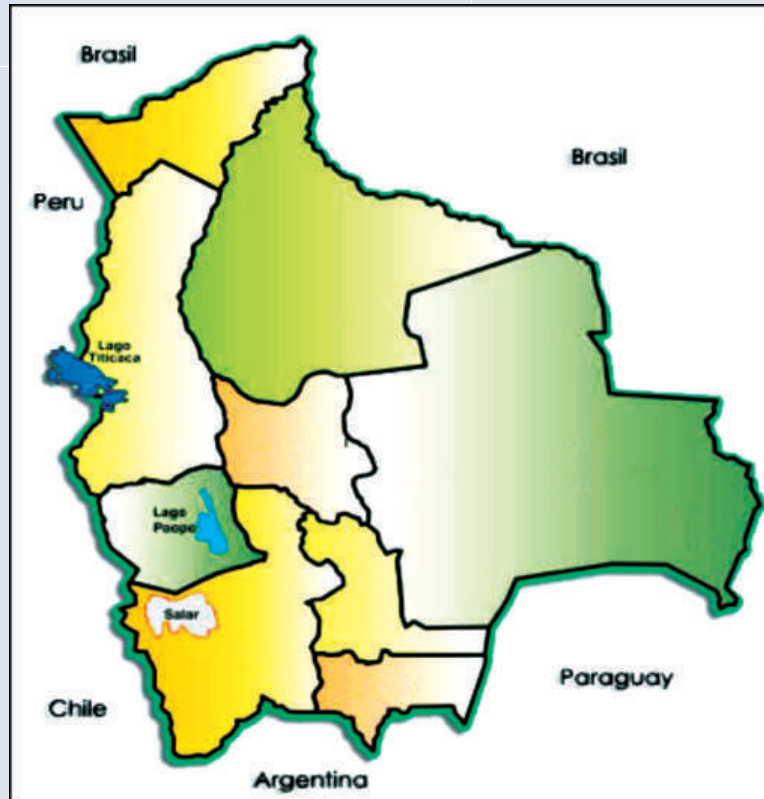
Puerto Acosta, antes tenía otro nombre, según nuestros abuelos se llamaba, Waychu, Waychu Marka, dicen que era un ave que vivía por estos lugares, pero ahora ya se ha perdido, en los lugares más alejados del lago hay pero poco se ve. Dicen que había hartado de esas aves por este lugar, por eso se ha llamado a este lugar Waychu, porque esa ave volaba y decía "waychu, waychu" (Angelino Pachajaya, Waychu, julio de 2018).

---

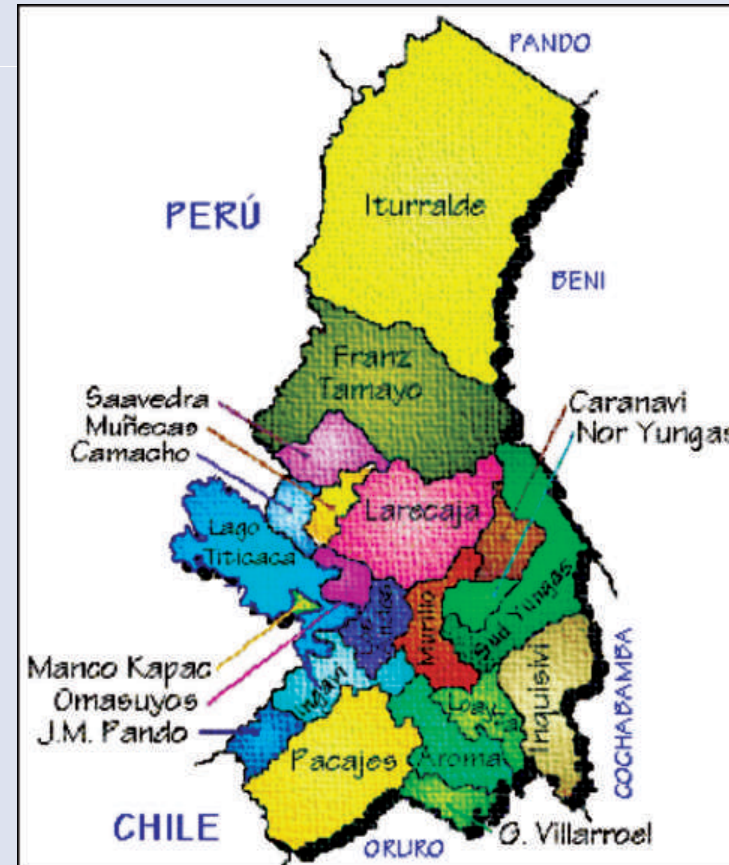
<sup>1</sup> La provincia Camacho fue creada por Ley de 6 de noviembre de 1908, en homenaje al general Eliodoro Camacho.

Figura 2. Mapa de ubicación de Waychu o Puerto Acosta

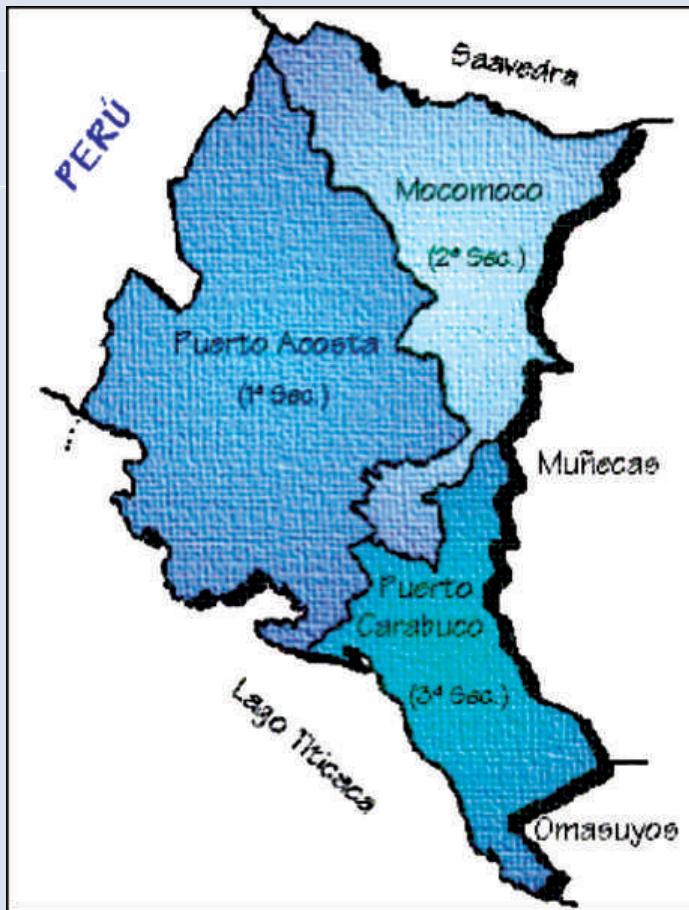
Mapa del dpto. de La Paz



Mapa de Bolivia



## Mapa de la Prov. Eliodoro Camacho



## Puerto Acosta y las Comunidades de estudio



Fuente: PDM-2012

La población de Waychu se encuentra distribuida tanto en comunidades como en áreas concentradas, llegando a un porcentaje de 95,89% en el área rural y 4.11% el área urbana.



**Figura 3**



Autoridades originarias chacha-warmi concentradas en medio de la Plaza Mayor de Waychu. Junio de 2018

#### **4.2. Antecedentes históricos**

Antes de la llegada de los inkas y posteriormente de los españoles, gran parte del actual territorio boliviano y una parte del vecino país del Perú, estuvo poblado por grupos humanos denominados por los españoles como “Señoríos Aymaras”. Se los denominó así porque eran pueblos autónomos respecto de su territorio y sus autoridades, llegando a conformar verdaderos estados regionales que hablaban principalmente el idioma aymara.

Estos señoríos o Estados Regionales habitaban el Qullasuyu o el territorio aymara. Cada señorío tenía definido su gente, sus límites y, de seguro, al interior de cada uno, se desarrollaba también una variante dialectal propia del aymara, de modo que el aymara del señorío Charka, por ejemplo, era diferente del aymara del señorío Lupaka, y así sucesivamente.

Por otro lado, se sabe que los hombres de cada ayllu contraían matrimonio generalmente con mujeres del mismo ayllu, de ahí la denominación jatha ‘semilla’ como un sinónimo de ayllu, ya que un ayllu estaba conformado básicamente por familias extensas. Cada ayllu tenía una forma particular de elaborar sus tejidos, de modo que ya sea por la forma de la vestimenta, los diseños y los colores que utilizaban, se diferenciaban del resto de los ayllus y, por lo tanto, de otros señoríos.

La época de hegemonía política de los aymaras se calcula aproximadamente del año 1100 d.n.e. al año 1450 d.n.e., ya que, aproximadamente en este último año, sobrevino la invasión incaica al Qullasuyu, y posteriormente, en 1532 la conquista ibérica.

Waychu formó parte en aquellos años del Señorío Lupaqa, aunque no como parte de su territorio continuo, ya que éste se encuentra ubicado totalmente en el Perú. Con todo, Waychu según la tradición oral perteneció, como un territorio discontinuo, a este señorío aymara cuyo núcleo central estaba en Chucuito.

Dentro de los aspectos más relevantes de la historia de Waychu, está las hazañas de un líder aymara de nombre Laureano Machaqa Quta que, aproximadamente a mediados del siglo pasado, recibió el influjo de la Revolución de 1952, generando un gran levantamiento indígena en la región de Waychu y aledaños. Laureano Machaqa creía que la revolución nacional iba a permitir a los indígenas aymaras el acceso pleno a la ciudadanía. Sus cualidades de líder lo llevaron a ocupar el cargo de Secretario Ejecutivo de toda la Provincia Camacho con un respaldo unánime de toda la población. Como militante del MNR, formó parte de un comando, comenzando a aprovisionarse de armas para la defensa de la Revolución. En su calidad de dirigente carismático logró reunir grandes cantidades de personas tanto en la misma población de Waychu como de otras poblaciones aledañas., concentraciones en las cuales explicaba sobre los alcances de la Reforma Agraria, la Nacionalización de las Minas y el Voto Universal. Su influencia política fue tal que se atrevió a sustituir a las autoridades del gobierno local por comunarios salidos del ayllu, nombrando, por ejemplo, a un tal Carlos Mamani como primer subprefecto de la provincia Camacho, en vez de los consabidos “vecinos” de la región que siempre habían usufructuado de los cargos y favores políticos de los gobiernos de turno.

Dentro de sus actividades políticas, consideraba que el contrabando dañaba el proceso revolucionario, razón por la que combatió a los transportistas-comerciantes del lugar (que, políticamente estaban ligados a la Falange Socialista Boliviana). Su objetivo fundamental era erigirse como el primer Presidente Aymara, para lo cual planificó llegar hasta la Sede de Gobierno y reemplazar al gobierno del MNR. En ese intento avanzó con un ejército indio desde Waychu, siendo finalmente emboscado en la localidad de Escoma, donde fue asesinado en 1954 por órdenes de los ya ex patrones del lugar.

### **4.3 Características culturales**

#### **4.3.1 Ritos y mitos**

La religiosidad, la espiritualidad o simplemente la experiencia de lo sagrado en Waychu, se manifiesta en ciertas prácticas propias, denominadas usualmente en el léxico antropológico como rituales. Estas ceremonias se realizan a lo largo del año, siendo las más usuales las que se realizan en Candelaria, Carnavales, San Juan, Espíritu, en el mes de julio y en el mes de agosto básicamente, donde se ofrendan mesas como agradecimiento a la Pachamama ‘Madre Tierra’ y a los Achachilas o Uywiris que básicamente son los cerros más prominentes del lugar, a los que se considera seres sagrados y protectores, tal cual lo evidencia el siguiente testimonio:

El cerro es sagrado para nosotros, achachila aywiri, achachila les llamamos. Hay achachilas mayores que son los cerros grandes, achachilas menores que son cerros bajos, donde nuestros ancestros hacían llegar, hasta

problemas hacían llegar. Hay un cerro grande, le consideraban como justiciero de los wak'as, entonces le demandaban, le demandaban [hacían ruegos, le imploraban, le pedían que haga justicia] a los achachilas. No demandaban como ahora donde el juez, dónde el fiscal hay que ir ¿no ve?, nuestros abuelos demandaban directamente a nuestros cerros naturales, a nuestras achachilas. Con un ritual: digamos un ladrón ha robado y nadie ha visto, entonces nuestros abuelos subían al cerro, y se pedían para que el culpable sea castigado. Y el culpable se enfermaba, hasta a veces se moría. Por eso los cerros son bien poderosos, siempre nos están cuidando, por eso tenemos que agradecer también con misas (Angelino Pachajaya, Waychu, julio de 2018)

Debido a que Waychu está ubicada a orillas del lago Titicaca, una de las actividades principales de la población aparte de la agricultura y la ganadería, es la pesca. Además, el lago permite acceder a otros recursos naturales que no existen en otros ambientes: la totora, que es un alimento indispensable para el ganado vacuno especialmente. El lago es por lo tanto muy importante no sólo para la vida productiva y económica de la región, sino también incide profundamente en su cosmovisión:

Hay una isla que se llama isla Campanario, otra isla que se llama isla Chuqila. A esas islas van los amawt'as a hacer waxt'as y hay nombres como uma jalanta, uma jalsu. En otros lugares como Tumar umani sale harta agua. En el cerro Mik'aya, en ese cerro, está la semilla del mauri<sup>2</sup>, de ese cerro baja al lago Titicaca, 'la semilla está en ese cerro' dicen los abuelos. Ese pescado se llamaba such'i..., ahí también vivía el anchanchu, se reunían los uywiris, los maranis, hacían reunión, aparecían especialmente en lakan phaxsi, en agosto (Ángel Pachajaya, Waychu, julio de 2018).

**Figura 4**



Los Achach-illas (abuelos), Uywiris (custodios) de Waychu. A la derecha Jach'a T'ät'a y a la izquierda Jisk'a T'ät'a. En la cima de Jach'a T'ät'a se realizan ceremonias rituales en diferentes fechas, especialmente el 3 de mayo.

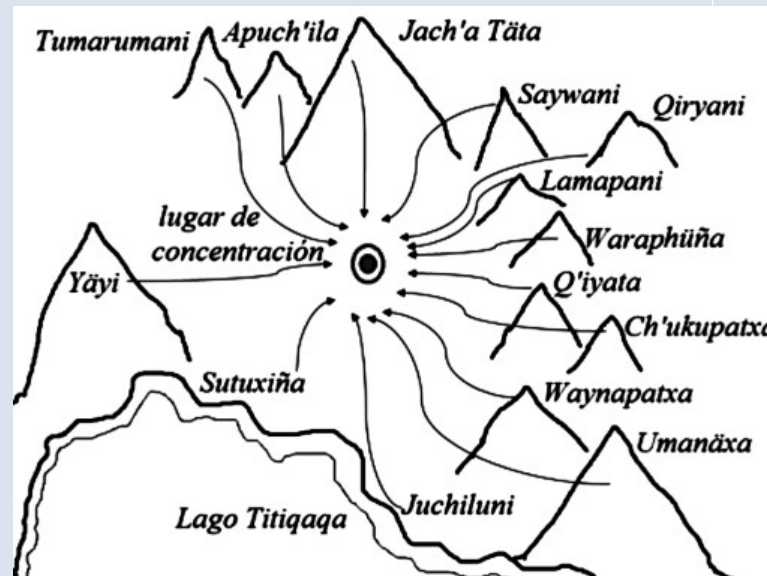
<sup>2</sup> Es un tipo de pez nativo relativamente pequeño y muy abundante en la región, se caracteriza porque tiene una especie de bigotes.

### 4.3.2. La danza ritual del Achach-illa o Awki Awki

Actualmente la danza de Achach-illa o Awki Awki, se baila en las comunidades de: Muelle, Chakäki Primero, Alto Wawa, Millisiya y Chakäki Segundo (Q'alu Pata). El significado profundo de esta danza es posible oírlo únicamente los días de realización de la danza, generalmente se activa en la primera semana del mes de mayo, los días 1, 2, 3, 4 y 5, cuando todos los que participan ascienden a la cima de la montaña en este orden: Jach'a Täta y Yäyi, Lampani y Saywani, Waraphüña y Qiryani, Ch'ukupatxa y Q'iyata, Waynapatxa y Umanäkha, Tumarumani y Apuch'ila y los que bailan por primera vez que generalmente son niños, bajan a Juchiluni y Sutuxiña que son playas en la ribera del Lago Titicaca. Una vez cumplido con los protocolos ceremoniales y rituales en la cima de la montaña y después de solicitar el permiso al achach-illa (abuelo) y apach-illa (abuela), cada danzarín se viste con los mejores trajes confeccionados por ellos mismos. En la cabeza llevan: tanqali tanqa-illa sombrero adornado de jawir-illa o cintas de colores que cuelgan del sombrero y que simbolizan las vertientes, los ríos, los torrentes, los afluentes y arroyos; phuyunqa plumaje blanco con puntas coloridas, qupa-illa o päjan mascara con abúndate barba, nariz alargada y puntiaguda, y dientes en actitud de sonrisa.

Figura 5

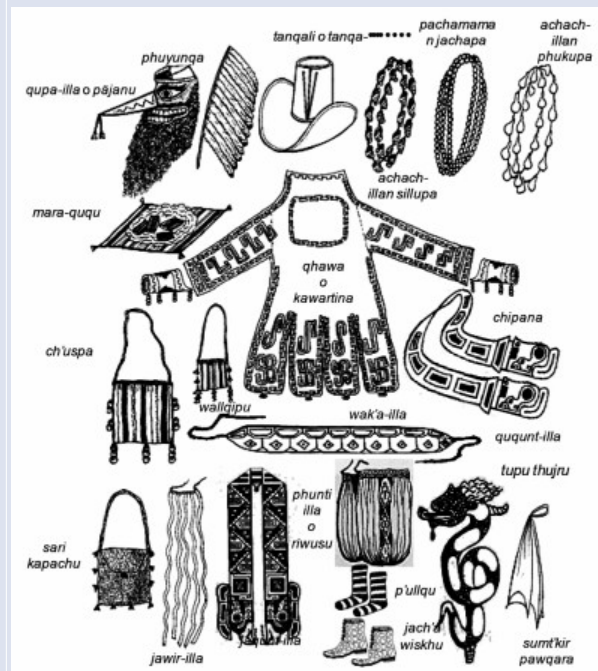
#### Nombres de los Achach-illas locales (montañas) de la comunidad Muelle



Los principales achach-illas (montañas) locales de comunidad Muelle, a los cuales ascienden cada 2 de mayo los danzarines de Awki Awki y, después de la ceremonia, vuelven a descender luego de realizado el ritual a Jach'a Qhana o Chakanas, bailando y realizando una serie de frases (Fuente: Oscar Chambi Pumacahua).

En el cuello: jaqun-illa o ujangt-illa especie de chalina hecho de cuero de llama con pelusa costurado y con diseños, más otros atavíos que llevan en el cuello: Pachamaman jachapa lágrimas de Madre Tierra que son semillas, achach-illan sillupa que son las conchas marinas, achach-illan phukhupa que son pequeñas calabacines que simboliza ollas con comida, achach-illan phisipa el felino del abuelo, achach-illan khuchipa zorrino del abuelo, wallqipu o ch'uspa pequeña que llevan colgada al hombro. En las manos: tupu-thujru bastón de geometría retorcida y chipana que son brazaletes hechos de cuero y adornado, sumt'kir pawqara pañueleta blanca. En el dorso: qhawa-illa o kawartina la chaqueta de cuatro seis aberturas, mara-ququ-illa fractalizadas que son illas (costal de quinua, maíz, papa, oca, chuño, tunta en miniatura) envueltas en lana de alpaca o algodón que simbolizan la producción del año de la comunidad y que forma la giba, la misma sujeta por ququnt-illa, una especie de chalina que sujeta a media espalda, ch'uspa, bolsón textil en el que llevan distintos elementos: kuti-kuti, wayruru, lanas de color tawa y phichhqa para el juegos ancestrales y quri-illa qulli-illa monedas de oro y plata, sari kapachu para cargar, t'inkha para libar, coca y otras illas, y awki-awkis pequeños en forma de maniquí y algún animal disecado: zorrino, titi, víbora. En las extremidades inferiores: phunti-illa o riwusu bicolor rojo-azul, rozado-verde muy abultado, que antes era de cuero de llama, p'ullqu especie de calcetines y jach'a wiskhu especie de botines (Chambi, 2009, págs. 97-121).

**Figura 6**  
**Traje y accesorios que se usan para bailar achach-illa o awki awki**



Los principales accesorios que forman parte del vestuario para bailar la danza achach-illa (Fuente: Oscar Chambi Pumacahua).



Y una realizado la ch'alla al mara-ququ pasado el mediodía descendemos de la cima de las montañas en parejas de dos en el orden referido en líneas arriba de cada cerro, hasta el lugar de concentración preparado por el pasante del año. Al son de gritos y versos: ¡llap... illap... illap ja, ja, ja...!, ¡Sap... sap... sap... ja, ja, ja...!, ¡Wachh... wachh... wachh ja, ja, ja...! Ahora si entramos a relatar el mik'ay-arú.

### 4.3.3 Las actividades económicas

La principal actividad económica de la población de Waychu es la agricultura y la ganadería. La región produce una excelente patata y oca de muy buena calidad. En menor escala también se vende algas lacustres también llamada laqhu, especialmente para la fiesta de Semana Santa. La crianza de ganado vacuno, ovino y porcino es importante especialmente gracias a las especies vegetales que provee el lago. A estas actividades se suma la pesca de especies nativas del lago Titicaca como ispi, qarachi, mauri o such'i. La piscicultura es importante, de modo que se crían especies como la trucha y el pejerrey. La explotación de la piedra de cal, llamado q`atawi para elaborar estuco es también una actividad importante, aunque muy pocos se dedican a ella. En resumen, la actividad económica de Waychu es muy variada, adicionándose también el comercio informal, especialmente en las ferias tanto anuales como durante las fiestas del 3 de Mayo como durante la fiesta patronal de la Virgen del Carmen.

**Figura 7**



La bahía de Muelle-Waychu. Foto: Oscar Chambi Pumacahua.

## 5. Descripción toponímica de las comunidades de Waychu

Figura 8



División dual de la antigua Marka Waychu. Elaboración de Oscar Chambi Pumacahua en base a la memoria oral de las autoridades originarias del lugar.

### Comunidades pertenecientes a Puerto Acosta

Nombre castellanizado	Toponimia aymara	Posible significado o sentido original
Aguallani	Awallani	Primera niña en nacer de dos en un parto.
Alto Huayhua	Alay Waywa	Viento remolinado de arriba
Chacaqui Primero	Nayrir Chakaki	Primer lugar de enlace, unión o vínculo
Chamacatani	Ch'amakkatani	lugar que comienza a oscurecer
Colleracana	Qulliraqana	Abundante arbusto de quilli
Cruz Pata	Chakan Pata	Anden en forma de cruces
Cuasani	Quwasani	Lugar abundante de planta aromática: coa
Huila Collo	Wila Qullu	Cerro rojizo

Jupani Chico	Jisk'a Juphani	Tenencia de quinua en pequeño
Jupani Grande	Jach'a Juqhani	Tenencia de quinua en grande
Llacharapi	Llach'araphi	Lugar de abundante arenal
Machacamarca	Machaq Marka	Pueblo nuevo
Millicia	Millisiya	Producir productos anticipadamente
Muelle	Manqha Waywa	el viento remoliendo sector abajo
Norte Jurinsaya	Jalkat Urum Saya	Región del norte masculino o diurno
Orurillo Alto	Alay Ururillu	Los urus de arriba
Orurillo Centro	Taypi Ururillu	Los urus de centro
Orurillo Grande	Jach'a Ururillu	La gran Nación Uru
Paquechani	Paqichani	Nuevo amanecer
Pichari	Phichari	Lugar que sufrió el incendio
Piñani	Phiñäni	Almacenar en forma de conos
Pocacata	Puquqata	Frutos maduros
Pocarcata Zona Sur	Khuykat Phuqarqata	El granero del frente
Quilumlaya	Q'illumlaya	Lugar de tierra amarillenta
San Jorge Villa Chacaqui Segundo	Qhipa Chakaki	Segundo lugar de enlace, unión o vínculo
Tagachi	Täqachi	Estanque
Tahuacuyo	Tawaq Uyu	Recinto de mujeres jóvenes
Tata	T'ät'ä	El grande
Totorani	Tuturani	Lugar de juncos
Totorani Concallani	Tuturani Qhunqhullani	Lugar de juncos que grita
Totorani Primero	Nayr'ir Tuturani	El primer lugar de juncos
Unahuaya	Uñawayä	Centro observador

### Comunidades pertenecientes a Puerto Belén Pasuja

Nombre castellanizado	Toponimia aymara	Posible significado o sentido original
Isla Campanario	Wat'ani	En la isla
Llacharapi	Llach'arapi	Lugar de abundante arena
Pasuja Achuata	Pä Suja Achuwata	Llevar dos entes en boca
Pasuja Jurinsaya	Pä Suja Urum Saya	Llevar dos entes de día de forma rígida
Pasuja Pampa	Pä Suja Pampa	Llevar dos entes por la pampa
Ullumata	Ullamät'ä	Lugar de mirada panorámica

### Comunidades pertenecientes a Cotapata

Nombre castellanizado	Toponimia aymara	Posible significado o sentido original
Calangachi	Qalan Kachi	Recinto de piedra pulida
Cotapata	Quta Pata	Mirador al lago
Juppi Calangachi	Jup'í Qalan Kachi	Cantar de los pájaros en el recinto de piedra pulida
Juppi Majalaya	Jup'í Majalaya	El que reclama como pájaros cantores
Upata	Upät'ä	Comer los huevos de los peces

### Comunidades pertenecientes a Santiago de Machaca

Nombre castellanizado	Toponimia aymara	Posible significado o sentido original
Alto chijini	Alay Ch'ijini	Césped en el sector arriba
Kellahuyo	Qhilla Uyu	Almacén de ceniza
Mullo Marca	Mullu Marka	Pueblo de piedra colorado.
Pura Purani	Purap Purani	Caminar entre ambos
Sallacucho	Salla K'uchu	Rincón de malezas

### Comunidades pertenecientes a Cancanani.

Nombre castellanizado	Toponimia aymara	Posible significado o sentido original
Cancanani	Kankañäni	Lugar donde se hace asados
Jajaya	Jajaya	Es muy lejos

### Comunidades pertenecientes a Chiñaya

Nombre castellanizado	Toponimia aymara	Posible significado o sentido original
Callensani	Kallinsani	La fuerza de víbora
Centro Belén	Taypi Taypi	El centro de los centros
Chiluni	Chiluni	Convergencia de dos parcialidades
Chinaya	Sich'ñaya	Despojar algo
Janco Huma	Janq'u Uma	Agua Blanca
Jutipampa	Jut'í Pampa	Planicie para solucionar problemas
Rio Chiluni	Chilun Jawira	Convergencia de dos rio de partes
Taipi Llijilli	Taypi Llijilliji	El centro resplandor
Taipi Muru Karka	Taypi Muru Qarqa	El centro de roca truncada
Taipi Pujraca	Taypi Pujraqa	El centro donde retumba el bombo
Taypi Chinaya	Taypi Sich'ñaya	El centro para despojar algo

## Comunidades pertenecientes a Puerto Parajachi

Nombre castellanizado	Toponimia aymara	Posible significado o sentido original
Anaco	Anaku	Lugar donde se hace frazadas. Enojarse mucho
Cuajachi Primero	Nayrir Q'uwajach'i	Anterior lugar de abundancia de coa
Cuajachi Segundo	Payir Q'uwajach'i	Segundo lugar de abundancia de coa
Iquipuni	Ikipuni	Lugar para pernoctar la noche
Juppi Caramuri	Jup'i Qaramuri	Pájaro cantor con adornos en el pecho
Juppi Grande	Jach'a Jup'i	Gran cantar de los pájaros
Killiza	Killisa	Lugar para estar de rodillas
Parajachi Centro	Taypir Pharajach'i	El lugar centro árido y seco
Parajachi Primero	Nayrir Pharajach'i	Anterior lugar árido y seco
Parajachi Segundo	Payir Pharajach'i	El segundo lugar árido y seco
Pusani	Püsani	Intérpretes, músicos
Tanavacas	Tana Wak'asa	Centro energético de espiritualidad
Villa Futani	Phutäni	Brotar de semillas de manera igual
Viquiquisa	Jiwq'i K'isa	Deshidratar las frutas



## CAPÍTULO II LA LENGUA AYMARA

### **Päya. Mäya Aymara arunakata yatxatata**

Mäkutimpisa lurasina mä uñakipawi, arunakata yatxatiri Felix Layme jistuwa chiqasa: yaqha amuyunakaxa mantankäna ukhaxa, Iglisianakanxa uthänawa ancha jila apnaqañaxa aka pacha arunaka, ukhamasti aymaraxa apnaqasinwa mä katthapiata aruskipawjama, ukampisa jiliri irpirixa munanawa chiqaki castellano aru uchantaña. nayraqata yänaka yatintayäña tatituta amuyañaxa, ch'amañchatanawa Concilionakana Limenses tunka suxtani pachana, ukhamawa nayraqatpachaxa munatanxa aymara laqañchayäña, suma uñakipañataki aka tatituru arkiri tukuyañataki arthapimpi.

Taqpachanixa tatituru arkirinakasti yatiqapxanwa arunaka, uñtasa suma utt'ata latina sara arunaka. Ludovico Bertonio, amuyuparjamasti aymara arutxa, aymara sara yaqha paqallqu lurawinaka (waranqa suxta pataka kimsani – waranqa suxtapataka tunka payani), chikañchiwa kunaymana aymara Lupaqanakana. Waranqa suxta pataka tunka suxtani, Diego Torres Rubio, qillqanawa mä aymara chiq'ata aru. Taqi aka nayrapachanxa chiqañchatanwa yatichsuñataki arsurinakaru jupanaka pachpa qillqawinakapampi, juk'ampi jach'añchañanakapataki aru thakipa ukhamaraki sara pankanaka aymarata qhechwata.

Nayrapachansti republica ukansti, aymara arusti mayachatanawa amuyuxa akan yuriri jach'a mayachawita qillqataxa, utjanawa jaqukipatana aymara aruru "arsuta jupa pachata". Ukhamat-akiwa sapxistu pachapakirakiwa lurasina Qullasuyu ch'axwawina waranqa llätunka pataka phichqatunka payanina. Qalltiwa aymara yat-iqaña kankañaxa tunka llätunkani pachana, sar-naqawi, arunakana tumpakipawina yaqhanakana jakawipata lurata (Forbes Middendorf).

**"...laq'a awichajax sarwi: jan sutin wawanakaru Chhijchhi Achachilan Chhijchhi Awichan amparanakaparuw puripxjir siw... Ukan kumpitijamaw chhijchh qaqurt'askiri amparas wila jachaskir siw. Ukatx wawx sutiyasiñapuniy..."**

"...mi tatarabuela solía decir: A los niños que no tienen nombres, acaecían en las manos del Abuelo o Abuela Granizo... en ahí los niños similar a los confites hacían bolitas los granizos, hasta sangrar las manos. Por eso, en muy importante poner el nombre a los niños..."

**(Memoria oral recopilado, Puerto Acosta, 2018)**

### **2.1. Estudios lingüísticos e historia sobre la lengua aymara**

Realizando una revisión periódica, el investigador lingüista Félix Layme nos dice que: durante la colonia, la Iglesia tuvo más interés en usar las lenguas andinas, es así que el aymara se ha utilizado como vehículo de conversión, en tanto que el Estado prefería implantar directamente el castellano. Los primeros materiales de adoctrinamiento evangélico, fueron impulsados en los Concilios Limenses del siglo XVI, es así que, por primera vez se intentó normalizar el aymara, para mayor control del léxico de la evangelización.

En su totalidad de los eclesiásticos estudiaron las lenguas amerindias, basándose en los fundamentos gramaticales del latín. Ludovico. Bertonio, en su **Arte breve de la lengua aymara, Gramática aymara** y otras siete obras (1603-1612), se centró en la variante aymara de los Lupaqa. En 1616, Diego Torres Rubio, escribió un **Arte de la lengua aymara**. Todo este período colonial se caracteriza por los intentos de adoctrinar a los hablantes con sus propios escritos, más que apreciar cualquier valor lingüístico y cultural de los textos aymara- quechua.

En la época de las repúblicas, la lengua aymara fue incorporada en el proyecto criollos de integración nacional de la escritura, es así que se tiene la escritura

traducida en lengua aymara la “Declaración de Independencia”. También nos dicen que ocurrió lo mismo en la Revolución boliviana de 1952. Comienza el interés en la lengua aymara como objeto de estudio en el siglo XIX, con las descripciones tanto culturales y lingüísticas de etnógrafos extranjeros de la época como ser (Forbes, Middendorf).

Este proceso de estudio de la lengua aymara se aceleró en los inicios del siglo XX con los trabajos de Bandelier la obra de Rivet y Créqui Montfort, y en los años 40s hubo los estudios de los EEUU, Tschopik, La Barre, Sebeok. Y desde los investigadores bolivianos tenemos a Soria Lens y Beltrán mientras que entre los extranjeros se tiene Aguiló, Albó, van der Berg y van Kessel.

Además, podemos considerar los esfuerzos de los aymarólogos nacionales como: Tarifa Ascarrunz y Lanza Ordoñez de sistematizar la ortografía y unificar el alfabeto del aymara, estos 1965 recibieron un apoyo mayor con la creación del Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, INEL, dependiente del Ministerio de Educación y Cultura, y en los años 70 con SENALEP (Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular), con su Plan Nacional de Alfabetización, cuya función fue una enseñanza de la lengua bilingüe castellano-aymara.

Mientras que, en la época moderna en los estudios de la familia lingüística aymara tenemos la obra monumental de M,H, Hardman y otros, que en 1988, apareció la primera edición en castellano de Aymara: Compendio de Escritura Fonológica y Gramatical, que sirvió como base lingüística para el desarrollo de muchos estudios gramaticales posteriores escritos por los propios aymaras.

Otra de las obras que nos ayudó a la interpretación semántica de los significados de nuestra investigación sobre los nombres aymaras fue la obra de Lucy Therina Briggs, “El Idioma Aymara: Variantes Regionales y Sociales (1994), que abrió el campo de los estudios dialectales de la lengua aymara.

Actualmente, tenemos el conocido Traductor Multilingüe Atamiri Proyecto de software de traducción de Ivan Guzmán de Rojas. Luego se tiene también Freelang sitio de voluntarios con mucha información y diccionarios de lenguajes. El diccionario de aymara creado por Eduardo Sadier que dice tener 5000 entradas.

## 2.2. Particularidades lingüísticas en la lengua aymara

La lengua aymara tiene su propia característica, estructuralmente es una lengua sufijante y aglutinantes, es así que el nombre aymara que es nuestro objeto de estudio está estructurado por raíces tanto nominales como verbales, a las cuales se concatenan sufijos, estos modifican el significado inicial de la raíz o también adquiere un nuevo significado. (Explicación histórica) aumentar, sectores donde se habla el aymara, importancia de la lengua en la sociedad y la cultura

Al tener particularidades propias la lingüística aymara se cometió errores en la escritura y significación de los apellidos aymaras, al extender los certificados de nacimiento, de matrimonio y de difusión. Al adoptar el escribano las grafías de la lengua castellana para las respectivas certificaciones perdimos la carga semántica o significación de estos apellidos. Además aclaramos este punto para con los nombres no ocurra lo mismo. No es muy claro y culturales de la lengua

**Páya. Päya. Wali wakiskiri arunaka sarawipa aymara awki jaqina sutipa**

**Päya. Päya. Mäya. Aymara awki samsu sutinaka**

*Jichhurunxa yatisiwa samsuwipata aymara aruxa t'aqjatawa pä tamaru samsunakaru ukanakasti akanakawa: Salli samsunaka, ukanakaxa arstiwa aru tuqi janiw jikxataskiti arsuwi sarawipanxa ch'amawa tukuyata. Ukampisa aymara arunsti utjiwa kimsa tunka samsunaka uka taypitsti pä tunka suxtaniwa salla samsunaka, kimsa salli ukhamaraki mä aru jiyitiri. Ukxaru phuqa-ñchañatakisti uñachayañaniwa mä chinkana taypi tuqi aymara aru sansunaka.*

### 2.2.1. Fonología en los apellidos y en patronímicos aymara

Fonológicamente la lengua aymara se divide en dos grupos de fonemas: Primero, fonemas vocálicos que son emisiones de voz que no encuentran obstrucciones en su recorrido a lo largo del aparato fonador y, segundo, fonema consonánticos que son emisiones de voz que tienen más o menos obstrucciones en su recorrido a lo largo del aparato fonador. Por lo tanto, la lengua aymara consta de treinta fonemas de los cuales veintiséis son consonantes, tres vocales y un alargamiento vocálico. A continuación mostramos el cuadro fonológico de la lengua aymara: Colocar en el vocabulario la palabra fonemas)

**Cuadro fonológico de la lengua aymara**

Consonantes	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post-velar
<b>Oclusiva sordas</b>					
Simples	/p/	/t/	/ch/	/k/	/q/
Aspiradas	/ph/	/th/	/chh/	/kh/	/qh/
Glotalizadas	/p'/	/t'/	/ch'/	/k'/	/q'/
Fricativas			/s/	/j/	/x/
<b>Sonoras</b>					
Laterales		/l/	/ll/		
Nasales	/m/	/n/	/ñ/		
Semiconsonantes	/w/		/y/		
Vibrantes simple		/r/			

**Vocales: /a/ /i/ /u/**

**Alargamiento vocálico /:/**

Cabe mencionar que las vocales débiles, en contacto de los sonidos post velares /q, qh, q', x/ asumen un grado máximo de apertura, así la vocal /i/ y la /u/ fonéticamente se realizan como [e] y [o], es decir que la pronunciación de estas dos vocales pareciera ser similar a las vocales **e** y **o** del castellano.

Una de las características que se debe tomar en cuenta es que en la escritura de la lengua aymara sólo se utilizan tres vocales y tomar muy en cuenta los fonemas propios de la lengua aymara.

### 2.2.2. Cambios fonéticos en patronímicos aymaras

La falta de conocimiento de las particularidades fonéticas y fonológicas de la lengua aymara, puede influir en una serie de errores a la hora de pretender hablar y, peor, escribir este idioma. Esto precisamente ha incidido negativamente durante el proceso de inscripción y otorgación de los certificados de nacimiento, de matrimonio y de defunción, ya que al desconocer los elementos mínimos de esta lengua se la ha equiparado o asimilado incorrectamente con los sonidos y fonemas del castellano, dando lugar a grandes equivocaciones. A continuación mostramos esos errores:

### 2.2.3. La refonemización de fonemas aymara a fonemas castellano

Uno de los factores para la refonemización de los patronímicos (apellidos) aymaras ha sido el contacto de lenguas con la lengua castellana. Por lo que, la lengua aymara ha adoptado los rasgos de la grafía fonética de la lengua castellana; además esta transformación signográfica a causado la ruptura con la identidad cultural. Esta refonemización se ha dado tanto a nivel vocálico como también consonántico, como observaremos a continuación:

#### Refonemización de los patronímicos (apellidos) aymaras

Forma actual	Patronímico original	Patronímico (Apellidos) refonemizados	
		Consonánticos	vocálicos
Acarapi	Aqharapi	Acarapi	
Callisaya	Qallisaya	Callisaya	
Cauna	K'awna	Cauna	Cauna

Fuente: Equipo de investigación.

- Lingüísticamente el patronímico (apellido) original Aqharapi cuyo signografía /qh/ que es oclusivo sordo aspirado, post-velar aymara es refonemizado al fonema /k/ oclusivo simple y en la lengua castellana adopta la grafía del consonante [c] Acarapi.
- En el siguiente patronímico (apellido) Qallisaya cuyo fonema de inicio es el /q/ oclusivo simple post-velar aymara se refonemiza al fonema oclusivo velar simple y adopta la grafía consonantal (c) de la lengua castellano y se la escribe Callisaya.
- El patronímico Kawna nos muestra un fenómeno de refonemización del semiconsonante /w/ oclusivo sonoro, bilabial en el patronímico (apellido) K'awna esta se transforma en un fonema vocálico castellano /u/ de esa manera se da la diptongación y dicho apellido se escribe de la siguiente manera: Cauna.

#### **Päya. Päya. Päya. Awki Aymara suti samsunaka turkawinaka**

Jani aymara samsunaka yatiña utjatapats-ti kunampitixa qillqasi aymara aruxa, puri-waysnawa panjasiñanaku kunjamatixa nayra pachanakana makhipaxi ukhama qillqaw-inakana yuriwi laphinaka luqtapkana ukhama, panichasiwi ukhamaraki jiwawipata. Yatxatir-inakasti lurapkana mä sutita chiqapa yatiña k'umipxanawa aymara sutinaka turkatatapa kunjamtixa: maysaru qhiwiwachata aymara samsunakaxa castellano arurjama, yapantata samsunaka, jaquqata samsunaka ukhamaraki pachpa arunaka jaqthapita.

### 2.2.4. Adición de fonemas

Realizando una observación diacrónica se ha visto que los patronímicos (apellidos) aymaras han adicionado fonemas específicamente de la lengua castellana y esto se ve al inicio, al medio o al final de los apellidos.

Diacrónica de los patronímicos aymara

Forma actual	Patronímico original	Fonemas adicionados	Fonemas aymaras	
			Semiconsonántico	Vocálicos
Huaychu	Waychu	H (huaychu)	/h/	
Tarqui	Tarki	U (Tarqui)		/u/

- En el patronímico (apellido) Waychu, inicia con el fonema /w/ denominada semiconsonante, oclusivo sordo, bilabial, para estos casos la grafemática castellana dice: "...que las palabras que inician con vocales siempre se debe escribir con grafía (h), y es la razón por lo que se adicionó la misma, que no tiene ninguna variación ortológica porque en castellano no tiene valor fonético, es decir, es nula.
- Mientras que, en el patronímico (apellido) Tarki que en aymara se escribe con el fonema (k) oclusivo sordo, velar simple, en la escritura adopta las grafías de la lengua castellana y se escribe Tarqui y podemos decir que se adiciona la vocal /u/ vocal posterior semicerrada.

#### Päya. Püsi. Mäya. Aymara aruna aynacht'atapa

Aymara arusti, amuyatawa tunkka suxtani pachata mä "jiliri aru", sañani, mäya aru kimsiri pachpa arunakata ancha jila arsuta Alaya Pirwa tuqina kunapachatixa españolanakasa mayachasini ukapachata qhechwampi ukhamaraki pukinampi (Bouysse Cassagne, mä waranqa llätunka pataka kimsaqallqu paqallquni, jalja mä pataka tunka mayani), jichhürunxa amuyatañapäwa mä aru aynacht'ata chhaqirjama, ukañkamasti qhanañcharjamasti utt'ayi yatxatata tama aru chhaqirjamata UNESCO tuqita urunaka tunka tunka päyanikama qhulliwi phaxsina pä waranqa kimsani marana:

Mä aru jani walt'añankiwa kunapachatixa arsurinakapaxa jaytawayxapxi arsuña, kunapachatixa apnaqapxi sapa kutina juk'a arsuwiki ukhamarusa kunapachatixa jaytawayxapxi yatiyaña qhipa jutirinakataki. Sañani, kunapachatixa jani machaqa arsurinakaxa utxi, jilirinakasa wawanakasa (UNESCO, pä waranqa kimsani, pä jalja).

### 2.2.5. Eliminación de fonemas

Cuando hablamos de eliminación de fonemas podemos observar que en su gran mayoría se dan en los oclusivos sordos, bilabiales /ph/, /p'/; alveolar /th/, /t'/; palatal /chh/, ch'/; velar /kh/, /k'/; y pos-velar /qh/, /q'/aspirados y glotalizados estos son simplificados.

### 2.2.6. Transformación semántica ruptura con la identidad cultural

Sabemos que la semántica es el estudio del significado de las palabras, oraciones y enunciados, ese significado en el contexto aymara expresa y representa la identidad cultural de la nación aymara, que está relacionado con el cosmos andino y este encierra diversos valores lingüísticos como: el significado denotativo y el significado connotativo.

El significado denotativo como el significado connotativo se definen por oposición; la **denotación** es el significado objetivo de una palabra, de una oración y de un enunciado hablado en consenso



por todos hablantes y además expresa una significación permanente y colectiva válida para todos los hablantes de una lengua; mientras que la significación **connotativa** expresa la relación subjetiva de las palabras, oraciones y enunciados de una lengua del entorno comunicativo sociocultural y emocional de cada hablante, sin embargo, en el caso de los apellidos aymaras de ser transformados creó un vacío significativo, no nos significa nada.

*Aka marka uññaqa janichasiriwa aymara ukhamaraki qhechwa arunakataki, lurasíwa kunaymana tuqita juk'ampi tinkuyañatäki kawkhantixa jaquni jakhuwinaka khä jakthapiwi pä waranqa mayani ukhamaraki pä waranqa tunka päyani marana, kawkhantixa amuyasispa qhana juk'artatapa markachirinakana uñt'asitanakapa aymarjama qhechwjama, kunjamäsa uñjsnäwa aka t'alpa manqhana:*

**Tabla-11: Significación de los patronímicos aymaras**

Forma actual	Patronímico original	Patronímico (Apellidos) refonemizados	
		Patronímico original	Patronímico actual
Aduviri	Aruwiri	Poeta, compositor de canciones	Hay un vacío significativo
Apala	Apala	El que inspira respeto, el que hace templar a sus enemigos	El que inspira respeto, el que hace templar a sus enemigos
Cachi	Kachi	Venturoso, dichoso	Venturoso, dichoso
Tola	T'ula	Fuerte, resistente. //que no conoce las enfermedades	No muestra significación alguna

Fuente: Equipo de investigación.

- Primeramente podemos deducir que muchos de los postadores de estos apellidos aymaras ignoran los significados de los mismos.
- Analizando estos patronímicos (apellidos) aymaras podemos observar que al ser refonemizados a la lengua castellana como ser: Aduviri, Tola tanto para la escritura como en la oralidad pierde su significado original y esta transformación signográfica ocasiona la ruptura con la identidad cultura.
- Mientras existe algunos apellidos que mantienen su significado original por la semejanza de sonidos que se emiten tanto en la lengua aymara como en la

lengua castellana así tenemos los siguientes apellidos: Cachi, Apala este último mantiene su grafía original.

### 2.3. El Estado de vulnerabilidad de la lengua aymara

La lengua aymara, de ser considerada durante el siglo XVI una “lengua general”, es decir, una de las tres lenguas indígenas más habladas en el Alto Perú en la época del contacto con los españoles junto con el quechua y el puquina (Bouysse Cassagne, 1987, p. 111), hoy puede ser considerada una lengua vulnerable y hasta en peligro de desaparición, pues, según los indicadores que establece el grupo de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO los días 10 al 12 de marzo del año 2003:

Una lengua está en peligro cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un número cada vez más reducido de ámbitos de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente. Es decir, cuando no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños (UNESCO, 2003, p. 2).

Esta situación es claramente evidente en el caso del idioma aymara donde, ya sea como resultado de “fuerzas externas” o de “fuerzas internas”, o de la influencia de las primeras sobre las segundas, los adultos en su gran mayoría si bien continúan hablando el idioma, han dejado de enseñarles el idioma a sus hijos, considerando probablemente que la preservación del idioma ancestral no tiene una razón de ser pragmática en el presente, especialmente en los ámbitos urbanos, pues es harto conocido que en la actualidad el grueso de la población boliviana ha dejado de ser rural para concentrarse en las ciudades especialmente del eje trocal del país conformado por los departamentos de La Paz, Cochabamba y Santa Cruz de la Sierra e, incluso, en países como Argentina y Brasil, entre los más importantes. (Martha).

En este contexto, congruente con las conclusiones a las que arriba el grupo de expertos mencionado anteriormente, muchos de estos pueblos que optan por obstaculizar la transmisión intergeneracional de sus idiomas, lo hacen “asociando su condición social desfavorecida con su cultura...abandonando su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial” (UNESCO, 2003, p. 2).

Esto es precisamente lo que ocurre con muchos aymaras que, ante la presión social existente, deciden dejar de hablar su idioma propio y evitar que la hablen también sus descendientes. Este fenómeno ha sido ya advertido hace tres décadas atrás, en los siguientes términos:

La situación actual del quechua y del aimara...es la de ser lenguas venidas a menos, en franco retroceso en relación con la castellana...se trata de lenguas menospreciadas incluso por sus propios hablantes. En una sociedad diglósica, en la que las bases de la interacción idiomática oficial se establecieron a través de la lengua castellana, los propios quechua-aimara hablantes parecen haber internalizado el proyecto de asimilación de las clases dominantes. Como resultado de ello, se viene generalizando un bilingüismo de tipo sustractivo que, a la par que incrementa el número de hablantes de castellano...disminuye la proporción de los hablantes de lenguas andinas (Cerrón Palomino, 1987, p. 37).

Este panorama de por sí negativo para las lenguas aymara y quechua, se hace de alguna manera mucho más objetivo a comparar las cifras que arrojan los censos del año 2001 y 2012, donde se puede apreciar una evidente disminución de la población que se autoidentifica como aymara y como quechua, tal cual se puede observar en el siguiente Tabla:

**Tabla-11: Datos comparativos Censo 2001-2012**

Población	2001	2012
Aymara	1.277.881	1.191.352
Quechua	1.555.641	1.281.116

Fuente: CNPV-INE

Pero, si el cuadro anterior evidencia una disminución en cifras absolutas (de personas que se identifican como aymaras o como quechuas), el panorama es mucho peor en porcentajes, pues, como se menciona a continuación, el porcentaje de hablantes monolingües en lenguas nativas va disminuyendo estrepitosamente a favor de hablantes bilingües lengua nativa-castellano, hecho que no favorece en nada a las lenguas nativas, pues, el tránsito del monolingüismo en lengua nativa al bilingüismo (lengua nativa-castellano), concluye finalmente hasta llegar a un monolingüismo castellano exclusivamente.

Con referencia a lo anterior, si bien en nuestro país podía apreciarse un aumento expectante de la población aymara-quechua, especialmente hasta el censo del año 2001, la situación pareciera revertirse en el último censo llevado a cabo el 2012, donde claramente se nota que en cifras absolutas muchas personas dejan de identificarse como aymaras o como quechuas. Ahora bien, por más que consideráramos únicamente el censo de 2001, donde la situación parecía ser mucho más óptima para estos dos pueblos e idiomas, la siguiente cita advierte de los cuidados que hay que tener al momento de la interpretación de dichas cifras. Así, se señala que:

...[L]os últimos censos [menos la del 2012 en Bolivia]...si bien muestran un aumento de la población quechua-aimara hablante en cifras absolutas, su número porcentual decrece a favor del incremento notorio de bilingües quechua-aimara-castellano. De este modo, el bilingüismo no afianza al quechua ni al aimara sin que les resta vigencia: consecuencia natural del enfrentamiento de lenguas y sociedades desigualmente pertrechadas (Cerrón Palomino, 1987, p. 37).

De esta manera, como consecuencia de un proceso político histórico lineal que ha ido permanentemente permeando, devaluando e invisibilizando las lenguas nativas del país hasta el punto de inutilizarlas y arrinconarlas a espacios restringidos, locales y domésticos, los idiomas

*Akhamatwa, tukuyasi mä sara chiqa yatiña atipaña saraskiwa sapurunjama jichk'achata pachpa arunaka aka jach'a suyuna jani apnaqañataki jtkatayañataki jark'ata tuqinakaru, utjawinakansa, aymara qhechwa arunakasti tukuyiwa ukampisa chaniñchata "aru", janiwa yatxatatjama mä qhiwikipata mä aru manqhanxa jan ukasti mä jach'a q'ipi jani yäqata arunaka wali pisina jani chiqañchata, uka tukuyawixa mulljthapiyiwa pachpa arsurinakaru waqaychapxäna mä jark't'awjama irnaqawinakapanxa markachirinakjama, munasina, ukhamata, armasiñataki juk'ata juk'ata. Akxarusti, Javier Mendozaxa ch'amañchiwa sarawi jaqukipaña ukhamaraki aynacht'ayasiña sarawi tuqina amuyu tuqinsa ancha jilawa chiqt'atawa jiltayata aru tuqinjama:*

Lurawinakansti jakaskiwa aymara aruxa chikachasisaxa saraskiwa ch'amani pachpa jakawimpi sarawi amuyunaka turkatampi uñstiya pachpa aymara markana Qullasuyuna, aksa tuqi Tawanintisuyu sata jach'a markansa ukhamaraki taqi uraqi pachana. Akxatsti nayra yatitanakasti chiqawa jach'araki, ukampisa ch'amawa saña chiqapuniwa sasina kunatixa makhipana wakiskirinaka siwa chiqaki jakatatayañataki aymara aru. Taqi aka exwt'ata, tukuyarusti yant'añaniya juk'ata nayra lurawinaka jan t'unaña ukaxa liq'intatana chiqa irama sara jach'añchasa ukhamaraki ch'amañchasa mä kuskanjama aymara aru.

Akhamata, mayachawi juk'ampi jayarst'i, sapakutinjama mä kuskanjama jani q'iwisisa markachirinakana pachpana jakirinakampi-ukampisa janirawa satakiti jan wali amuyumpi pachpana jakirinakataki jan ukasti wakisiwa jupanakampi jakaña – phiñasiwi lurawinapakata kunjamakipansa jan tinkuta paypacha tamanakana. Maysa tuqitsti, yuriwa chuymana chhijtasinyañanaka kunatixa pachpana jakirinakataki uñañchayañataki ukanaka, maysa tuqitsti, uka nayraqata utjatatsti, mä suma amtawi jakawa uñakipasispaa chiqpacha lurawinaka juk'aptayañataki janiwa sarañakiti jichk'achawinaka munawi tuqi. Akaxa waraqatawa thurkatasa aka uraqina amtapa kawkhakamatixa wakischi ukhäkama, kunjamti jakapxi t'unjirinakaxa. Aka jank'achawinx, pachpana jakirinakasti pixtusitapxiwa markanakanxa waliki sapxiwa "janchina pachpana janq'uru tukutanakapaxa", ukaxa mä uñtawi masichatawa ukampisa pachpana jakirinakawa kutiyapxi nayra waxt'awinakapxa uka taypinxa aruwa, ukawa Aymara.

aymara y quechua han terminado incluso siendo calificadas de "dialectos", no en un sentido técnico como una simple variación al interior de un idioma sino con una enorme carga peyorativa como sistemas lingüísticos pobres e imperfectos, cuyas consecuencias se hicieron sentir en sus propios hablantes que las percibieron como un obstáculo para el pleno ejercicio de sus derechos ciudadanos, prefiriendo, por lo tanto, olvidarlas gradualmente. A este respecto, Javier Mendoza sostiene que la aculturación y la dominación cultural e ideológica son mucho más efectivas e imperceptibles a través de la lengua:

El papel del castellano como idioma dominante dentro del sistema diglósica que impera en Bolivia es fundamental...no se trata de una imposición ideológica flagrante, como ha sucedido con la religión, la educación, etc., sino de un proceso que tiene lugar naturalmente como parte de la introducción de la visión del mundo de los que hablaban y actualmente hablan el español...El indoctrinamiento religioso y cultural ejercido conscientemente por los curas en el siglo XVI, se hacía a través de los códigos lingüísticos de la estructura gramatical del español, sin que ellos se percataran que, a través de las estructuras lingüísticas de su idioma, transmitían e imponían una visión del mundo (2015, p. 45).

#### 2.4. Acciones de revitalización de la lengua aymara

*Después de la Revolución india de 1780, en que murieron ajusticiados en el Alto Perú: Tomás, Dámaso y Nicolás Katari; sus descendientes por instinto de supervivencia, dejaron de usar este apellido. Juan, hijo de los cónyuges, Tomás Katari y Curusa Llabe, se volvió Khavari y el hijo de éste, Gaspar, cambió la K por una C y resultó Chavari; posteriormente este mismo Gaspar, añadió una R junto a la otra R con lo que su apellido de Chavari se convirtió en Chavarri; por último su hijo Agustín, mi abuelo materno, lo transformó en Chavarría.*

(Fausto Reinaga, 1978, pág. 61)

Las acciones de revitalización de la lengua aymara van de la mano con el fortalecimiento de la identidad étnica y el proceso de descolonización que caracteriza a los pueblos indígenas del país, de América Latina y del mundo entero. Y, sobre este punto, los antecedentes son verdaderamente extensos, de modo que es difícil precisar con exactitud los acontecimientos primordiales que estimularon de manera directa en la revitalización del idioma aymara. Con todo, hecha esta advertencia, a continuación intentaremos resumir los acontecimientos que de alguna manera incidieron o marcaron la línea en el proceso de valoración y el fortalecimiento de la lengua aymara en particular.

En este sentido, cabe mencionar que la invasión ibérica afectó, sin duda, todas las áreas o dimensiones de la vida de los pueblos indígenas; no obstante, en lo estrictamente lingüístico, la desvaloración de las lenguas nativas y la gradual sustitución por el castellano, pareciera ser más

un fenómeno reciente y que se hizo patente especialmente a mediados del siglo XX, a partir de la Reforma Agraria y el proceso de industrialización que vivió el país, que es cuando las poblaciones indígenas aymara y quechua especialmente, inician el éxodo hacia los centros urbanos que son considerados polos de desarrollo, o sea, polos de atracción. Esto es, la misma población indígena tiene la idea de que el “desarrollo” está en la ciudad, mientras que el campo se la identifica con el retraso. Este fenómeno creciente de migración hacia las ciudades se refleja en las cifras que arrojan los siguientes censos:

**Tabla-12. Distribución poblacional (urbano-rural) en porcentajes (%)**

Población	1950	1976	1992	2001
Urbana	26.2%	41.7%	57.5%	62.4%
Rural	73.8%	58.3 %	42.5%	37.6%

Fuente: CNPV-INE

*Aka sarawinsti yapantasiwa yaqha tuqiru sarawachxatañakapata, ukampisa khilitixa jach'a markaru purini ukaxa kutiyiwa jutiri jakawinaka ukhama yaqha tuqiru sarxapxañanakapataki, ukhamata mä muyuri makatiri utt'ayañkama mä muyu munawi. Aka markachirinakana qunt'atanakapa qhanañchatawa Franz Fanón ukata khitinakataki:*

De esta manera, el contacto mucho más prolongado, permanente y hasta de alguna manera obligatoria de la sociedad nacional con la población indígena –porque no se trata simplemente de ignorar la presencia indígena sino que toca convivir de alguna manera con ella- provoca comportamientos y actitudes de alguna manera paradójicas en ambos grupos. Por un lado, resurgen sentimientos xenofóbicos hacia todo lo que representa lo indígena y, por otro lado, como consecuencia del primero, un instinto de supervivencia que se traduce en acciones concretas para reducir tan evidente rechazo y discriminación por vía de la asimilación. Esto es, copiando acríticamente la visión de mundo y, hasta donde es posible, el estilo de vida de los sectores dominantes. En este afán, los propios indígenas desorganizados en las ciudades propician el “blanqueamiento étnico”, que es una especie de metáfora por el cual los propios indígenas rechazan toda su herencia indígena y, entre ellas, fundamentalmente el idioma, en este caso, el aymara.

Este proceso va en aumento a medida que el proceso de migración se intensifica, de modo que aquel que llega a la ciudad rechaza a la próxima generación de migrantes y, así sucesivamente en una espiral ascendente hasta formar un círculo vicioso. Este fenómeno típico de sociedades colonizadas es puesto en evidencia por Franz Fanón para quien:



El racismo es un método de explotación, dominación, subyugación y deshumanización; toda sociedad colonial es necesariamente racista; la colonización produce la asimilación que es un principio de la identificación del oprimido con su agresor; de igual forma, produce la alienación que genera la identificación de los agredidos con sus agresores y la subsiguiente reproducción de los esquemas de dominación y discriminación entre los propios agredidos (Fanón, 1983 p. 70).

*Yaqha tuqitsti, aka uraqpacha tuqitsti, amta mā pataka paqallquni irnaqirinaka uraqpachata tamachata (OIT), uñt'ayiwali wakiskiritapa pachpankiri arunaka pachpa markachirinakana jakawipa, ukampisa anchapuniwa utt'ayataraki wawanakaru yatichaña pacha arupata, uka amtasti juchañjasiwa sartayatapata ukatsti munarakiwajjithatayaña pachpa sarawinakapa, ukatsti ch'atuntataraki maysaru kutiyañataki k'achata k'achata sarawi arunaka, kamisatixa wakisispa jach'añcht'aña päyiri jakhu pätunka kimsani jalja ukhamaraki pätunka püsini:*

Conscientes de los efectos negativos de la colonización, intelectuales salidos de los propios pueblos colonizados, inician un proceso de descolonización que articula tanto la acción como la labor intelectual, que tienen como propósito la reflexión crítica de los colonizados y la denuncia de este régimen. En la India, Mahatma Gandhi y en África, Franz Fanon, entre los más destacados e influyentes intelectuales orgánicos, comienzan su labor de descolonización aproximadamente a mediados del siglo XX y que tiene sus repercusiones en todo el mundo. En nuestro país, estos ideales revolucionarios también se hacen patente en un intelectual quechua-aymara de nombre Fausto Reinaga, quien, influido probablemente por el pensamiento de los dos anteriores, crea en 1968 el Partido Indio de Bolivia (PIB), de modo que sus ideas influyen directa o indirectamente en todos los activistas por los derechos de los pueblos indígenas de la actualidad, pero, en la época, especialmente en el "Manifiesto de Tihuanacu", redactado por un grupo de estudiantes indígenas aymaras y quechuas, que saca a luz pública en 1973 un documento público donde se denuncia el "colonialismo interno" que viven especialmente estos pueblos indígenas:

Este documento es la piedra angular de todas las acciones posteriores que se llevan adelante en nuestro país, especialmente en la parte andina, para recuperar el autoestima y el fortalecimiento de la identidad étnica, donde los idiomas aymara y quechua, son elementos estratégicos de todas las propuestas de reivindicación de la identidad indígena. De allí en más, todas las propuestas políticas y educativas emprendidas por los sectores sociolaborales y organizaciones indígenas y campesinas como la Confederación de Maestros Rurales de Bolivia, la Central Obrera Boliviana, la Confederación de Trabajadores Campesinos de Bolivia y, más recientemente el Consejo Nacional de Ayllus y Markas del Qullasuyu (CONAMAQ), etc., postulan la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) como un proyecto educativo descolonizador y que apunta al fortalecimiento de la identidad aymara y quechua en general.

En este marco de reivindicación de lo propio y donde la lengua cumple una función estratégica favorable, es que surgen propuestas diversas en la elaboración del "Alfabeto" para la escritura del aymara y del quechua, que son fundamentalmente lenguas orales. No obstante, luego de arduos debates, recién en 1994 el gobierno nacional presidido entonces por Hernán Siles Suazo, promulga el Decreto Supremo N° 20227 de Aprobación del Alfabeto Único para la Escritura del Aymara y del Quechua. Es partir de este alfabeto único que posteriormente se inicia el proceso de creación literaria en estos idiomas, aunque claro está que ya hubo muchas iniciativas anteriores, sobre todo

en la época colonial, de escritura de estas lenguas, así como de otros ámbitos de la vida, utilizando tanto el idioma aymara como el idioma quechua, especialmente en el ámbito de la poesía y la recuperación de mitos, cuentos y leyendas andinas.

Por otro lado, en el contexto internacional, el Convenio 107 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), reconoce ya de alguna manera la importancia de las lenguas nativas en la vida de las “poblaciones” indígenas, por lo que si bien establece la enseñanza a los niños de las lenguas indígenas, paralelamente, dicho convenio peca de ser asimilacionista y presume la extinción de las identidades indígenas, por lo que establece la transición gradual a la cultura y lengua nacionales, tal como se puede apreciar en numeral 2 del artículo 23 y el mismo artículo 24:

Art. 23. 1. Se deberá enseñar a los mitos de las poblaciones en cuestión [indígenas y tribales] a leer y escribir en su lengua materna o, cuando ello no sea posible, en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan.

2. Se deberá asegurar la transición progresiva de la lengua materna o vernácula a la lengua nacional o a una de las lenguas oficiales del país.

3. Deberá adoptarse en la medida de lo posible disposiciones adecuadas para preservar el idioma materno o la lengua vernácula.

Art. 24. La instrucción primaria de los niños de las poblaciones en cuestión deberá tener como objetivo inculcarles conocimientos generales y habilidades que ayuden a esos niños a integrarse en la colectividad nacional.

Más tarde, en 1989, el Convenio 169 de la OIT reemplaza al Convenio 107 y, además de reconocer la categoría de “pueblo” en lugar de “población”, también reconoce la existencia permanente de los pueblos indígenas, sus lenguas y otras características propias en los siguientes términos:

Art. 28.I. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

Art. 30. I. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.

2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

No obstante, un año antes de la ratificación del Convenio 169, en 1990 se produce en Bolivia un acontecimiento por demás trascendental para los pueblos indígenas y que coadyuva eficientemente en la lucha de todos los pueblos indígenas del país, nos referimos a la **Marcha por el Territorio y la Dignidad** protagonizado por indígenas de tierras bajas y que saca a luz la problemática de sus territorios asediados por las haciendas y las empresas madereras. De ahí que una vez que el gobierno aprueba cuatro decretos supremos por los cuales se reconoce sus territorios ancestrales, posteriormente en 1994, se modifica la Constitución Política del Estado donde, en su artículo primero, se reconoce por primera vez en la historia el carácter multiétnico y pluricultural de la nación. Acto seguido, el 7 de julio del mismo año, se promulga la Ley N° 1565 de Reforma Educativa que en su Artículo 5 declara que la educación boliviana “es intercultural y bilingüe porque asume la heterogeneidad sociocultural del país en un ambiente de respeto entre todos los bolivianos...”.

Finalmente, la emergencia de los pueblos indígenas y la movilización por el respeto a sus derechos llega a su cúspide con el actual “Proceso de Cambio” que vive el país y que es liderizada por el Presidente Evo Morales, en cuyo primer gobierno se modifica radicalmente la Carta Magna, declarándose el país como un país plurinacional, en el entendido en que está conformado por varias naciones a su interior; en este propósito, reconoce también constitucionalmente al castellano así como a 36 lenguas nativas como “idiomas oficiales” del Estado. Este reconocimiento se ve fortalecido además por el artículo 234, numeral 7, por el cual se establece que además de los requisitos existentes anteriormente para el ejercicio de la función pública, con la vigencia de la Constitución los servidores públicos deben además aprender una lengua nativa que será empleada paralelamente al castellano. Esto es, que a diferencia de la normativa neoliberal anterior que considera la temática lingüística exclusivamente como un problema educativo; el gobierno actual considera las lenguas nativas como un elemento fundamental de la identidad de los pueblos, de modo que para hablar de una real integración y respeto a las diferencias, la población en general y no únicamente los niños, debe aprender también una lengua nativa y, por lo tanto, otra forma de ver el mundo, otra cosmovisión y no únicamente la suya propia. En esta línea, la propuesta de la Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez, gira en torno a la “descolonización epistemológica”.

## 2.5. Oficialización de la lengua aymara

### 2.5.1. CPE. Base legal para garantizar el derecho a la identidad a través del nombre.

Con el fin de consolidar las identidades plurinacionales, el Estado boliviano está en la obligación de garantizar el bienestar, el desarrollo, la seguridad y la protección e igual dignidad de las personas, las naciones, los pueblos y las comunidades en Bolivia; también el de garantizar el cumplimiento de los principios, los valores, los derechos y los deberes reconocidos y consagrados en la Constitución. En esta línea el Art. 13, Parágrafo I. establece que:

- I. los derechos reconocidos por la Constitución son inviolables, universales interdependientes, indivisibles y progresivos; teniendo el Estado el deber de promoverlos, protegerlos y respetarlos.

La aplicación de este principio determina una perspectiva de derecho, por lo cual una norma de registro cívico no puede ser ajena a dicha interpretación.

Concretamente y respecto a la identidad de las personas, el Art. 14, Parágrafo I establece que:

- I. Todo ser humano tiene personalidad y capacidad jurídica con arreglo a las leyes, gozando de los derechos reconocidos constitucionalmente y sin distinción alguna

Este párrafo debe comprenderse que la personalidad abarca una serie de derechos entre los cuales se incluye el derecho al nombre, comprendiendo éste:

- El derecho al nombre propio o individual y los apellidos.
- El derecho de protección al nombre, recayendo dicha obligación en los Órganos e instituciones estatales determinadas para tal fin.

Por su parte, dentro el Capítulo Tercero referente a los Derechos Civiles y Políticos, el Art. 21 Inc. 1 de la Constitución establece que las todas los bolivianos tiene el derecho: A la autoidentificación cultural.

Se debe entender que dicha auto identificación como la condescendencia y libertad de escoger un nombre como rasgo de la identidad que lo individualice frente a las demás personas de la sociedad.

En cuanto al enfoque de los derechos de los pueblos y naciones indígena originario campesinos, el Art. 30 Par I. Inc. 2, 5, 15 y 18.

Inc. 2. A su identidad cultural, creencia religiosa, espiritualidades, prácticas y costumbres, y a su propia cosmovisión. Inc. 5. A que sus instituciones sean parte de la estructura general del Estado. Inc. 15. A ser consultados mediante procedimientos apropiados, y en particular a través de sus instituciones, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles. En este marco, se respetará y garantizará el derecho a la consulta previa obligatoria, realizada por el Estado, de buena fe y concertada, respecto a la explotación de los recursos naturales no renovables en el territorio que habitan. Inc. 18. A la participación en los órganos e instituciones del Estado.

Todo lo anteriormente referido, implica que el Servicio de Registro Cívico está en la obligación de reflejar dicha identidad cultural diferenciada en todas sus bases de datos, certificaciones, documentos y registros digitales o físicos que sean utilizados para la acreditación de su identificación a través del nombre.

En cuanto a los derechos de la niñez, adolescencia y juventud, corresponde subrayar que la reforma al Servicio de Registro Cívico retoma la obligación constitucional del Art. 58:

**Püsi. Qullasuyu marka kamachi chiqachi saphi arxatawinakapampi suti tuqi.**

*Chiqañcht' añatakisti sarawinakapansti  
Qullasuyu tamachiri marka, luqtañapäwa  
sumankaña thurthapitãña, mä kuskanjama  
uñjata, jark' aqatãña mayakiña taqi jaqinakana,  
markanaka ayllunaka Qullasuyuna; ukhamaraki  
luqtañäpa phuqawi lurawinaka arxatatañanaka  
phuqañanaka q' ayachata tayka kamachina aka  
sik' tawina tunka kimsani sara mäya jalja aruna  
utt' ayata:*

Se considera niña, niño o adolescente a toda persona menor de edad. Las niñas, niños y adolescentes son titulares de los derechos reconocidos en la Constitución, con los límites establecidos en ésta, y de los derechos específicos inherentes a su proceso de desarrollo; a su identidad étnica, sociocultural, de género y generacional; y a la satisfacción de sus necesidades, intereses y aspiraciones.

Al mismo tiempo del derecho establecido en el Art. 59 Par. IV, determina y establece que:

Toda niña, niño y adolescente tiene derecho a la identidad y la filiación respecto a sus progenitores. Cuando no se conozcan los progenitores, utilizarán el apellido convencional elegido por la persona responsable de su cuidado.

Del mismo modo alcanza relevancia, que en la Constitución Política del Estado se establezca el rango constitucional de las normas del Derecho Internacional de los Derechos Humanos, tal condición procede en el Art. 13 Par. IV donde se establece que:

Los tratados y convenios internacionales ratificados por la Asamblea Legislativa Plurinacional, que reconocen los derechos humanos y que prohíben su limitación en los Estados de Excepción prevalecen en el orden interno. Los derechos y deberes consagrados en esta Constitución se interpretarán de conformidad con los Tratados internacionales de derechos humanos ratificados por Bolivia.

De igual forma, en el Art. 256 Par. I. y II. Establecen que:

- I. Los tratados e instrumentos internacionales en materia de derechos humanos que hayan sido firmados, ratificados o a los que se hubiera adherido el Estado, que declaren derechos más favorables a los contenidos en la Constitución, se aplicarán de manera preferente sobre ésta.
- II. Los derechos reconocidos en la Constitución serán interpretados de acuerdo a los tratados internacionales de derechos humanos cuando éstos prevean normas más favorables.

### **2.5.2. La normativa internacional**

Ley N° 3760 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Toda la ley en su conjunto, en especial el Art. 13:

Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.

Derecho Internacional de los Derechos Humanos. Inicialmente se puede citar al Art. Inc. 1 la Convención Americana sobre Derechos Humanos y el Art. 2 Inc. 1 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, los cuales establecen claramente las obligaciones estatales de respetar, proteger y garantizar los Derechos Humanos.



Por tanto, dentro los principales instrumentos internacionales de Derechos Humanos que fundamentan, se encuentran: la Declaración Universal de Derechos Humanos; la Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas; la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre; el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos; el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo; la Convención sobre Derechos del Niño; la Convención Americana sobre Derechos Humanos.

Las mismas están debidamente ratificados en la Constitución, en el Art. 410 Par. II.

La Constitución es la norma suprema del ordenamiento jurídico boliviano y goza de primacía frente a cualquier otra disposición normativa. El bloque de constitucionalidad está integrado por los Tratados y Convenios internacionales en materia de Derechos Humanos y las normas de Derecho Comunitario, ratificados por el país. La aplicación de las normas jurídicas se regirá por la siguiente jerarquía, de acuerdo a las competencias de las entidades territoriales:

1. Constitución Política del Estado.
2. Los tratados internacionales
3. Las leyes nacionales, los estatutos autonómicos, las cartas orgánicas y el resto de legislación departamental, municipal e indígena
4. Los decretos, reglamentos y demás resoluciones emanadas de los órganos ejecutivos correspondientes.

### 2.5.3. Base jurídica para la cuestión lingüística

La Constitución Política del Estado ampara los derechos lingüísticos, por ejemplo en el Art.1 Bolivia se funda en el pluralismo lingüístico. En el Art.2 Reconocimiento a los derechos de las naciones y pueblos indígenas originarios y campesinos, especialmente a su libre determinación, que consiste en su derecho a la autonomía, a su cultura y el reconocimiento de sus instituciones.

De la misma manera el Art. 98. Par. I, establece que:

- I. La diversidad cultural constituye la base esencial del Estado Plurinacional Comunitario. La interculturalidad es el instrumento para la cohesión y la convivencia armónica y equilibrada entre todos los pueblos y naciones. La interculturalidad tendrá lugar con respeto a las diferencias y en igualdad de condiciones.

Igualmente corrobora el Art. 99. Par. I y II, y el Art. 100 Par. I, en este sentido:

- I. El patrimonio cultural del pueblo boliviano es inalienable, inembargable e imprescriptible.

### **Püsi. Mäya. Uraqpachata kamachi**

*Kamachi jakhüwi kimsa waranqa paqallqu pataka suxtatunkani qhañañchiwa markanaka mayacht´atanaka pachpa markana jakirinakata. Taqi kamachiwa mayäki, ancha walixa tunka kimsani jala:*

*Pachpa markanakaxa thakinakapaxa yaqatapxiwa wastata jaktayañtaksi, apnaqañtaksi, nukt´añtaksi yatiyañtaksi qhipajutirijakinakataki sarawipa, arupa, nayra arsuwinakäpa amtanakäpa, qillqawinakapa, jalaqtayañtaksi ayllunakana sutinakapa, taqiwjana jaqinakaxa imasiñapa.*

*Uraqpachata yaqawipa jaqirjama, qalltañtakisti qhanañchawaysnawa mäyiri jalja aksa markanakana amtawipa jaqirjama yäqawipa ukhamaraki päyiri jalja mä k´atapana uraqpachata mayachata jaqina yäqawipa ukhamaraki atipirinakaxa ukanaksti utt´ayiwa qhanaki kunas wakisi irpirinakana lurañanakapa munasa, jark´aqasa, imasa jaqirjama yaqatãña.*

### **Püsi. Päya. Arjatiri saphi arunakataki**

*Tayka marka irpiri kamachisti katxaruwa arunaka yäqawimpi, akhama mäyiri jalja Qullasuyu markaxa utt'asiwa waljachata arunaka päyiri jaljansti uñt'ayiwa yäqatañanakapataki pachpana jakiri markankirinaka, ancha jila jupanaka pacha apnaqasiñanakapataki ukaxa chiqachatawa pachpa apnaqawipataki, sarawiparu ukhamaraki uñtañataki jichk'a irpirinakapsa.*

### **Püsi. Kimsa. Aymara aru chiqañchata**

*Qullasuyu irptañansti tayka kamachina phichqiri jaljansti mäyiri k'atana, uñt'ataxiwa taqi Qullasuyu arunaka taqi laxranaka pachpa markanakata ukhamaraki castellano arutsa.*

*Nayriri. Markana kusa arunakawa, castellano ukhamaraki taqpacha aka pachpa jakiri markanakana arunakapa, akanakawa:*

*Aymara, Arawna, Baure, Wésiro, Kanichana, Kawineño, Kayuwawa, Chákuwu, Chimane, Ese ejja, Warani, Wara, Warayu, Itonoma, Leku, Machajuyai-kallawaya, Machinenn, Maropa, Mujeño-Trinitario, Mujeño-Ignaciano, Moré, Mosestén, Movima, Pakawara, Puquina, Qhechwa, Sirionó, Takana, Tapiete, Toromona, Uru-Chipaya, Weenhayek, Yaminawa, Yuka, Yurakaré, Zamuku.*

- II. El Estado garantizará el registro, protección, recuperación, revitalización, enriquecimiento, promoción y difusión de su patrimonio cultural.
- III. Es patrimonio de las naciones y pueblos indígena originario campesinos las cosmovisiones, los mitos, la historia oral, las danzas, las prácticas culturales, los conocimientos y las tecnologías tradicionales. Este patrimonio forma parte de la expresión e identidad del Estado.

### **2.5.4. Oficialización de la lengua Aymara**

El Estado boliviano en la Constitución Política del Estado en el Artículo 5, parágrafo I, reconoce el estatus de idiomas oficiales de Bolivia a todas las lenguas de los pueblos originarios y el castellano.

- I. Son idiomas oficiales del Estado, el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el: Aymara, Araona, Baure, Bésiro, Canichana, Cavineño, Cayubaba, Chácobo, Chimane, Ese ejja, Guarani, Guaras'uwe, Guarayu, Itonoma, Leco, Machajuyai-kallawaya, Machinenn, Maropa, Mojeño-Trinitario, Mojeño-Ignaciano, Moré, Mosestén, Movima, Pacawara, Puquina, Quechua, Sirionó, Tacana, Tapiete, Toromona, Uru-Chipaya, Weenhayek, Yaminawa, Yuca, Yuracaré y Zamuco.

### **2.6. Política Lingüística del Estado Plurinacional**

La Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas fue sancionada el 2 de agosto de 2012. En el Capítulo Primero referido a las Disposiciones Generales, Artículo 1, parágrafo I y II indica como objeto de la presente ley:

- I. Reconocer, proteger, promover, difundir, desarrollar y regular los **derechos lingüísticos** individuales y colectivos de los habitantes del Estado Plurinacional de Bolivia.

En el Capítulo Tercero sobre **Idiomas Oficiales del Estado**, en el Artículo 7, expresa:

Se declara Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural del Estado Plurinacional de Bolivia a todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena, originario, campesino.

Por su parte, en el Capítulo Séptimo, alusivo al **Uso del Idioma en los nombres**, en el Artículo 25. (Identidad), enuncia:

- I. Toda persona tiene derecho a identificarse de manera oral y escrita en su idioma materno.
- II. El Estado y la sociedad tienen la obligación de reconocer y respetar de manera oral y escrita los nombres y apellidos que identifican a las personas en su idioma materno.

La Política Lingüística de Estado garantiza el uso, desarrollo, fortalecimiento y difusión de las lenguas originarias en todo el sistema administrativo del Estado y el territorio nacional.

## 2.7. Oficialización del alfabeto único para la escritura de la lengua aymara

El 9 de mayo de 1984 el Presidente Hernán Silez Zuazo, por Decreto Supremo No 20227, en Consejo de Ministros en el Artículo 1, dice:

- I. Declárase oficial el adjunto ALFABETO UNICO, para la escritura de los idiomas quechua y aymara.

Este alfabeto hizo que se normalizara la escritura de la lengua aymara y la producción escrita de diversos tipos de texto.

El Ministerio de Educación por su parte dictó la Resolución Ministerial No 599/2011 el 12 de octubre de 2011, resuelve.

Aprobar los “Documentos de Normalización de las Lenguas **Aymara**, Qhechua y Guaraní”, escritas en sus propias lenguas para la implementación en el Sistema Educativo Plurinacional, que en anexos 1, 2,y 3, constituyen parte integrante e indivisible de la presente disposición normativa.

Ley N° 269, Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas

La Ley General de Derechos y Políticas Lingüística (N° 269), promulgada el 2 de agosto de 2012, posee 27 artículos, 4 disposiciones transitorias, 1 disposición final y una disposición abrogatoria, y ya lleva más de cinco años de vigencia.

La norma en cuestión está dividida en 8 capítulos:

## 2.8. Contenidos normativos respecto a la identidad sobre el nombre

**El artículo 9.- (derecho al nombre).**

- I. Toda persona tiene derecho al nombre que con arreglo a Ley le corresponde. El nombre comprende el nombre propio o individual y el apellido paterno y materno, salvo lo dispuesto en el artículo siguiente.
- II. El cambio, adición o rectificación del nombre sólo se admite en los casos y con las formalidades que la Ley prevé.

**Artículo 10.- (apellido del hijo)** El hijo lleva el apellido o apellidos del progenitor o progenitores respecto a los cuales se halla establecida su filiación.

*Jach´a jiliri kamachi chiqä yäqawi arunaka tuqita (pä pataka suxta tunka llätunkani), rixuntata päyiri saraqata thalari phaxsina pä waranqa tunka päyani marana utjiwa pä tunka paqallquni jaljanaka, püsi ukhamapana satanakasa, mäya ukhama sata tukuyawisa ukhamaraki mä ukhamapanaya sata t´unjatasa, ñä apasxiwa chaniparxama phichqa maranaka.*

*Kamachisti uka tuqitsti jaljtanawa kimsaqallqu t´aqanakaru:*

**Artículo 12.- (protección del nombre)** La persona a quien se discuta el derecho al nombre que lleva o sufra algún perjuicio por el uso indebido que de ese nombre haga otra persona, puede pedir judicialmente el reconocimiento de su derecho o la cesación del uso lesivo.

a. Código niño niña y adolescente

**En el Capítulo II, Derecho a la identidad Art. 96° (Identidad).**

El derecho a la identidad del niño, niña y adolescente, comprende el derecho al nombre propio e individual, a llevar tanto apellido paterno como materno y, en su defecto a llevar apellidos convencionales, ha gozar de la nacionalidad boliviana y a conocer a sus padres biológicos y estar informado de sus antecedentes familiares.

**Artículo 21.**

La rectificación y corrección de errores de letras de los nombres y apellidos de las personas inscritas y la rectificación y complementación de datos asentados en partidas de nacimiento, matrimonio y defunción así como el cambio o adición de nombre o apellido y la rectificación de sexo, se realizara mediante trámite administrativo seguido ante las Direcciones Departamentales de Registro Civil. Este trámite se cumplirá sin modificar la identidad, fecha de nacimiento, filiación, lugar de nacimiento originalmente registrados.

b. **Ley 018 Ley del Órgano Electoral Plurinacional**

**Artículo 25. (Atribuciones de Registro Civil y Electoral).**

El Tribunal Supremo Electoral tiene las siguientes atribuciones:

1. Organización y administración del Servicio de Registro Cívico.
2. Organizar y administrar el sistema del Padrón Electoral.
3. Organizar y administrar el registro civil.
4. Suscribir convenios interinstitucionales en materia de registros civil y electoral, con instituciones públicas y privadas, nacionales e internacionales.

c. **Ley N° 269, Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas**

La Ley General de Derechos y Políticas Lingüística (N° 269), promulgada el 2 de agosto de 2012, posee 27 artículos, 4 disposiciones transitorias, 1 disposición final y una disposición abrogatoria, y ya lleva más de cinco años de vigencia.

La norma en cuestión está dividida en 8 capítulos:

El **capítulo primero** refiere al propósito de la ley que es, entre otros, reconocer, proteger y promover los derechos lingüísticos; generar políticas públicas y obligaciones institucionales para el uso de

las lenguas oficiales y; recuperar, vitalizar, revitalizar y desarrollar los idiomas oficiales en riesgo de extinción. Asimismo, señala el ámbito de aplicación de la ley, los principios en los cuales se sustenta, lo mismo que algunas definiciones (13 en total) para un correcto entendimiento de la norma.

El **capítulo segundo**, establece los derechos lingüísticos individuales y colectivos, como el derecho a usar el idioma materno en forma oral y escrita al interior de la comunidad lingüística de la persona, a que se le explique en su idioma sus derechos y obligaciones, y al **uso y reconocimiento legal de su nombre en su idioma materno**. Asimismo, dentro de los derechos colectivos, a recibir educación en su lengua materna, a ser atendidos y recibir información oral, escrita y audiovisual en los idiomas oficiales, a recuperar y usar términos toponímicos en los idiomas indígenas, lo mismo que a recuperar y utilizar terminología propia en los ámbitos artístico, académico, medicinal y otros.

El **capítulo tercero**, comunica la declaración de Patrimonio Oral, Intangible, Histórico y Cultural que se otorga a las lenguas oficiales del Estado, determina cuáles son éstas, y los deberes del Estado para proteger los idiomas en peligro de extinción. Asimismo enfatiza la importancia de la planificación lingüística para el desarrollo de los idiomas oficiales y la obligación del sistema educativo de desarrollar el estudio científico y la aplicación de los idiomas oficiales en las diferentes instancias de la sociedad boliviana.

El **capítulo cuarto**, señala los idiomas a emplearse en el proceso de enseñanza-aprendizaje, entre ellos, establece que el estudiante monolingüe castellano tiene el derecho y el deber de aprender un idioma nativo predominante en su región; a la no discriminación por usar una lengua nativa, y al derecho que tienen los estudiantes del nivel de Educación Superior a usar los idiomas de las Naciones y Pueblos Indígenas Originario Campesinos (NyPIOC) en los procesos pedagógicos y en documentos que validen la obtención del grado académico. Finalmente, la ley señala que las Universidades deben implementar programas dirigidos a la preservación y desarrollo de los idiomas oficiales.

El **capítulo quinto**, entre otras, señala la obligación que tienen los medios de comunicación para difundir programas en idiomas oficiales.

El **capítulo sexto**, regula el uso de los idiomas en la administración pública y entidades privadas de servicio público. En este punto, respecto de la contratación de su personal, la ley establece que se deberá ponderar el conocimiento de los idiomas oficiales de acuerdo al principio de territorialidad. Asimismo determina que la administración pública tiene la obligación de implementar programas de capacitación para su personal dirigidos al aprendizaje y uso oral y escrito de los idiomas oficiales, mientras que el nivel central del Estado, establecerá programas de capacitación continua sobre idiomas de la NyPIOC para su personal. Por otro lado, se establece que el uso de un idioma oficial de las NyPIOC en la realización de cualquier trámite o gestión, no constituirá causal de rechazo o nulidad. Finalmente, la ley ordena que los servidores públicos del Órgano Judicial deben conocer un idioma de las NyPIOC de acuerdo al principio de territorialidad, deben garantizar el uso de los idiomas oficiales en los juicios



y procedimientos, cuando las partes así lo requieran y el derecho que tienen las personas a defenderse en su propio idioma con la ayuda de un traductor asignado de manera gratuita.

El **capítulo séptimo**, habla acerca del derecho que tienen los individuos a la identidad y al uso de los idiomas nativos en sus nombres y en su respectivo registro. Considerando que este capítulo en especial justifica el presente trabajo, transcribiremos a continuación íntegramente su contenido:

#### **Art. 25. (Identidad)**

- I. Toda persona tiene derecho a identificarse de manera oral y escrita en su idioma materno.
- II. El Estado y la sociedad tienen la obligación de reconocer y respetar de manera oral y escrita los nombres y apellidos que identifican a las personas en su idioma materno.
- III. Toda comunidad lingüística tiene derecho a usar en forma oral y escrita las toponimias, zoonimias, fitonimias y otras en la lengua propia del territorio y en los ámbitos privados, públicos y oficiales. Estas denominaciones no podrán ser suprimidas, sustituidas, alteradas o adaptadas arbitrariamente.
- IV. El Estado en coordinación con cada comunidad lingüística desarrollará de manera progresiva la escritura normalizada de los idiomas, recuperando las toponimias, zoonimias, fitonimias y otras.

#### **Art. 26. (Registro de identificación)**

Las instancias de identificación personal del Estado, tienen la obligación de registrar los nombres y apellidos de las personas en el idioma materno a solicitud de parte.

Finalmente, el **capítulo octavo**, determina que la administración pública y las entidades privadas de servicio público deben incorporar en sus planes operativos anuales (POAs) el presupuesto necesario para garantizar el cumplimiento y aplicabilidad de la ley en cuestión.

De entre las tres disposiciones transitorias que cuenta la ley, la primera establece que dentro de los 180 días posteriores a la publicación de la ley, se elaborará su Reglamentación, cosa que no se la hizo hasta el momento, y la tercera, establece un plazo de **tres (3) años** para que los servidores públicos aprendan un idioma de las NyPIOC, plazo que indudablemente ya culminó el pasado 2 de agosto de 2015.

En su disposición final, se dispone que para la efectiva aplicación de la ley, el Instituto Nacional de Estado y las Universidades Estatales e Indígenas, son responsables en establecer la situación sociolingüística del país de manera periódica.

#### **El Currículum Regionalizado según la Ley de Educación 070 y su aporte a la educación de los pueblos originarios**

En entrevista realizada al señor Walter Gutiérrez, a la pregunta formulada, decía:

-¡Buenos días! Podría decirnos, ¿cuál es su cargo?

-Soy Jefe Nacional de Políticas Intra Intercultural y Plurilingüismo del Ministerio de Educación.

Con relación a tu pregunta, como sabes Bolivia ha oficializado 36 lenguas originarias, ¿no ve? Y a través del Artículo 30, 31 y 32 la CPE reconoce a todos los pueblos preexistentes a la colonia. Por tanto estamos hablando de 37 pueblos indígenas originarios, incluido el afro boliviano.

Entonces, como saben las naciones y pueblos indígenas originarios campesinos tienen derecho a su auto y libre determinación y en educación les corresponde tener una educación pertinente a su cultura, acorde a su situación social, etc., etc.

En ese sentido, en el marco del Art 69 y 70 de la Ley Educativa “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”, se ha definido tres niveles de curricular. El currículo Base que es para todas y todos los bolivianos, e, los Currículos Regionalizados son para los pueblos indígena originarios que tienen carácter intercultural, lo mismo que, los Currículums Diversificados.

Entonces, los tres niveles, Currículum Base responsabilidad del gobierno central, Currículums Regionalizados es una responsabilidad compartida, concurrente entre los gobiernos, llámese el gobierno central, los gobiernos departamentales y los gobiernos indígena, originario, campesinos. Siendo así, es que el Ministerio de Educación ha coordinado con las cinco organizaciones matrices, llamemos CESUTCB, el CONAMAQ, la Confederación Nacional de Mujeres Campesinas Indígena Originarias de Bolivia “Bartolina Sisa”, la CIDOB, la Central de Pueblos Indígenas del Oriente y la Confederación Sindical de Comunidades Interculturales de Bolivia.

Estas cinco matrices, además, tienen sus brazos técnicos pedagógicos que son los Consejos Educativos de Pueblos Originarios, los CEPOS, ¿no ve? Del caso aymara está el Consejo Educativo Aymara (CEA), del caso quechua está el CENAQ, Consejo Educativo de la Nación Quechua. Junto con ellos, se ha elaborado los currículums regionalizados. El currículo base, parte de los principios descolonizador, comunitario, intra, intercultural, plurilingüe, productiva, científica, técnico tecnológico; como dice la Ley Educativa. Pero además, tiene cuatro ejes articuladores, Educación para la producción, Educación en convivencia con la naturaleza, Educación en valores socio comunitarios y Educación intra, intercultural y plurilingüe.

Los pueblos indígenas originarios, no parten de este. Los pueblos indígenas parten de su cosmovisión de identidad. Y ellos tienen, como, lo llaman como principios ordenadores y los ejes ordenadores para ellos son dos, el **Mundo Espiritual** y el **Mundo Natural**. Si ustedes vienen de contextos indígenas, seguramente han tenido problemas de ajayu, ¿no cierto? El curandero o yatiri siempre te pregunta, -¿de qué estás enfermo del espíritu o del, como se llama pues, de la cuestión física?- Es decir, en ese caso, el **qulliri** te va a curar tu cuerpo pero el **yatiri** te va a curar tu espíritu. Pero además, ellos tienen áreas curriculares: Educación para transformar el mundo, Educación para comprender el mundo, Educación para la vida en la comunidad y Educación para la formación de la persona. Y al igual que el Currículo Base ellos tienen temáticas curriculares.

Aquí es donde se junta el Currículum Base con el Currículum Regionalizado, y tienen que ser armonizados. Y ese proceso de armonización es juntar, por ejemplo, decían ellos. “Nosotros tenemos simbología y simbología debiera ser materia. Pero nosotros dijimos, discutamos si es materia o contenido. Para nosotros simbología es un contenido de Comunidad y Sociedad”. “Y ellos mismos dijeron, -ah, no, es materia, es un contenido. Se va a armonizar en ese sentido. Por eso es que el Currículum regionalizado con el Currículum Base y con los

Currículums Diversificados es armonizando absolutamente en todo. Y si sacamos una de ellas y les ponemos otra, nosotros tendríamos que decir, por qué. ¿No ve? La carga horaria está bien distribuida. Ese es el contenido que se va a dar.

Entonces, una vez que se ha trabajado en esto, el Ministerio de Educación ha aprobado todos sus lineamientos que como tal han ido construyendo. Hasta el momento tenemos 22 currículums Regionalizados, aprobados con Resolución Ministerial.

Entonces cuando ellos construyen un esquema que han definido ellos, su currículum el Ministerio de Educación no les cambia ni una coma. Aquí están los currículums de los pueblos que ya han construido. (Entrevista realizada por el equipo aymara. La Paz: 17 de julio de 2018)

La información recogida en la entrevista, indica con bastante claridad que el Currículum regionalizado, es el que plasma en concreto, los saberes, conocimientos y tecnología de los pueblos indígena originarios así como el uso de la lengua quechua y de las demás lenguas originarias en el sistema educativo.

En ese sentido, la presente investigación está en la línea de poner en vigencia los nombres y topónimos quechuas que expresan el sentimiento, conocimiento y cosmovisión de la población quechua.

## **2.9. Rol del Estado: los oficiales de registro civil**

Los oficiales de registro tienen como tarea la de registrar, a los niños, en coordinación con las organizaciones sociales, indígenas, originarias y campesinas para la vigilancia y gestión del derecho a la identidad de niñas y niños recién nacidos. Con la incorporación de oficiales de registro Civil (ORC) en centros maternos infantiles, garantizando el registro al nacer; la programación nacional para generar políticas públicas intersectoriales y la consolidación de una cultura registral a partir de la consolidación de la mesa nacional y mesas municipales de promoción al derecho a la identidad, a la cabeza del Tribunal Supremo Electoral y sus Servicios de Registro Cívico (SERECI). Con la participación de sectores de salud, educación, Defensorías de la Niñez Adolescencia (DNA), organizaciones sociales, entre otros. Así mismo se está implementando una política bi- sectorial para que en los centros de salud se efectúe el registro y certificación gratuita de los recién nacidos, de manera que el SERECI garantice la presencia permanente de Oficiales de Registro Civil en más de 50 establecimientos en todo el país. (SERECI y UNICEF. 2013).

## **2.10. Rol del registro civil y el ayllu**

El trabajo que cumplen los oficiales de registro en las comunidades provinciales, especialmente en Puerto Acosta, es la de registrar, en días determinados. El oficial de registro civil de Puerto Acosta asiste de manera rotatoria cada 15 días. La población se anuncia de la llegada del oficial de registro civil quien coordina con el párroco de la iglesia para celebrar ambos actos, tanto religioso como civil, con el bautismo y el registro de los niños y personas contrayentes de forma colectiva.

### 2.11. Aproximación a los conflictos de cambio de nombre y apellido

Se conoce que antes de la llegada de los españoles, las poblaciones tenían linajes, principalmente la nobleza inca. Estos linajes estaban relacionados con el lugar donde se asentaban las poblaciones. Durante la Colonia, según Francisco Carrillo (1991) y Ximena

Medinaceli (2003), en las revisitas los españoles obligaron a las poblaciones aymaras a bautizarse bajo la creencia de la iglesia católica, con nuevos nombres cristianos, por ejemplo: María, Inés a las mujeres, a los hombres Francisco, Felipe, etc. El cambio de nombres también fue una medida política de los españoles. Durante las reformas toledanas se ordena las revisitas, con el propósito de reordenar a la población y el territorio realizando registros a los indígenas, a cargo de la iglesia, obligándolos a bautizarse colocando nombres cristianos.

Más tarde En 1.880 (plena época de la Guerra del Pacífico), se reincidió en el despojo de la propiedad de los comunarios, por Ley ex vinculación de tierras en 1 de octubre de 1880, no se reconoce la existencia de las comunidades indígenas. “las comunidades serán divididas entre todos los propietarios que tengan derecho a ellas y que se hallen en posesión” convirtiendo a las comunidades en haciendas feudales, por medio de la venta masiva de tierras “sobrantes”, producto de las revisitas.

Posteriormente en los años 1940 la población corre una suerte de discriminación y después del 1952 según Yapu (2003). Luego de la revolución del 1952 la población principalmente migrante del campo a la ciudad, solicitaba cambiarse de apellido, para mejorar sus condiciones laborales.

EL racismo y la discriminación trascendió en la individualidad y la identidad de las personas de origen indígena, la cual se refleja en el rechazo a su origen, por ende a su nombre o apellido aymara. Producto de ello las personas que tenían apellidos en aymara demandaban cambiarse de apellido.

En una entrevista al ingeniero Eduardo Condori encargado del área de estadísticas vitales, del SERECI, señaló que desde la década de los 1940, los datos de registros de las parroquias pasan a oficinas del CERESI, donde ya se conocía de cambios de apellido, especialmente en la parte del occidente del país. En primer lugar estaba La Paz, luego Chuquisaca, seguido de Cochabamba, Oruro y Potosí. Con mayor frecuencia en varones por el simple hecho de que los hombres migraban a la ciudad y buscaban instalarse en un trabajo o querían estudiar nos indicaban:

“Aproximadamente desde los años 1940, la demanda por cambios de apellido fue una constante y el 1952, la demanda fue considerable, hasta la década del 1960, ya en los años 1980, esta fue disminuyendo, hasta los recientes 10 años desde el 2000, bajando considerablemente la demanda por cambio de apellido. Según Condori es probable que esto responda a un proceso coyuntural”, (Eduardo Condori, 9 de julio de 2018, La Paz.

### 2.12. Resistencia del apellido aymara

Si bien la demanda del cambio de apellidos fue muy importante se mantuvieron los apellidos, especialmente en los últimos años según el siguiente testimonio:

“Siguen los apellidos en mi comunidad, siguen los Pachajaya (del pacha, del universo), los Mamani, (ave que habita en el lugar; k`ili, kili), Huancas, Limachi, Condori, se conserva, los nombres están más occidentalizados, hay otros nombres como Perqa, el nombre sale del lugar, acorde al lugar. Antes dice que los amautas ponían nombre, pero como la iglesia nos ha derrotado ya cambiado” (Angelino Pachajaya, 1 de julio de 2018, Puerto Acosta).

El cambio a de apellido ha traído conflictos en las comunidades incluso en la ciudad, especialmente en temas de tierras y herencias de bienes. El siguiente testimonio nos dice:

“En mi comunidad ha habido problemas unas cinco familias se han cambiado de apellido, entonces hemos revisado, y porque has cambiado, entonces le hemos dicho que se cambien sino no vamos a dar terreno, pero otros apellidos, entonces, ya no hemos afiliado solo vamos afiliar a los que verdaderamente están manteniendo el apellido, Mamanis, Limachi” (Angelino Pachajaya, 1 de julio de 2018, Puerto Acosta).

Durante los últimos años según, datos de SERECI, desde la presidencia de Evo Morales Ayma, la demanda por el cambio de apellido disminuyó considerablemente. Pese a que persiste en las nuevas generaciones el colocar nombres extranjeros, de famosos, etc., perviviendo al mismo tiempo los apellidos indígenas.

En la entrevista realizada a Don Angel Pachajaya durante el trabajo de campo, afirmaba que: “sería importante retomar los nombres indígenas para no olvidar lo que es la cultura y lo que somos nosotros” (Angel Pachajaya Mamami, Puerto Acosta 1 de julio, 2018).



## CAPÍTULO III

### MITO Y RITO ANTROPONIMIA Y TOPONIMIA AYMARA

En este capítulo se desarrollara, sobre los ritos, mitos para colocar nombres a las personas, animales y las cosas, la importancia de los sucesos naturales y el sistema de la antroponimia aymara, de nombres, y apellidos antiguos e históricos, los topónimos, nombre de los pueblos y lugares. Para tal propósito se han revisado documentos y testimonios que nos abordan el tema.

#### 3.1. Ritos y mitos para poner nombre en la cultura aymara

##### 3.1.1. La rutucha

Para la cultura andina tener un nombre y dar un nombre es importante, está relacionado también con el mito, con personajes extraordinarios, hechos fantásticos, acontecimientos extraños, relacionado con seres sobre naturales y sagrados, que tiene que ver con el pasado y el presente. Las personas recurren a estos hechos para dar nombre a personas los animales, la casa y las cosas, Nos decía una de las autoridades, que entrevistamos en el trabajo de campo, “todo tiene que tener un nombre”, por eso seguimos con nuestras costumbres:

“En mi comunidad se sigue con esa costumbre, la rutucha, el corte de cabello entonces se invita el comunario y participamos, en mes de enero más que todo hacemos como ritual, tampoco hay que ir así nomás, hay que llevar algo, aura más que todo dinero dan para cortar, antes daban productos le daba, aura dinero le dan, pero se sigue esa costumbre”. (Angelino Pachajaya, 1 de julio 2018, Puerto Acosta)

##### 3.1.2. Rito para colocar nombre a los animales

Otra fecha importante para poner nombre es: las primeras horas de la festividad de San Juan, son los días más indicados para poder poner nombre a una wawa, como también a las crías de las ovejas y del ganado vacuno. Este proceso de designar nombre a las wawas<sup>1</sup> se denomina como Suti Sutinchiwaxakuntaña, pero no solo es exclusivo a los seres humanos de igual manera esa fecha está señalada para los animales, las crías del ganado, tanto vacuno como ovino que nacieron

*Aka t'aqansti amuykipasiniwa (mik'aya arunakata) ukañkamasa pachamamaru luqtawinakata jaqthapita pachpa jaqina sutipa Waychutuqita amuyaski uka (Puerto Acosta), ukatakisti, nayraqataxa lurasiniwa mä uñstawi Lupaqa markata, nayraqataxa Waychuxa uka taypinkanawa, ukampinsa mä uraqi jan kamskayanäwa mä uraqi makhikipiri, nayrja yatita tumpatanakarjama.*

<sup>1</sup> Palabra en aymara que se refiere a un bebe de ambos sexos, sea niño a niña.

días antes o meses antes. Esta ceremonia se denomina como el t`ikanchawi un rito para colocar nombre a las nuevas crías de la comunidad.

A los animales también ponemos nombre en mes de junio en machaq mara esos días recordamos uman urupa los días 22, a los animales les echamos agua y les pintamos hacemos su k`illpa florcitas, orejitas le colocamos a los animalitos así respetamos a los animalitos, son illas, ispallas con eso vivimos es sagrado en la comunidad, yaqasiña. (Angel Pachajaya, 1 de julio 2018, Puerto Acosta).

### **3.1.3. Rito para colocar nombre a las personas**

En la cultura aymara los tiempos y las fechas son importantes para colocar nombres, a las personas, incluso a los animales con lo que conviven, como señala el siguiente relato:

“Los días de San Juan, es el Ichu tatas o (padrino de bautizo), esta personas se dirigirse al río más próximo de su comunidad y ver como amaneció la corriente del agua, esta nos mostrara el futuro comportamiento del ayjado al cual se le dará el nombre. El padrino o ichu tata se quedara durante todo el día viendo cómo está la corriente del agua dependiendo del comportamiento del agua, será para interpretar lo siguiente:

Si la primera corriente del río o corriente matutina es y baja con bastante fuerza he inquietud el carácter de su ayjado, será de esa manera muy anqueado en sus primeros años y sobre todo estará propenso a algunas enfermedades.

Si la corriente del agua, al llegar al medio día o chiqa uru trae algunos cambios, como por ejemplo; arrastras algunas piedras o desecho, de igual manera el carácter del ayjado será cambiante y no estable, en muchos se denomina como luqhi chuyma, este horario representara la adolescencia del ayjado o ayjada. Según el relato de la señora (Maria Remedios Quisberth, 92 años de edad de la región Khasqhachi-norte de La Paz 25 de junio del 2018).

Existen datos de las crónicas y se han referido a este rito de mucha importancia para la cultura andina, Bertonio en Medinaceli (2003) “una ceremonia importante se llevaba a cabo en el mes de junio, se trata de sukullu. Esta suerte de “bautizo” se realiza en el ámbito aymara- o quizá específicamente entre los lupacas en una ceremonia colectiva una vez al año”. Pp. 164. Esta ceremonia se realiza aun en la actualidad no solo en las comunidades sino también en los sectores populares de la ciudad de La Paz.

### **3.1.4. Rito para poner nombre a la casa**

En la cultura andina el tener nombre dar espíritu o ajayu (alma) a las personas, a los animales y cosas, según el siguiente testimonio, no puede una personas esta sin nombre, tanto que hasta la casa tiene que tener nombre:

En la techada es otra costumbre que seguimos practicando también cuando techamos la casa, seguimos practicando el mink`a, sataki, jiwaki, yanapt`asiña, chikiña, hay en la comunidad, es ley. Cuando uno hace el techado de la casa hay que ir obligatoriamente, hay que llevar materiales, pajas maderas, el varón va en la mañana, la mujer más tarde viene con comida viene así." "Entonces esa noche el amauta hace su ritual en la casa nueva, achuqallu tiwti, entonces esa noche se posesiona ese uywiri, entonces el amaut`a designa, entonces dice este uywiri va a ser dice, entonces esa noche se posesiona el nuevo uywiri, porque en la comunidad casa tiene su propio uywiri, tiene su propio nombre, "por ejemplo en mi comunidad se llama Jalsu k`uchú uywiri es". Porque agua sale, entonces es jalsu k`uchú, nos recomendamos "suma apxjitata, nos recomendamos al jalsu k`uchú uywiri, después hay otro aywiri es p`ajo kuchu, donde hay arena blanca entonces es su nombre, hay otro qollo uyu, porque hay qollu, entonces ese siempre va a ser su aywiri, nombre propio entonces ese es uywiri.cuando hacemos ritual levantamos esos nombres, entonces cada casa tiene su propio nombre". (Angel Pachajaya, 1 de julio 2018, Puerto Acosta).

En este sentido el nombre para la cultura aymara, va más allá de una simple nominación o identificación, está relacionado con la vida y todo lo que le rodea, siendo el principal referente del lugar donde nacen los apellidos. Como decían en el trabajo de campo "tenemos que mantener nuestros propios nombres nuestros propios apellidos.

## **3.2. La antroponimia en la cultura Aymara**

### **3.2.1. ¿Por qué un nombre Aymara?**

La exigencia de escoger para cada persona con un nombre determinado ha sido una constante histórica, aún en los pueblos más arcaicos. En efecto, desde los tiempos más remotos, en esta parte del mundo, los qullanas o aymarás, también surgió la necesidad de designar (con un nombre) a cada individuo, así testifican los léxicos registrados por Bertonio [1612], Layme [2004], De Luca, [1983] en la lengua aymara:

- Suti Mama. La encargada o la responsable en asignar el nombre.
- Suti Tata. El encargado o el responsable en asignar el nombre.
- Suti. Nombre. Apelativo o apellido
- Sutichaña. Nombrar. Poner nombre a alguien.
- Sutichäsiña. Ceremonia o rito para recibir un nombre.
- Sutichäsiri. Padrino de bautizo.
- Sutichjaña. Denigrar o Reprender con otros nombres.

- Sutikankaña. Tener el nombre reconocido en un lugar.
- Sutincha. Poner el nombre o Título.
- Sutinchaña. Dar nombre a alguien.
- Sutinchawi. Acto o ceremonia para poner nombre.
- Sutini uywini. Tener nombre y tener el guardián o defensor.
- Sutiniña. Tener un nombre o apellido.
- Sutinixaña. Tener buena reputación con el nombre. Tener un buen nombre.
- Sutipatkama. Nombrar o llamar a cada uno por su nombre.
- Sutiqa. Heredar el nombre.
- Sutiwisa. No tener nombre.
- Sutiyaña. Acto o ceremonia para asignar nombre.

De la misma manera se han registrado otras frases referidas en los diccionarios de Bertonio [1612], Layme [2004], De Luca, [1983] con relación al nombre:

- Awqa suti. Nombre provisional o temporal.
- Jaqi suti. Nombre para hombre o mujer.
- Jatha suti. Apellido de la casta o familia.
- Phucha Suti. Nombre para la hija.
- Qhapaqa suti. Nombre real o soberano grande.
- Qullan suti. Nombre propio o nombre transcendental.
- Suti Larama. El astrónomo encargado en escoger el nombre.
- Ullaq sutini. El responsable de seleccionar, coleccionar los nombres.
- Yuqa suti. Nombre para el hijo.

Las personas necesitaban ser nominalizadas para individualizarse; en una u otra forma esta exigencia se ha llenado en todos los tiempos; puede, en efecto, afirmarse, que la designación nominal de los individuos es tan antigua como el lenguaje mismo (Armengol, 1953: 3). Tal personalización fue en su principio, esencialmente sencilla y, así se conseguía llamarse /naya/ 'yo', /juma/ 'tu', /khaya/ 'aquél', /khä jaqi/ 'aquel hombre o mujer', /warmi/ 'la mujer', /chacha/ 'el hombre', /awkija/ 'mi padre', /taykaja/ 'mi madre', etc. Pero no fue suficiente con estas referencias y alusiones nominales en el momento de precisar al individuo indicado, entonces era necesario utilizar alguna clase de apelativo, como: /Ch'amani/ 'el fuerte', /Panqara/ 'la hermosa flor', /Nayrani/ 'de hermosos

ojos'. De la misma manera era necesario la utilización de alusiones o referencias a un tercero: /Qhapan Mayqu/ 'el cóndor próspero y espléndido', /Ch'amanin Phuchhapa/ 'la hija del gran valiente', /Ch'ama Quqani/ 'la fuerza o energía del árbol', etc. Es decir, el nombre en el mundo aymara sintetiza al mismo ser y estar del aymara, y en el trabajo de campo recogemos estas frases que condensan aquello:

"...aymar jaqitakix uywini sutini ukjaw jaqipxtanxa"<sup>2</sup> (...para el hombre o mujer aymara, el tener un nombre, es como poseer alguien que nos cuida).

"Anus, phisis, qarqanakas sutinipuniw aymara sarawinxá (...) ukjaw yäqt'añjamas anus, phisisa"<sup>3</sup> (tanto los perros, gatos y rocas tienen su nombre específico (...) recién es posible considerar perro o gato)

"...jan sutinipxkaspax uka anjilitunakax jall ukjanx... Chhixchhi achalilan amparaparuw purir siw. Amparas wil jachkiriw chhixchh qaqurt'askiriw siw... Ukat imill wawarus yuqall wawarus suts uywir uksusiñapuniw siw. Ukjamak awichajax sasiskiri"<sup>4</sup>. (...aquellos angelitos que no tuvieran nombres, en ese caso... Se dice que llega en las manos del Abuelo Granizo... por ello se dice que muy importante colocar un nombre como ente protector, tanto a las niñas como a los niños. Así solía decir mí abuela)

Pero no solamente la nominación llegó a nivel de los individuos –hombre y mujeres, pues en la lógica aymara, se pone nombre a todo lo que rodea: casa, ríos, montañas, animales, piedras, estrellas, incluso a elementos modernos como un minibús o una máquina dependiendo del trabajo de las personas. En un principio, tales nombres serían descriptivos de cualidades físicas o morales, circunstancias especiales que sucedida en el momento de su nacimiento.

### 3.2.2. Análisis del antropónimo Condori.

Existen infinidad de variaciones de nombres y apellidos en aymara que sufrieron por ejemplo: <Condori>, que deriva originalmente de dos voces aymaras: /khunu t'uru/ que traducido al castellano significa, 'tritador de nieve' o 'pulverizador de pedazos de hielo'. Los antiguos qullanas definían a este nombre porque el cóndor de Los Andes, ave que vive en las montañas andinas de cubiertas nieve, no ingiere agua como las otras aves, sino, picotea con su pico, la nieve congelada desprendiendo pedazo a pedazo el hielo, a esta acción propia de los cóndores, se designa /khunu t'uru/. En aymara /khunu/ significa 'nieve' o 'nevada congelada' y /t'uru/ significa 'triturar', 'deshacer', 'desmenuzar'. por la importancia del término en el siguiente cuadro, ese proceso de metamorfosis lingüístico que sufrió con el tiempo, Ejemplo:

2 Relato oral contado por Angelino Pachajaya Mamani, de la comunidad Quwasani, Waychu (Puerto Acosta), Provincia Camacho, mayo de 2018.

3 Relato oral contado por la Sra. Susana Mamani Limachi, de la comunidad Machaka Marca, Waychu (Puerto Acosta), Provincia Camacho, mayo de 2018.

4 Relato oral narrado por la Sra. Benita Pomacahua Villca, de 70 años aproximadamente, oriunda de la comunidad Muelle, Waychu (Puerto Acosta), Provincia Camacho, mayo de 2018.



### Análisis onomástico de Khunu t'uru

<b>Khunu t'uru</b>	→	<b>Triturar nieve</b>
Khunu t'uru	→	Nombre original y auténtico
Khunut'uru	→	Se juntan las dos palabras
Kunt'uru	→	Elisión del consonante "h" y vocal "u"
Kunturu	→	Elisión del apóstrofe "'"
Kunturi	→	Sustitución de la vocal "u" por "i"
Condori	→	Sustitución de "k" y "t" por "c" y "d"
Cóndor	→	Actualmente totalmente castellanizada

### 3.2.3. Cambio del sistema de antropónimo aymara por el sistema de antropónimo hispano

El idioma aymara atravesó un proceso de castellanización y adaptación y modificación casi obligado a la castellanización, por ejemplo: <Huancavelica>, <Pucara> y <Caharani>, los tres de estricta factura aymara pero aclimatados en la fonema y norma castellana. En los tres casos referidos en líneas arriba, es evidente la castellanización, además del ajuste consonántico, las estructuras de las palabras sufren el quiebre lexical. Así, en el primer caso, la forma original viene de dos voces aymaras /Wanka/ 'canto', 'voz' y /Willka/ 'Sol', 'persona encargada de dar ceremonia al Sol'. En el segundo caso resulta de /Phuqara/, /phuqa/ 'lleno', 'pleno' o 'completo', y aglutinado por el sufijo /ra/ que indica lo "múltiple acción en serie", aunque la literatura consultada traduce como 'fortaleza' o 'torreón' y es necesario puntualizar, que la gran mayoría de los léxicos aymaras son analizados a partir del castellano y lógica occidental europea, vieja práctica que sigue vigente. Y por último <Caharani> proviene de locución aymara /Qärani/, de /qära/ 'pechera' y con el complemento del sufijo nominal /ni/ que indica 'poseer'. Para mayor detalle se presenta en la siguiente tabla, los nombres aymaras castellanizadas.

### Nombres aymaras castellanizadas

Nombre y apellido en aymara		Castellanización de nombres y apellidos aymaras
Chuqi	→	Choque
Jach'a Qhana	→	Chacana
Pä Titi	→	Paitití
Phuqara	→	Pucara
Puma Qhawa	→	Pumacahua o Pumacagua
Qärani	→	Caharani
Quta Qhawaña	→	Copacabana
Silluw Uñstani	→	Sillustani
Titi Qaqa	→	Titicaca
Uru Masi	→	Ramse
Urumaya	→	Raimi
Wanka Willka	→	Huanca Vilca o Huancavelica
Willka	→	Vilca o Villca

Fuente: Elaboración propia en base a los relatos

Los estudios antroponímicos en la región referida es inexistente y si existe es de manera incipiente. Pero de acuerdo a los datos y fuentes orales recabadas en el sitio, emerge de panorama lingüístico complejo contenido histórico amplio, porque en la región existieron y coexistieron los: uru, pukina, aymara, de la misma manera los estudios antroponímicos desarrollados en la región. Para ello ilustraremos en detalle con ejemplos pertinentes. p.ej.: la toponimia /Chiluni/ que significa 'convergencia', 'convergencia de dos parcialidades o laderas', aquí emerge la partícula /luni/ 'converger' que no pertenece a la factoría de sufijos del aymara, entonces, bien podría corresponder al uru o pukina. Para mayor detalle se describe las toponimias y antroponimias que sostienen el sufijo /luni/ en la siguiente tabla:

Tabla-31: Antroponimias y Toponimias asistida por el sufijo /luni/

**Antroponimias y Toponimias asistida por el sufijo /luni/**

Antroponimia o Toponimia		El sentido o el Significado
Achhüluni	→	Nombre de comunidad. Y significa 'juntos o entre dos llevar algo'
Chiluni	→	Nombre de comunidad. Y expresa 'convergencia o confluencia de dos laderas'.
Chüluni	→	Nombre de lugar en Puerto Acosta. Y significa 'decir entre dos personas al mismo tiempo'.
Juchhiluni	→	Nombre de lugar dentro la comunidad Muelle. Y expresa 'concurrancia de dos riachuelos al lago'
Püluni	→	Nombre de lugar en Puerto Acosta. E indica 'tener la dicha de buena salud en pareja o bien con salud dentro la pareja'
Suwiluni	→	Nombre de lugar o comunidad en cercanía al lago Titicaca. Y manifiesta 'confluencia del río al lago'

Fuente: Elaboración propia en base a las fuentes orales recogidos en Puerto Acosta, comunidad Muelle

En el análisis semántico de las toponimias y antroponimias en el cuadro anterior, predomina el acompañamiento del sufijo /luni/, que al parecer no pertenece al aymara, sino más bien correspondería al uru o pukina, y este sufijo expresa la 'convergencia, confluencia de dos partes' entre el aymara y pukina.

Siguiendo esta línea de análisis, la región de Waychu muestra otras antroponimias y toponimias de esta índole, las mimas pueden ilustrarse con las etimologías como: /Akhanani/, /Kankanani/, /Yanani/ y /Yünani/. El primero es un 'arbusto aromático medicinal', pero también es un achachila o montaña protector o repelente de otros abuelos como el Granizo y el Viento, la misma se ubica en la orilla del Lago Titicaca en Puerto Acosta; el segundo significaría 'Ser o estar en el lugar', pero también alude al nombre de una comunidad que se identifica como 'el lugar que tiene bastante charque'; el tercero tendría como explicación "Iguales idénticos entre dos"; y finalmente el cuarto equivaldría a 'Lugar de tierra amarillenta". El sufijo que acompaña a las antroponimias y toponimias referidas es el /nani/ referidas al aymara y el pikuna.

### Antroponimias y Toponimias asistida por el sufijo /nani/

Antroponimia o Toponimia		El sentido o el Significado
Ajanani	→	Nombre de un lugar en la comunidad Muelle con estrecho rocoso
Akhanani	→	Arbusto aromático medicinal. Montaña en la orilla del lago en Puerto Acosta
Kankanani	→	Ser o estar en el lugar. Lugar que tiene bastante asado de charque
Qhünani	→	Lugar que tiene oro. Nombre de cerro que posee el metal amarillo
Qinani	→	El que cultiva plantas gramíneas o bambúes. Nombre de lugar que crece las plantas gramíneas como sixwinkha
Uqunani	→	Comer o ingerir sin masticar, pero de igual forma indica montaña grande
Yanani	→	Iguals idénticos entre dos pero alude también a lugar planicie
Yänani	→	Parecido a alguien, tu gemelo, pero también indica el nombre de lugar llano y arenal
Yünani	→	Lugar de tierra amarillenta

Fuente: Elaboración propia en base a las fuentes orales relatos por Oscar Chambi Pomacahua. Muelle-Puerto Acosta, mayo de 2018.

En el trabajo de campo realizado en la región de Waychu, el relevamiento de antroponimias y toponimias, surgen sufijos extraños y en muchos ajenos al campo semántico aymara, y a la evaluación de las mimas, evidencian una herencia lingüística uru y pukina del pasado se conjunción con el aymara y el quechua. Por ejemplo:

**Tabla-33: Cuadro de sufijos analizados en Waychu**

/kuri/	→
/ät'a/ o /t'a/	→
/jiya/	→
/kuma/	→
/lali/	→
/laya/	→
/layu/	→
/llata/	→
/muri/	→
/qaysu/	→
/raka/	→
/saka/	→
/sani/	→
/xiña/	→
/phüña/	→

### 3.3. Toponimias y mitos para colocar nombre

Los mitos tienen una estrecha relación con las toponimias, los comunarios relacionan su historia y origen de la población, los cerros, ríos, lago, cobran vida y sentido para las personas del lugar.

#### 3.3.1. El mito de chacha-warmi wawampi qhayqhata (la pareja petrificado) en la población de Waychu (Puerto Acosta)

Cuenta el mito que una pareja de esposos “chacha-warmi wawampi” llevan al pueblo de Waychu para hacer bautizar al hijo, la mujer cargaba al niño recién nacido en un awayu y en la espalda. Y de pronto llegó el cataclismo de Qhayqha, y se petrificó, al igual que el esposo, la esposa y el bebé. Hoy, todo caminante que recorre la ruta hacia las aguas termales de Puerto Acosta, en el sector de Totorani, (Ver Figura-15 y 16), el lugar coincidentemente se llama Awallani que quiere decir el niño que nació primero en un parto de gemelos o mellizos.



Actualmente, la costumbre de saludar, pedir permiso y el deseo de pedir los buenos augurios, en el día de realizar el acto de bautismo, es aún vigente. A pesar de la imposición la iglesia católica, no se ha olvidado esta práctica ancestral, de consagrar colocando nombres a los hijos.



Fotografía: Oscar Chambi, 2018. Puerto Acosta, Vista panorámica de rocas gigantes petrificadas, del esposo, de la madre con su bebé cargado en la espalda en el lugar llamado Awallani, 2018

**Phichqa. Kimsa. Päya. Chacha warmi wawampi jamusiñapaxa chhaqtata**

Arst' iwa jamusiñanakaxa mä panichata "chacha-warmi wawampita" apapxiwa Waychu markaru sutiyañataki, warmisti jichha yuriri wawa mä awayuru jikhaniparu qhipt'ata. Jank'akiwa purini lloxtawi Qhayqha pachasti ch'ullqiptiwa, chacharjama, warmisti ukhamaraki wawasa. Jichhaxa, taqi uka chiqa saririnakaxa junt'u umanjamaxa Puerto Acosta, Totorani tuqi, uñjapxaspäwa jach'a qarqanaka ch'ullqichata, chachata, taykata jikhaniparu wawa qhipt'ata (Uñjata tunka phichqani ukhamaraki tunka suxtani waraqata), Awallani sutinichata tuqinsti saña muni wawa yurkäna nayraqata mä puraka paninwa q'iwiyäna.

Jichhapachansti, arumtasiñasti, mayiña iyawsawi ukhamaraki mayiña munaña suma amtanaka, kuna urutixa luraski mä sutiyañawixaxa, utjaskiwa. Ukampisa mantañchi Katulikuja, janiwa armatakiti aka nayra lurawixaxa chiqañchañataki, waqaychañataki wawanakaru sutiyañataki mä lurawi tuqi.



Fotografía: Oscar Chambi, 2018. Puerto Acosta, vista más cerca de las rocas gigantes petrificadas, del esposo, de la madre con su bebé cargado en la espalda en el lugar llamado Awallani.

### 3.3.2. El mik'ay aru (mito) de cruzar portones para colocar el nombre.

La cualidad qullana “cruzar portones de piedra, arena, rocas, etc.” ejemplifica entidades éticas pero al mismo tiempo funcionales, y la familia qullana desde hace milenios, convive con este modelo de relacionamiento con el cosmos, aglutinado por la convención del ayni, porque en última instancia, lo que genera el wawa (bebé), es la identidad productiva y reproductiva, sintetiza por las illas e ispallas que son parte esencial en este contexto.

**Phichqa. Püsi. Mik'aya aru makhipasa punku tuqi suti iyawsañataki.**

*Kawkirjama qullana “Makhipaña qala, ch'alla, qarqa punkunaka, juk'ampinaka”. Akhamata uñañchayi sarawi yänaka ukhamasa pachpachanwa lurasí, wilamasi qullanasti nayra laq'a pachanakatpachasa, jakiwa aka uñtawinakampi mayachasisa aka pachampi, mayachata aynimpi jakasa, ukata qhiparusti, kunti wawaxa utjki ukaxa jiwasa pacha uñt'asita achuwa ukhamaraki mirtaraki, chiqt'iwa illanaka tuqi ukhamaraki ispallanaka ukanakasti aka tuqinkirinakawa.*

## El rito de paso que el jaqi posiblemente realizaba en la “Puerta del Sol”

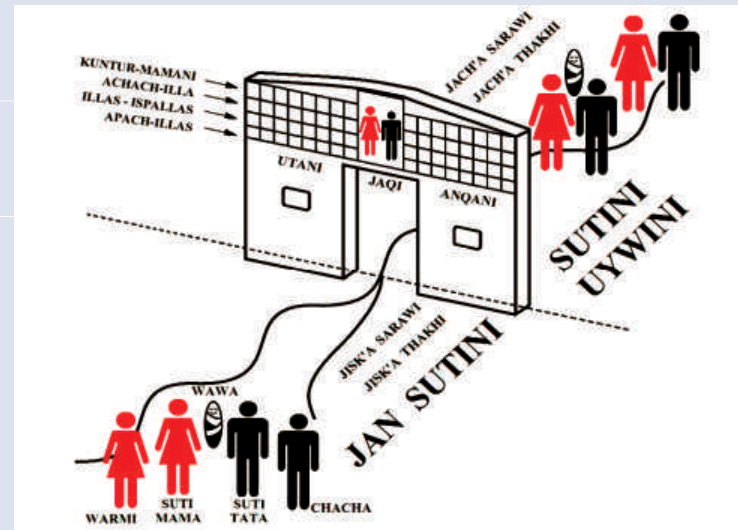


Figura: Oscar Chambi, El cruzar (salir, ingresar) por el pórtico “solar” por el jaqi (la pareja con bebé) es alcanzar la etapa de “ser persona plena”, y simboliza inscribirse a la dimensión de Jach’a tama. Y por último, una de las condiciones para ser jaqi en la lógica quillana es: ser utani (tener casa), yapuni (poseer sembradío), uywani (contar con animales) y wawani (tener descendencia). El linaje (tener nuevo bebé) en el personaje central está representado por el figura de la serpiente en el vientre de la figura central, y la serpiente simboliza la nueva vida, la renovación del pacha (espacio/tiempo) el propio pachakuti.

Actualmente el día de realizar el “bautismo”. Es bueno realizar el reconocimiento del trayecto y ubicar los portales naturales de roca, los pasadizos de arenales, la bifurcación de los caminos, el cruce de los puentes, todos ellos simboliza “el buen vivir del hijo que ha recibido el nombre”. Por ejemplo, atravesar por el portal de la roca significa vivir la vida a plenitud, una vez ingresado al grupo mayor y si por el lecho del río ya no corre el agua, antes de ingresar a la casa, en la puerta hay que echar agua y pisar descalzo, y recién ingresar a la casa. Cruzar puentes, portones o similares es el que conserva la verdadera historia, la historia del jaqi por lo tanto, en él hay que explorar y reencontrar los principios y paradigmas aymaras.

No solamente cruzar puentes y portones es importante en la ceremonia del bautismo sino también, en el protocolo del día de matrimonio, jaqichasiña en aymara. Atravesar chaka (puente) para los recién casados, es acceder al tiempo “sagrado”, es recomenzar nuevamente el ciclo de la vida en el dimensión jach’a tama, el ingreso a este espacio por el machaq jaqi (recién casados) es necesario y fundamental, porque la chaka (en el puente), simboliza la relacion de dos utani-anqani (familia del varón y de la mujer). En el fondo el acto de pasar por el punku (portón), es el eterno retorno al mito ancestral, “entonces chacha maqhataña” (cruzar puente), “punku maqhipaña” (cruzar por la puerta) en sí, se convierte en un acto de ayni con el pacha (espacio-tiempo) o reciprocidad con el cosmos.



"...wawtis sutiyañ uruwx nayrapachax kuna iman waxt'awinaka luqtawinakaw lurañarixa (...) akirinaka: aqu punk mistuña qarqa punk jan ukax qala punk makhipaña chaka patat makhataña jawir umars takt'as makhataña thakhi pällqans jichhurusá qalarusa mamanirusa khitimpüy jikistans ukarus arumtaña..."

"...en el día del bautizo o toma de nombre, antiguamente se debía cumplir diferentes ceremonias y ritos (...), por ejemplo: se debe cruzar portales de arena, portones de roca o piedra, atravesar puentes, cruzar y pisar el agua que corre por el río, saludar en los cruces de los caminos a paja brava, piedra, águila o lo que haya o con lo que se encuentre en ese momento..."

*(Memoria oral recopilado, Puerto Acosta, 2018)*



Fotografía: Oscar Chambi, 2018. El cruzar (salir, ingresar) por el pórtico rocoso Qarqa Punku "portal rocoso" por el jaqi (la pareja con bebé).  
(Fuente: Puerto Acosta, 2018).

*Jichhapachansti kunapachatixa lurasí  
"sutiyañaxa". Wakiskiriwa uñt'aña sarawi  
thaki ukhamata jikxatañataki pachpa qarqa  
punkunaka, ch'alla pampanaka, jirk'antata  
thakinaka, chakanaka, taqi ukanakaxa uñtayaíwa  
"Suma wawana akañapa kunjanti katuqi  
suti". Akhama, qarqa punku tuqi makhipañasti  
yatiyiwa phuqt'ata jakaña, mä pita mantatatsti  
jiliri tamaru jawira jant'akutsa janiwa umaxa  
jalqkxiti, janira mantkasa utaru, punkunxa  
umaxa wartañapuniwa takxatañaraki q'ara  
kayu, ukata mantaña utaruxa.*

Los toponímicos en la cultura aymara el mundo aymara, se refleja en los actuales apellidos aymaras, responde a la "naturaleza", nuestro habitat, el espacio "el cosmos", por ello las plegarias y recogimientos en las diferentes ceremonias y rituales "¿dónde..." kawkjantansa (aymara), maypin kanki (quechua) ¿dónde estoy...? Waman Poma de Ayala sintetiza:

“Los primeros tubo sonbra de conoser al criador como por ello le llamauan: “Ticze caylla uira cocha, dios maypim canqui? Hanac pachapicho? Uco pachapicho? Ticze caylla pachapicho? Runa camac, allpamantallutac, cay pacha ymaymanatapas rurac.” De manera para conzedrar que dezían: “O dios mío español, hazedor de los hombres y del mundo, ¿dónde estás? ¿En el cielo o en el mundo o en el cabo del mundo o en el enfierno? Hazedor de los hombres de la tierra y este mundo y todas las cosas, hazedor de ellas.” (Guaman Poma, (1980 [1615]: 299-290)

No olvidemos tampoco, para los qullanas aymaras el espacio o la ubicuidad toponímica de la posición espacial es de vital importancia, el espacio-tiempo son nuestros ejes topográficos. Nuestros abuelos laramas ‘sabios astrólogos’, en las ceremonias dedicadas a la observación del cosmos, con insistencia repiten que somos hijos o flujos del espacio-tiempo, es decir en aymara se expresa: pachan thaya wawapatanwa. Que sintetiza la cualidad circunstancial del jaqi (persona) en el cosmos o pacha. (Espacio y la tierra).

Así aparecen, los nombres, que luego serán apellidos, referidos a toponimias o lugares como: /Pirqa/ ‘pared’, /Jach’a Jawira/ ‘río grande’, /Qhispi/ ‘piedra o roca dura y brillante’ o ‘libertad’, /Sank’a Ururi/. ‘estrella matutina o vespertina’, /Uma Jalsu/ ‘vertiente’ o ‘arroyo’. /Uma/ ‘agua’ o ‘líquido en general’, /Juni/ ‘hierba alta’ o ‘pasto’, /Likuma/ ‘tierra caliente’, /Puruma/ ‘tierra fértil’, etc. Para mayor constancia se detalla más ejemplo la ubicación de los ayllus.



Figura: Oscar Chambi, 2018. Figura-2018 La configuración espacial de Waychu (Puerto Acosta) asentada sobre el Río Waychu. Aynach Jilata (región de abajo) con sus jathas, y la región de los Amnsta Jilata (región de arriba) de la misma manera con sus jathas.



## CONCLUSIONES

La investigación sobre los nombres de personas en el idioma aymara es parte de la política de revitalización de las lenguas nativas u originarias del país, proceso que evidentemente se ha iniciado hace muchos años atrás, aproximadamente a mediados del siglo XX, pero que en los últimos años ha recibido ciertamente un fuerte impulso de parte del Estado.

La presente investigación contribuye, en este sentido, en el propósito de brindar alternativas a la población boliviana respecto de la posibilidad de elegir nombres aymaras para sus hijos, los mismos que han nacido o nacerán en este nuevo milenio, que esperemos sea mucho más tolerante y respetuoso de las identidades milenarias.

Por lo mencionado, consideramos que se ha cumplido los objetivos que nos planteamos al inicio de la investigación, evidenciándose también que en la actualidad algunos nombres en aymara han dejado de utilizarse o, incluso, han perdido su significado lingüístico cultural, de modo que una pretensión del trabajo es también recordar, recobrar y reforzar esos sentidos primigenios y polisémicos, puesto que la lengua aymara se caracteriza por poseer varios significados a la vez, incluso contradictorios entre sí, de modo que al final, es el contexto el que determina la correcta interpretación de los nombres.

Finalmente, consideramos que el trabajo contribuirá al proceso de normalización de la lengua aymara, por lo que es fundamental tener presente que de lo que se trata al final es de conservar el significado de los nombres aymaras, que únicamente es posible recuperando la pronunciación correcta a través de la utilización del sistema fonológico aymara.

Por tal motivo, difundir a través de un catálogo los nombres en aymara resulta importante porque hace realidad la práctica de la interculturalidad, postulado y aspiración fundamental que recoge nuestra Constitución Política del Estado.

## BIBLIOGRAFÍA

AMODIO, Emanuel (1988). Cultura I. Santiago: UNESCO/ORELAC.

ALBÓ, Xavier. LAYO Félix. 1984. "Crónicas Bibliográficas". Ludovico Bertonio (1557-1625): Fuente única al mundo Aymara temprano, No. 1 julio 1984. [online] Disponible en: <http://aymara.org/Historia-aymara.html> (mayo de 2018)

ALVARADO, Quispe Qamayu Manuel. 2018 Calendario Astronómico Andino Amazónico, Mara T'aqa 160-526 años. Ediciones Qamayu La Paz-Bolivia

APAZA, Apaza. Ignacio. (1998). La Categoría Léxica del parentesco aymara. La Paz: 1ª, Edición. Revista Lengua No. 8.

ARMENGOL, Borrell. (1953). El nombre y los apellidos, su cambio, adición y Modificación. Gráficas Lure. Madrid.

BERTONIO, P. Ludovico. (1612) [1994], Vocabulario de la Lengua Aymara, Editorial: Radio San Gabriel departamento de Lengua Aymara, Sistema de Autoeducación de Adulto. (SAAD-RSG) El Alto de La Paz Bolivia.

BERTONIO, Ludovico (1603). Arte breve de la lengua Aymara, para introducción del arte grande de la misma lengua. Luis Zanetti Roma.

BERTONIO, Ludovico. (1612). Arte de la lengua Aymara, con una silva de phrases de la misma lengua y declaración en romance. Francisco del Canto. Chucuito.

Bouysse Cassagne, Therese (1987). La identidad aymara. Aproximación histórica (Siglo XV, Siglo XVI). La Paz: Hisbol, 439 pp.

CARRILLO, F. (1991). Cronistas, indios y mestizos. Historia de la literatura peruana. Editorial horizonte. Lima- Perú.

CHAMBI, P. Oscar. (2009). SAMIRI, Revista Trimestral del Taller de Historia Oral Andina.

DELUCA, Enzo. (1983) Vocabulario de la Lengua Aymara, Kollasuyo, año 5.516, Editorial Los Amigos del Libro. La Paz-Bolivia.

Fanón, Frantz (1983). Los Condenados de la Tierra. Tr. Julieta Campos. Fondo de Cultura Económica. México.

GUZMÁN DE ROJAS, Iván. (1985) Problema Lógico-Lingüística de la comunicación social con el pueblo Aymara. IDRC, Library Bibliotheque DU, CRDI, January 1985, Ottawa.

HARDMAN, Martha; Vásquez, Juana y Yapita, Juan de Dios, 1988. AYMARA. Compendio de Estructura fonológica y gramatical. La Paz: Ediciones ILCA.

Hardman, Martha y otros, (1983). Compendio de escritura cronológica gramatical del aymara, La Paz: Hisbol /ILCA MARYKNOLL. 1978, Diccionario Bilingüe Aymara Castellano, IIPM, Cochabamba.

LAYME, Pairumani Félix. (2004) Diccionario Bilingüe Aymara Castellano, Editorial: Concejo Educativo Aymara CEA, 3ª Edición, La Paz- Bolivia.

MEDINACELI, X. (2003) ¿Nombres y apellidos? El sistema nominativo aymara Sacaca-S.XVII, Instituto de estudios bolivianos. La Paz- Bolivia.

THOA, Año 1, No. 3, Artículo: "Una Mirada a la Numeración Aymaru-Tiwanakota: El Pensamiento Aymara a través de los Números (Parte II)" Pág.: [97-121], Editorial: THOA, Chuqi Yapu- Qullasuyu (Bolivia).

VALERIANO, Tola Emmo Emigdio. (2005) Calendario Luinisolar Andino Aymara-Quechua, Editorial ECHOTEL, Primera Escuela de Hotelería y Turismo en Bolivia, era del quinto Sol año 510 (2002-2003) La Paz – Bolivia.

WAMAN Puma de Ayala, Felipe. [1612],(1992) El primer nueva crónica y buen gobierno. Editado por John V. Murra y Rolena Adorno. Tercera edición. México: Siglo XXI.

YAPU, Nelson (2005). Tipología de cambios de apellidos aymaros en La Paz. Tesis de grado UMSA, Facultad de Humanidades, carrera Lingüística, La Paz-Bolivia.

#### Fuentes

Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno. 1984 Diccionario Aymara- Castellano, Lima-Puno.

PARODI, Pedro. Documentos inéditos.

GOBIERNO AUTÓNOMO MUNICIPAL DE PUERTO ACOSTA. Plan de Desarrollo Municipal 2012.  
Normas Nacionales e Internacionales.

Estado Plurinacional de Bolivia. Constitución Política del Estado (2009).

Estado de Situación de las Oficialías de Registro Civil a nivel nacional. UNICEF para cada niño, OEP. Órgano Electoral Plurinacional. 2018, Bolivia

Decreto Supremo N° 20227 Aprobación del Alfabeto Único para la Escritura aymara y del quechua.

Estado Plurinacional de Bolivia. Ley N° 3760 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas.

Estado Plurinacional de Bolivia. Ley N° 269 Ley general de derechos políticos lingüistas.

Estado Plurinacional de Bolivia. Ley N° 018 Ley del Órgano Electoral Plurinacional.

Estado Plurinacional de Bolivia. Ley N° 026 Ley del régimen Electoral.

UNESCO. Grupo de expertos sobre las lenguas en peligro, convocado por la UNESCO los días 10-12 de marzo de 2003 (s/e).

#### Revistas

Periódico LA RAZON, 22 de marzo del 2009, recuperado google

#### Entrevistas

Ángel Pachajaya Mamani, Puerto Acosta ,1 de julio de 2018

Carlos Sosa Quispe, Puerto Acosta, 1 de julio del 2018

Eduardo Condori, La Paz 9 de julio del 2018

María Remedios Quisbert La Paz provincia Cascachi, 1 de junio 2018.

### ACTA DE TALLER DE VALIDACIÓN DE LOS CATÁLOGOS DE NOMBRES EN IDIOMA AYMARA, QUECHUA Y GUARANI

En la ciudad de La Paz, en los ambientes del Ministerio de Educación, a horas 9 a.m. del día viernes, diez de agosto de dos mil dieciocho años, fueron presentes las siguientes instituciones: Órgano Electoral Plurinacional (OEP), Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), Unidad de Políticas Intra-Interculturalidad Plurilingüe (UPIIP) - Ministerio de Educación, Institutos de Lenguas y Culturas de las Naciones Aymara, Quechua y Guarani, para realizar el **“Taller de Validación de Catálogo de Nombres en idiomas Aymara, Quechua y Guarani”**.

Para el efecto señalado, participaron entre autoridades y técnicos: Sr. Walter Gutiérrez Jefe de la Unidad de Políticas Intracultural, Intercultural Plurilingüe del Ministerio de Educación, Msc. María Eugenia Choque, Vocal Tribunal Supremo Electoral, Ing. Antonio Costas, Vocal del Tribunal Supremo Electoral, Lic. Mónica Mendizabal Directora Nacional de Desarrollo Estratégico, Consultores de OEP, Equipo Técnico del TSE, Equipo Técnico de los Institutos de Lenguas y Culturas de las Naciones Aymara, Quechua y Guarani.

Luego de realizar los actos protocolares para inaugurar el evento y explicar la metodología de trabajo, se organizaron grupos de trabajo y se procedió a validar y enriquecer los catálogos de nombres. Una vez analizado y debatido el contenido de los documentos, se consensuaron los términos y nombres recogidos en los catálogos de nombres en idiomas aymara, quechua y guaraní, acordando las siguientes conclusiones:

- El presente documento de trabajo se realizó en el marco de las normas: Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, Ley 018 del Órgano Electoral Plurinacional, Ley de Educación N° 070 Avelino Siñani-Elizardo Pérez, Ley General de Derechos Políticos Lingüísticos N° 269, D.S. N° 2477 Reglamentario a la Ley 269, R. M. 599 escritura normalizada y otras normas vigentes.











Órgano Electoral Plurinacional  
Bolivia  
DEMOCRACIAS EN EJERCICIO

MINISTERIO DE  
**educación**  
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

UNIDAD DE POLÍTICAS INTRACULTURAL  
INTERCULTURAL Y PLURILINGÜISMO

